

A. U. B. LIBRARY

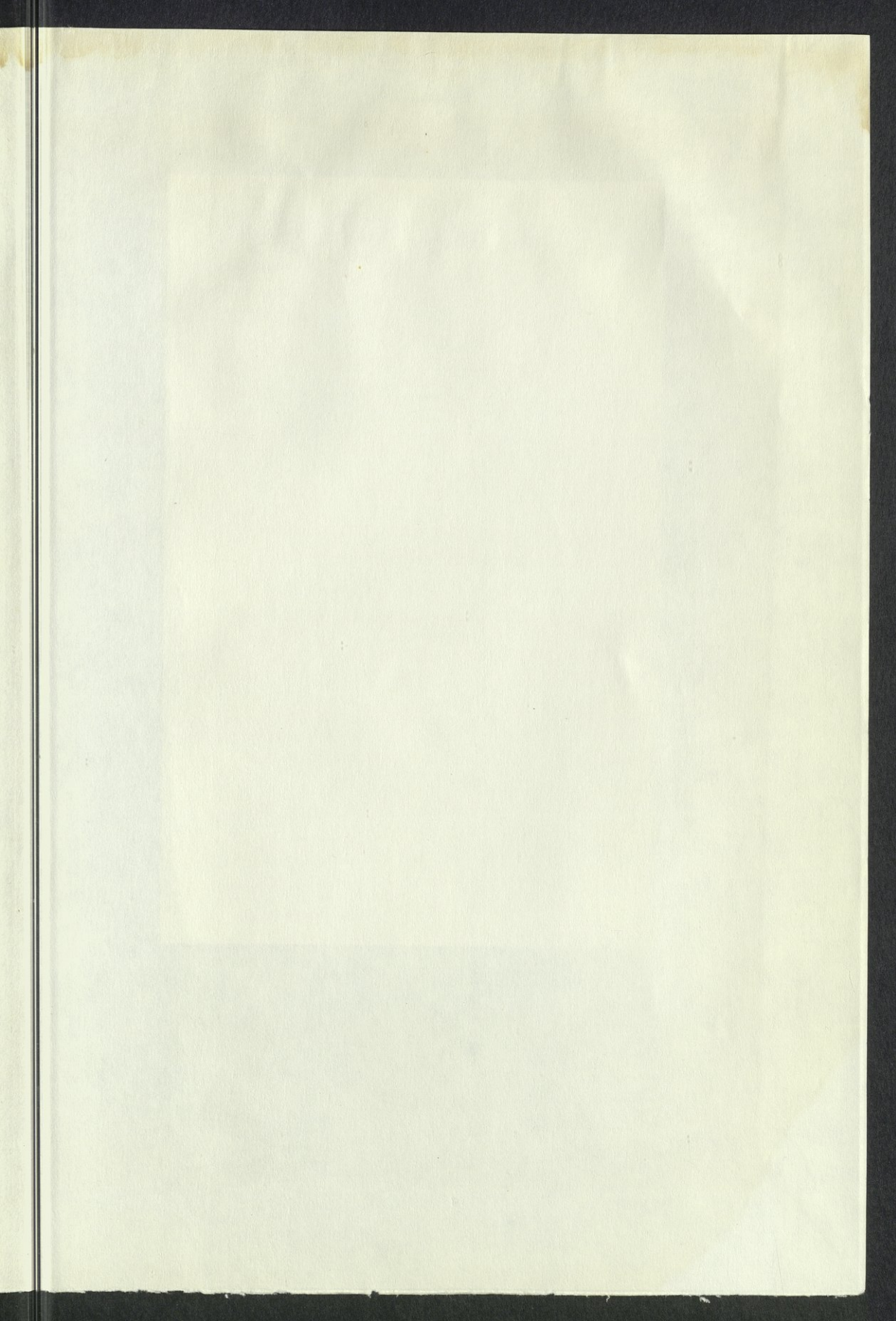
A. U. B. LIBRARY

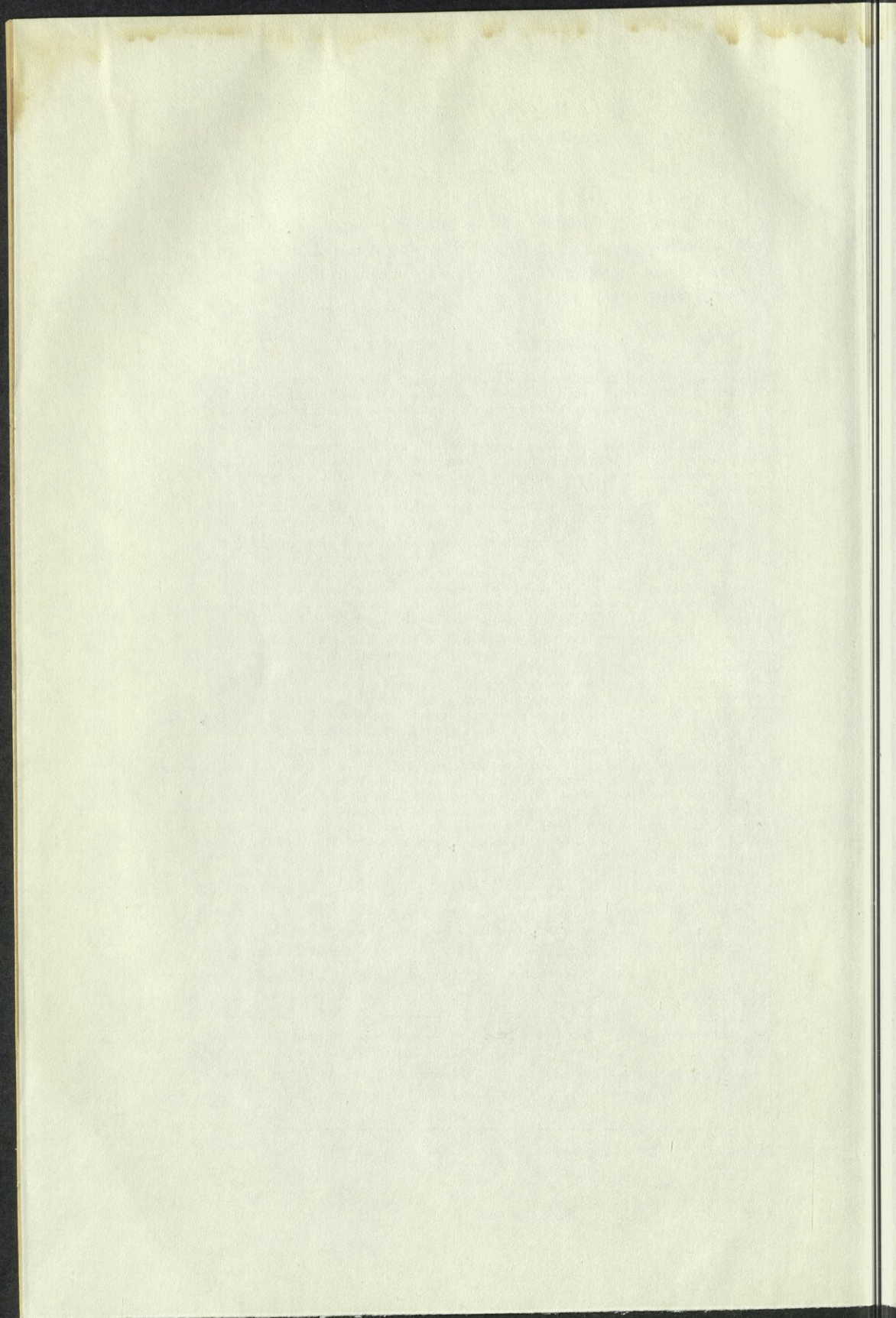


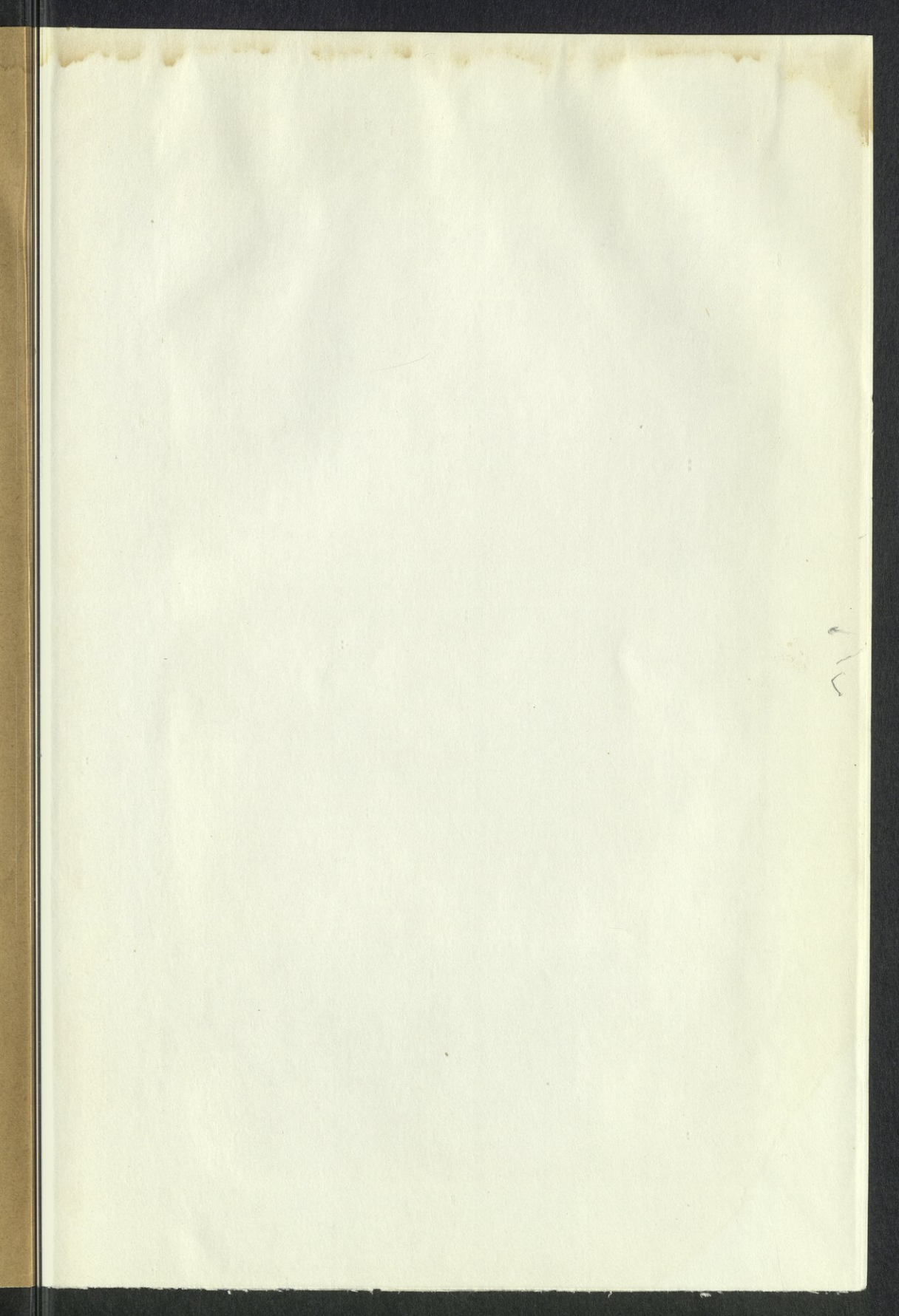
DATE DUE

SAFET LIB.

23 MAY 1988







Dernièrement paru :

AVERROËS, *Tahāfut at-Tahāfut* ou « Incohérence de l'Incohérence ». Texte arabe établi par le Père M. BOUYGES, S. J. (*Bibliotheca arabica Scholasticorum*, Série arabe, Tome III). Un volume in-8° raisin de XL + 679 pages. 105 francs fr.

EXTRAITS DE RECENSIONS :

« BOUYGES... vient de nous donner une réédition critique, définitive, du *tahāfut* d'IBN RUSHD. » — LOUIS MASSIGNON, dans la *Revue des Études islamiques*, Année 1931, Cahier III (Paris, Librairie orientale Paul Geuthner, 13, rue Jacob) : *Abstracta islamica*, p. 145.

« Le P. M. Bouyges, S. J., a le très grand mérite de livrer au public arabisant une édition critique en arabe de l'ouvrage d'Averroès *Tahāfut at-Tahāfut* « Incohérence de l'Incohérence »... Le P. B. classe les témoins du texte, et indique les principes de son édition critique. On ne saurait lui être assez reconnaissant de cette œuvre considérable. » — P. SYNAVE, O. P., dans la *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, tome XX, 1931 (Paris, J. Vrin, 6, Place de la Sorbonne), p. 506-507.

« La publication du texte original et authentique de l'œuvre la plus personnelle peut-être du Grand Commentateur répond au désir de nombreux historiens et savants. Réalisé avec une compétence qui n'est plus à établir, ce... volume de la B. A. S. rendra sûrement service aux philosophes arabisants de tous pays. » — HENRY AYROUR, dans les *Archives de Philosophie* (Gabriel Beauchesne, éditeur à Paris, rue de Rennes, 117), Vol. VIII, Cahier III, Supplément bibliographique n° 3 (1931), p. 78.

« Dell' importanza e della natura di questa *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*... fu già discorso in *Oriente Moderno*, VIII, dicembre 1928, pp. 594-595. Gli elogi senza restrizioni fatti allora al vol. II, contenente il *Tahāfut al-Falāsifah* d'Algazel od al-Ghazzālī, vanno ripetuti per questo III, che è la vivace risposta polemica d'Averroè al libro predetto ; risposta celebre anche nell' Europa latina fino alla seconda metà del sec. XVI... » — CARLO A. NALLINO, dans *l'Oriente Moderno*, Febbraio 1931 (Roma, Istituto per l'Oriente, [via Lucrezio Caro, 67]), p. 114.

« The basis of this edition by Père Bouyges is the Constantinople MSS. collated with other MSS. and with the Egyptian printed texts. The editor also made use of the medieval Hebrew and Latin versions in establishing his text... Ever since the dawn of the era of sound Oriental scholarship in the Arabic East in the latter part of the last century, the Jesuit fathers of Beirut, with their library, press and learned men, have been the pioneers and the leaders. The book under review may be cited in evidence, as it could not have been produced in this scholarly form by any one else in the contemporaneous Near East. » — PHILIP K. HIRTI (Princeton University) dans *The Moslem World* [SAMUEL M. ZWEMER, editor — Missionary Review Publishing Co. 156 Fifth Avenue, New York, N. Y.], vol. XXII, Jan., 1932, p. 89.

فالشكر لناشر هذا السفر المجمع، وعسى أن يقتدي الطابعون بل الناشرون والمؤلفون منا بهذا المثال وغيره من كتبنا المنشورة — م. ك. (مجلة المجمع العلمي العربي: المجلد الحادي عشر، الجزء ٢١٦، الصفحة ١٢٥) — *La Revue de l'Académie arabe*, vol. XI, 1-2, Damas, 1931, p. 125.

ليس حديثي هنا عن مذهب ابن رشد فكنا نعلم أن الرجل الف كتابه [تهافت التهافت] يريد على الغزالي ويدفع أقواله في « تهافت افلاسة »... وكتاب ابن رشد من أركان الحكمة العربية... فأعلم أن الأب اليسوعي (يويج) عني بشره وذهب في التثبت والاستقصاء إلى الغاية... ذلك بأنه اعتمد على عشر نسخة مخطوطة بعضها عربي وبعضها عبري وبعضها لاتيني فعارض بينها جميعاً ليستخلص منها الصحيح وينمذ القاسد والموضوع — بشر فارس (المقتطف : الجزء الأول من المجلد الحادي والثمانين، الصفحة ١١٦) — *Al-Mukataf*, a Monthly Arabic Scientific Review edited by FUAD SARRUF, vol. LXXXI, 1, June 1932 [Le Caire], p. 116).

S'adresser à M. LE DIRECTEUR DE L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE, BEYROUTH (LIBAN).

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâsid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]
(En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfut al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ». xxx + 447 pp. 70 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) ; et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfut al-Tahâfut* d'Averroès.]

Tome III. — AVERROËS, *Tahâfut at-Tahâfut* ou « Incohérence de l'Incohérence ». xl + 679 pp. 105 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576.]

Tome IV. — AVERROËS, *Talkhiç Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ».

xl + 184 pp. 40 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles.]

Autres ouvrages en préparation :

AVICENNE, *Kitâb an-Nafs* ou « Traité de l'Âme ».

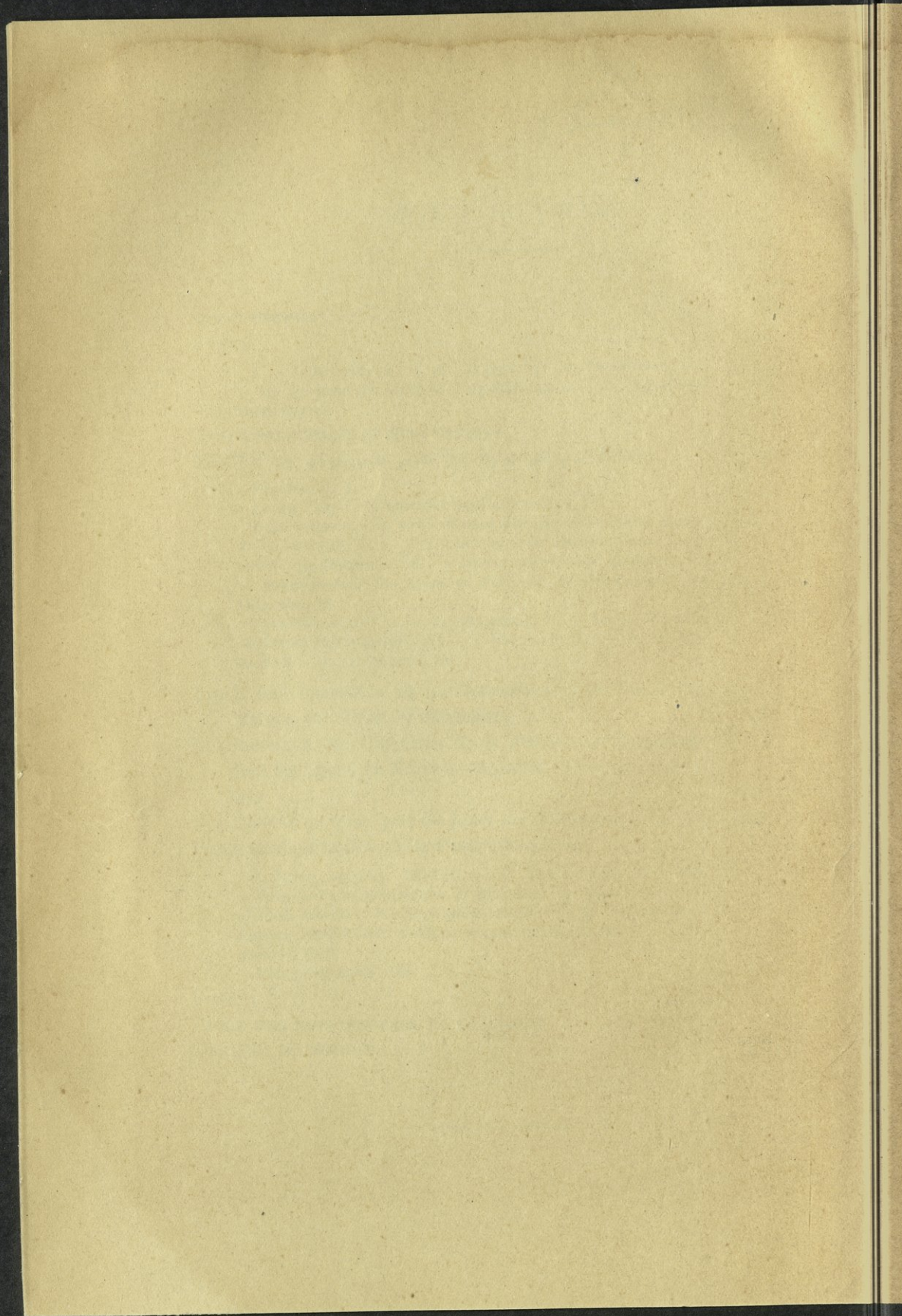
[Souvent cité par Albert le Grand et Saint Thomas d'Aquin, a joué, dans l'histoire de la scolastique, un rôle dont Son Eminence le Cardinal Fr. Ehrle, S. J., a plusieurs fois signalé l'importance.]

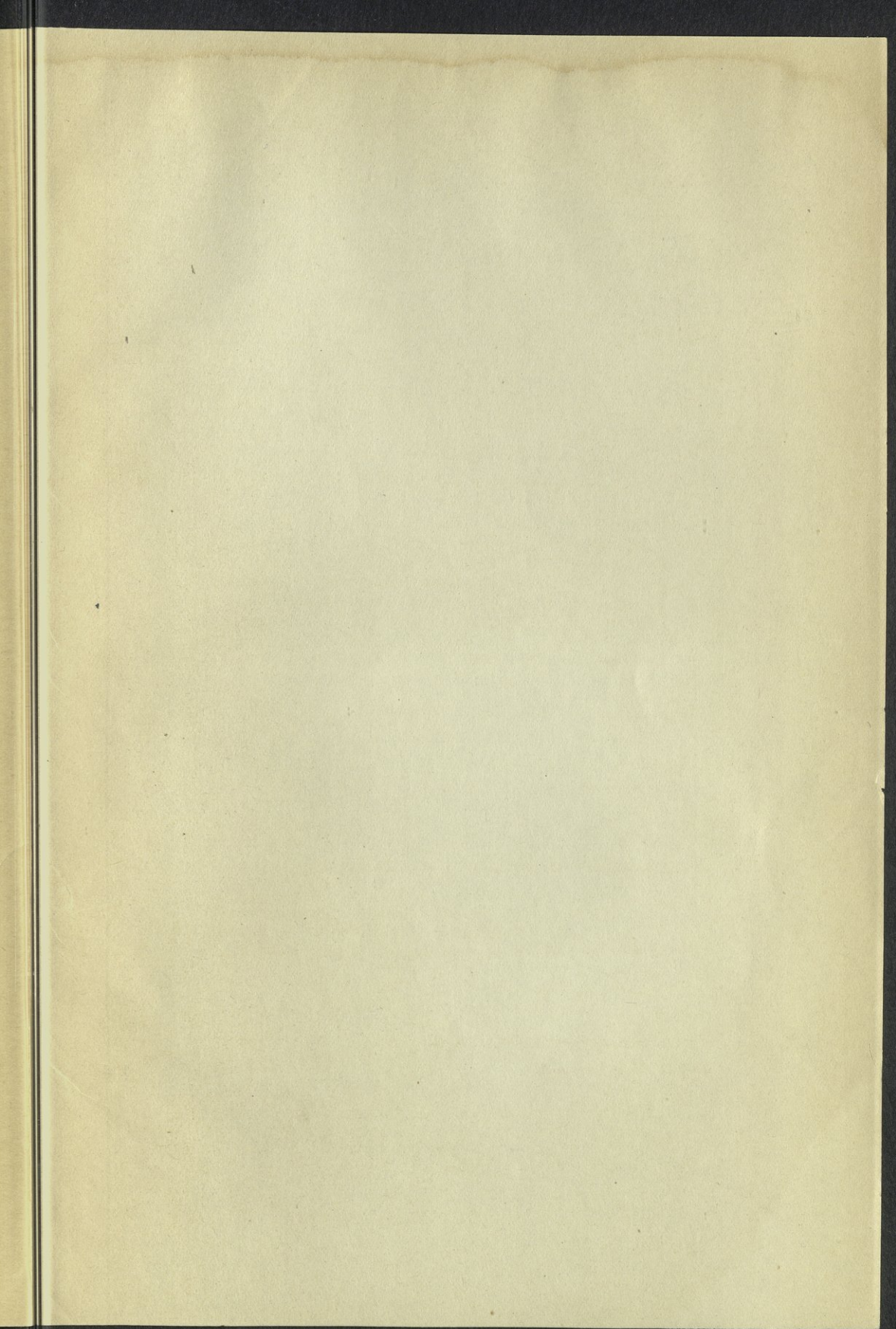
AVERROËS, *Grand Commentaire à la Métaphysique d'Aristote*.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin.]

« Le P. M. BOUYGES... a entrepris la publication des textes arabes des philosophes arabes... Vue l'influence considérable exercée par la philosophie arabe sur la théologie du XIII^e siècle, cette publication sera souverainement utile pour l'histoire de la théologie ».— Universitas catholica Lovaniensis : *Ephemerides theologicæ Lovanienses*, editæ cura J. BITTREMIEUX, J. COPPENS, J. DE BECKER, J. FORGET, A. JANSSEN, A. VAN HOVE, Sacre Facultatis Theologiæ Professorum, Tom. V (1928), p. 411-412.

« Bei der Bedeutung, die al-Ghazâlî's philosophische Schriften für das mittelalterliche Abendland besaßen, ist es eine beschaemende Erscheinung, dass — abgesehen von einem Stück seiner *Maqâsid al-Falâsifa*, das G. BEER 1888 veröffentlichte, — keine abendlaendische Textedition unternommen wurde. Wohl liegen seit 1302 = 1884/5 mehrere orientalische Drucke des *Tahâfut al-Falâsifa* vor, die denn auch von den abendlaendischen Orientalisten seither vielfach mit Dank benützt wurden, aber begreiflicherweise entsprechen sie, wenn sie auch gute Dienste leisteten, nicht den Ansprüchen, die man an eine kritische Ausgabe stellen darf... Es ist daher mit Freude zu begrüßen, dass die Imprimerie Catholique in Beirut jetzt eine *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* erscheinenem laesst, als deren erste drei Baende Ausgaben jener beiden Werke des Ghazâlî und von Ibn Rušd's Gegenschrift gegen das zweite, *Tahâfut at-Tahâfut*, vorgesehen sind. — R. HARTMANN, dans *Der Islam*, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients, her. v. C. H. BECKER und R. STROTHMANN, Band XIX, 3/4 (Walter de Gruyter et Co, Berlin und Leipzig, 1931), p. 170.





Philippe Bami

CONTENU DU VOLUME

	Pages
AVANT-PROPOS	V-VIII
NOTICE	IX-XXXIX
I. — L'ouvrage, ix. — II. Le texte de la Paraphrase, xiv. — III. Le texte du <i>Kitâb al-Maqûlât</i>, xxvii. — IV. Notre édition, xxxiv.	
SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS	XL
TEXTE DU كتاب المقولات [ET DU كتاب المقولات 6-122].	1-123
PROEPIUM, 3. PRIMA PARS : in quinque capita dividitur, 5. PARS SECUNDA : in sex sectiones dividitur, 14. — <i>Sectio prima</i>, De Substantia, 15. — <i>Sectio secunda</i>, De quanto, 37. — <i>Sectio</i> <i>tertia</i>, De Relatione, 50. — <i>Sectio quarta</i>, De Qualitate, 69. — <i>Sectio quinta</i>, De Agere et Pati, 89. — <i>Sectio sexta</i>, De Situ, etc., 90. PARS TERTIA, 91. — a. De Oppositis, 92. — <i>Sectio secunda</i>, De Priori et Posteriori, 111. — c. De Simul, 114. — d. De Mo- tu, 117. — e. De Habere, 121.	
TABLE DES CHAPITRES DE LA <i>Paraphrase</i> [ET TABLE DES TITRES DU <i>Kitâb al-Maqûlât</i>].	125-126
CONCORDANCE des Chapitres de la <i>Paraphrase</i> d'Averroès avec les lignes du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> [Κατηγορίαι] d'Aris- tote	127-128
RÉFÉRENCES au texte grec du <i>Livre des Catégories</i>	129-132
INDEX ALPHABÉTIQUES (de la <i>Paraphrase</i> seule)	133-182
A. Noms propres, 133-134. — B. Titres d'ouvrages, 134. — C. Assertions principales et Exemples : a. Assertions prin- cipales, 135-158 ; b. Exemples, 159-167. — D. Termes tech- niques, 168-176. — E. Lexique grammatical, 177-180. — F. Index général, 181. <i>Mots grecs notés</i>, 182.	
ERRATA	182
TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE	183
CONTENU DU VOLUME.	184

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE.

- Abailard v.
 Abou'l-Walid Ibn Rouchd xi-xii.
 Algazel v, n. 1; xxviii, n. 2.
 Ali b. Rabban-al-Tabari xxviii, n. 2.
 Anatolio, Antoli xix; xxiii.
 Aristote *passim*.
 Asin (Miguel) xxiii.
 Assémani (Étienne Évode [dit']) xiv-xv.
 — ' cf. Eug. TISSERANT, dans *Oriens christianus*, 1932 (Leipzig, O. Harrassowitz), p. 265.
 Averroès *passim*.
 Avicenne xxviii, n. 2.
 Barthélemy Saint-Hilaire x.
 Baumstark (A.) xxxi, n. 2.
 Bekker (I.) xxxviii-xxxix; 129.
 Ben Abba-Mari Anatolio xix; xxiii.
 Biscioni xix.
 Boèce, Boetius (Sev.) v; xx; xxii.
 Bouyges (M.) xiv, n. 2.
 Brockelmann (C.) xxiv; xxxi, n. 2.
 Brucker (J.) xvi, n. 3.
 Casiri (M.) xxxii.
 Cheikho (L.) xxxii.
 Cosmas Johannis de Medicis xxii.
 Didot xxxviii-xxxix; 129.
 Duval (R.) xxxi, n. 2.
 Euclide 179.
 Ferdinand de Médicis xv.
 Furlani (G.) xxxii.
 Gilbert de la Porrée v.
 Goeje (M. J. de) xvi.
 Grabmann (M.) xxii.
 Hermann l'Allemand xxii, n. 3.
 Hounayn ibn Ishâq xxviii, n. 3.
 Housayn (Mouhammad) xvii.
 Houtsma (M. Th.) xxviii, n. 2.
 Huart (Cl.) xxxi, n. 2.
 Huet (P.-D.) xvi.
 Ibn Khaldoun v; xii.
 Ibn Rouchd xi-xii; xvi-xvii.
 Ibn Toumloûs xxiii.
 Ishâq ibn Hounayn xxviii-xxxii; 122, n.
 Iuneta (Iacob.) xx.
 Jésuites vii; xvi.
 Juntés (les) xxii-xxiii.
 Kurd-Ali (Mohammed) xvii, n. 3.
 Lane (W.) 179.
 Lasinio (F.) x-xii; xiv-xv; xxiii.
 Lévi ben Gerson v; xix-xx; xxiii.
 Luquet (G.-H.) xxii, n. 3.
 Magliabecchi (Ant.) xv.
 Maïmonide 179.
 Mandonnet xxii, n. 2.
 Mantino (J.) xxii-xxiii.
 Margoliouth (D.) xxx.
 Médicis xv; voir Cosmas et Ferdinand.
 Mesnil (G.-J.) xvi.
 Mouhammad Mou'min xvii.
 Munk (S.) xiii, n. 3; 179.
 Nicolet xxi.
 Périer (Aug.) xxx, n. 5.
 Pollak (Is.) xxx; xxxii.
 Porphyre xxx; xxxii.
 Postel (G.) xvi.
 Prantl (C.) vi; xxxix.
 Raimondi (G.-B.) xv.
 Râziy (Housayn Ar-) ? xvii.
 Renan (E.) vi; xii-xiii; xv; xix.
 Schelhorn (J. G.) xv, n. 5.
 Siddiqi (M. Z.) xxviii, n. 2.
 Steinschneider (M.) xiii, n. 1; xix-xx.
 Tabari (Ali b. Rabban-al-), xxviii, n. 2.
 Taddeo da Parma xxii, n. 2.
 Tâhir al-Djazâ'iriy vii; xvii.
 Tkatsch (Jar.) xxix-xxx.
 Tiraboschi xv, n. 7.
 Yahyâ ben 'Adi xxx, n. 5; 122, n. 1.
 Ya'qubi (Al-) xxviii, n. 2.
 Zâriy (Housayn Az-) ? xvii.
 Zenari (Zac.) xxii.
 Zenker (J.-T.) vii-viii; xxviii-xxxii; xxxvi-xxxvii; 178.
 ابى الحسن على ابو الحجاج يوسف ابا محمد عبد الله
 المرحوم الى الحجاج يوسف ابوا العباس احمد
 ؟ يحيى ؟ xv, n. 8.
 ابى الفرج عبد الله بن الطيب
 قلوبوس xvi, 26.
 ثنان xvi, 26.
 هبة الله بن الفضل بن هبة المتطبيب
 47,9¹¹ اليهود
 يهوذا xvi, 26.

Mots grecs notés.

- Ἀδυναμία 147 ; 180. — αἴσθησις 142. — ἀληθές εἶναι 144. — ἀλλοίωσις 136.
 — ἄμα 154. — ἄνισον (τὸ) 153. — ἀνόμοιον (τὸ) 144. — ἀντικείμενα 152.
 — (ἀντιστρέφειν) 139. — ἀποδιδόναι 178. — ἀπόφασις 155. — ἀριθμός 145.
 — ἄτομον 144. — αὖξις 157.
 Γένεσις 148. — γένος 139. — [γνώμων] 179. — γραμμή 143.
 Δεύτεραι οὐσίαι 141. — διάθεσις 155. — διαφορά 146. — διωρισμένον 148.
 — δρομικός 167. — δύναμις 147.
 Εἶδος 157. — ἐναντία 151. — ἕξις × διάθεσις 155. ἕξις × στέρησις 145. —
 ἐπίπεδον 143. — ἐπιφάνεια 138. — ἕγειν XXVIII ; 150.
 Ἡρεμία 143. — ἦττον (τὸ) καὶ τὸ μᾶλλον 138.
 Θέσις 158.
 Ἰσον (τὸ) 153.
 Κατάφασις 155. — κατηγορεῖν 142. — κεῖσθαι 158 ; 180. — κίνησις 141.
 Λεῖον (τὸ) 142. — λόγος 3a 141 ; 178. λόγος 3b 147.
 Μᾶλλον (τὸ) καὶ τὸ ἦττον 138. — μανόν (τὸ) 150. — μείωσις 157. —
 μεταβολή (κατὰ τόπον) 157. — μορφή 144.
 Ὅμοιον (τὸ) 144. — ὁμώνυμα 152. — ὄνομα 136. — ὄργανον X. — ὁ τίς... 180.
 — οὐσία 140. οὐσίαι (δεύτεραι) 141. οὐσίαι (πρῶται) 140.
 Πάθη 149. — παθητικαὶ ποιότητες 149. — παρώνυμα 153. — πάσχειν
 158. — ποιεῖν 158. — ποιόν 148. ποιᾶ × ποιότητες 149. — ποιότης 148.
 ποιότητες × ποιᾶ 149. ποιότητες (παθητικαὶ) 149. — ποσόν 148. — ποτέ
 153. — ποῦ 138. — πρὸς τι 137. — πρότερον 153. — πρῶται οὐσίαι 140.
 πυκνόν (τὸ) 150. — πυκτικός 167.
 Σπουδαῖος 167. — στέρησις 145. — συνεχής 148. — συνώνυμα 153.
 — σχῆμα 144.
 Τί ἐστὶ 150. — τίς... (ὁ) 180. — τόπος 155. τόπον (κατὰ) μεταβολή 157.
 — τραχύ (τὸ) 142.
 Ὑποκείμενον 156.
 Φθορά 148.
 Χρόνος 143.
 Ψευδές εἶναι 144.
 Accidens 146. — Categoria 154. — Universale 147.

ERRATA.

Page 29, titre courant, au lieu de primæ lire secundæ. — Page 39, LECT.,
 au lieu de 182- lire 182-*. — Page 76,6, au lieu de 3 lire 24. — Page 134,
 Index A, n° 28, ajouter 72,8.

INDEX F. — INDEX GÉNÉRAL.

- Accidens 7-10 ; 19 sq. ; 26 sq.
 Aequale et inæquale 49.
 Affirmatio et Negatio 13 ; 93 sq. ; 98 sq. ; 104 sq.
 Agere et Pati 89.
 Alæ et alati exemplum 56.
 Alteratio 117 sq.
 Asperum et Læve 80.
 Attributa 58 sq.
 Compositio 13.
 Contraria 93 sq. ; 100 sq. ; 107 sq. — Contraria recipit substantia 33 sq. ; sermo et opinio ? 34 sq. — Contrarium substantiæ non est 31 ; nec quanti 31 et 43 sq. — Relativa aliqua sunt inter se contraria 53 sq. — Qualitates aliquæ habent contrarium 83 sq. — Motibus quid sit contrarium 119 sq.
 Corpus 38 sq.
 Correlata 55 sq. ; 67 sq.
 Densum : voir Rarum.
 Differentia 11 ; 26 sq.
 Dispositio : voir Habitus.
 Dissimile : voir Simile.
 Falsum : voir Verum.
 Figura et Forma 79.
 Generatio et corruptio 117 sq.
 Genus 11 ; 21 sq. ; 30 ; 109 sq. ; 115 sq.
 Habere 90 ; 121-123.
 Habitus et Dispositio 71 sq. ; 121,2. — Habitus et privationis oppositio 93 sq. ; 97 sq. ; 100 sq. ; 106 sq.
 Impotentia : voir Potentia.
 Inæquale : voir Aequale.
 Individuum 8 sq. ; 29 sq.
 Læve : voir Asperum.
 Libri Prædicamentorum divisio 3 ; 5 ; 14 ; 15 ; 37 ; 50 ; 69 ; 91 ; 92.
 Linea 38 sq.
 Locus 38 sq. ; 40 sq. — Locus supremus, infimus 47. — Localis motus 117 sq.
 Magis et minus : voir Plus et minus.
 Magnum et parvum 44 sq.
 Medium inter contraria 95 sq. ; 101 sq.
 Minus : voir Plus.
 Motus 117-120.
 Mutatio contrariorum 103.
 Negatio : voir Affirmatio.
 Numerus 38 sq.
 Opposita 92-110.
 Parvum : voir Magnum.
 Passibiles qualitates et Passiones 75 sq.
 Pati 89.
 Plus et minus non suscipit substantia 32 ; nec quantum 48. — Plus et minus suscipiunt aliqua relativa 54 ; et aliquæ qualitates 84 sq.
 Potentia et impotentia 73 sq.
 Prædicamenta decem 12.
 Prædicatio, prædicatum 7-10 ; 19 sq. ; 22 ; 28.
 Prius et Posterius 111-113.
 Privatio : voir Habitus.
 Qualia 81 sq.
 Qualitas 69-88.
 Quando 90.
 Quantum 37-49 ; 121,3. — Voir Contrarium.
 Quies 119 sq.
 Rarum et Densum 80.
 Relatio, relativa 50-68. — Relatio et qualitas 86 sq. — Relativorum oppositio 93 sq. ; 99 sq.
 Remi et barcæ exemplum 57 7.
 Scientia 52 ; 86 sq. — Scientia et scibile 61 sq.
 Sensus et sensibile 62 sq.
 Sermo 13 ; 34 sq. ; 38 sq. ; 113, 7.
 Simile et Dissimile 86.
 Simul 114 - 116 ; natura simul sunt correlata 61.
 Situs 40 sq. ; 53 ; 90.
 Species 15 sq. ; 21 sq. ; 28 sq. ; 114 sq.
 Subjectum 7-10 ; 20 ; 25 sq. ; 46 ; 107 sq.
 Substantia et accidens 7-10. — De substantia 15-36. — Substantiæ primæ 17 ; 20. — Substantiæ secundæ 18 sq. ; 26 ; 28 sq. ; 65 sq. — Utrum in substantia insit aliquid relativi 64 sq.
 Superficies 38 sq.
 Tempus 38 sq. ; 111 sq.
 Ubi 90.
 Universale 8 sq. ; 25 ; 32.
 Verum et falsum 13 ; 105 sq.
 Vocum significatio 6 sq.

35 أكثر — Voir le n° 13.

كل — Les heureuses formules كل مضائق (100,2...) (109,4...) étaient déjà dans le *Kit*.

كم — L'absence de ء dans chacun des nombreux cas où les copistes de *F* et *L* ont eu à écrire les mots كما, الكم, كم, pourrait être interprétée comme une négation du redoublement, lequel tend aujourd'hui à prévaloir. Cependant on rencontre كمًا dans le manuscrit p du *Kit*, et aussi dans 1.

كيف — Traité comme nom déclinable (كيفًا) en 83,7.

لا — Mots quasi composés : لا تساوى 38,4 ; لا قوة (ἀδυναμία) 69,10.

40 ليس هو قبولاً — Le ليس هو انسان 59,8⁷⁸ est aussi sûrement attesté que le ليس هو قبولاً 35,7²³.

ما — Moins souvent employé que dans le *Kit*, pour faire désigner à un nom commun une réalité concrète par ailleurs indéterminée (ὁ τις...), n'est cependant pas absent : 21,2-4 ; 64,6-7... — Les انسان ما du *Kit*, ont parfois été remplacés par زيد (10,8 ; 23,11 ; 24,10...), d'autres fois par هذا... المشار اليه (17,13 ; 24,1 ; 24,3...).

هذا — A sa valeur originelle renforcée dans هذا البياض المشار اليه 43,2 ; هذا السواد 8,6 ; etc.

هو — Des expressions du genre de فهو بيقن ont été signalées par nous dans *B. A. S.*, III, p. 672, n° 83.

و — Dans les couples de propositions antithétiques tels que زيد جالس زيد ليس بجالس l'omission du و copulatif supprime le danger d'amphibologie : 94,2 ; 99,5 ; 106,2 ; 106,3 ; 106,7 ; 107,5. — En tête de chapitres ou de paragraphes on trouve ودليل (22,9 ; 45,8) ; ويقتن (18,8) ; etc., même là où le *Kit*, n'avait pas de conjonction (52,6 ; etc.).

45 وضع — Le mot موضوع qui, dans le *Kit*, rend xetōbz, a été remplacé dans la Paraphrase par وضع (12,6 ; 12,11 ; ...). Il subsiste p. 90,2, mais dans un titre.

سواء — Remarquer la présence du و dans l'expression أو وسواء 43,10 ; 45,3 ; 47,1 ; 55,5.

سائر — Toujours écrit sans *hamzat* dans *F* et *L*. — La construction سائر التضاد (84,1) n'est pas isolée, car on trouve سائر هذا الجنس (85,2) tout près de la construction plus normale سائر أشكال (85,3). — Suivant l'exemple de S. MUNK (trad. du *Guide des Égarés* de MAÏMONIDE, t. II, 1861, p. 318, n. 5 et p. 334, n. 5), on reconnaîtra à سائر, là où le contexte l'indiquera, le sens de « tous », non de « tous les autres ».

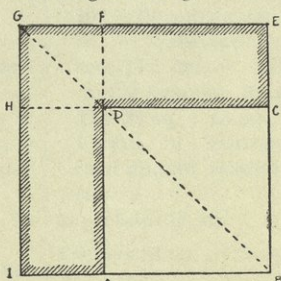
ص — La forme مصحح, que l'on vocalisera مضحح, doit être maintenue 30 (73,8 ; 73,9 ; 74,4), malgré que les logiciens arabes aient adopté, dans les endroits parallèles, la forme مضحاح, et malgré que les grammairiens ne reconnaissent, en pareil cas, que le type مسحح. L'emploi de formes analogues même en dehors de la poésie serait sans doute révélé par un examen consciencieux de bons manuscrits : LANE, *Arabic-English Lexicon*, I, 3 (1867), p. 842, notait, à propos de مُدَبِّب, qu'une copie du *Tahdîb* vocalise مُدَبِّب. D'autre part, la tendance des lexicographes à tout ramener aux types morphologiques officiels se manifeste dans leur hésitation à admettre مُلَبِّب.

طريق — Les expressions على طريق ou من طريق reviennent fréquemment : — من طريق; (56,4) من طريق ما هو ذو ريش ; (8,5 ; 27,5 ; 55,10 ; 56,1) من طريق ما هو على طريق ; (81,10) على طريق الاشتقاق — (87,2) من طريق جنسه — (58,4) ما هو حي على طريق التضاد ; (105,5) على طريق المضاف ; (100,1) على طريق الإضافة ; (29,6) المشتقة على طريق الملك ; (121,3) على طريق الكرم ; (92,6) على طريق المضادة ; (46,2 ; 100,10) (122,2) — On attribuera cette fréquence en partie à l'embarras qu'éprouve l'arabe pour rendre les adverbres grecs.

عر — Forme superlative أعرفها au sens passif 114,2.

علم — La figure ci-contre est prise à des ouvrages arabes de géométrie (Livre II des *Éléments* d'Euclide), car il n'existe de figure du *gnomon* ou

علم dans aucun de nos exemplaires de la *Paraphrase* d'Averroès : celle que l'on voit dans les éditions latines appartient au *Livre des Catégories*, non à la *Paraphrase*. — La vocalisation 'alam, qui est celle de *L* (118,8³³) doit être acceptée : elle est recommandée par l'analogie, et c'est la seule que j'aie aperçue dans les manuscrits arabes de mathématiques consultés à cet effet, manuscrits dont quelques-uns étaient excellents.



'Alam (Gnomon)

غير — Les expressions du *Kit*. الشبيه وغير الشبيه et المساوي وغير المساوي ont été 34 retrouvées telles quelles 54,7 ; 86,2 ; et 48,10 ; 54,7 ; 86,2-3. (Dans le *Tahâfot* Averroès écrit facilement الغير الازلي, etc. : B. A. S., III, p. 168,2 et cf. p. 671, n° 61).

- Pluriel.* — A côté de المتتاليات on trouve المتتالية signifiant « les [choses] opposées » : 92,5 ; 100,8 ; 102,3 ; 103,4.
- Déclinaison.* — Noter كيفًا (83,7) ; كما (37,11 ; 43,7).
- Comparatifs.* — Évitant partout de garder أكثر , l'auteur en vient à dire أكثر حيوانًا 32,9. — Il maintient, par contre, أكثر حصرا (30,11 = 31, l. 125), qui risque d'être entendu à contre-sens. — Voir اعرفها (n° 32) et ذلك (n° 27).
- Noms de nombre.* — Prédominance des formes avec ة final : 13,2 ; 43,7 ; 115,6...
- 15 *Constructions de phrase embarrassées* : 96,2-5... ; 70,7.
- Énumération.* — A l'aide de مقولة الوضع ومتى وابن وله (14,8) on interprétera مقولة ان يفعل وان يفعل (14,7 ; etc.).
- Citation* qu'aucun mot ni signe ne distingue : 104,6 (voir 97,5) ; cf. 56,9.

- أحد — Resté au masculin dans الكيفيات (117,9) ; et dans احدهما se rapportant à سالبة et موجبة (105,2 ; 107,3). — احدهما signifie couramment « l'un ou l'autre des deux » (101,2 ; 101,5 ; etc.) ; mais c'est le contexte seul qui indique la possibilité d'alternance. — أحد ما « l'un des... » ou « le premier des... » (22,8 ; 25,1 ; 45,1 ; 106,11).
- إذا — Avec *L* nous avons écrit فاذن (60,7 ; 102,8) et إذا = *idan* (21,4 ; 26,3).
- 20 الذى — Singulier préféré au duel 10,10 ; 86,7 ; 95,5-6. — Masculin préféré au féminin 58,5. — Mis au féminin par suite d'une attraction 71,5.
- أى — Les deux constructions أى... هو et هى... أى, voisines l'une de l'autre (37, 6 ; 37,8), trahissent l'influence de mots pensés et non écrits.
- بين — Formule وبين substituée au وظاهر du *Kit.* 18,8. — Voir هو.
- أجاب — C'est à l'aide de أجاب et جواب qu'Averroës a ordinairement exprimé le sens de ἀποδιδόναι que le *Kit.* rendait par وفي توفية ou اعطى et اعطاء : 22,2 ; 22,5 ; 23,11 ; 24,6 ; 24,9 ; 43,5...
- حد — Remplace assez heureusement le mot قول du *Kit.* dans des cas où il rend mieux que lui le grec λόγος : 6,5 ; 6,11 ; 18,9 ; 19,2-3 ; ... — Contrairement à l'affirmation de ZENKER (p. 9), حد = λόγος n'est d'ailleurs pas absent du *Kit.* : cf. *Kit.* 19,55 [= ZENKER, 6,18] et 85,469 [où ZENKER, 33,18, a قول]. — Noter الى حد كبير 104,3.
- 25 حيث — Des cas tels que 50,8-9 et 50,12 (من حيث هما) et 87,7 (من حيث العلم) aideront à interpréter 65,10 (من حيث الوجود).
- يخلو — Dans les pages 95-96 et 101-102, où يخلو revient souvent, le copiste de *L* écrivait les premières fois يخلوا, mais ordinairement le 1 était ensuite effacé ; puis, devenu plus attentif ou plus indépendant à l'égard de son modèle, il a écrit يخلو, que nous avons adopté. — Ce mot يخلوا ne se présente pas dans le *Kit.* ; mais dans le manuscrit (oriental) t, au cours du commentaire, on rencontre l'orthographe ان دخلوا (f. 19^e, l. 5 a. f.).
- ذلك — Après un comparatif, avec un rôle grammatical vague 61,11 ; 70,1.

INDEX E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

N. B. — L'abréviation *Kit.* désignera le *Kilâb al-Maqûlât*.

Abréviations rencontrées dans le manuscrit oriental C : — *حِينَنَفَر* pour *حِينَنَفَر* 20,6²⁶ (cf. 13,4¹⁹ ; 20,7²⁹). — *كك* pour *كذلك* 21,3 ; 65,3. — *يخ* pour *يخلو* 95,6⁸ ; 95,7¹⁰ ; etc. — *يقا* pour *يقال* 27,11¹⁴ ; 52,8⁹ ; etc.

Lettres numérales. — Lorsque le copiste moderne de E remplace par *ن, م, ل, ك* les groupes *يا, يب, يد, يه* numérotant les chapitres 11, 12, 13, 14 en L, il adopte un procédé hybride que l'on retrouve dans des imprimés orientaux mais qui n'est pas encore généralisé.

median. — Nous avons écrit *ثلاثة* (3,7 ; 12,8 ; etc.), *لاكن* (*passim*), *ماهيات, ماهية*, *ماهيت* etc. (*passim*), *هاتان* (46,8), *هاتين* (48,7), *هاهنا* (52,4 ; 81,1 ; etc.), parce que telle est l'orthographe ordinaire de F et L.

— Bien que, dans F et L, le *hamzat* ne soit représenté graphiquement que lorsque son signe vocalique l'accompagne, nous avons constaté sa présence, une fois ou l'autre, pour des mots relativement nombreux : *جز*, *بالتكافؤ*, *يتكافآن*, *طرا*, *الشينان*, *اسماؤها*, *يسئل*, *أرجأ*, *أجزأه*, *جز*, *الجزء*, *المتواطئة*, *المرء*, *متشكى*, etc.

— Le *alif mamdoûdat* final est lui aussi dénué de *hamzat*, en F et L, 5 chaque fois que la voyelle n'est pas représentée, et même lorsque cela donne lieu à des confusions (59,4⁷³). Nous avons partout écrit le *hamzat*.

final. — Dans les deux manuscrits maghrébins F et L, qui sont soignés, le choix du *ا* ou du *ى* pour la voyelle *ā* finale ne paraît soumis à aucun principe rigide.

Liaisons graphiques. — Pas de règle absolue : 28,9¹⁴ (*فمن ما*) ; 119,3⁴³ (*فكلما*) ; 72,9 et 78,2⁵⁵ (*فيمن*).

Formes verbales. — Quelques formes verbales personnelles qui, dans le *Kit.*, rendent des infinitifs grecs, ont été heureusement maintenues dans la *Paraphrase* : 53,5 ; 89.

Participes passifs. — Les participes arabes relatifs à l'objet de l'action étant employés, faute de mieux, en des sens multiples (passif, potentiel, etc.), il est dit de la quadrature du cercle : 62,5. *ان كان معلوما فعله لم يوجد به*.

Duel. — Mots virtuellement au duel mais suivis d'un complément qui seul 10 reçoit la marque du duel : *كان اسير المضافين* (98,6-7) *المتصف بهما ايضا متقابلان* (55,5). — *Duel renforcé* par le nom de nombre 46,1. — Les formes du duel ont paru sans doute trop lourdes en 99,3. — Remarquer aussi 34,6. — Si l'on tient à justifier *منهما* 40,1, tenir compte de 70,5 et 80,2. — Voir *الذى* et *كل*.

113,2	لزوم الوجود	13,6-7	على حدة	C,a385	• وطاء متواطئ
47,10	البعد في الوجود	C,a487	• وسط (الوسط، المتوسط)	121,9	• وعى (الوعاء)
875 45,6	الوجود... في غاية البعد	108,5	الخبرات المتوسطة	30,4	• 915 وفق (أى... اتفق)
[...]	جدة	83,6	الكيفيات المتوسطة	26,7	قد يتفق
C,a443	الموجود	47,4	وسط العائز	C,a374	التي أسماؤها متفقة
107,6	موجود × معدوم	51,60	• وصف (الصفات)	29,6 ²²	المتفقة
7,10	الموجودات	C,a275	• وصل (المتصل)	65,5	• وفي (وفي تحديد)
880 5,3	« من جهة دلالات ... »	37,5	الاتصال × الانفصال	123,2	920 المعاني... مستوفاة
112,10	• وجه (الوجه التي...)	90,9	• وض (وضحة)	35,9	• وقت (وقت، وقت، وقت آخر)
41-42	في جهة محدودة	32,6	• وض (شيء وضعا)	32,8	في وقت... في وقت
98,8	جهة التقابل... واحدة	80,6	• وض ما	103,7	• وقم (يقم... تغير)
103,6	على جهة التضاد	C,a490	الوض	61,10	العلم... يقم بالشيء
885 92,8	على جهة العدم والمصلحة	53,6	لها الأسر من الوضع	C,b20	• 925 وكأ (اتكاء، متكى)
56,5-6	من جهة ما هو...	64,2	موضع شك	68,2	• وهم (توهما × يقينا)
92, 5	على جهة المضاف	3,10	الاصول الموضوعة		
88,2	بجهتين × بجهة واحدة	59,3	اسماء موضوعة...		
30,1	• وحد (واحد بالعدد)	C,a448	الموضوع		
890 36,3	الواحد بالعدد	90,2	مقولة الموضوع		
45-46	الشيء الواحد بعينه	84,4	موضوعات هذه الاشياء		
30,5	ليس واحدا بعينه	84,6	مجردة من موضوعاتها		

ي

108,6	• يسر (اليسير × الأكثر)
68,2	• يقن (يقينا × توهما)
51,12	920 الامر اليقيني × المشهور

منجن - 85,2 المثلث؛ 79,9؛ 85,3-5؛ 79,9 مثلث: *Mots se rapportant à la Géométrie* (859)
تقريب - 118,7؛ 85 المربع؛ 79,9؛ 85,4-5؛ 79,9 مربع - (85,7)؛ 62,4 الدائرة؛ 79,7 الانحناء؛ 79,9
(cf. E. 118,8 السطح المسطح علما - 85,7 المستطيل؛ 112,3؛ 85,3 الأشكال؛ 62,4 الدائرة
C, α275) الكم؛ (112,2) الجدود والرسوم Cf. 79,7 الاستقامة؛ 79,9 مستقيم - (علم s.v. etc.

الكبر × الصغر C, a265 الكبير والصغير C, a250 كثير (الكثير، القليل) 30,8 على كثيرين × مشار اليه 670 C, a44 الاقل والاكثر 108,6 بالاكثر [...] C, a333 كثف (الكثاف) 80,5 كثيف × متخيل 675 105,9 الكذب، الصدق C, a198 كاذب × صادق 105... يكذب عليه الامران 107,2 C, a65 كفاً (التكافؤ) 680 113,2 يكافئه في لزوم الوجود 114,5 يتكافئان في « 50,12 مضافان ومتكافئان 51,3 من حيث هما متكافئان E, s. v. كل 685 C, a271 كلّي 16,9 كلّي × شخص 5,6 كلّ الجوهر × شخصه 5,6 كلّ العرض × شخصه 25,8 كليات × اشخاص 690 A, 22 كلم (يتكلم) 82,6 كلام العرب (*) 87,3 علم اواخر الكلم C, a275 كمر (كمر) 43,1 كمر بالحقيقة 695 43,7 كانت كما بذاتها	83,10 الكمر × مقولة اخرى C, a292 كون (الكون والفساد) 114,3 تكون C, a294 التكون 117,5¹⁰ « 700 المكان C, a418 المكان الاعلى 47,3 كيف (كيف) D, 691 الكيف، والكيفية C, a295 705 قيل فينا... كيف هو 77,9 يقال في الشيء 79,8 يسئل عنه بحرف كيف 77,5 في جواب كيف هو 79,9 في الكيف 84,1 في الكيفية 83,9 710 جنس الكيفية 11,6 المتحرك باحد الكيفيات 117,9 كيفيات انفعالية C, a316 « مجردة من الموضوع 82,1	4,4 الواحد العامة * لزوم (يلزم) 117-18 اذا كان... لزوم ان 70,9 ليس يلزم 109,3 730 لزوم الوجود 59,1 لزوم الوجود 113-14 لسن (لسان) 117,3 اللسان العربي 82,7 اللسان اليوناني A, 28 735 « 72,8 لفظ (لفظ) C, a322 لفظ المفرد 105,8 لفظ مركب تركيباً خبرياً 106,1 صيغة هذه اللفظة 79,4 740 لس (لس) 76,4 المنجوسات 75,4 لون (لون) C, b288 كل لون في جسر 8,7 الالوان (*) 75,4 745 بين الابيض والاسود 96,4 ملون 96,3 ليق (يليق) 9,1 كان جواباً غير لائق 24,9 لين (لين) 74,9
--	--	---

ل

م

اما مقطوع - 112,4 حروف المعجم - Terms relatifs à la grammaire arabe : (691)

- C, a397 المشتق، الاشتقاق - 79,4 صيغة... اللفظة - C, a322 لفظ - 39,5 ممدود... واما مقصور
لها اسماء من حيث - 7,4 تسمية... من اسم - C, a7 اسماء، اسم - 82,7 افعال ليس لها مصادر
الاسم الدال بشكاه على الجوهر الاول - 87,8 له اسم من حيث هو مضاف ... - 87,9 هي كيفيات
75,6 ; 77,5-7 حرف كيف - 94,6 حروف النسب - 52,7 حرف من حروف النسبة مثل الى - 30,5
87-88 ; 25,9 النحو - 87,3 علم اواخر الكلام - 7,4 التصريف - 69,14 اسم الكيف - 81,3
القضية الموجبة والسالبة - 106,1 لفظ مركب تركيباً خبرياً - C, a62 التركيب - C, a253 القول
92,12 ; C, a433 الموجبة والسالبة - 107,7 القضايا - 92,12

حمرة - C, b1 sq. et 83 sq. بياض، البياض، بياض (744) Couleurs

- 96,8 ; 96,4 الادكن - 78,2 ; 77,1 محمر - 78,3 احمر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الحمرة - 76,8
95, ; 83,4 ; 33,7 الاسود - 103,8 ; 96,3 ; 46,4 اسود - 109,6 ; 109,2 ; 96,1 ; 35,10 ; 8,6 السواد
الاصفر - 78,3 اصفر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الصفرة - 76,9 صفرة - 83,6 الاشقر - 103,9 ; 96,5
78,3 ; 77,1 مصفر - 96,8 ; 96,4 ; 83,6

555 30,10	• فرز (فرز	92,12	القطبية الموجبة والسالبة
92-93	• فرق (الفرق بين	39,5	• قطع (مقطع , مقاطع
102,1	لا يفارقه اصلا	[...]	630 • قاطيفوريا (
16,12	تفارق × تشارك	47,3	• قعر (مقعر الفلك
19,6	لون يفرق البصر	47,4	مقعر الماء
580 C,α292	• فسد (الفساد	47,5	مقعر بعض الهواء
20,8	• فس (تفسير	C,α250	• قتل (القتل والكثير
9,12	• فصل (يفصل ...	635 52,75	الاقل والاكثر
C,α243	الفصل	C,α44	• قن (الاقناع
5,10	الفصول القاسمة	119,5	حجة ... مقنعة
565 11,5	« التي ينقسم بها العلم	119,2	• قن ن (قانون
11,4	« بها ينقسم الحيوان	60-61	• قول (القول
37,4	الانفصال × الاتصال	C,α253	قول × معنى
80,9-10	• فضل (يفضل على	99,2	قول سائب , موجب
C,b268	الفضيلة	99,1	مقولة على موضوع
570 82,11	الفضيلة , فاضل	26,7	المقولات العشر ()
103,11	مذاهب فاضلة	4,1	645 « ... بما هي مقولات
104,2	الحركة الى الفضيلة	110,4	كانت المقولة جنسا لهما
71,8	العلوم والفضائل	C,α412	مقولة
74	• فعل (يفعل بسهولة	25,5-7	كليات المقولات
575 74	ينفعل بسهولة	88,1	في مقولتين
C,α496	يفعل	650 88,1	• قوم (قام , قيام
C,α499	ينفعل	C,b278	البياض ... يقوم بالجسم
12,7	ان يفعل , ان ينفعل	44,11	(فصول) مقومة × مقسمة
89,2	في يفعل وينفعل	12,2	مستقيم
580 14,7	مقولة ان يفعل وان ينفعل	79,9	قوامه
76,8	حدث عن انفعال	8,4	منها قوام الحيوان
C,α316	كيفية انفعالية	63,4	قوامه بالموضوع
«	انفعالات	8,11	الاستقامة والانحناء
63,7	بالفعل × بالقوة	79,7	• قوى (قوة ولا قوة
585 62	• فقد (فقد الحسن ...	C,α261	قوة دلالتها قوة اللفظ
27,4	• فكر (مدرك بفكر	105,7	بالقوة × بالفعل
[...]	• فلسف (فلسفة	63,7	• قيس (قياس ... الى
47,3	• فلك (مقعر الفلك	25,3	يقال بالقياس الى
90,10	• فان (فلان	45,7	يقتل « × بذاته
590 6,6	• فهم (مفهوم جوهره	45,5	يقال بالمقاييس اليه
C,b273	• فوق (فوق	85,6	665 ماهياتها تقال بالقياس
47,11	فوق واسفل	65,8	

ق

34,7	• قبل (القابل للاضداد	600 42,6	من قبل جنسها
C,α375	تقابل , متقابلات	43,6-8	• قدر (قدر
33,7	595 (لون) قابلا للابيض ...	39,4	يقدر بجزء منه
40,5	الماضي والمستقبل	C,α380	• قدم (المتقدم
104,6	في المستقبل	62,2	متقدم بالطبع
97,5 ¹²	في المستقبل	42,5	متقدم × متأخر
87,5	من قبل جنسها	62,9	المحسوس اقدم من الحس
42,6	قبل	61,10	المعلوم اقدم من العلم
43,6-8	• قدر (قدر	17,11	بالتحقيق والتقدير
39,4	يقدر بجزء منه	107,10	• قرأ (باستقرأ
C,α380	• قدم (المتقدم	610 67,9	يقت من قبل الاستقراء
62,2	متقدم بالطبع	33,5	« « « «
42,5	متقدم × متأخر	20,12	بالتصريح والاستقراء
62,9	المحسوس اقدم من الحس	122,5 ²²	• قرب (المقاربة
61,10	المعلوم اقدم من العلم	109,10	جنسهما القريب
17,11	بالتحقيق والتقدير	80,7	اجزائه متقاربة
107,10	• قرأ (باستقرأ	122,5	• قرن (المقارنة
610 67,9	يقت من قبل الاستقراء	55,7	بالقياس الى قريبه
33,5	« « « «	11,12	• قسم (انقسم
20,12	بالتصريح والاستقراء	116,3	قسيم لصاحبه
122,5 ²²	• قرب (المقاربة	114-116	الانواء القسيمة
109,10	جنسهما القريب	12,2	مقسمة × مقومة
80,7	اجزائه متقاربة	115,1	قسمة اولى
122,5	• قرن (المقارنة	86,5	• قصد (قصد ... الى
55,7	بالقياس الى قريبه	90,11	المتصود
11,12	• قسم (انقسم	112,6	625 الغرض المتصود
116,3	قسيم لصاحبه	39,5	• قصر (مقصور
114-116	الانواء القسيمة	107,7	• قضى (القضايا
12,2	مقسمة × مقومة		
115,1	قسمة اولى		
86,5	• قصد (قصد ... الى		
90,11	المتصود		
112,6	625 الغرض المتصود		
39,5	• قصر (مقصور		
107,7	• قضى (القضايا		

(644) Ce sont les عشرة اشياء énumérées p. 12,5. Elles reçoivent bien le nom de مقولة مما ليس - (29,5 ; 17,2 هذه المقولة) ; 31,4 ; 14,3 مقولة الجوهر - : مقولة de مقولة 45,2 ; 14,4 مقولة الكم - (17,3 غيرها من المقولات ; 25,1 ; 17,5 سائر المقولات) ; 33,9 بجوهر مقولة - (50,3 هذه المقولة) ; 50,2 مقولة الاضافة - 90,3-5 ; 14,5 مقولة المضاف - (37,3 هذه المقولة) - (86,7 ; 80,5 ; 70,5 ; 70,2 ; 69,11 ; 69,9 ; 69,4 [الكيفية =] هذه المقولة) ; 14,6 كيف [يفعل وينفعل =] هذه المقولة) ; 53,6²⁴ مقولة يفعل وينفعل ; 14,7 ; 53,6²⁴ مقولة ان يفعل وان ينفعل مقولة الموضوع ; 80,5 ; 70,5 ; 53,6 مقولة الوضع - 14,8 مقولة الوضع ومتى واين وله - (89,7 مقولة ما هيئاتها تقال بالقياس

[illegible]

(475) *Noms de nombre* : الواحد 111,8-9 - الاثنان 111,9 ; الاثنيان 42,5 ; 111,8 ; 111,10 (cf. C, b20) - الثلاثة 48,6 ; 32,1 ; 39,2 ; 42,6 ; 44,1 - الاربعة 32,2 - الخمسة 32,1 ; 39,1-2 ; 44,1 - السبعة 39,3 - العشرة 31,7 ; 39,1.

(520) *Sciences et arts* : الفقه 87,1-10 - الكتابة 8,12 ; 9,1-2 ; 112,4-5 - كُتب 12,9 - صناعة الهندسة - 88,4 ; 87,1-10 ; 25,9 - النحو (5,5) ; 3,3-4 - صناعة النطق 88,4 - الموسيقى 118,8.

- 205 7,2 حد الحيوان
31,2 الحيوان جنس الانسان
115,2 انواع قسيمة للحيوان
11,4 بها ينقسم الحيوان
108,10 الحيوان كله
240 22,7 الحيوانية × الانسانية
- خ
A,8 • خير (خير)
106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا
41,10 • خرب (من خارج)
35,3 خارج الذهن
215 113,8 خارج النفس
24,12 خارج عن طبيعته
80,4 خارجان عن هذا الجنس
50,9 • خرق (اخترق... اسم)
73,2 • خسر... خسيصة
220 C, a151 • خشن (الخشن)
15,7 • خصص (يخصه) انه
4,3 خواصها المشهورة
22,7 اخص من
22,8 الاخص × الاعمر
225 48,10 اخص الخواص بالكم
85,10 خاصية حقيقية
121,6 المعنى... المخصوص ب
C, a154 • خط (الخط)
44,1 الخط والسطح
230 34,8 • خلم (يغلم احد الضدين)
6,7 • خلف (مخالف)
117,4 مخالفة
11,2 الاجناس المختلفة
11,3 مختلطة في النوع
235 88,8 جنسيتان مختلفتين بالذات
C, a193 • خلق (الخلق)
77,2 في اول الخلقة
C, a333 • خلل (المتخلخل)
E, s. v. • خلو (يخلو)
240 41,9 الخلاء
C, b161 • خير (الخير)
108,5 الخيرات المتوسطة...
- د
68,9 • دير (ما لم يتدبر
• درك) لا درك فيه [...] 245
27,4 مدرك بفكر وروية
• دلل (دل) دلالة... 6 ; 7
30,1 ما يستدل
E, s. v. • دليل...
103,8 • دوم (بالطبع ودائما)
- ذ
250 47,5 • ذهب (ذهبوا الى
مذاهب فاضلة
103,11
72,2 • ذهل (ذهول... عن
35,3 • ذهن (خارج الذهن
98,2 • ذو (ذو الصبر
98,2 • ذو المعنى 255
90,3 الاشياء ذوات الوضع
92,9 « ذوات العدم والمملكة
ذوات الكيفيات
C, a306
« × الكيفيات
8,3 • جوهره وذاته 260
52,6 ماهياتها وذواتها
46,2 بذاته
43,7 كانت كما بذاتها
35,9 حدث فيهما بذاته
88,6 مضاف بذاته × بالعرض 285
45,4 يعقل بذاته × بالقياس الى
44,5 موجود بذاته × بالقياس
36,2 حدوث شيء بذاته
- ر
84,7 • رأى (يرون انه
112,11 بحسب بادئ الرأي 270
« رأى والمشهور
51,11
• رتب (مرتب تحت 10-11
42,4 ترتيب
112,2 المتقدم بالمرتبة
275 • رجم (رجم [التكافؤ] Voir..
A, 11 • رسم (يرسم
112,3 الحدود والرسوم
- الرسم الحقيقي
65,8
« × العرض 66,13
280 رسم الاشياء المضافة
50,4
رسم المضافين
51,14
رسم الاعراض
27,10
رسم [شخص الجواهر]
17,12
• رف (ارتقم
111
285 ارتقم × بقى
51,1
ارتقم و فقد
62
• ركب (التركيب
C, a62
لفظ مركب تركيبا خبريا
106,1
• روى (بفكر وروية
27,4
- ز
290 290 • زمن (الزمان
C, a161
زمان طويل
43,4
• زول (وشيك الزوال
71,7
الاشياء... العسيرة الزوال
71,9
• زيد (تريد
118,9
- س
295 295 • سأل (السؤال بما هو
22,3...
يسئل عنه بحرف كيف
77,5...
• سبب (السبب
C, a169
• سطح (السطح
C, a172
الخط والسطح
44,1
300 في سطحه
80,9
السطح المسمى علما
118,8
• سفلى (اسفل
48,1
المكان الاسفل × الاعلى
47,4
• سكن (السكون
C, a175
305 سلب (السالبة والسلب
C, a433
• سمو (الاسم
C, a7
اسم × حد
19,1-2
• سهل (سهولة × صعوبة
52,3
يفعل بسهولة × بعسر
74,3
310 ينفع « × «
74,3-4
قصداً منه للاسهل
51,11
• سوف (البعد في المسافة
47,10
• سوى (مساو × لا مساو
54,9
المساوي وغير المساوي
C, a391

ما له - 115,6 ما له رجلان ; 60,6 ; 59,6 ذو الرجلين ; 60,5 ذو رجلين - 58,3 ذو الرأس - 56,8-9
56, ذو الريش , ذو ريش - 115,7 ما لا رجل له - 115,6 ما له ارجل صشرة - 115,6 اربعة رجل
115,1 ; 11,4 الطائر - 45,1 ; 44,9 السمكة - 115,1¹³ السباع - 11,4 ; 115,1-9
1-10
115,5 ; 115,1 ; 11,4 النشاء - 11,9 الملى - 64,7-8 ; 24,1-3 ; 17,13 ; 12,8 ; 7 القرص, قرص -

ج 77,9 • جبل (بالطبع والجبلية 80 84,6 • جرد (أخذت... مجردة 82,2 مجردة من الموضوع 77,6 • جرى (جرت العادة 9,7 على المجرى الطبيعي 31,7 ما يجري هذا المجرى 85 C,a68 • جزأ (الجزء 40-41 اجزاء الخط 80,9 اجزاء... مستوية 80,7-8 « متقاربة × متباعدة 119,9 السكون الجزئي 90 119,8 الحركات الجزئية 107,10 جزئيات الخبز والشر 58,12 • جزف (جفاف [...] • جسد (جسد C,a71 • جسم (الجسم 95 109,6 الجسم على الاطلاق 63,2 الجسم المحسوس 7,2 جسم متفقد حساس 63,2 الجسم الحار والبارد 8,7 كل لون في جسم 100 25,10 الجسم 47,7 • جلب (اجتلبوا الحد C,a76 • جنس (الجنس 5,10 الاجناس 86,9 باجناسها × بانواعها 105 18,5 انسان في جنسه 11,11 المجلس الاعلى 11,6 جنسان عالبيان 110,1 « ليس فوقهما جنس 71,3 اجناس اول 110 89,5 هذا الجنس [يفعل...] 90,11 هذه الاجناس [متى اين له] 11,5 جنس الجواهر 37,6 اجناس الكبر المشهورة 11,6 جنس الكيفية 115 69 اجناس هذه المقولة E,s.v. • جواب (جواب 9,2 جواب ما هي... C,a86 • جواهر (الجواهر C,a98 الجواهر الاول	Ca,112 الجواهر الثواني 120 [...] الجواهر الثلاث 6,11 الحد المعطى جواهرها 8,3 جواهره وذاته 7,11 جواهره وماهيته 9,7 جواهر الموضوع 125 9,5 شيئاً خارجاً عن جواهره 30,10 تمييزاً في جواهر الشيء 66,12 في جواهر الشيء المضاف 5,5 الجواهر والعرض 11,6 جنس الجواهر 130 14,3 مقولة الجواهر 16,9 الجواهر على الاطلاق 22,3 (الشخص) الجواهر الاول 10,10 جواهر زيد 23,8 احق باسم الجواهر 135 22-24 احق باسم الجوهريّة 32,6 اولى بالجوهريّة [...] تجوهر و تجوهر ح 17,7 • حجب (يحجب 119,1 حجة 140 75 sq. حدث (حدث، أحدث 35,9 يحدث البياض 35,8 حدث فيهما بذاته 43,6 • حدد (حدّ وقدر E,s.v. حدّ 145 C,a126 الحدّ 19,2 حدّ × اسم 3,10 الحدود 112,2 الحدود والرسوم 19,3 حدّ الانسان 150 20,1 حدّ الابيض 19,6 حدّ... [البياض] 67,3 الحدّ الحقيقي للمضافين 27,4 حدّ [الناطق] 85,4 دخل تحت حدّ المثلث 155 6,7 محدوده 65-66 تحديد 39-40 يتصل... بحدّ مشترك 40,122 حدود مشتركة 159 41-42 جزء محدود	41-42 في جهة محدودة 104,3 الى حدّ كبير × التمام 85,5 على حدّ سواء • حرر (حار، الحرارة C,b128 الحرارة 185 101,5-6 الحرارة • حرك (الحركة C,a129 الحركة 77,6 سريع الحركة 118,2 حركة الاستعالة 104,2 الحركة الى الفضيلة 117,9 المتحرك باحد الكيفيات 170 • حرى (حرى ان 80,5 • حسس (الحسّ C,a134 الحس والحسوس 55,6 الحس... في جسم 62,11 حسّ اللبس 175 76,4 جسم متفقد حساس 7,2 المحسوس... في جسم 62,11 • حصر (أكثر حصرًا E,s.v. • حصل (حصل 71,8 3,3 تحصيل 180 67,4... على التحصيل 101,8 يوجد... محصلاً • حقق (استحققت 16,5-8 احق ب D,135-6 بالتحقيق والتقدير 185 17,11 بالحقيقة × بالعرض 42,8 الاضافة الحقيقية 66,12 • حطر (حكمة [...] الحكم بالحقيقة على... 68,7 • حلل (حلّ [شكّ] Voir.. 190 • حلل (الحلاوة C,b135 حمل (الحمل، المحمول C,a139 حمل 41,10 حوط (السطح المحيط 118,4 • حول (ما استحال 195 C,a1 الاستعالة C,a424 الحال، الملكة 73,1 حال في العلم... شريفة » » خسية 81,5 الاحوال اللاحقة للصور 46,4 مجال 200 88,2 المستحيل 46,10 في غاية الاستحالة • حيى (حي، حيوان C,b142 الحي، الحيوان (*) 58,4-5
--	---	--

(204) Mots désignant des êtres du genre animal : انسان، انسان C,b,51 sq. -

ذو الجنان، ذو جناح - 97,9 اجراء الكتاب - 102,6 الجرو - 64,10 الثور، ثور - 11,9 البزى

297 82,11 (مجتهد) : (في اللسان اليوناني)
 82,5 (محاضر) : (« « «)
 محاضر ومصارع : له قوة يفعل بها بسهولة

وينفعل بعسر 74,5
 300 Voir n° 251 (محسوس)

300 Voir n° 139 (محمود)

300 Voir n° 139 (مذموم)

304 85,3 (مرء) ليش... مربع أكثر من مربع 85,3

ليس لاحد ان يقول ان المربع أكثر دائرة

من المستطيل 85,7

المربع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة الشيء

الذي به يحدث السطح المسمى علماً فقد

تريد الا انه لم يحدث فيه استحالة 118,7

307 Voir (مرض) الصحة 7

(مريض) سقراط مريض سقراط صحيح :

قولان متضادان ... 106,2-9

سقراط مريض سقراط ليس بمريض : احدهما

صادق ضرورة والاخر كاذب 107,5

متى كان سقراط مريضاً فليس يلزم ان يكون

افلاطون صحيحاً 109,2

لا يمكن ان يكون سقراط مريضاً وصحيحاً

معاً 109,3

312 Voir n° 305 (مستطيل)

(مفاد) الطائر , رجل Voir

(مصارع) Voir n° 299

315 (مصحن) مصحن وممرض : [له قوة طبيعية

او لا قوة طبيعية] 73,8 [cf. 74, 4-6]

(معلوم) Voir n° 251

(مقدار) ان له مقداراً طوله كذا وكذا :

[على طريق الكم] 121,4

318 82,5 (ملاكر) (في اللسان اليوناني)

319 (ممرض) مصحن Voir

(مولى) عبد Voir

ن

321 (نار) النار لا تخلو عن الحرارة 101,6

[cf. 103,8]

(نحو) النحو : [كيفية , مضاف] 87

النحو موجود في الانسان : [كليات المقولات

كلها هي موجودة في الجواهر الثواني] 25,9

(نصف) الضعف Voir

325 (نطق , ناطق) النطق في الانسان × البياض

في الجسم 27,5-7

الناطق وحده الذي هو مدرك بفكر وروية

يحملان على الانسان من طريق ما هو :

[الفصل يصدق اسمه وحده على الموضوع]

27,3

الناطق ... يقال على الانسان لا فيه : [الفصل

يقال على موضوع وليس في موضوع] 26,10

(نعل) له ... النعل في الرجل [ما يشتمل على

جزء من البدن] 121,6

(نفس) النفس عالمة : [عرض عام عرف

شيئاً خارجاً عن ذاتها] 9,3

و

330 (واحد) 21 Voir n°

(وجل) صفة Voir

ي

332 (يبوسة) رطوبة Voir

(يد) اليد يد لشيء 65,2

ليس يقال في يد ما مشار اليها يد انسان

ما او فرس ما لاكن يقال يد انسان او

فرس 64,7

335 له يد : [نسبة الجزء الى الكل] 121,7

[اسم احد المضافين مشتق من الثاني] 55,6
 العلم والجهل : من المضاف وهما متضادان 252

54, I

(العلوم والفضائل : ملكات) 71,7 [cf. 73,1]

العلم : [عرض عام] 8,12

ان لنا علماً : [على طريق الملكية] 121,3

(علم) 306 *Voir n°* 256

(عمل) العمل ... طويل 43,3

عمل سنة 43,5

(عمى) بصر *Voir*

غ

(غرض) الغرض المقصود في الخطبة 112,5 260

(غضب) غضوب × غَضِبَ : [كيفية انفعالية]

× انفعال] 78,8-79,3

ف

(فرد) زوج *Voir* 262

(فرس) فرس : [معنى مفرد] 7,6

الفرس يجرى : [معنى مركب] 7,8

فرس : [جوهر] 12,8

الفرس المشار اليه : [جوهر اول] 17,13

[حيوان *Voir*]

(فصيح) : من اسم الفصاحة 7,5 267

(فضيلة) 253 et 239 *Voir n°s*

الفضيلة والذيلة : من المضاف وكلاهما متضادان

54, I

«...و...الذيلة...[جنسان] متضادان 110,1

ان لنا فضيلة : [على طريق الملكية] 121,2-3

(فقه) : [كيفية، مضاف] 87 272

(فوق) الفوق يضاد الاسفل 120,1

الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل

120,1

ق

(قطع) يقطع : [يفعل] 13,1 275

ينقطع : [يفعل] 13,2

277 (نقد) *Voir n°* 279

(قام، قيام) القيام...من الوضع..فاما..يقوم...

فليست هي من الوضع 53,4

القول او الظن بان زيدا قائم اذا كان زيد

قائماً هو صدق واذا كان قاعدا هو كذب

34,4

ك

280 (كاتب، كتابة) كاتب : [كيف] 12,9

الكتابة علم : [عرف جوهرها] 8,12

(كرم) ليس هذا الكرم المشار اليه ذا ذراعين

اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو

ذراعين 48,5

هذا كرم هذا ليس بكم : [موجبة وسالبة] 13,4

(كيل) حنطة *Voir*

ل

285 (ل) ل : مقطع مقصور 39,6

(لا) لا : مقطع ممدود 39,5

لا جيد ولا ردى، لا عدل ولا جور : [متوسط

ليس له اسم] 96,9

(لون) اللون ... يصدق حمله على الجسم : من

اجل وجوده في جسم ما مشار اليه 21,3

[لا يقال] الجسم لون يفرق البصر : [لا يحمل

حدّ العرض على الموضوع] 19,6

290 (لين) اللين : لا قوة له على ان لا يفعل بسهولة

74,8-10

م

291 (مال) له مال : [على طريق الملك] 122,2

(متسلح) متسلح ومتسلح : [له] 13,1

له يدل على المتسلح والمتسلح 90,9

(متنعل، متنعل) متنعل *Voir*

295 (مثلك) : كيف [شكل] 79,9

ليس مثلك اكثر من مثلك 85,3

212

(صدر الاقاول) خطب Voir

(صفحة) 32 et 26 n° Voir

حمرة الخجل وصفرة الوجل : انا يحدثان عن

انفعال 76,8 [cf. 77,9-78,3]

الصفرة والحمرة اذا كانت لنا بالطبع والجليلة

قيل فينا بما في الشخص كيف هو 77,8

(صب) الصلب : له قوة على ان لا ينفل

بسهولة 74,8

ض

217

(ضرب) درهم Voir

(ضعف) الضعف : [مضاف] 52,9

الضعف والنصف : [اضافة] 12,9

220

الضعف هو ضعف لشيء 52,9

الضعف : يقال بالقياس الى النصف 94,6

الضعف ليس له ضد 54,3

ثلاثة الاضعاف : [ليس له ضد] 54,3

ليس ضعف اقل ولا أكثر من ضعف 54,9

الضعف : ضعف للنصف والنصف نصف للضعف 225

55,4-5

الضعف والنصف موجودان معا : [مضافان]

61,7

الضعف والنصف [هما معا بالطبع وهما يتكافآن

في لزوم الوجود] 114,7

من علم ان هذا ضعف على التحصيل فقد علم

الشيء الذي هو له ضعف على التحصيل

67,9-10

الضعف والنصف : [مضافان : من المقابلات]

93,13

الضعف والنصف [متقابلان] على طريق 230

المضاف : [ليس يقال في واحد منها انه

صادق ولا كاذب] 105,5

ط

(طائر) الطائر والساج والمشاء ... انواع

قسمة للحيوان [فهي معاً بالطبع] 115,1

المشاء والطائر والساج (الفصول التي بها

ينقسم الحيوان) غير الفصول التي ينقسم

بها العلم 11,4-5

233 (طالع) صالح Voir

(طيلسان) له ... [طيلسان : ما يشتمل على

(البدن) 121,5

ع

235 (عام) عام اول : [متى] 12,10

(عبد) العبد هو عبد للمولى والمولى مولى

للعبد 55,3

العبد ان لم يصف الى المولى ... لاكن ...

الى الانسان او الى ذى الرجلين ... لم

يرجع بالتكافؤ 59-60

238 (عدل , عدالة , عادل) العدل ضد الجور 83,2

جنس العدل الفضيلة 109,11

240 الجور يضاد العدل 108,1

(العدل والجور) متضادان ... في نفس الانسان

109,6

(العدل والجور) متضادان في جنسين متضادين

109,11

ليست تكون عدالة اكثر من عدالة 84,8

العادل : مشتق من اسم العدالة 81,12

245 العادل ضد الجائر 83,4

العادل (ضد الجائر) في الكيفية : الجائر في

الكيفية 83,8-10

يكون عادل اكثر من عادل 85,1 ; 84,4

248 (عسل) حلوة Voir

249 (عشرة) ليس يوجد ... للعشرة ... مضاد 31,6

العشرة ليس يتصل جزؤها الذي هو الخمسة

بالخمسة الثانية التي هي جزؤها الآخر بمجد

مشترك ولا الثلاثة التي فيها بالسبعة لاكن

جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض 39,1

251 (علم) العلم والعلوم والحس والمحسوس :

ر

(رأس) الرأس يقال فيه انه رأس لشيء 65,2 171

[cf. 66,11]

إذا اضيف الرأس الى ذى الرأس كانت إضافة

معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن

معادلة 58,3

(رجل) ما له رجلان , ما له اربعة ارجل ,

ما له ارجل كثيرة , ما لا رجل له :

[انواع للمشاء فتكون معاً بالطبع]

115,5-7

(ردى) لا Voir

175 (رذيلة) الجور , الفضيلة Voir

(رسم) حدّ Voir

(رطوبة) الرطوبة واليبوسة : [من الكيفيات

الانفعالية] 75,5

(ريش) ذو الريش له جناح : لم يصدق رجوع

هذا بالتكافؤ 56,2

ز

(زوج) الأزواج والفرد : [متضادان ليس بينهما

متوسط] 95,6

180 (زوجة) له زوجة : [على طريق الملك] 122,2

(زورق) السكان Voir

(زيد , عمرو) Voir Index A, 30 sq.

زيد المشار اليه : الجوهر الاول 18,5-6

ان زيدا وعمرا انما يدل به على مشار اليه 30,6

زيد , عمرو : [شخص جوهر مشار اليه] 9,6

س

186 (سايح) طائر Voir

(سخن) يسخن مضاد ليبرد 89,3

يبرد مضاد ليسخن 89,4

الشيء قد يسخن اكثر واقل 89,6

190 (سكان) السكان سكان للزورق : لا يرجع

بالتكافؤ 57,8

السكان سكان للزورق ذى السكان :

[يرجع بالتكافؤ] 57,10

192 (سمكة) السمكة ... كبيرة [بالإضافة ...]

44-45

(سواد) يياض Voir

(سوق) فلان فى السوق : اين 90,10

ش

195 (شجاعة) الجبن Voir

تسمية الشجاع من اسم الشجاعة 7,4

(شراب) الدن له شراب : [نسبة الشيء الى

الوعاء] 122,1

(شر) خير Voir

ص

199 (صالح) ان زيدا المشار اليه يكون حيناً

صالحاً وحيناً طالحاً : [قابلاً للمتضادات]

34,1-2

المرء الصالح قد يمكن ان يكون طالحاً والطالح

قد يمكن ان يعود صالحاً 103,9

(صبر) Voir n° 137

202 (صحة) ليست تكون ... صحة اكثر من

صحة 84,8

الصحة والمرض : لا يخلو من احدهما بدن

الحيوان 101,2

« : [حالات ...] ما لم تتمكن 72,4-6

« : [متضادان] ... فى جسم الحى 109,5

« : [متضادان] ليس يقال فى واحد منها انه

صادق ولا كاذب 105,4

« : [متضادان ليس بينهما متوسط] 95,5

الصحة تضاد المرض 108,1

209 (صحيح) مريض Voir

يكون ... صحيح اكثر من صحيح 85,1

ان كان الحيوان كله صحيحاً فان المرض

ليس يكون موجوداً 108,10

- 150 اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان
اذ كان الحيوان جنس الانسان 31,1
ليس يوجد ... للحيوان مضاد 31,4
ان زيدا ليس أكثر حيوانا من عمرو 32,9
ليس ... زيد اليوم أكثر حيوانا من غد 32,8
قولنا حيوان: ليس يصدق ولا يكذب 105,9
انواع... للحيوان ... [طائر *Voir*]
- خ
- 156 (خاتم) له ... الخاتم في الاصبع: [ما يشتمل
على جزء من البدن] 121,5
(خجل) صفة *Voir*
(خطب) صدور الاقاول في الخطب متقدمة
للغرض المقصود في الخطبة 112,5
(خمسة) الخمسة والثلاثة ليس لها ضد 44,1
الخمس والثلاثة والاربعة: غير متضادة 32,1
161 (خير) الخير والشر: [متضادان] 94,1
ليس يقال ان الخير خير للشر بل مضاد له
94,8
- د
- 163 (دائرة) تربع *Voir*
(درهم) درهم ضرب الامير: [يحمل اسم
العرض دون الحد] 19,8
(دن) شراب *Voir*
- ذ
- 166 (ذراء) ذراعان: وثلاثة اذرع [كم] 12,8
ما هو زيد؟ - ذو ذراعين: [الجواب بما
عدا الجواهر الثواني غير لائق] 24,11
ان ... ذا الذراعين في الجسم: [كليات
المقولات كلها موجودة في الجواهر
الثواني] 25 10
ليس يوجد لذى الذراعين مضاد 31,6
[*Voir nos 14 et 282*]
170 (ذمر, مذموم) حمد, محمود *Voir*
- الحرارة والبرودة: [يحدثان انفعالا في] حسّ
اللمس 76 4
130 (حرف) الى *Voir*
معرفة حروف المعجم متقدمة لتعلم الكتابة
112,4
(حرق) يحرق: [يفعل] 13,1
ينحرق: [ينفعل] 13,2
(حسن) *Voir n° 251*
- 135 (حلاوة) هذا العسل.. شديد الحلاوة 75,8
الحلاوة والمرارة: [كيفيات انفعالية] 75,3
الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر: يحدثان
انفعالا في اللسان 76,1-3
(حمد, محمود) لا الفعل الواحد بعينه يقبل
الحمد والذم 33,8
المحمود والمذموم: [متضادان] بينها ...
متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا
مذموم 96,6-7
140 (حمرة) صفرة *Voir*
(حنطة) الكيل له حنطة: [نسبة الشيء الى
الوعاء] 122,1
(حى, حيوان) انسان *Voir*
- 142 اسم الحيوان المقول على الانسان وعلى الفرس:
[اسم متواطئ] 6,12
اسم الحيوان المقول على الانسان المصور
والانسان الناطق: [متفق اى مشترك] 6,7
الحيوان: [جوهر عام] 8,2
145 اذا حمل على الانسان... الحيوان: يعرف هو
جوهر زيد وعمرو الذى يعرفها الانسان
10,8-10
الحيوان قد ينقسم بالامى والبرى وينقسم بها
المتغذى والحيوان مرتب تحت التغذى 11,9
زيد ... حيوان ناطق: [يحمل حدّ الجوهر
الثانى على الموضوع] 19,2
140 الحيوان ... يدل به على كثيرين 30,7

لا نقول [هذا البياض] مساو او غير مساو 90
الا بالعرض 49,3

السواد والبياض : [كيفيات] 75,4
هذا الثوب ... شديد ... البياض 75,7-8
البياض ضد السواد 83,3
السواد والبياض: [متضادان]... بينها متوسطات
وهي الاصفر والادكن وسائر الاسوان
التي بين الابيض والاسود 96, I-5

البياض والسواد [متضادان] ... في الجسم على 95
الاطلاق 109,6
التغير الى السواد يضاذه التغير الى البياض
والسكون ايضا في البياض 120,9
[Voir n° 325]

(بيت) له بيت : [على طريق الملك] 122,2 97
زيد في البيت : [اين] 12,10

ت

(تاه) تائه العقل× تاه عقله : [كيفية انفعالية
× انفعال] 78,8 × 79,3
(تأذى) قد يتأذى أكثر واقل 89,7 100
ملتذ مضاد لان يتأذى 89,4
(تربيع) تربيع الدائرة : [معلوم... قبل العلم به]
62,4

(تهور) الجبن Voir

ث

(ثلاثة) خمسة Voir 104
لا ثلاثة أكثر [ثلاثة] من ثلاثة 48,6
(ثلج) الثلج [لا يخلو] عن البرودة 101,7
(ثوب) له ... [ثوب: ما يشتمل على البدن]
121,5

[Voir n° 92]

(ثور) ليس يقال ان ... الثور ثور لشيء بما 108
هو ثور 64,10

ج

109 (جبل) الجبل ... صغير : [بالإضافة..] 44-45
(جبن) الجبن يضاد الشجاعة 108, I
الجبن وهو شر يضاد التهور وهو شر والشجاعة
وهي خير تضاد الامرين جميعا 108,3
(جرو) الجرو ... ليس يقال فيه انه اعمى ولا
بصير 102,6 [cf. 97,9]

113 (جس) متكئ وجالس : [الوضع] 12, II
الظن بان زيدا جالس انما يقبل الصدق اذا
جلس زيد والكذب اذا قام زيد 35,3
زيد جالس زيد ليس يجالس : [مثال الموجبة
والسالبة من المتقابلات] 94,2 [cf. 99,4]
يجلس : ليست من الوضع 53,5
الجلوس : من الوضع 53,4
يقابل الجلوس لغير الجلوس 99,5
119 (جئة) ذا جئة [اصلع Voir]

(جناح) ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح :
رجع هذا بالكاف 56,8
(جهل) (Voir n° 252)
(الجور, الجائر) العدل, العادل Voir
جلس الجور الرذيلة 110, I
(جيد) لا Voir

ح

125 (حد) الحدود والرسوم التي يضعها المهندسون
للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما
يريدون ان يبرهنوا عليه 112,2
(حار, حرارة) ان زيدا ... يكون ... حينما
حارا وحينما باردا : [قابلا للمتضادات]
34, I-2

الحرارة والبرودة التي هي اسباب للصحة
والمرض : [حال] 72,4

128 الحرارة والبرودة : [كيفيات انفعالية] 75,4

- 46 (التذ) تأذى *Voir*
 (ال): حرف من حروف النسبة 52,7
 (امراة) له امرأة = على طريق الملك ... :
 المقارنة 122,4
 (أمس): [مق] 12,11
 (انحناء, منحن) استقامة *Voir*
 51 (انسان) انسان: جوهر 12,8
 الانسان: [جوه عام] 8,2
 « يدل به على كثيرين 30,7
 « اذا حمل على زيد او عمرو: عرف
 جوههما 10,8
 هذا الانسان المشار اليه: [جوه اول] 17,13
 56 الانسان في جنسه الذي هو الحيوان 18,5
 الانسان: [جوه ثان] 18,4-6
 الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل
 صدقه على انسان ما مشار اليه 21,1
 ما هو زيد ؟ - انسان: اشد تعريفا من انه حى
 24,10
 60 انسان: اكمل تعريفا لسقراط من...حيوان
 22,6-7
 « زيد... انسان »: ليس... اشد تعريفا من
 «... هذا القرس المشار اليه... فرس »
 23,11
 زيد ... انسان: [يحمل اسم الجوهر الثانى على
 الموضوع] 19,2
 الانسان [يحمل] على زيد: النوع يحمل على
 الشخص 28,6
 هذا الانسان المشار اليه: ليس احق باسم
 الجوهريّة من هذا القرس المشار اليه
 24,3
 65 ليس يوجد للانسان ... مضاد 31,4
 ليس يقال في هذا الانسان المشار اليه انه
 انسان لشيء ما 64,5
 ليس يقال ان الانسان انسان لشيء 64,9-10
- انسان: [معنى مفرد] 13,6 ; 7,6
 الانسان حيوان: [معنى مركّب] 7,7
 70 انسان ابيض: [يدخلها الصدق والكذب] 13,7
 الانسان حيوان او ليس بحيوان: [قولان
 يتصفاان بالصدق والكذب] 105,10
 وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه
 انه موجود 113,4
 [حيوان *Voir*]
- ب
- 73 (برد) يبرد [سخن *Voir*]
 بارد, البرودة [حار, الحرارة *Voir*]
 75 (بصر) العمى والبصر: [عدم وملكة] 94,1
 العمى والبصر: انما يوجدان في العين 97,3
 « : [ليس يقال في واحد منها انه
 صادق ولا كاذب] 105,6
 ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل
 البصير 98,7
 ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى
 عمى للبصر 100,1
 ليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو
 العمى 98,2
 81 (بصير) اعمى, بصر *Voir*
 (بليغ): مشتق من اسم البلاغة 81,12
 (بياض) ابيض *Voir*
 هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار
 اليه: [شخص عرض مشار اليه] 8,6
 85 [لا يقال] الجسم بياض 19,5
 يحدث البياض في زيد في وقت بذاته والسواد
 في وقت 35,9
 هذا البياض المشار اليه ... كبير 43,2
 البياض الذى يقوم بالجسم 44,11
 89 نقول أن هذا البياض شبيه بهذا البياض او
 غير شبيه 49,3

- 1 *Voir* (ابيض) *ايض* 81,11
 الايض: مشتق من اسم البياض
 الجسم... ابيض: [اسم مشتق يصدق على الموضوع اسمه وحده لاكن الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا لجوهره] 19,12-20,2
 زيد ابيض: [لا يعطى الموضوع لا اسمه ولا حده] 20,3-5
 زيد ابيض: [المحمول يعطى اسم الموضوع اما الحد فلا ...] 20,3-7
 ما هو زيد؟ - ابيض: [الجواب بما عدا الجواهر الثواني غير لائق...] 24,11
 الايض: [يميز الشيء المتصف به تمييزا يكون علامة فقط] 30,9
 الايض هو في موضوع 19,12
 ابيض: [كيف] 12,9
 قد يكون... ابيض اشد من ابيض 84,4 10
 [cf. 33,1-2]
 الايض ضد الاسود 83,4
 لا اللون الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود 33,7
 الشيء... ابيض واسود معا: [عالم] 46,2
 كم هذا الايض؟ - ثلاثة اذرع او اربعة 43,5
 ليس يقال ان... الايض ابيض للاسود بل 15
 مضاد له 95,1
 الايض قد يصير اسود والاسود قد يصير ابيض 103,8
 ان كانت الاشياء كلها بياض فان السواد يكون غير موجود 109,1
 الايض والاسود [متضادان]...جنسها القريب اللون 109,10
 ابيض على حدة: [معنى مفرد] 13,6 19
- [*Voir n° 70*]
 20 (اتكاء، متعص) جلس *et* اضطجع *Voir*
 (اثنان) تقدم الواحد على الاثنان [تقدم بالطبع] 111,8
 ان الاثنان قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا 42,5
 (أحسن) من عرف ان هذا احسن فقد عرف الشيء الذي هو احسن منه 68,1
 (أردد) × ما يولد لا باسنان 97,6-9
 25 (*أدكن*) *Voir n° 94*
 الادكن والاصفر: [من المتوسطات التي لها اساء] 96,8
 (استقامة، مستقيم) الاستقامة والاختناء وما يشبه هذا: [شكل] 79,7
 كيف هو؟ - مستقيم ومنحن 79,9
 (اسفل) الفوق *Voir*
 30 (أسن): [متقدم بالزمان] 111,4
 (اسود) ابيض *Voir*
 (أشقر) ليس للأشقر ولا للاصفر ضد 83,6
 (اصبه) خاتم *Voir*
 (اصفر) صفرة، اشقر، ادكن *Voir*
 35 (أصله) الاصلم [لا يمكن ان يعود] ذا حجة 104,7
 (اضطجع) يضطجع...: [لست من الوضع] 53,5
 الاضطجاع: من الوضع والوضع من المضاف 53,3
 الاضطجاع والاتكاء: من مقولة المضاف 90,5
 المضطجع والمتكى: [من الوضع] 90,6
 40 (اعتق): [متقدم بالزمان] 111,4
 (اعى) بصر، جرو *Voir*
 زيد اعى زيد بصير 106,3-107,2
 الاعى لا يمكن ان يعود بصيرا 104,6
 اعى × [ما يولد لا ببصر] 97,7-9
 45 (أكبر) الاكبر: مضاف 52,8

b. — EXEMPLES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

1	ا	113	جلس	190	سكان	278	قامر , قيام
20	ابيض	119	جمة	192	سحكة	ك	
21	اتكان , متكى	120	چناج	193	سواد	280	كاتب , كتابة
23	اثنان	121	جهل	194	سوق	282	كمر
24	أحسن	122	الجور , الجائر	ش		284	كيل
25	ادرد	124	جيد	195	شجاعة	ل	
27	ادكن	125	حد	197	شراب	285	ل
29	استقامة , مستقيم	126	حار , حرارة	198	شر	286	لا
30	أسفل	130	حرف	ص		288	لون
31	أسن	132	حرق	199	صالح	290	لين
32	أسود	134	حسن	201	صبر	م	
33	أشقر	135	حلاوة	202	صحة	291	مال
34	اصبر	138	حمد , محمود	209	صحية	292	متسلح
35	أصغر	140	حمرة	212	صدور الاقاييل	294	متنهل , منتهل
36	اضطجع	141	حنطة	213	صفرة	295	مثالث
40	أعتق	142	حي , حيوان	216	صلب	297	مجتهد
41	أعوى	156	خاتير	ض		298	محاضر
45	أكبر	157	خجل	217	ضرب	300	محسوس
46	الشد	158	خطب	218	ضعف	301	محمود
47	الى	159	خمسة	ط		302	مذموم
48	امراة	161	خير	231	طائر	303	مرارة
49	أمن	163	دائرة	233	طالاج	304	مرء
50	الحناء , منح	164	درهم	234	طيلسان	307	مرض
51	انسان	165	دن	ع		308	مريض
73	ب	166	ذراء	235	عامر	312	مستطيل
75	بصر	170	ذمر , مذموم	236	عبد	313	مشاء
81	بصير	171	رأس	238	عدل , عدالة , عادل	314	مصارف
82	بليغ	173	رجل	248	عسل	315	مصحة
83	بياض	174	ردى	249	عشرة	316	معلوم
97	بيت	175	رذيلة	251	عالم	317	مقدار
99	ت	176	رسم	256	تكم	318	ملاكن
100	تأذى	177	رطوبة	257	عمل	319	ممرض
102	تربير	178	ريش	259	عمى	320	مولى
103	تهور	179	زورج	غ		ن	
104	ثلاثة	180	زوجة	260	غرض	321	نار
106	ثلج	181	زورق	261	غضب	322	نحو
107	ثوب	182	زيد , عمرو	262	ف	324	نصف
108	ثور	186	سابع	263	فرد	325	نطق , ناطق
109	جبل	187	سجن	267	فريس	328	نعل
110	جبن	275	سبح	268	فضيحة	329	نفس
112	جرو	277	سجن	272	فقه	330	واحد
				273	فوق	331	وجل
				ق		ي	
				275	قطم	332	يبوسة
				277	قعد	333	يد

480 اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس

بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص]

اكمل تعريفنا للشخص المشار اليه واشد

ملائمة له من الجواب بمنسه 22,3

الاجناس تحمل على الانواع... وليس ينعكس

الامر 23,4

اما النوع فيحمل على الشخص... واما

الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص

28,5-7

قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو

قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما

عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5

485 تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع

كما تحمل الاسماء 29,1

اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها

التقدم الذي بالطبع 115,7

487

الوسط , المتوسط

لا تغلو المتضادات التي بينهما وسط من احد

امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع

محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد

يخلو الموضوع من كليهما 101,8

[cf. 95,4 ; 101,1 ; 102,7]

المتوسطات في بعض الامور لها اسماء مثل

الادكن والاصفر وفي بعضها ليس لها اسماء

فيغير عن الاوساط بسلب الطرفين 96,7

الوضع

490

[413-4 n°, مقولات Voir]

الاضطجاع والقيام والجلوس هي من الوضع

53,3

الاشياء ذوات الوضع... [هي] الاشياء التي

اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف 90,3-4

493 الوضع من المضاف بجهة ما 53,4

المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس...

يظهر ان كل واحد منهما هو اخرى ان

يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه

المقولة [الكيفية] 80,2-4

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

يقبل

496

[413-4 n°, مقولات Voir]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 89,3

يقبل يفعل وينفعل... الاكثر والاقل 89,3-5

ينفعل

499

[413-4 n°, مقولات Voir]

500 قد يقبل يفعل وينفعل التضاد والاكثر والاقل

89,3

[الجواهر، الحمل، العدم، والملكة *Voir*]
[العرض، الفصل، المتضادات *et*]

II9,9

458

الموضوع = الوضع

Voir s. v. الوضع

459

النسبة

النسبة المعادلة هي للصفة التي ترتفع النسبة
بارتفاعها ولا ترتفع بارتفاع غيرها 60,8
وجود هذه النسبة التي بها تكون الاضافة
معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما
من حيث لها هذه النسبة هو سهل واما
متى لم يكن لها اسم فقد يصعب ذلك 60,10

462

النفس

هذا الجنس [الملكات والحالات] ... هو
الهيئات الموجودة في النفس وفي التنفس
من جهة ما هو متنفس 73,4
يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية لما
كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما كان
عارضيا ولم يكن للانسان بالطبع والمزاج
78,5

465

النقص

Voir والنقص

466

النقطة

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
II7,2

انما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك 468
في المكان II9,4

النمو والنقص

470

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان II7,2

اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى [cf. II8,8]
الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلاما ينمى فقد
استحال II9,2
النمو يضاده النقص II9,10

النوع

474

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره الا ان الجنس أكثر
حصرا من النوع 30,10

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة
شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أُجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5

النوع من الجواهر الثواني اولى بان يكون
جوهرها من الجنس والجواهر الاول وهي
اشخاص الجوهر اولى بذلك من النوع
15,11

470 الانواع من الجواهر الثواني اولى بان تسمى
جوهرها من الاجناس لانها اقرب الى
الجواهر الاول من الاجناس 21,10

والسلب ليست واحدة من اصناف
المتقابلات الثلاث [اغنى العدم والملكية
والمضافين والضدين] 104,9-107,6
[cf. 93,2]

الموجبة والسالبة يخصصها من بين سائر
[المتقابلات] انه يجب ضرورة ان يكون
احدهما صادقا والاخر كاذبا 105,1
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3
[المقابلات Voir]

413

الموجود

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
5 12 (cf. 12,4-7)

الجواهر الاول انا صارت باسم الجوهر 445
وباسم الموجود احق من الجواهر الثواني
والاعراض لكون سائر الاشياء اما
محمولة عليها او فيها 22,10
مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى
كان احدهما موجودا ان يكون الاخر
موجودا 108,9

سبب الصدق والكذب في القول انا هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الموضوع , المتقدم Voir]

448

الموضوع

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة اى من طريق ما هو
وهذا هو شخص العرض المشار اليه ...

ومنها ما يحمل على موضوع وهو ايضا في
موضوع ... وهذا هو العرض العام ...
ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا
اى حملا يعرف جوهره ولا هو في
موضوع ... وهذا هو شخص الجوهر
المشار اليه 7,10-9,6

450 ينفصل كل الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلي يقال على موضوع والشخص لا يقال
على موضوع 9,12-10,3

الجواهر الثواني وهى التى تقال على موضوع
يخصصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها وانه ليس يوجد ذلك فى التى
تقال فى موضوع وهى الاعراض 15,6-8
cf. 18-20

كل ما سوا الجواهر الاول التى هى الاشخاص
فاما ان تكون مما يقال على موضوع
واما ان تكون مما يقال فى موضوع
20,10

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس
فى موضوع 26,9

كل ما يقال على المحمول المقول على موضوع
فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع 28,10
455 ليس يمكن فى الضدين ان يجتمعا معا فى
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
ذلك فى سائر المتقابلات 46,4

كل متضادين فن شائهما ان يكونا فى موضوع
واحد 109,4

اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

اشخاصها موجودة في اشخاص الجواهر
الاول 9-25,5

418

المكان

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10

اما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله
وكانت تتصل بحد مشترك فواجب ان
تكون اجزاء المكان تتصل بحد مشترك
ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من
الكم المتصل 40,5

اجزاء المكان موجودة على مثال ما هي عليه
اجزاء الجسم الذي يشغل المكان سواء
كان المكان هو الخلاء او السطح المحيط
بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو 41,8
المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به
انه مضاد للمكان الاسفل الذي هو وسط
العالم اعنى مكان الارض الذي هو مقعر
الماء ومقعر بعض الهواء 47,3

يشبه ان تكون الحركة في المكان بضادها 423
الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
الذي اليه تكون الحركة 119,11
[النقطة , الحركة Voir]

424

الملكية والاطال

ما ... يختص باسم الملكية ... هو الذي يقال
عليه الكيف في المشهور 69,6
الملكية ... تخالف الحال في ان الملكية تقال
من هذا الجنس [الكيفية] على ما هو ابقى
واطول زمانا والحال على ما هو وشيك
الزوال 71,5-7

الملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات 427

وليست الحالات ملكات 73,2
الملكات انما هي اولا حالات ثم تصير بأخرة
ملكات 73,3

هذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة في
النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس
73,4

الملكة والحال ... من المضاف 52,9
[cf. 86,7]

له تقال على انحاء ثقي احدها على طريق
الملكة والحال 121,2
[الكيف Voir]

الملكة والعدم

432

العدم والملكة Voir

الموجبة والسالبة

433

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها بالفاظ
مركبة 5,13 [cf. 13]

اذا حدثت الموجبة والسالبة دخل ... الصدق 435
والكذب 13,5

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
99,1

ليس الشيء الذي يسلب ويوجب هو الموجبة
والسالبة 98,10 [cf. 92,11]

الاشياء الموجبة والمسالبة ... ايضا تتقابل كما
تقابل الموجبة والسالبة 92,11-12
[cf. 99,3]

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات
الاخر 107,7

من البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب

الدالة على الكيفيات انفسها وهى المثل
الاول وذلك على طريق الاشتقاق في
اكثرها بحسب اللسان اليوناني 81,9
[cf. 70,6]

400

معاً

معاً يقال على وجوه اعرفها والمقول فيها
باطلاق... معاً بالزمان والثاني ما يقال فيها
انهما معاً بالطبع وهذا على ضربين احدهما
الشئان اللذان يتكافئان في لزوم
الوجود... والضرب الثاني الانواع القسمة
لجنس واحد 114,2-9 [cf. 115,10-116]
الشئان اللذان يكون تكوئهما في زمان واحد
فانهما لما لم يكن احدهما متقدماً للثاني
بالزمان قيل انهما معاً بالزمان 114,2
[cf. 116,3]

معنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند
بعض ان تكون جميع اجزائه موجودة
معاً 41,1

اجزاء الخط موجودة معاً... وكذلك الحال
في اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء
المكان 41,5-8

ان من خواص المضافين انهما يوجدان معاً
بالطبع 51,6 ; 61,6

406

المعنى

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-7

المعاني المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة هى
ضرورة دالة على واحد من عشرة اشياء
اما على جوهر واما على كم واما على كيف
واما على اضافة واما على ابن واما على متى

واما على وضع واما على له واما على ان
يفعل واما على ان يفعل 12,4
400 المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
فمعد التركيب يحدث... الايجاب والسلب
والصدق والكذب 13,5-9 [cf. 5,13]
ليس الشئ الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما قوة
دلالتة قوة المفرد 99,1-3

411

مفرد

المعنى Voir

412

مقولة

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
: (5,12)

المعاني المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة
هى ضرورة دالة على واحد من عشرة
اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
كيف واما على اضافة واما على ابن واما
على متى واما على وضع واما على له واما
على ان يفعل واما على ان يفعل 12,4-7
[cf. 14 ; 90,7-11]

415 ليس يبعد ان يكون الشئ الواحد معدوداً
في مقولتين وجنسين لاكن يجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
المحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مراراً كثيرة 68,7
كما ان سائر الامور كلها اما محمولة على
الجواهر الاول او موجودة فيها...
كذلك سائر كليات المقولات كلها هى
موجودة في الجواهر الثواني اعنى ان
كلياتها موجودة في كلياتها كما ان

كتقابل الموجبة والسالبة 99,3
[المدم والملكة , التضادات , المضاف Voir
[الموجبة والسالبة et]

380

المقدم

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها
واشهرها المتقدم بالزمان... والثاني المتقدم
بالطبع .. والثالث المتقدم بالمرتبة ...
والرابع المتقدم بالشرف والكمال ...
ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال
عليها المتقدم بحسب بادئ الرأي هي هذه
الاربعة ... لاكن هاهنا نحو اخر من انحاء
التقدم وهو المتقدم بانه سبب لشيء... واذا
كان هذا نحو آخر من المتقدم فالمقدم
يقال على خمسة اوجه 111,3-113,9

382 المتقدم بالطبع ... هو الذي اذا وجد المتأخر
وجد هو واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر
وليس بمكافئ له في الوجود ... بل متى
ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع
المتأخر يرتفع المتقدم 111,5-8
المتقدم بانه سبب لشيء... هو الذي يكافئه في
لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم
الذي هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد
المتأخر وجد المتقدم 113,1

[معا , جنس Voir]

المتكاثف

384

المتخلخل والمتكاثف Voir

385

متواطئ

اما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم
لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد

المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم
واحد ايضا بعينه 6,10
نما ينحصر الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2 [cf. 16,14]

المتوسط

388

الوسط , المتوسط Voir

مضى

389

[4-413 n°, مقولات Voir]

اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى
ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما غثلنا به .. اذ كانت
واضحة 90,7-9

المساوي وغير المساوي

391

الشيء الذي هو اخص الخواص بالكم هو
المساوي وغير المساوي 48,10 [cf. 38,3]
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو 49,2
الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي
كل واحد منهما من المضاف 54,6
كذلك غير المساوي [يقبل الاقل والاكثر]
54,8

مشارك

396

متفق Voir

متش

397

اما المشتقة اسمائها فهي التي سميت باسم معنى
غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى
في التصريف 7,3

399 ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

واما ان يكونا انفسهما جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]
 مما ينقص مقولة الجوهر انه لا مضاد لها ... 355
 لكن هذه الخاصة قد شاركها فيها غيرها
 من المقولات 31,4-6 [cf. 17,2]
 اولي الخواص بمقولة الجوهر انها القابلة
 للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]
 ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد
 مما عدا الجوهر هو قابل للمتضادات 33,6
 القابل للاضداد في الجوهر انما يقبلها بان يتغير
 هو بنفسه فيخلع احد الضدين ويقبل الاخر
 34,8
 خاصة الجوهر ... انه الذي يقبل المتضادات
 بان يتغير في نفسه 35,5
 من خواص الكم ايضا انه ليس له ضد 37,13 360
 [cf. 43-48 ; 31,6]
 ليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من
 الكم المنفصل وهما ضدان ... ليسا بضدين
 [cf. 31,8] 44,2-45,3
 قد توجد المضادة في المضاف 50,5 [cf. 53-54]
 الشيء الذي ليس يعقل بذاته وانما يعقل بالقياس
 الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد
 45,4
 ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف
 تضاد 48,2
 قد يوجد في الكيف تضاد 83,2 [cf. 70,8] 365
 متى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني
 يكون كيفا 83,7 [cf. 70,9]
 قد يقبل بفعل ويتفعل التضاد 89,3
 يشبه ان يكون التضاد ماهيا انما لحق الكم
 بما هو اين لا بما هو كم ولا ايضا بما هو
 مضاف 47,10

الحركة على الاطلاق ... يضادها السكون على
 الاطلاق ... والحركات الجزئية يضادها
 السكون الجزئي والحركات الجزئية
 119,6-9
 370 التكون يضاده الفساد والنمو يضاده النقص
 119,10 [cf. 117,2]
 يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها
 الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
 الذي اليه تكون الحركة 119,11
 الاستحالة ... قد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
 ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
 السكون المقابل لها هو السكون في
 الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي
 تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي
 فيها تلك الحركة 120,3-7

متن

الاشياء التي اسماؤها متفقة اي مشتركة هي
 الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد
 عام ومشترك الا الاسم فقط فاما حد كل
 واحد منها الفهم جوهره بحسب ما يدل
 عليه ذلك الاسم المشترك فبخالف الحد
 الاخر وخاص بمحدوده 6,4

المتقابلات

375 المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
 والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
 ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في
 موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
 ذلك في سائر المتقابلات 46,4
 كما ان العدم والملكية متقابلان كذلك المتصف
 بما ايضا متقابلان 98,6
 379 الشيء الذي يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل

داخلا في مقولة الوضع 80,2-5

واحد 109,4

336

المتضادات

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكة والموجبة والسالبة 93,12
الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
المضافين اى اتفق منهما يقال ماهيته بالقياس
الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف
اتفق من حروف النسب... واما المتضادان
فليس يقال ماهية احدهما بالقياس الى
الثاني 94,4-7

المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة
من اصناف المتقابلة على جهة المضادة 103,4
[cf. 100,8]

قد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد والعدم³⁴⁰
والملكة انها تشارك الموجبة والسالبة اذا
قيمت على غيرها اعنى اذا دل عليها بلفظ
مركب تركيبا خبريا ... ولاكن ...
الاشياء التى تتقابل بهذه الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدهما ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 105,10-106,6
ان يكون الشيء يضاد نفسه ... ذلك في غاية
الاستحالة 46,10

ان المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد
منها من صاحبه في غاية البعد 45,6
اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من هذا ...
فقالوا في حدهما انها اللذان البعد بينها في
الوجود غاية البعد وهما في جنس واحد
الا انهم يعنون هاهنا البعد في الوجود
لا البعد في المسافة 47,7

كل متضادين فن شائهما ان يكونا في موضوع³⁴⁴

ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في
موضوع واحد ولا من جهتين 46,4

الاشياء المتضادة نوعان (92,7):
ما كان من المتضادات ليس يخلو الموضوع
المتصف بهما من احدهما فهما المتضادان
اللذان ليس بينهما متوسط ... واما ما
ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين في
الموضوع لهما فهى المتضادات التى بينها
متوسط 95,4-96,1

لا تخلو المتضادات التى بينها وسط من احد
امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع
محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد
يخلو الموضوع من كليهما 101,7

المتضادات التى ليس بينها وسط فليس يخلو
الموضوع من احدهما ولا في وقت من
الاوقات 102,7

ان المتضادين يمكن ان يقع من كل واحد
منهما تغير الى صاحبه ما لم يكن احدهما
للموضوع بالطبع ودائما 103,6
قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد
لاثنين 93,4 [cf. 107-108]

الشر ضرورة مضاد للخير... اما المضاد للشر
فربما كان شيان احدهما الخير والاخر
الشر... الا ان هذا انما يوجد في هذا
الجنس في السير من الامور واما في الاكثر
فان الخير هو المضاد للشر 107,10-108,7
مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة
متى كان احدهما موجودا ان يكون
الاخر موجودا 108,9 [cf. 93,6]

كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد³⁵⁴
واما ان يكونا في جنسين متضادين

فهو الذى يسمى كيفية انفعالية وهو الذى
يسئل عنه بحرف كيف فى المعتاد وما
كان سريع الحركة من هذه فليس يسمى
انفعاليا ولا جرت العادة ان يسئل عنه
بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص هذا
باسم الانفعال فقط لا باسم الكيفية
الانفعالية 77,3-8

يقال فى عوارض النفس كصفات انفعالية
لما كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما
كان عارضا ولم يكن للانسان بالطبع
والمزاج 78,5

لفظ

322

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة ... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-8

الالفاظ المفردة التى يدل على معان هى ضرورة
دالة على واحد من عشرة اشياء اما على
جوهر واما على كم واما على كيف واما
على اضافة واما على ابن واما على متى واما
على وضع واما على له واما على ان يفعل
واما على ان يفعل (cf. 4^{2,3,4}) 12,4
Voir, المعنى 408ⁿ

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات 325
المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها
بالفاظ مركبة 5,13

ليس الشئ الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ... 99,1

له

327

[Voir, مقولات 413-4ⁿ]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى

ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شئ اكثر مما تمثلنا به ... اذ كانت
واضحة 90,7-9

329 له يقال على انحاء شتى احدها على طريق الملكة
والحال ... والثانى على طريق الكم ...
والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
كله ... واما على جزء منه .. وهذا المعنى
الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
المفسرين والرابع على نسبة الجزء الى
الكل ... والخامس ... نسبة الشئ الى
الوعاء الذى هو فيه ... والسادس على
طريق الملك ... ولعله قد يظهر لقولنا له
معنى اخر غير هذه التى عددناها الا ان
المعاني المشهورة من ذلك هى التى عددناها
121-122

ما هو

330

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر الاشياء
التي تجعل عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها فى جواب ما هو الجوهر
الاول كان معرّفا له وان كان الجواب
بالنوع اشد تعريفا واما متى أُجيب فى
ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير لائق
ولا مناسب للسؤال 24,5

الجواب بالنوع عند السؤال بما هو اكمل
تعريفا للشخص المشار اليه واشد ملائمة له
من الجواب بجنسه 22,3

المتخلخل والمتكاثف

333

المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما
للاجزاء 80,6

335 المتخلخل والمتكاثف ... اخرى ان يكون

- 312 يوجد ايضا [تضاد] في الاشياء ذوات الكيفية
83,3
ليس ينبغي ان يتشكك ... فيقال انه قصد
ها هنا الى تعديد الكيفيات فعددت اشياء
كثيرة من المضاف 86, 5 [cf. 70, 15]
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبيه وغير شبيه 49, 1
الاستحالة ... يظن بها انها موجودة في جميع
اجناس الكيفيات الاربع التي عدناها او
في اكثرها 117, 7
[Voir الاستحالة]
- 316 **كيفيات انفعالية واتصالات**
جنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها
كيفيات انفعالية وانفعالات وانواع ذلك
الطعوم ... والالوان ... والملموسات
75, 2-4
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق على
الانفعالية للمعنى الذي من قبله ينطلق على
الملكية اكثر ذلك من انطلاقه على الحال
69, 14
انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعاليات لا
من قبل انها حدثت في الاشياء المتصفة بها
عن انفعال بل من قبل انها تحدث في
حواسنا انفعالا... واما النوع الثالث الذي
هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات
انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان لا
تحدث انفعالا في البصر وانما يقال في هذه
كيفية انفعالية من قبل ان وجودها في
الشيء المتصف بها انما حدث عن انفعال
75, 8-76, 8
320 ما كان من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال
- [الكيفية] ... هو الذي يقال بقوة طبيعية
ولا قوة طبيعية 69, 9 [cf. 73-74]
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة ... هي 304
الكيفية الانفعالية والانفعالات 69, 11
[cf. 75-79]
الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة ... هي
الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم
70, 2
[جنس رابع] وهو الشكل والخلقة الموجودان
في واحد واحد من الاشياء 79, 6
اما المتخلخل والمتكاثف والخشن والاملس
فقد يظن ان هذين داخلان تحت هذا
الجنس. الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين
الجنسين انهما خارجان عن هذا الجنس
وذلك انه يظهر ان كل واحد منها هو
اخرى ان يكون داخلا في مقولة الوضع
80, 2
لعله قد يظهر ان هاهنا كيفيات اخر 80, 10 305
ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء
الدالة على الكيفيات انفسها وهي المثل
الاول 81, 9 [cf. 70, 5]
قد يوجد التضاد في الكيف لاكن في بعضها
70, 8 [cf. 83-84]
اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان
يكون الضد الاخر في الكيف 70, 9
[cf. 83, 7]
الكيف قد يقبل الاقل والاكثر 70, 11
[cf. 84-85]
ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85, 9 310
اما [خاصية الكيفية] الحقيقية التي لا تقال على
غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه 86, 2
[cf. 70, 13]

سائر كليات المقولات كلها هي موجودة في
الجواهر الثواني اعني ان كلياتها موجودة
في كلياتها كما ان اشخاصها موجودة في
اشخاص الجواهر الاول 25,7

275

الكم

[Voir 413-4, n° 4]

فصول الكم العظمى ... الانفصال والاتصال

والوضع وعدم الوضع 37,4

اما الكم فانه منفصل ومنه متصل 38,6

الكم المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه

بعضها ببعض 38,11

[الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 39,9

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم 280

وما يشتمل على الاجسام وبطيف بها وهو

الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منهما يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض 39,7-40,1

الكم ... منه ما اجزائه لها وضع بعضها عند

بعض ومنه ما ليس لها وضع 38,6-7

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها

وضع بعضها عند بعض فهو الخط والسطح

والجسم والمكان 40,10

هذه الاجناس الاول من اجناس الكم [العدد

والقول والخط والبسيط والجسم والزمان

والمكان] هي التي هي بالحقيقة واولاً كم

وما عداها مما تابعه الكمية فانما يقال

فيه انه كم بالعرض وثانيا 42,8

من خواص الكم ... انه ليس له ضد 37,13 285

[cf 43,10 ; 31,6 ; 48,8]

286 انواع الكم المنفصل بين من امرها انها غير

متضادة 31,8-32,1

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من

الكم بل هما من المضاف 44,4

من خواص الكم ايضا ان لا يقبل الاقل

والاكثر 38,1 [cf. 48,4]

الجنس الرابع من اجناس [الكيفية] ... هي

الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم

70,2

290 خاصة الكم الحقيقية التي لا يشركه فيها غيره

هي التساوى ولا تساوى 38,3 [cf. 48-49]

له تقال على الخفاء شتى ... الا انى على طريق

الكم 121,2-3

الكون والفساد

292

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد

والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير

في المكان 117,2

التكون يضاده الفساد 119,10

الكيف , الكيفية

295

[Voir 413-4, n° 4]

أسمى الكيفية الهيئات التي بها يسئل في

الاشخاص كيف هي 71,2

الكيفيات تقال على اجناس اول مختلفة 71,3

[cf. 69,4]

الجنس [الاول] من الكيفية التي تسمى ملكة

وحالا 71,5

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذي يقال

عليه الكيف في المشهور 69,6

300 الجنس الثاني من اجناس هذه المقولة

275 ποσόν. — 279 ...διωρισμένον. — 280 ...συνεχές. — 292 γένεσις, φθορά. — 295 ποῖον, ποιότης.

يُتَمَنَّى أَنْ يَظُنَّ أَنَّهُ قَدْ تَكُونُ فَصُولُهَا مِنْ
نَوْعٍ وَاحِدٍ 11,7

250

الْقَلِيلُ وَالْكَثِيرُ

لَيْسَ الْقَلِيلُ وَالْكَثِيرُ وَلَا الْكَبِيرُ وَالصَّغِيرُ مِنْ
الْكَمِّ بَلْ هُمَا مِنَ الْمُضَافِ 44,4
لَيْسَ الْكَبِيرُ وَلَا الصَّغِيرُ وَلَا الْقَلِيلُ وَلَا الْكَثِيرُ
مِنَ الْمُضَادِّ 46,11

253

الْقَوْلُ

أَمَّا الْقَوْلُ فَظَاهِرٌ أَيْضًا مِنْ أَمْرِهِ أَنَّهُ كَمَا لَأَنَّهُ
يَقْدَرُ بِجُزْءٍ مِنْهُ وَهُوَ أَقَلُّ مَا يُمْكِنُ أَنْ
يَنْطِقَ بِهِ .. وَهُوَ أَيْضًا مِنَ الْمَفْصَلِ 39,3-6
أَجْزَاءُ الْقَوْلِ لَيْسَ لَهَا ثَبُوتٌ [فَلَيْسَ لَهَا وَضْعٌ] 253
42,3 ; cf. 40,10
الْمَوْجِبَةُ قَوْلٍ مُوجِبٍ وَالسَّالِبَةُ قَوْلٍ سَالِبٍ
وَلَيْسَ الشَّيْءُ الَّذِي يُوجِبُ أَوْ يَسْلُبُ قَوْلًا
بَلْ هُوَ مَعْنَى يَدُلُّ عَلَيْهِ لَفْظٌ مُفْرَدٌ أَوْ مَا
قُوَّةُ دَلَالَتِهِ قُوَّةُ الْمَفْرَدِ 99,1
قَدْ يَظُنُّ أَحَدًا [الْقَوْلُ وَالظَّنُّ] يَقْبَلَانِ الْإِضْدادَ
وَذَلِكَ أَنَّ ... قَدْ يَوْجِدُ الْقَوْلُ الْوَاحِدَ بَعِيْنَهُ
يَقْبَلُ الصِّدْقَ وَالْكَذِبَ وَهُمَا إِضْدادٌ
34,3-6
أَمَّا الْقَوْلُ وَالظَّنُّ فَلَيْسَ إِنَّمَا يَقْبَلَانِ الصِّدْقَ
وَالْكَذِبَ بَلَّانِ يَتَغَيَّرَانِ فِي أَنْفُسِهِمَا لَا كَمَا
بَلَّانِ يَتَغَيَّرُ الشَّيْءُ الَّذِي تَعْلُقُ بِهِ الظَّنُّ خَارِجَ
الذِّهْنِ فِي نَفْسِهِ 35,1
سَبَبُ الصِّدْقِ وَالْكَذِبِ فِي الْقَوْلِ إِنَّمَا هُوَ
وُجُودُ الشَّيْءِ مُوصُوفًا بِأَحَدِ الْمُتَقَابِلَيْنِ
خَارِجَ النَّفْسِ 113,7
أَمَّا الصِّدْقُ وَالْكَذِبُ فِي الْقَوْلِ إِضْافَةٌ مَا 260
وَنِسْبَةٌ تَائِبَةٌ لِتَغْيِيرِ الشَّيْءِ الَّذِي فِيهِ الظَّنُّ
وَالْقَوْلُ 35,10

قُوَّةُ وَلَا قُوَّةُ

261

جَنْسُ ثَانٍ مِنَ الْكَيْفِيَّةِ وَهُوَ الَّذِي بِهِ نَقُولُ
فِي الشَّيْءِ أَنَّ لَهُ قُوَّةَ طَبِيعِيَّةٍ أَوْ لَا قُوَّةَ
طَبِيعِيَّةَ لَهُ 73,7
أَعْنَى بِلا قُوَّةَ طَبِيعِيَّةٍ أَنَّ يَفْعَلُ بِعَسْرٍ وَيَنْفَعِلُ
بِسهُولَةٍ وَبِقُوَّةٍ طَبِيعِيَّةٍ أَنَّ يَفْعَلُ بِسهُولَةٍ
وَلَا يَنْفَعِلُ إِلَّا بِعَسْرٍ 74,2
الْأَسْمَاءُ الْمَوْضُوعَةُ عَنْدهُمْ [الْيُونَانِيِّينَ] لِلْأَشْيَاءِ
الْدَاخِلَةِ فِيمَا يُقَالُ بِقُوَّةٍ طَبِيعِيَّةٍ وَلَا قُوَّةَ
طَبِيعِيَّةٍ لَمْ تَكُنْ مُشْتَقَّةً مِنْ شَيْءٍ 82,3

الْكَبِيرُ وَالصَّغِيرُ

265

الْكَبِيرُ وَالصَّغِيرُ .. إِنَّمَا يُقَالَانِ بِالْإِضْافَةِ 53,2
لَيْسَ ... الْكَبِيرُ وَالصَّغِيرُ مِنَ الْكَمِّ بَلْ هُمَا مِنَ
الْمُضَافِ 44,4
لَيْسَ الْكَبِيرُ وَلَا الصَّغِيرُ ... مِنَ الْمُضَادِّ 46,11
[cf. 44,2]

الْكَثِيرُ

269

Voir الْقَلِيلُ وَالْكَثِيرُ

الْكَذِبُ

270

Voir الصِّدْقَ وَالْكَذِبَ

كُلِّي

271

(*Voir* الْعَامُّ)

يُفْصَلُ كُلِّيُّ الْجَوْهَرِ مِنْ شَخْصِهِ بِأَنَّ كُلِّيَّهُ يُقَالُ
عَلَى مَوْضُوعٍ وَشَخْصُهُ لَا يُقَالُ عَلَى مَوْضُوعٍ
وَيُفْصَلُ شَخْصُ الْعَرَضِ مِنْ كُلِّيِّهِ بِأَنَّ
الْكُلِّيَّ يُقَالُ عَلَى مَوْضُوعٍ وَالشَّخْصُ لَا
يُقَالُ عَلَى مَوْضُوعٍ 9,12-10,3
273 اشْخَاصُ الْجَوْهَرِ أَوَّلَى بِالْجَوْهَرِيَّةِ مِنْ كَلِمَاتِهَا
32,6

225 المتقابلات ... على طريق الملكة والعدم ...
لما كانت .. انما يدل عليها بالفاظ مفردة...
لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب
105,4-8

الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكة
[اذا قيلت على غيرها] ... انما يكون
احدها صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين
احدها ... 106,9

227

العرض

الاعراض موجودات في موضوع 27,7
[cf. 26,3]

العرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
الذى في موضوع 9,9

230 ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض
انها التي تقال في موضوع انها فيه كجزء
منه بل على ان الموضوع موجود دونه
27,10

ينفصل شخص العرض من كليته بان الكلي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2

الجواهر الثواني وهى التي تقال على موضوع
ينصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها و... ليس يوجد ذلك في التي
تقال في موضوع وهى الاعراض 15,6
اما التي تقال في موضوع وهى الاعراض ففي
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها 19,3

هذه الخواص التي تفارق بها الجواهر الثواني
الاعراض تشاركها فيها الفصول 16,12
[cf. 26,9]

235 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من
الاعراض 21,6

[Voir موضوع p. 156]

العلم

236

العلم ... من المضاف 52,10 [cf. 86,9]
... [كان] ... العلم داخلا تحت جنس الكيفية
11,5-6 [cf. 71,7 et 86-88]

العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد تقدم
وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك
61,10

240 المعلوم يظهر انه متقدم بالطبع على العلم 62,1
المفسرون يحلون هذا الشك بانه اذا اخذ
الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما
بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,6

الفساد

242

الكون والفساد Voir

الفصل

243

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس في
موضوع 26,9

245 ليس لقائل ان يغلطنا فيقول ان النطق وبالجملة
الفصول موجودات في موضوع 27,5

مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2

تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فان فصولها مختلفة في النوع 11,2

240 اما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس

خارج النفس 113,7

- 202 الاشياء التي تتقابل حمده الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدها ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 106,4
الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكية...
انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر
كاذبا بشرطين ... 106,9-11
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

الصغير

- 205 الكبير والصغير *Voir*

الظن

- 206 *Voir* 257-260^{OS}, القول

العام

- 207 العام بالجملة سواء كان جوهر او عرضا هو
الذي يقال على موضوع 9,10 [cf. 8,2]
[cf. 8,11]
(كلي *Voir*)

العدد

- 209 [الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 38,9
انما كان العدد من الكم المنفصل لان الكم
المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان نأخذ
له حداً مشتركاً متصل عنده اجزائه بعضها
ببعض 38,11
انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متاخر وكذلك في العدد... فاما ان فيه
وضعا فلا 42,4 [cf. 41,10]

العدم والملكية

213

- المقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
215 اما العدم والملكية فانما يوجدان في شيء واحد
بعينه 97,2
هذا الجنس من العدم بالجملة هو ان يفقد
الموضوع الملكية التي شاعها ان تكون
فيه في الوقت الذي شاعها ان تكون فيه
من غير ان يمكن وجودها له في المستقبل
97,3 [cf. 104,6]
الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي العدم
نفسه والملكية 92,9 [cf. 97,9-98]
الاشياء ذوات العدم والملكية ... تتقابل ...
كما يتقابل العدم والملكية 92,9 [cf. 98,6]
تقابل العدم والملكية ليس على نحو تقابل
المضاف 99,7
220 الاشياء التي تتقابل على طريق الملكية والعدم
ليس يقال ماهية احدها بالقياس الى الثاني
99,8
الاشياء التي تتقابل على جهة العدم والملكية
ليس يرجع واحد منها على صاحبه
بالتكافؤ 100,3
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليست هي
المتقابلة على طريق التضاد 100,8
[cf. 103,4]
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليس يجب
دائماً ان يوجد احدها في القابل وانما
يجب ذلك في الوقت الذي من شأن القابل
ان يقبل احدهما 102,3
224 اما هذا الصنف من العدم والملكية فالملكية هي
التي تتغير الى العدم وليس يمكن ان
تتغير العدم الى الملكية 104,4

اما ... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها 177
 ضد لا من جهة السكون ولا من جهة
 الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
 ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
 السكون المقابل لها هو السكون في
 الكيف والحركة المقابلة لها الحركة
 التي ... 120,2-6

178

الشبه وغير الشبه

الشبه ... انما هو شبه لشيء 53,3
 الشبه وغير الشبه والمساوى وغير المساوى
 كل واحد منها من المضاف 54,6
 الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
 يقال شبه وغير شبه 49,1
 اما خاصيتها [خاصية الكيفية] الحقيقية التي
 لا تقال على غيرها فهي الشبه وغير الشبه
 86,2
 قد يكون شبه أكثر من شبه 54,8

184

الشخص

الشخص بالجملة سواء كان عرضا او جوهر
 هو الذى لا يقال على موضوع 9,II
 ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
 على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
 9,12
 ينفصل شخص العرض من كليه بان الكلى 187
 يقال على موضوع والشخص لا يقال على
 موضوع 10,2
 الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15,12
 [cf. 20,10 ; 29,9]
 الشخص احق باسم الجوهر من النوع 16,2
 الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص] 190

اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
 ملائمة له من الجواب يجنسه 22,4
 تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
 كما تحمل الاسماء 29,1
 [الموضوع , الجوهر Voir]

الشكل والخلفه

192

جنس رابع [من الكيفية] وهو الشكل والخلفه
 الموجودان في واحد واحد من الاشياء...
 79,6
 اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
 يقبلان الاقل والاكثر 85,2

الشيء

195

ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا
 في مقولتين وجنسين لآكن يجهتين لا
 بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
 سبب الصدق والكذب في القول انما هو
 وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
 خارج النفس 113,7
 [الاسم Voir]

الصدق والكذب

198

المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
 فعند التركيب يحدث الامران جميعا اعنى
 الايجاب والسلب والصدق والكذب
 13,5-9
 انما الصدق والكذب في القول اضافة ما 200
 ونسبة تابعة لتغير الشيء الذى فيه الظن
 والقول لا حدوث شيء بذاته 35,10
 [cf. 34,5 et 35,1]

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
 وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين

178 τὸ ὁμοιον καὶ τὸ ἀνόμοιον. — 184 ἄτομον. — 192 σχῆμα, μορφή. —
 198 ἀληθὲς εἶναι, ψευδὲς εἶναι.

154

الخط

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

و... الزمان والمكان 38,9-10

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة

واما في البسيط فالخط ... 39,7-40,2

بالنقطة تتصل اجزاء الخط وبالخط تتصل اجزاء

السطح 40,3

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

اجزاء الخط موجودة معا 41,5

160

الخطفة

الشكل والمخلقة Voir

161

الزمان

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام ويطيّف بها وهو

الزمان والمكان 38,10 [cf. 39,8]

بالان يتصل جزء الزمان الذى هو الماضى

والمستقبل 40,5

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت

ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما

يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان

ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه

متأخر وكذلك فى العدد فان الاثنين

قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعاً فلا 42,3

لا يقال ايضاً فى زمان ما انه زمان أكثر من 465

زمان آخر 48,6

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها

واشهرها المتقدم بالزمان 111,3

معاً يقال على وجوه اعرافها والمقول فيها

باطلاق هما الشئان اللذان يكون تكوّنهما

فى زمان واحد فانها لما لم يكن احدهما

متقدماً للثانى بالزمان قيل انهما معا بالزمان

114,2

السالبة

168

الموجبة والسالبة Voir

السبب

169

المتقدم بانه سبب للشئ ... هو الذى يكافئه

فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم

الذى هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد

المتأخر وجد المتقدم 113,1

[عما] يقال فيها انهما معا بالطبع.. الشئان اللذان

يتكافئان فى لزوم الوجود اى متى وجد

احدهما وجد الثانى من غير ان يكون

احدهما سبب لوجود صاحبه 114,4-7

السطح

172

بالخط تتصل اجزاء السطح وبالسطح تتصل

اجزاء الجسم 40,4

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

(البسيط Voir)

السكون

175

الحركة على الاطلاق التى هى الجنس يضادها

السكون على الاطلاق الذى هو الجنس

ايضاً للاشياء الساكنة والحركات الجزئية

يضادها السكون الجزئى 119,6-9

والحركات الجزئية 119,8

134

الحس^٣

قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس لان
المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما
الحس فليس يفقد معه المحسوس 62,8
اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم
اما بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,7
انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعاليات ...
من قبل انما تحدث في حواسنا انفعالا
75,8-76,1

الحس ... من المضاف 52,10

139

الحمل

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة ... وهذا هو شخص
العرض المشار اليه ... ومنها ما يحمل على
موضوع وهو ايضا في موضوع ... وهذا
هو العرض العام ... ومنها ما ليس يحمل
على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره
ولا هو في موضوع ... وهذا هو شخص
الجوهر المشار اليه 7,10-9,6

المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول
آخر يعرف جوهره فان ذلك المحمول
الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع
الاول 5,7 [cf. 10,5 et 28,10]

اما النوع فيحمل على الشخص 28,5
اما الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,6

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
145 الجواهر الاول فقد يجب ان تحمل عليها
حدود انواعها واجناسها كما تحمل عليها
اسماؤها 28,7

ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28,5
شخص الجوهر المشار اليه ... ليس يحمل على
شيء على المجرى الطبيعى 9,6
التي تقال على موضوع وهى الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
على ذلك الموضوع 18,8

اما التي تقال في موضوع وهى الاعراض ففى
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها ... وقد يتفق في بعض
المواضع ان يحمل الاسم دون الحد ...
واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد
يصدق على الموضوع اسمها وحدها لاكن
الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا
لجوهره 19,3-11

150 مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسماؤها 28,2-3
[cf. 29,4-7]

[Voir n° 115, جوهر

الحسن والاملس

151

الاملس انما يقال فيما اجزؤه مستوية في سطحه
ليس يفضل بعضها على بعض ويقال خشن
فما اجزؤه غير مستوية بل يفضل بعضها
على بعض 80,8

الحسن والاملس ... اخرى ان يكون داخلا
في مقولة الوضع 80,2-5

الاعراض 21,6-8
قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو 110
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5
[الجواهر الاول] يظهر انه ليس يقال في شيء
منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء
64,4

112 الجواهر الثواني
الجواهر الثواني .. هي التي يقال على موضوع
15,6

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان في
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على
جهة شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2

115 انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجواهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب
في ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير
لائق ولا مناسب للسؤال 24,5

الذي ينص الجواهر الثواني ان يقال على
موضوع لا في موضوع 26,5 [cf. 26,2]
الانواع احق باسم الجواهر من الاجناس 23,8
الانواع ... اقرب الى الجواهر الاول من
الاجناس 21,10-22,1

اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
بعضها احق باسم الجواهر من بعض 23,10
الجواهر الثواني التي في مرتبة واحدة ليس 120
بعضها اولى بان يكون جوهرًا من بعض

وكذلك الاول 16,3
121 الجواهر الثواني .. انما تدل على اى مشار
اتفق 30,2-4
التي يقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
على ذلك الموضوع 18,8
الجواهر الثواني ... يخصها انه يحمل اسمها
وحدها على موضوعها 15,6-7
نما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل الاشياء
المتواطئة اسماءها 28,2 [cf. 16,14]
[النوع, المعنى, الحمل Voir]

125 الطال
الملكية والخال Voir

126 الحمر

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
ما لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايضة
اليه 85,6
[et n° 191, حمل, الجوهر, اسم Voir]

129 الحركة

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد
والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
117,2

جميع هذه الانواع الستة ظاهر من امرها مخالفة
بعضها لبعض ما عدا الاستحالة ... 117,4
الحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها
السكون على الاطلاق الذي هو الجنس
ايضا للاشياء الساكنة 119,6

133 الحركات الجزئية يضادها السكون الجزئي

نوع واحد 11,7
 ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا 83
 في مقولتين وجنسين لاكن يجهتين لا بجهة
 واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد
 واما ان يكونا في جنسين متضادين واما
 ان يكونا انفسها جنسين متضادين لا
 داخليين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]
 اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
 التقدم الذي بالطبع 115,7
 [النوع , معاً , الجواهر الثواني Voir]

الجوهر

86
 الجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا
 الذي ليس في موضوع اصلا 9,8
 الذي يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه
 ليس يوجد في موضوع 25,11
 ينفصل ككلى الجوهر من شخصه بان ككليه
 يقال على موضوع وشخصه لا يقال على
 موضوع 9,12-10,2
 الجواهر صنفان اول وثوان 17,10 ; 15,3 ; 90
 26,1
 قد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على
 الجوهر المشار اليه 29,9
 ...أن من خواص هذه المقولة [الجوهر] انه لا
 مضاد لها وانها خاصة قد يشار كها فيها
 غيرها من المقولات 17,2 [cf. 31-32]
 من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
 الاقل والاكثر وان سائر المقولات
 تقبلها 17,4 [cf. 32 33 ; 38,2 ; 48,8]
 اولى الخواص بمقولة الجوهر انها القابلة 94
 للمتناقضات 17,6 [cf. 33-36]

95 قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في
 المضاف 65,4
 مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
 من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما
 يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2
 ليس من الجوهر شيء يبعد من المضاف 52,1

الجواهر الاول

98
 الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15,12
 [cf. 28,10]
 100 الجواهر الاول ... انما تدل على الاشخاص
 المشار اليها 29,10
 اما الجوهر الموصوف بانه اول وهو المقول
 جوهرها بالتحقيق والتقدم فهو شخص
 الجوهر ... اعني الذي لا يقال على موضوع
 ولا هو في موضوع 17,10-12 [cf. 26,1]
 خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم
 الجوهر دون سائر الاشياء المحمولة
 عليها 25,2
 ... الجواهر الاول ... باسم الجوهر وباسم
 الموجود احق من الجواهر الثواني
 والاعراض 22,10
 الجواهر الاول ... اولى [بان تكون جوهر]
 من النوع 15,12-16,1
 105 الجواهر الاول ليست بعضها احق باسم
 الجوهرية من بعض 24,1
 الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور 23,3
 ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28,5
 كل ما سوى الجواهر الاول فانه مضطر في
 وجوده الى الجواهر الاول 15,9
 109 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى
 وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات الاخر

107,7

[معنى , لفظ Voir]

65

التكافؤ

من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع
بالتكافؤ على الآخر اذا اخذا باسمايهما
السدالين عليهما من حيث هما مضافان ان
كان لهما اسم او اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 55-59]

اذا اضيف احدهما [احد المضافين] الى الآخر
واخذ كل واحد منها جزافا او باى صفة
اتفقت من الصفات الموجودة في المضافين
اللازمة للاضافة ولم يؤخذ بالصفة التي هما
بها مضافان ومنسوب كل واحد منهما الى
الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ...
58,II-59,3

[متقدم , سبب Voir]

68

الجزء

الكم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان
تأخذ له حدا مشتركا تتصل عنده اجزائه
بعضها ببعض 38,II

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت 70
ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما
يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متأخر وكذلك في العدد 42,3

[المتخلخل , الحشن Voir]

71

الجسم

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام وبطيف بها
وهو الزمان والمكان 38,9

73 اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
يمكن ان يوجد له حدا مشترك يصل
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في الخط
فهو النقطة واما في البسيط فالخط واما في
الجسم فالبسيط 39,7-40,3

بالسطح تتصل اجزاء الجسم 40,4

اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,IO

الجنس

76

النوع والجنس انما وضع ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره الا ان الجنس اكثر
حصرا من النوع 30,IO

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5

قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عدها من سائر كليات المقولات 25,4

80 الجنس يقال على النوع 28,9

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتباً تحت
بعض اى ليس بعضها داخلاً تحت بعض
فان فصولها مختلفة في النوع II,2

اما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس
يمنع ان يظن انه قد تكون فصولها من

الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس
الى صاحبه 94,4

يظهر ان تقابل العدم والملكة ليس على نحو
تقابل المضاف من ان الاشياء التى تتقابل
على طريق الملكة والعدم ليس تقال ماهية
احدهما بالقياس الى الثانى 99,7

المتقابلات على طريق المضاف ... لما كانت ...
انما يدل عليها بالفاظ مفردة او ما قوة
دلالتهما قوة اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها
بالصدق ولا بالكذب 105,5-8

44

الاقل والاكثر

من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
الاقل والاكثر و... سائر المقولات تقبلها
[cf. 32,4] 17,4

لا يحمل النوع... ولا الجنس على شخص أكثر
من حمله على شخص ولا يحمل عليه في
وقت أكثر منه في وقت 32,7

من خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا
الاكثر 48,4

الا ان هاتين الخاصتين يشارك الكم فيهما
الجوهر اعنى في انه ليس له ضد وفي انه
لا يقبل الاقل والاكثر 48,7

قد يقبل بعض المضاف الاقل والاكثر ...
وبعضها ليس يقبل ذلك 54,6-9

قد يقبل الكيف الاقل والاكثر 84,3
[cf. 70,11]

اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9
قد يقبل يفعل وينفعل... الاكثر والاقل 89,3

الاملس

54

الخشن والاملس
Voir

اتفعال

55

كيفية انفعالية وانفعالات
Voir
ينفعل
Voir

ايم

56

[*Voir* 413-4, n° مقولات

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى
ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها
ها هنا شيء أكثر مما نعلمنا به ... اذ
كانت واضحة 90,7-9

يشبه ان يكون التضاد هاهنا [في المكان...]
انما خلق الكم بما هو اين لا بما هو كم ولا
ايضا بما هو مضاف 47,10

البسيط

59

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم...
و... الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان
فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
. يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في
الخط فهو النقطة واما في البسيط فالخط
واما في الجسم فالبسيط 39,7-40,3

(السطح *Voir*)

التركيب

62

عند التركيب يحدث الامر ان جميعا اعنى
الايجاب والسلب والصدق والكذب
13,8

الإضافة

18

[Voir 413-4, n° 413-4, مقولات

المضافات هي الأشياء التي ماهياتها تقال بالقياس
إلى غيرها 65,6

الأشياء المضافة هي التي تقال ماهياتها وذواتها²⁰
بالقياس إلى شيء آخر إما بذاتها وإما
بحرف من حروف النسبة 52,6

إن كان الرسم الحقيقي للأشياء التي من المضاف
أشياء الشئان للذات ماهية كل واحد منها
تقال بالقياس إلى صاحبه من حيث الوجود
لتلك الماهية أنها مضافة إلى قرينتها بأى
نوع اتفق من أنواع الإضافة... 65,8

قد يلحق الأمور المضافة أن تكون متضادة
53,8 [cf. 50,5]

إلا أنه ليس يوجد هذا لكل الأشياء المضافة
54,2 [cf. 48,2]

بعض المضاف يقبل الأقل والأكثر 50,6
[cf. 54]

من خواص المضافين أن كل واحد منها يرجع²⁵
بالتكافؤ على الآخر إذا أخذنا بأسميهما
السدالين عليهما من حيث هما مضافان أن
كان لهما اسم أو اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 61,3 ; 100,2]
[cf. 55-59]

أما إذا أضيف أحدهما إلى الآخر وأخذ كل
واحد منها جزافا أو بأى صفة اتفقت...
فليس يرجعان بالتكافؤ 59,3-58,11

ينص هذه الصفة التي من قبلها لحقت النسبة²⁷
المضافين أنه إذا رفعتنا سائر الصفات
العارضة للمضافين التي بها تكون الإضافة
غير معادلة لم ترتفع النسبة بين المضافين

وإن رفعتنا تلك الصفة ارتفعت النسبة
59,11 [cf. 50,11]

من خواص المضافين أنها يوجدان معا بالطبع
ومتى ارتفع أحدهما أن يرتفع الآخر 51,6
[cf. 61-63 ; 93,7]

[أن المضافين] من خاصتهما أنه متى عرف
الإنسان أحدهما على التحصيل عرف الآخر
ضرورة 67,3 [cf. 51,15]

الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من³⁰
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7
مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
من جهة ما هو جوهر وهذا الشك إنما
يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2
[الجواهر الأولى]... يظهر أنه ليس يقال في شيء
منها أنه من المضاف لا الكل ولا الجزء
64,4

قد يظن أن كثيرا من الجواهر داخلية في
المضاف 65,4

ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,1
ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من³⁵
الكم بل هما من المضاف 44,4
ليس ينبغي أن يتشكك... فيقال أنه قصد
هاهنا إلى تعدد الكيفيات فعددت أشياء
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الشبيه وغير الشبيه والمساوى وغير المساوى
كل واحد منها من المضاف 54,6
الأشياء ذات الوضع... أساؤها مشتقة من
مقولة المضاف 90,3-4 [cf. 53]

الوضع من المضاف بجهة ما 53,4
40 المتقابلات أربعة أصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكة والموجبة والسالبة 93,12

1

الاستحالة

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد والنسو ومقابله النقص والاستحالة والتغير

في المكان 117,2

انما الاستحالة موجودة في جميع اجناس الكيفيات الارباع التي عددناها او في

اكثرها 117,7

يجب ان تكون حركة الاستحالة غير

واحدة من سائر الحركات 118,1

على الحقيقة فكلا ينمى فقد استحال وكذلك 5

كلما يتكون وانما الذي ليس يلزم ان

يستحيل فهو المتحرك في المكان

119,2-4

فاما... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها

ضد لا من جهة السكون ولا من جهة

الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها

ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا

السكون المقابل لها هو السكون في

الكيف والحركة المقابلة لها الحركة

التي تكون في الكيفية المضادة للكيفية

التي فيها تلك الحركة 120,2-7

7

الاسم

الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي

الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد عام

ومشترك الا الاسم فقط فاما حد كل واحد

منها المفهم جوهره بحسب ما يدل عليه

ذلك الاسم المشترك فخالف لحد الاخر

وخاص بمحدوده 6,4

اما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم 9

لها ايضا واحد بعينه ومشترك والحد

المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم

واحد ايضا بعينه 6,10 [cf. 29,3]

10 واسماء المشتقة اسمائها فهي التي سميت باسم

معنى غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك

المعنى في التصريف 7,3

جميع الجواهر الثواني والفصول هي من المتواطئة

اسماؤها 16,14 [cf. 28-29]

اذا لم تكن الاضافة المعادلة لها اسم يدل عليها

من حيث هي معادلة وذلك اما لكلي

المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف

ان يضع لكليهما اسما او لاحدهما من حيث

يستعملها مضافين 56,10

الاشياء المتصفة بالكيفية هي التي يدل عليها

باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على

تلك الكيفية 70,6 [cf. 81-82]

المتوسطات في بعض الامور لها اسماء... وفي

بعضها ليس لها اسماء فيعبر عن الاوساط

بسلب الطرفين 96 7-9

15 ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات

المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء

فيشتق منها اسماء لتلك الكيفيات من

حيث هي في موضوع 82,1

ربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون

للكيفية من حيث هي مجردة عن

الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية

من حيث هي في موضوع مشتقا من اسم

اخر 82,8

17 ليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي افعال

ليس لها مصادر 82,7

[الحمل, الجوهر Voir]

Mots grecs appartenant au vocabulaire du Livre des Catégories et correspondant aux principaux termes arabes ici définis ou expliqués :

1 ἀλλοίωσις. — 7 ὄνομα.

INDEX C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

a. — ASSERTIONS PRINCIPALES.

Liste des articles de l'Index avec indication des n^{os} d'ordre.

١	175	السكون	٢
1	الاستحالة	ش	ما هو
7	الاسم	الشبيه وغير الشبيه	المتداخل والتكاثف
18	الإضافة	الشخص	المتضادات
44	الأقل والأكثر	الشكل والخلقة	متفق
151	الاملس (الخشن والاملس)	الشيء	المتقابلات
316	انفعال	ص	المتقدم
56	اين	الصدق والكذب	المتكاثف (المتداخل ...)
	ب	الصغير (الكبير والصغير)	متواطيء
59	البسيط	ظ	المتوسط (الوسط، المتوسط)
	ت	الظن	مقي
62	التركيب	ع	المساوي وغير المساوي
65	التكافؤ	العام	مشتراك (متفق)
	ج	العدد	مشتق
68	الجزء	العدم والملكة	معاً
71	الجسم	العرض	المعنى
76	الجنس	العام	مفرد
86	الجوهر	ف	مقولة
98	الجواهر الأولى	الفساد (الكون والفساد)	المكان
112	الجواهر الثواني	الفصل	الملكة والجال
	ح	ق	الملكة والعدم (العدم والملكة)
424	الجال (الملكة والجال)	القليل والكثير	الموجبة والسالبة
126	الحد	القول	الموجود
129	الحركة	قوة ولا قوة	الموضوع
134	الحسن	ك	الموضوع = الوضع
139	الحمل	الكبير والصغير	ن
	خ	الكثير (القليل والكثير)	النسبة
151	الخشن والاملس	الكذب (الصدق والكذب)	النفس
154	الخط	كل	النقص (النمو والنقص)
192	الخلقة (الشكل والخلقة)	الكم	النقطة
	ز	الكون والفساد	النمو والنقص
161	الزمان	الكيف، الكيفية	النوء
	س	صغيات انفعالية وانفعالات	و
433	السالبة (الموجبة والسالبة)	ل	الوسط، المتوسط
169	السبب	لفظ	الوضع، الموضوع
172	السطح	له	ي
			يفعل
			ينفعل

- 122,5. — يتول 3,8-9 ; 37,3 ; 69,
3 ; 88,5.
يتكلم 50,3 ; 63,10 ; 92,2.
نظره 52,4.
24 افلاطون 51,13³¹.
العرب 82,7. — اللسان العربي 19,8 ; 82,7.
— cf. لساننا 117,3.
المفسرون 20,8 ; 63,6.
62,5. من تقدم من المهندسين.
اليونانيين 121,8. — اللسان اليوناني 81,11 ;
82,1 ; 82,8.
2. Dans les exemples.
29 سقراط × افلاطون 109,3.
زيد 12,10 ; 19,2 ; 20,3-7 ; 23,11 ; 24,
10 ; 28,6 ; 32,9 ; 34,4-5 ; 35,3-4 ;
35,10 ; 94,2 ; 99,4-5 ; 106,3 ; 106,
10-107,1.
زيد المشار اليه 18,4-5 ; 19,1 ; 34,1. 31
زيد × عمرو 32,8.
زيد او عمرو 10,8.
زيد وعمرو 9,6 ; 10,10 ; 30,6.
سقراط 22,6-7 ; 106,2 ; 106,6-8 ; 107,
5-6.
افلاطون × سقراط 109,2-3.
36 Voir les n^{os} 33-34. عمرو
زيد × عمرو 32,10.
c. — NOMS DE LIEUX.
(néant)

INDEX B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 1 تلخيص كتاب المقولات 123,3.
كتاب المقولات 3,5 ; 123,3.
3,7-10 ; هذا الكتاب [كتاب المقولات]
18,8 ; 90,8.

INDEX ALPHABÉTIQUES

(de la *Paraphrase* seule)

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois ordinaires se lisent ainsi :

1,2 ; 3,4. : page 1, ligne 2 ; page 3, ligne 4.
109,7^a. : page 109, ligne 7, note 2.

101,2-4. : page 101, lignes 2 à 4.
110-119. : pages 110 à 119.

INDEX A. — NOMS PROPRES.

(a. Noms divins. — b. Noms de personnes — c. Noms de lieux.)

a. — NOMS DIVINS.

1 باسم الله الرحمن الرحيم 3,1. — cf. 123,3².

b. NOMS DE PERSONNES.

1. Personnages historiques, peuples, etc.

2 ابو نصر 20,8 ; 88,3.

ابو الوليد بن رشد 3,2². — cf. 47,10.

ارسطو 3,3 ; 41,10 ; 63,10²⁶ ; 88,3 ; 88,5 ; 88,7 ; 103,10. — *Le nom est*

ordinairement sous-entendu :

5 يأتي ب 5,12.

يحتج ... ويحل شبهة 17,7.

يحدّد 69,4.

يخبر 5,3 ; 5,5 ; 5,10.

يذكر 4,1 ; 14,3. — 60,9. ذكره

10 أرجأ 63,10.

يرسم 4,1 ; 16,9.

اراد 66,11. — يريد 3,8 ; 81,2 ; 110,2.

يزيل الشبهة 16,16.

يتشكك 70,4 ; 70,15.

يعدّد 92,3.

استعمل 119,1. — عدل 119,5.

يعرف 4,4 ; 5,7 ; 15-17 ; 37-38 ; 69-70 ; 92-93.

يعطى 4,3 ; 69,13 ; 70,16 ; 92,5.

يقسم 4,2.

قصدّه ان يبين 119,6.

قال 6,4 ; 7,10 ; 10,5 ; 11,2 ; 12,4 ;

17,10 ; 38,6 ; 47,1 ; 48,4 ; 52,

6 ; 53,8² ; 60,10 ; 61,6 ; 64,2 ; 65,

5 ; 67,3 ; 68,7 ; 71,2 ; 71,5³ ; 72,

7 ; 73,7 ; 75,2 ; 79,6 ; 80,10 ; 81,

9 ; 83,2 ; 84,3 ; 86,5 ; 89,3 ; 89,

7 ; 90,3-7 ; 93,12 ; 97,9 ; 98,10 ;

104,9 ; 107,10 ; 108,9 ; 109,4 ;

111,3 ; 112,10 ; 119,6 ; 122,3 ;

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p. 12b,6	p. 18,51	5,a p.98	p. 14a,36	p. 21,48	c p. 112
12b,10	19,1	5,b 99	14b,4	22,6	d 112
12b,16	19,7	6,a 99	14b,9	22,11	e 112
12b,21	19,13	6,b 100	14b,10	22,12	f 112
12b,26	19,17	7,a 100	14b,13	22,16	g 113
12b,27	19,19	7,b 100	14b,22	22,26	h 113
12b,32	19,24	7,c 101	(13) 14b,24	(x) 22,28	III,c,a 114
12b,41	19,34	7,d 101	14b,27	22,30	b 114
13a,3	19,37	7,e 102	14b,33	22,37	c 114
13a,4	19,38	7,f 102	15a,1	22,45	d 115
13a,8	19,43	7,g 102	15a,4	22,48	e 115
13a,15	19,50	7,h 103	15a,8	23,3	f 115
13a,18	19,53	7,i 103	15a,11	23,6	g 116
13a,20	20,2	7,k 103	(14) 15a,13	(xi) 23,8	III,d,a 117
13a,23	20,5	7,l 103	15a,15	23,10	b 117
13a,31	20,14	7,m 104	15a,18	23,13	c 117
13a,37	20,19	8,a 104	15a,20	23,16	d 117
13b,5	20,26	8,b 105	15a,28	23,24	e 118
13b,10	20,31	8,c 105	15a,32	23,30	f 118
13b,12	20,34	8,d 105	15b,1	23,30	h 119
13b,15	20,37	8,e 106	15b,4	23,34	i 119
13b,20	20,43	8,f 106	15b,6	23,36	k 120
13b,27	20,51	8,g 107	15b,7	23,38	l 120
13b,33	21,4	8,h 107	(15) 15b,17	(xii) 24,1	III,e,a 121
(11) 13b,36	21,7	9,a 107	15b,19	24,3	b 121
14a,1	21,10	9,b 108	15b,21	24,5	c 121
14a,4	21,13	9,c 108	15b,23	24,7	d 121
14a,7	21,15	10,a 108	15b,23	24,8	e 121
14a,15	21,25	10,b 109	15b,26	24,11	f 122
14a,19	21,29	11,a 109	15b,29	24,15	g 122
(12) 14a,26	(ix) 21,37	III,II, a 111	15b,31	24,16	h 122
14a,29	21,41	b 111			

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.8a,35	p.12,29	8,a p.67	p.10b,12	p.15,45	8,a p.83
8b,3	12,37	8,b 67	10b,14	15,48	8,b 83
8b,7	12,41	8,c 67	10b,17	15,52	8,c 83
8b,15	12,50	8,d 68	10b,26	16,6	9,a 84
8b,21	13,3	8,e 68	10b,30	16,11	9,b 84
(8) 8b,25	(vi) 13,7	II,iv,1 71	11a,5	16,22	9,c 85
8b,26	13,9	2,a 71	11a,12	16,29	9,d 85
8b,35	13,18	2,b 72	11a,15	16,32	9,e 85
9a,4	13,27	2,c 72	11a,15	16,32	10 86
9a,10	13,34	2,d 73	11a,20	16,36	11,a 86
9a,14	13,37	3,a 73	11a,23	16,40	11,b 86
9a,16	13,40	3,b 73	11a,28	16,46	11,c 87
9a,19	13,43	3,c 74	11a,31	16,49	11,d 87
9a,24	13,48	3,d 74	(9) 11b,1	(vii) 17,4	II,v, a 89
9a,28	14,2	4,a 75	11b,4	17,8	b 89
9a,29	14,3	4,b 75	11b,8	17,11	c 89
9a,31	14,6	4,c 75	11b,8	17,12	II,vi, a 90
9a,35	14,11	4,d 75	11b,10	17,14	b 90
9b,9	14,20	4,e 76	(10) 11b,15	17,19	c 90
9b,11	14,23	4,f 76	11b,16	(viii) 17,21	III,A,1,a 93
9b,19	14,32	4,g 77	11b,19	17,25	1,b 93
9b,22	14,35	4,h 77	11b,24	17,30	2,a 94
9b,30	14,44	4,i 78	11b,33	17,41	2,b 94
9b,33	14,47	4,k 78	11b,37	17,45	2,c 95
10a,11	15,7	5 79	11b,38	17,46	3,a 95
10a,16	15,13	6,a 80	12a,9	18,11	3,b 95
10a,18	15,15	6,b 80	12a,20	18,22	3,c 96
10a,25	15,21	6,c 80	12a,26	18,28	4,a 97
10a,27	15,23	7,a 81	12a,27	18,30	4,b 97
10a,29	15,26	7,b 81	12a,31	18,34	4,c 97
10a,32	15,30	7,c 81	12a,35	18,38	4,d 97
10a,34	15,32	7,d 82	12a,39	18,43	4,e 98
10b,5	15,39	7,f 82	12b,1	18,46	4,f 98

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.4a,21	p.6,3	14,c p.34	p.6b,15	p.9,42	2 p.53
4a,28	6,11	14,d 34	6b,20	9,46	3 54
4b,5	6,26	14,e 35	6b,28	10,3	4,a 55
4b,17	6,38	14,f 36	6b,36	10,12	4,b 55
4b,18	6,40	14,g 36	6b,38	10,14	4,c 56
(6) 4b,20	(iv) 6,42	11,11,1 38	7a,3	10,19	4,d 56
4b,22	6,44	2,a 38	7a,5	10,21	4,e 56
4b,25	6,47	2,b 38	7a,7	10,23	4,f 57
4b,32	7,5	2,c 39	7a,11	10,27	4,g 57
5a,1	7,11	2,d 39	7a,16	10,32	4,h 58
5a,8	7,18	2,e 40	7a,18	10,35	4,i 58
5a,15	7,25	3,a 40	7a,22	10,39	4,k 58
5a,17	7,27	3,b 41	7a,28	10,46	4,l 59
5a,23	7,33	3,c 41	7a,31	10,49	5,a 59
5a,26	7,37	3,d 42	7a,34	10,53	5,b 60
5a,38	7,49	4,a 42	7b,1	11,5	5,c 60
5b,1	7,51	4,b 43	7b,10	11,15	5,e 60
5b,11	8,8	5,a 43	7b,15	11,19	6,a 61
5b,14	8,11	5,b 44	7b,22	11,27	6,b 61
5b,15	8,13	5,c 44	7b,27	11,32	6,c 62
5b,30	8,29	5,d 45	7b,31	11,37	6,d 62
5b,33	8,32	5,e 45	7b,33	11,39	6,e 62
6a,4	8,44	5,f 46	7b,35	11,41	6,f 62
6a,9	8,49	5,g 46	7b,38	11,45	6,g 62
6a,12	8,51	5,h 47	8a,3	11,49	6,h 63
6a,19	9,4	6 48	8a,6	11,53	6,i 63
6a,26	9,12	7,a 48	8a,13	12,5	7,a 64
6a,32	9,19	7,b 49	8a,15	12,7	7,b 64
6a,34	9,21	7,c 49	8a,22	12,14	7,c 64
(7) 6a,36	(v) 9,23	11,11,1,a 52	8a,25	12,18	7,d 65
6b,2	9,28	1,b 52	8a,28	12,22	7,e 65
6b,6	9,33	1,c 53	8a,31	12,24	7,f 65
6b,11	9,38	1,d 53	8a,33	12,27	7,g 66

RÉFÉRENCES AU TEXTE GREC

DU LIVRE DES CATÉGORIES

C'est à l'édition I. BEKKER* que renvoient les références dans le cours du volume. — Ici nous les complétons par des références à l'édition Didot**.

* *Aristoteles græce*, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI. Edidit Academia regia Borussica. Volumen prius. Berolini, apud Georgium Reimerum. A. 1831.

** ARISTOTELIS *Opera omnia*, græce et latine, cum Indice nominum et rerum absolutissimo. Volumen primum. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCCLXII.

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p. 1a, 1	p. 1, 1	1, a p. 6	p. 2b, 7	p. 3, 25	5, a p. 21
1a, 6	1, 6	1, b 6	2b, 8	3, 27	5, b 22
1a, 12	1, 13	1, c 7	2b, 10	3, 29	5, c 22
(2) 1a, 16	(II) 1, 17	1, d 7	2b, 15	3, 34	5, d 22
1a, 20	1, 20	2, a 7	2b, 22	3, 42	6, a 23
1a, 23	1, 24	2, b 8	2b, 26	3, 46	6, b 24
1a, 29	1, 31	2, c 8	2b, 29	3, 48	7, a 24
1b, 3	1, 34	2, d 9	2b, 31	3, 51	7, b 24
1b, 6	2, 1	2, e 9	2b, 37	4, 4	7, c 25
(3) 1b, 10	2, 5	3 10	3a, 7	4, 11	8 25
1b, 16	2, 11	4, a 11	3a, 15	4, 21	9, a 26
1b, 20	2, 16	4, b 11	3a, 21	4, 27	9, b 26
1b, 22	2, 18	4, c 11	3a, 29	4, 36	9, c 27
(4) 1b, 25	2, 21	5, a 12	3a, 33	4, 40	10, a 28
1b, 27	2, 24	5, b 12	3a, 34	4, 41	10, b 28
2a, 4	2, 31	5, c 13	3b, 5	4, 53	10, c 29
2a, 7	2, 34	5, d 13	3b, 7	4, 54	10, d 29
(5) 2a, 11	(III) 2, 39	II, 1, 1 17	3b, 10	5, 3	11, a 29
2a, 14	2, 42	2 18	3b, 13	5, 7	11, b 30
2a, 19	2, 47	3, a 18	3b, 18	5, 12	11, c 30
2a, 27	3, 6	3, b 19	3b, 21	5, 16	11, d 30
2a, 29	3, 8	3, c 19	3b, 24	5, 18	12, a 31
2a, 31	3, 10	3, d 19	3b, 28	5, 24	12, b 31
2a, 34	3, 13	4, a 20	3b, 33	5, 28	13, a 32
2a, 36	3, 16	4, b 20	3b, 37	5, 33	13, b 32
2b, 4	3, 22	4, c 21	4a, 10	5, 45	14, a 33
2b, 5	3, 23	4, d 21	4a, 11	5, 47	14, b 33

<i>Chapitre 4 = ligne</i>	271-299	[6b,28 - 7a,31]	page 55-59
<i>Chapitre 5</i>	299-313	[7a,31 - 7b,14]	59-61
<i>Chapitre 6</i>	313-333	[7b,15 - 8a,12]	61-63
<i>Chapitre 7</i>	334-349	[8a,13-35]	64-67
<i>Chapitre 8</i>	349-367	[8a,35 - 8b,24]	67-68
SECT. IV <i>Chapitre 1</i>	369-370	[8b,25-26]	71
<i>Chapitre 2</i>	370-385	[8b,26 - 9a,13]	71-73
<i>Chapitre 3</i>	385-394	[9a,14-27]	73-74
<i>Chapitre 4</i>	394-427	[9a,28 - 101,10]	75-79
<i>Chapitre 5</i>	427-430	[10a,11-16]	79
<i>Chapitre 6</i>	430-436	[10a,16-27]	80-81
<i>Chapitre 7</i>	436-450	[10a,27 - 10b,11]	81-82
<i>Chapitre 8</i>	450-457	[10b,12-25]	83-84
<i>Chapitre 9</i>	457-472	[10b,26 - 11a,15]	84-85
<i>Chapitre 10</i>	472-474	[11a,15-19]	86
<i>Chapitre 11</i>	474-485	[11a,20-38]	86-88
SECT. V	486-490	[11b,1-8]	89
SECT. VI	491-494	[11b,8-16]	90
III ^e P. [SECT. A] <i>Chapit. 1</i>	496-501	[11b,16-23]	93-94
<i>Chapitre 2</i>	501-510	[11b,24-38]	94-95
<i>Chapitre 3</i>	510-526	[11b,38 - 12a,25]	95-96
<i>Chapitre 4</i>	526-540	[12a,26 - 12b,5]	97-98
<i>Chapitre 5</i>	541-546	[12b,6-15]	98-99
<i>Chapitre 6</i>	546-552	[12b,16-25]	99-100
<i>Chapitre 7</i>	552-589	[12b,26 - 13a,36]	100-104
<i>Chapitre 8</i>	589-612	[13a,37 - 13b,35]	104-107
<i>Chapitre 9</i>	612-616	[13b,36 - 14a,6]	107-108
<i>Chapitre 10</i>	616-624	[14a,7-18]	108-109
<i>Chapitre 11</i>	625-28	[14a,19-25]	109-110
SECT. II	629-651	[14a,26 - 14b,23]	111-113
[SECT. C]	652-669	[14b,24 - 15a,12]	114-116
[SECT. D]	670-694	[15a,13 - 15b,16]	117-120
[SECT. E]	695-707	[15b,17-33]	121-123

CONCORDANCE

DES CHAPITRES DE LA *PARAPHRASE* D'AUVERROËSAVEC LES LIGNES DU *KITĀB AL-MAQOŪLĀT* [ΚΑΤΗΓΟΡ.] D'ARISTOTE

I^e Partie	<i>Chapitre 1</i>	= ligne 2-13 [<i>id.</i> BEKKER, p. 13, 1-19]	<i>page</i> 6-7
	<i>Chapitre 2</i>	13-25 [1a, 20 - 1b, 9]	7-10
	<i>Chapitre 3</i>	25-28 [1b, 10-15]	10
	<i>Chapitre 4</i>	28-33 [1b, 16-24]	11-12
	<i>Chapitre 5</i>	34-44 [1b, 25 - 21, 10]	12-13
II^e P. SECT. I	<i>Chapitre 1</i>	46-47 [2a, 11-14]	17
	<i>Chapitre 2</i>	47-50 [2a, 14-19]	18
	<i>Chapitre 3</i>	50-58 [2a, 19-33]	18-20
	<i>Chapitre 4</i>	58-67 [2a, 34 - 2b, 6]	20-21
	<i>Chapitre 5</i>	67-78 [2b, 7-22]	21-23
	<i>Chapitre 6</i>	78-82 [2b, 22-28]	23-24
	<i>Chapitre 7</i>	82-93 [2b, 29 - 31, 6]	24-25
	<i>Chapitre 8</i>	93-97 [3a, 7-15]	25-26
	<i>Chapitre 9</i>	97-108 [3a, 15-32]	26-27
	<i>Chapitre 10</i>	108-117 [3a, 33 - 3b, 9]	28-29
	<i>Chapitre 11</i>	117-126 [3b, 10-23]	29-31
	<i>Chapitre 12</i>	126-131 [3b, 24-32]	31-32
	<i>Chapitre 13</i>	131-140 [3b, 33 - 4a, 9]	32-33
	<i>Chapitre 14</i>	141-170 [4a, 10 - 4b, 19]	33-36
SECT. II	<i>Chapitre 1</i>	172-173 [4b, 20-22]	38
	<i>Chapitre 2</i>	173-189 [4b, 22 - 5a, 14]	38-40
	<i>Chapitre 3</i>	189-203 [5a, 15-37]	40-42
	<i>Chapitre 4</i>	203-211 [5a, 38 - 5b, 10]	42-43
	<i>Chapitre 5</i>	211-241 [5b, 11 - 6a, 18]	43-48
	<i>Chapitre 6</i>	241-245 [6a, 19-25]	48
	<i>Chapitre 7</i>	245-250 [6a, 26-35]	48-49
SECT. III	<i>Chapitre 1</i>	252-264 [6a, 36 - 6b, 14]	52-53
	<i>Chapitre 2</i>	264-267 [6b, 15-19]	53-54
	<i>Chapitre 3</i>	267-271 [6b, 20-27]	54

القسم الرابع . القول في الكيفية
 69-88 وما يقوله في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا... 69
 الفصل 1 71 — ب 71 — ج 73 — د 75 — هـ 79 — و 80 —
 ز 81 — ح 83 — ط 84 — ي 86 — يا 86

القسم الخامس . القول في يفعل وينفعل 89

القسم السادس . في مقولة الموضوع 90

الجزء الثالث

القول في المتقابلات 92-110

وما يتكلم فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا... 92
 الفصل 1 93 — ب 94 — ج 95 — د 97 — هـ 98 — و 99 —
 ز 100 — ح 104 — ط 107 — ي 108 — يا 109

القسم الثاني . القول في المتقدم والمتأخر 111-113

القول في معنى معاً 114-116

القول في الحركة 117-120

في له 121-123

انقضى تلخيص كتاب المقولات 123

TABLE DES TITRES DU *Kitāb al-Maqūlāt*

71 . (ligne 368) في الكيف والكيفية	114 (ligne 652) في معاً
89 (ligne 486) في يفعل وينفعل	117 (ligne 670) في الحركة
93 (ligne 495) في المتقابلات	121 (ligne 695) في له
111 (ligne 629) في المتقدم	122 (ligne 708) تم كتاب ارسطوطالس...

TABLE DES CHAPITRES

DE LA

PARAPHRASE

- الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب ارسطو ... 3
 فنقول ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء ... 3-4
 5-13 **الجزء الاول**

هذا الجزء فيه خمسة فصول ... 5 — 6 ا — 7 ب — 10 ج —

د 11 — 12 هـ

الجزء الثاني

- وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام ... 14
 القسم الاول [القول في الجوهر 17] 15-36
 وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا ... 15 — الفصل ا (القول في
 الجوهر) 17 — ب 18 — ج 18 — د 20 — هـ 21 — و 23 —
 ز 24 — ح 25 — ط 26 — ي 28 — يا 29 — يب 31 — يج 32
 — يد 33

- القسم الثاني من الجزء الثاني . القول في الكم 37-49
 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة ... 37 —
 الفصل ا 38 — ب 38 — ج 40 — د 42 — هـ 43 — و 48 —
 ز 48

- القسم الثالث في مقولة الاضافة 50-68
 والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية ... 50
 — الفصل ا 52 — ب 53 — ج 54 — د 55 — هـ 59 — و 61 —
 ز 64 — ح 67

TABLE DES TITRES DU KITAB AL-MAQOÛLAT

- | | |
|--|--|
| في الكم (ligne 171) 38 | كتاب ارسطوطاليس المسمى قاطيغوريا اي المقولات 6 |
| في التي من المضاف (ligne 251) 52 | في الجوهر (ligne 45) 17 |

الا ان المعانى المشهورة من ذلك هى هذه التى عددناها وهى بحسب
هذه الجهة مستوفاة

انقضى¹ تلخيص كتاب المقولات²

*

انقضى تلخيص كتاب المقولات. *j om.* - انقض. *C vid.* ; انقضا : *L* ; انقضى *F* , انقضى *E*
ولواهب العقل الحمد بلا *L add.* ; بحمد الله *F add.* ; والحمد الوهاب العقل. *C add.* -
j nihil add. ; تخاية كما هو امله وصلى الله على السيد النبي الكريم واله وسلم تسليما

ونتلوه انشاء الله تلخيص. *C add.* - يتلوه كتاب بارى ارميناس اى العبارة *F addit* *
كتاب بارارميناس اى العبارة وصلى على محمد وال محمد والمحمد لله رب العالمين تمت
- *nihil hujusmodi addit L.*

كانت جرت عادتهم ان يقولوا الدن¹⁰ له شراب والكيل له حنطة .
 والسادس على طريق الملك¹¹ مثل قولنا¹² له مال¹³ وله زوجة وله بيت^f
 قال¹⁴ الا ان هذا المعنى من معاني له هو¹⁵ ابعد¹⁶ هذه الوجوه التي يقال^g
 عليها له¹⁸ فان قولنا¹⁹ له امرأة ليس يدل²⁰ به²¹ على شيء اكثر من
 5 المقارنة²² قال ولعله قد يظهر لقولنا له معنى اخر غير هذه التي عددناها^h

— زيد C : قولنا¹³ F, L, h, j : الملكة C, j : الملك¹¹ F, L : الون C : الدن¹⁰ F, L —
¹³ Inc. C 27^v. — ¹⁴ F, L, h, j : قال C : حال — ¹⁵ F, L, h, (j) : هو C om. — ¹⁶ F, L, h, j
¹⁷ C, F : بعد C : ابد — ¹⁸ F, L, h, j : له C om. — ¹⁹ C add.
²⁰ F, L, h, j : ليس يدل C, F : ليس يدل²⁰ Ita L¹, h, j, — ²¹ F, L² : به C, E,
 L¹, h, j om. — ²² C, F, L : المقارنة h, j : [المقارنة]

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 15 b, 25-33]

له شراب بمعنى^t فيه شراب والمدى له حنطة يعني فيه حنطة فهذان يقال فيهما له على⁷⁰²
 [26] طريق ما في الاناء. واما على طريق الملك فانه قد^t يقال ان لنا بيتا ولنا^t ضيعة. وقد^f
 [29] يقال في الرجل ايضا ان له زوجة ويقال في المرأة ان لها زوجا الا ان هذه الجهة^t التي^g
 ذكرت في هذا الموضع ابعد الجهات كلها من له فان قولنا له امرأة لستنا ندل به على⁷⁰⁵
 [31] شيء اكثر من المقارنة. ولعله قد يظهر لقولنا له انما ما اخر فاما الانما التي جرت العادة^h
 باستعمالها في القول فيكاد ان نكون^p قد اتينا^{p*} على تعديدها (I)

الجهات (704) - وان لنا* - قد om. (703) - يعني (702) -

LECT. p : - نكون (707) -

تم كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اي المقولات (I) Subscribitur in p :⁷⁰⁸
 وصححه* الحسن بن سوار من نسخة يحيى بن عدى التي بخطه وهي التي قابل بها الدستور الذي⁷¹⁰
 بخط اسحق الناقل. قوبل به نسخة كتبت* من خط عيسى بن اسحق بن زرعة نسخها ايضا من
 نسخة يحيى بن* عدى المنقولة من دستور الاصل الذي بخط اسحق بن حنين* فكان موافقا .
 والحمد لله على انعامه

IN CODICE p : - (711) infra lineam. - كتبت (710) - lectio incerta. (708) -

اسحق بن حنين*

*

في له

- a وله تقال² على انحاء شتى³ احدها⁴ على طريق الملكية والحال فانا
 b نقول ان لنا⁵ علما وان لنا⁶ فضيلة. والثاني على طريق الكم فانه يقال ان
 c له مقداراً⁷ طوله كذا وكذا. والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
 كله مثل الثوب والطيلسان واما على جزء منه مثل الخاتم في الاصبع⁸
 والنعل في الرجل وهذا المعنى الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
 d المفسرين⁹. والرابع على نسبة الجزء الى الكل¹⁰ مثل قولنا له يد وله
 e رجل. والخامس جرت عادة اليونانيين باستعماله وهو نسبة الشيء الى
 الوعاء الذي هو فيه مثل الخنطة في الكيل والشراب في الدن¹¹ فانهم

* *C, m p. am.* القسم الخامس (cf. *supra*, p. 91, not.) ; *at non F, L, g, h, j, z.*

E. — ¹ *j, m p. am.* [القول] ; *at nihil p. am.* *F, L, g, h, j, z.* — ² *L* تقال : *C, F*
 : لنا *F, L, h, j, z* — ³ *C, F, L* شتى : *h, j, z* [ستة] — ⁴ *C, E², F* احدها : *E¹, L* احدها — ⁵ *F, L, h, j, z*
 : المتغيرين *C vid.* — ⁶ *(F), L, h, j, z* — ⁷ *F, L* مقدار : *C* مقداراً *F, L* — ⁸ *C* له
 الدل : *C* الدن *F, L* — ⁹ *C* الكل الى الجزء : *C* الجزء الى الكل

[Kατὰ γ., p. 15 b, 17-25]

Kitāb al-Maqūlāt

في له^t

635

- a ان له تقال^t على انحاء شتى وذلك انها تقال^{t*} اما على طريق الملكية والحال او كيفية ما [17]
 b اخرى فانه يقال فينا ان لنا معرفة ولنا فضيلة . واما على طريق الكم مثال ذلك المقدار [19]
 الذي يتفق ان يكون للانسان فانه يقال ان له مقداراً طوله ثلث اذرع او اربع اذرع .
 c واما على طريق ما يشتمل على البدن مثل الثوب او الطيلسان^t . واما في جزو^{t*} منه مثل [21]
 d الخاتم في الاصبع . واما على طريق الجزو^t مثال ذلك اليد او الرجل . واما على طريق ما [23]
 e في الانا مثال ذلك الخنطة في المدى او الشراب في الدن فان اليونانيين يقولون ان الدن

الجز (700) - جز* - والطيلسان (699) - تقال* - يقال (696) - *om. titul.* (695) — LECT. t : -

ان الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل اذ كان الفوق يضاد
الاسفل. فاما الحركة الباقية من ⁵⁷ الحركات التي عددناها وهي *k*
الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من
جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ⁵⁸ ليس لها ضد الا ان يجعل ¹
⁵ جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف
والحركة المقابلة لها الحركة التي تكون ⁶¹ في ⁶² الكيفية المضادة
للكيفية ⁶⁴ التي فيها تلك الحركة كما جعل ⁶⁵ المقابل للحركة في المكان
السكون في المكان او التحرك الى ضد ذلك المكان الذي كانت
اليه الحركة الاخرى مثال ذلك ان التغير الى السواد يضاده التغير
¹⁰ الى البياض والسكون ايضا في البياض

C : المقابل *F, L* — ⁵⁹ *Inc. C 27^r* — ⁵⁸ *C, L, (b)* : انه *F* : *Inc. C 27^r* — ⁵⁷ يكون : *C* : يكون
— يكون : *C* : يكون *F, L* , تكون *Nos* ⁶¹ — ⁶⁰ *F, L* : المقابلة : *C* : المقابلة ⁶⁰ — المقابل
F , ⁶⁴ *L* : الكيفية ⁶⁴ — ⁶³ *L* : الكيفية ⁶³ — ⁶² *Ita C, F, L, b, z* : في ⁶² *Ita C, F, L, b, z* : في
sine addito كما جعل ⁶⁵ *Ita C, F, L, b* — ⁶⁵ *Ita C, F, L, b* : الكيف : *C* : الكيفية

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 15 b, 5-16]

- ⁶⁸⁸ [6] اسفل للتغير ^t الى فوق فاما ^{t*} الحركة الباقية من الحركات التي وصفت فليس يسهل ^{t**} ان *k*
[7] يعطى لها ضد وقد يشبه ان لا يكون لهذه ^{t*} ضد. اللهم الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا ¹
المقابل هو ^t السكون في الكيف او التغير الى ضد ذلك الكيف كما جعل المقابل في
⁶⁹⁰ الحركة في المكان السكون في المكان. او التغير الى الموضع المضاد فان الاستحالة
تغير بالكيف فيكون تقابل الحركة في الكيف السكون في الكيف او التغير الى ضد
ذلك الكيف مثل مصير الشئ اسود ^t بعد ان كان ايضا ^{t*} فانه يستحيل اذا حدث له تغير
⁶⁹⁴ الى ضد ذلك الكيف

— اسودا ⁽⁶⁹³⁾ — وهو ⁽⁶⁹⁰⁾ — لها* — يعطى ⁽⁶⁸⁹⁾ — يسهل** — واما* — التغير ⁽⁶⁸⁸⁾ : — *LECT. t* :
ايضا*

g هاهنا³⁸ مخالفة بعضها لبعض³⁹ وهذه الحجة⁴⁰ التي استعملها⁴¹ هاهنا³⁸ هي مقنعة⁴² فان اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلمة⁴³ ينمى فقد استحال و كذلك⁴⁴ كلما⁴⁵ يتكون وانما⁴⁶ الذى ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك⁴⁷ فى المكان لاكن⁴⁸ هذا كله غير بين فى⁴⁹ هذا الموضع فلذلك عدل للاقتناع⁵⁰ فى ذلك اذ لم يكن⁵¹ قصده ان⁵² يبين شيئا الا ان الاستحالة غير سائر الحركات⁵³ قال والحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها السكون على الاطلاق⁵⁴ الذى⁵⁵ هو الجنس ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية يضادها السكون الجزئى⁵⁶ والحركات الجزئية مثل التغير فى المكان يضاده السكون فى المكان ومثل ان التكون⁵⁷ يضاده الفساد والنمو يضاده النقص⁵⁸ وكذلك يشبه ان تكون⁵⁹ الحركة فى المكان يضادها الحركة فى المكان من جهة تضاد الموضع الذى اليه تكون⁶⁰ الحركة مثال ذلك

وهذه بالحجة E: وهذه الحجة F, b⁴⁰ — بعضا C: لبعض F, L³⁹ — هنا C: هاهنا F, L³⁸,
فكل ما F, وكلمة L⁴³ — متفقة C: مقنعة⁴² — C om.: استعملها F, L, b, (j)⁴¹ — L ind. —
— واما C: وانما F, وانما L⁴⁵ — كما C vid.: كل ما F, وكلمة L⁴⁴ — فكيفما هو C
F⁴⁸ — لكن C, E: لاكن F, لاكن L⁴⁷ — والمتحرك C: فهو المتحرك F, L, (b)⁴⁶,
ان C om.⁵⁰ — 'a sufficientia' j: للاقتناع C, F, L⁴⁹ — مثل add. at non C, L, b, j.
— b, j: السكون الجزئى C, F, L⁵³ — والذى C: الذى F, L, b, j⁵² — Inc. L 11^v.
F, تكون L⁵⁶ — يكون C: تكون F, L⁵⁵ — التكون C, F, L⁵⁴ Ita plur. —

[Κατηγο., p. 15 a, 33 - 15 b, 5]

Kitāb al-Maqūlāt

h لبعض. والحركة على الاطلاق يضادها^t السكون واما^t الحركات الجزئية^t فضاها^t [I]
الجزويات^t. اما التكون فيضاده الفساد والنمو يضاده النقص والتغير بالمكان يضاده⁶⁸⁵
i السكون فى المكان وقد يشبه ان يكون قد تقابل^t هذه الحركة خاصة التغير الى [4]
الموضع المضاد لذلك الموضع^t مثال ذلك التغير الى فوق للتغير^t الى اسفل والتغير الى

om.⁽⁶⁸⁷⁾ - يقابل⁽⁶⁸⁶⁾ - الجزيات⁽⁶⁸⁵⁾ - الجزية^{**} - فاما^{*} - يضادها⁽⁶⁸⁴⁾ - t: LECT.
التغير^{*} - لذلك الموضع

يجب فيه ان ينمى¹⁷ ولا ان ينقص وكذلك في سائرهما فيجب ان تكون¹⁸ حركة الاستحالة غير واحدة من سائر الحركات فانها لو كانت هي واحدة الحركات شيئا واحدا او كانت¹⁹ تلزمها²⁰ احدى الحركات لقد كان يجب ان يكون ما استحال²¹ فقد²² نمى²³ او نقص²⁴ او تغير بضرب اخر من ضروب²⁵ التغير وليس يوجد الامر²⁶ هكذا وكان يلزم ايضا عكس هذا وهو ان يكون²⁷ ما نمى²⁸ او تحرك حركة²⁹ اخرى فقد استحال وليس الامر كذلك فان المربع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة³⁰ الشيء الذى به يحدث السطح³¹ المسمى³² علما³³ فقد تريد³⁴ الا انه³⁵ لم يحدث فيه استحالة وكذلك في سائر ما يجرى هذا³⁶ المجرى فيجب من ذلك ان تكون هذه³⁷ الحركات التى عدت³⁸ f

¹⁷ F, L : ينمى C : ينمى F, L — ¹⁸ F, L : تكون C : يكون $Inc. C 26^v$. — ¹⁹ $(F), L$: تلزمها $(F), L$: — ²⁰ $L, (h)$: نمى C : وقد $F, L, (j)$ — ²¹ F, L : باستحالة C : ما استحال F, L : يلزمها C : الامر : التغير $L ? : E$: التغير C, F : — ²² C, F, h, j : ضروب $L om.$ — ²³ C, F : نمى C : — ²⁴ C, F : — ²⁵ C, F : — ²⁶ C, F : — ²⁷ C, F : — ²⁸ C, F : — ²⁹ C, F : — ³⁰ $Inc. F 12^v$. — ³¹ F, L, h, j : السطح $C vid.$ — ³² F, L : — ³³ $Voc. L$: علما³⁴ — ³⁴ F, L : تريد C : — ³⁵ C : — ³⁶ C, F : — ³⁷ C : يكون هذا $C (!)$: تكون هذه $C, F add.$ — ³⁸ C, F : فى $at non L, h, j.$ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῆγ., p. 15 a, 23-33]

ليس يجب لا ان ينمى ولا ان يلحقه نقص وكذلك في سايرها فتكون⁶⁷⁷ P الاستحالة غير ساير الحركات. فانها لو كانت هي وساير الحركات شيئا واحدا لقد كان يجب ان يكون ما استحال فقد نمى لا بحالة او نقص او لزمه شئ من ساير الحركات لكن ليس ذلك⁶⁸⁰ [28] واجبا وكذلك ايضا ما نمى او تحرك حركة ما اخرى كان يجب ان يستحيل. لكن⁶⁸³ كثير¹ من الاشياء تنمى ولا تستحيل مثال ذلك ان المربع اذا² اضيف اليه ما يضاف حتى يحدث العلم فقد ترايد³ الا انه لم يحدث فيه حدث احاله⁴ P عما كان عليه وكذلك في ساير ما يجرى هذا المجرى فيجب من ذلك ان تكون هذه الحركات بخلاف بعضها⁵ f

LECT. t. : — ان⁶⁸¹ - كثير⁶⁸¹

LECT. p. : — $vid.$ ² , الا حاله⁶⁸² - فسكون⁶⁸⁷ —

١ القول في الحركة

- a أنواع الحركة ستة الكون³ ومقابلته الفساد⁴ والنمو ومقابلته
النقص والاستحالة والتغير في المكان وهو المسمى⁵ في لساننا⁶ نقلة⁷.
b وجميع هذه الأنواع الستة ظاهر من أمرها مخالفة⁸ بعضها لبعض⁹ ما
عدا الاستحالة فإنه ليس يظن أحد أن الكون¹⁰ فساد ولا النمو نقص⁵
c ولا النقلة¹¹ واحد¹² من هذه فاما الاستحالة فقد يظن بها أنها وسائر
الحركات التي عددها¹³ شيء واحد وإنما الاستحالة موجودة في جميع
d اجناس الكيفيات الأربع التي عددها¹⁴ أو في أكثرها وليس يشركها¹⁵
شيء¹⁶ من سائر الحركات ولا يلزمها فإن المتحرك بأحد الكيفيات ليس

D. — ¹ *m præm.* [القسم الرابع ...]; *at non C, F, L, h, j.* — ² *n præm.* [قال];
at non C, F, L, h. — ³ *Ita L* الكون *F, (C)* الكون — ⁴ الفساد *C*: العناد — ⁵ *C, F*
C: مخالفة ⁸ *F, L*: لعل ⁷ *C*: نقلة — ⁶ *L, [C], j.* في لساننا — ⁹ *L*: المسمى: المسمى
— التكون *F*: الكون ¹⁰ *C, L* — بمضيه البعض *C*: بعضها البعض ⁹ *F, L* — أنها مخالفة ¹¹ *h, j*
¹⁴ *Ita* — عددها *F*: عددها ¹³ *C, L* — واحدة *C, F*: واحد ¹² *E, L* — النقطة *C*: النقطة¹¹
شيء ¹⁶ *C om.* — يشركها *C*: يشركها *F*, ويشركها ¹⁵ *L* — عددها *C, F, L*

[Katr., p. 15 a, 13-23]

Kitāb al-Maqūlāt

في الحركة

670

- a أنواع الحركة ستة التكون³ والفساد والنمو والنقص والاستحالة والتغير بالمكان. [13]
b فاما سائر هذه الحركات بعد الاستحالة فظاهر أنها مخالفة بعضها لبعض وذلك أنه ليس [15]
c التكون⁴ فسادا ولا النمو نقصا ولا التغير بالمكان وكذلك سائر ما فاما الاستحالة فقد [18]
يسبق إلى الظن فيها أنه يجب ضرورة أن يكون ما يستحيل⁴ بحركة ما من سائر الحركات
d وليس ذلك بحق فانا⁴ نؤكد أن يكون في جميع التأثيرات التي تحدث فينا أو في أكثرها⁴ [20] 675
يلزمنا الاستحالة وليس يشوبنا⁴ في ذلك شيء من سائر الحركات فإن المتحرك بالتأثير

LECT. t : — (671) — الكون (673) — الكون (674) *add.* — إنما يستحيل. ما ⁶⁷⁵ — فإنه (675) —
LECT. p : — (676) *vid.* لسوا

يتكافآن²⁸ في لزوم وجود احدهما عن الثاني من غير ان يكون واحد
منها²⁹ سببا للثاني والثاني الانواع التي هي قسيمة اى كل واحد منها³⁰
قسيم لصاحبه. والتي³¹ يقال انها³² معا باطلاق³³ هي التي تكونها³⁴ في g
زمان واحد

F : واحد منها C, L²⁹ — يتكافآن C, يتكافآن F, يتكافآن L, يتكافآن E²⁸ —
— انها C : انها F, L³² — والى C : والتي³¹ — C om. ; منها F : منها L³⁰ — احدهما
تكونها F : تكونها C, تكونها L³⁴ — بالاطلاق C : باطلاق F, L³³

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 15 a, 8-12]

انها معا بالطبع هي التي ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود وليس واحد من الشين سببا اصلا⁶⁰⁷
[II] لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها لبعض. فاما التي يقال^t على الاطلاق g
انها معا فهي التي تكونها^p في زمان واحد بعينه

تقال⁽⁶⁶⁸⁾ — اصلا سببا⁽⁶⁶⁷⁾ — LECT. t :

تكونها⁽⁶⁶⁹⁾ — LECT. p :

بها الجنس قسمة اولى¹² مثل الطائر والسابح¹³ والمشاء¹⁴ فان هذه انواع
قسمة للحيوان الذى هو جنسها وليس واحد منها¹⁵ متقدما على صاحبه
d ولا متاخرا ولذلك¹⁶ قد يقال فى¹⁷ مثال هذه انها¹⁸ معا بالطبع . وقد
يمكن فى كل واحد من هذه الانواع القسمة ان تقسم¹⁹ ايضا الى
انواع اخر فتكون²⁰ ايضا تلك معا بالطبع مثل قسمة²¹ المشاء الى ما⁵
له رجلان²² والى²³ ما له اربعة ارجل والى ما له ارجل كثيرة والى ما لا
e رجل له . فاما اجناس هذه الانواع فهى متقدمة عليها التقدم الذى
بالطبع وذلك انها لا تكافئها²⁴ فى الوجود فانه متى وجد السابح²⁵ وجد
الحى واذا كان الحى موجودا فليس يلزم ان يكون السابح²⁵ موجودا
f فالتى يقال انها معا بالطبع هما كما قلنا صنفان احدهما الشيطان²⁷ اللذان¹⁰

¹⁴ C — والسباع L : والسابح [b], F, z, (C) ¹³ — اولى C : اولى F, L ¹² — وجد الضعف
C, b فى F, L, z ¹⁷ — وكذلك C : ولذلك F, L, b, z ¹⁶ — منها C, F : منها L ¹⁵ — والمشي
C : فتكون F, L, (j) ²⁰ — يقسم C, (j) : تقسم F, L ¹⁹ — انها C : انها F, L ¹⁸ — omit.
Inc. ²³ — رجلين C : رجلان F, L ²² — قسمتنا F : قسمة F, L, قسم C ²¹ — فيكون
C : يقال F, b ²⁶ — السابح C : السابح ²⁵ — يكافئها C : تكافئها F, L ²⁴ — C 26^r.
اشيان C : الشيان F , الشيطان L ²⁷ — يقال L

[Kατὰ, p. 14 b, 34-15 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

لبعض يقال انها معا بالطبع والقسمة بعضها لبعض يقال انها التى بتقسيم واحد. مثال ذلك
الطائر قسم المشاء والسابح فان هذه قسمة بعضها لبعض من جنس واحد وذلك ان الحى
ينقسم^p الى هذه اعنى الى الطائر والمشي والسابح وليس واحد من هذه اصلا متقدما ولا
d متاخرا لكن امثال هذه مظهرون بها^t معا بالطبع . وقد يمكن ان تقسم^t كل واحد من هذه [1]
ايضا الى انواع مثال ذلك الحيوان المشاء والطائر والسابح فتكون تلك ايضا معا بالطبع
e اعنى التى هى من جنس واحد بتقسيم واحد . فاما الاجناس فافان^t ابدا متقدمة وذلك انها [4]
لا ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود مثال ذلك ان السابح اذا كان موجودا فالخى موجود
f واذا كان الحى موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون السابح موجودا فالتى^t يقال^p [8]

LECT. p : - (661) — بتقسيم (661)

والتى (660) - فهى (664) - ينقسم* - بها انها (662) — LECT. t :

القول في معنى معاً

^a ومعاً تقال³ على وجوه⁴ اعرفها والمقول فيها⁵ باطلاق هما الشيئان⁶
 اللذان يكون تكونهما⁷ في زمان واحد فانهما لما لم يكن احدهما متقدما
 للثاني بالزمان قيل انها معا بالزمان. والثاني ما يقال فيهما انها معا^b
⁵ بالطبع وهذا على ضربين. احدهما الشيئان⁸ اللذان يتكافآن⁹ في لزوم
 الوجود اى متى وجد احدهما وجد الثاني من غير ان يكون احدهما
 سببا لوجود¹⁰ صاحبه مثل الضعف والنصف فانه متى وجد الضعف
 وجد النصف ومتى وجد النصف وجد الضعف¹¹ وليس واحد منهما سببا
 للآخر والضرب الثاني الانواع القسيمة لجنس واحد اعني التي ينقسم^c

c. — ¹ *m præm.* [القسم الثالث...]; *at non C, F, L, h, j.* — ² *n, j præm.* [قال];
at non C, F, L, h. — ³ *L, h, j* تقال *F*: وما يقال *C*: وما يقال *F*: ومعاً تقال *L, h, j*. — ⁴ *C, F, L* وجوه *F**,
h, j وجهين — ⁵ *Ita C, E, F, L* فيها — ⁶ *L* الشيئان *F*, الشيئان *C*: اسيان — ⁷ *L, (h, j)*
 يتكافآن — ⁸ *C* اشيتان *F*, الشيئان *L* — ⁹ *C*: بكونها *F*: بكونها *F*, تكونها
 ومتى وجد النصف *C om.* ¹¹ — الثاني *F¹*: لوجود *F², etc.* ¹⁰ — يتكافيان *C*, تكافان *F*

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 14 b, 24-33]

في معا

652

- [24] يقال معا على الاطلاق والتحقيق في الشئين اذا كان تكونهما في زمان واحد بعينه^a
 [27] فانه ليس واحد منهما متقدما ولا متاخرا وهذان يقال فيهما انها معا في الزمان. ويقال^b
 معا بالطبع في الشئين اذا كانا يرجعان بالتكافؤ في لزوم الوجود ولم يكن احدهما سببا⁶⁵⁵
 اصلا لوجود الاخر مثال ذلك في الضعف والنصف فان هذين يرجعان بالتكافؤ وذلك
 ان الضعف اذا كان موجودا^t فالنصف موجود والنصف اذا كان موجودا فالضعف
 موجود وليس^t ولا واحد منها سببا لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها^c [33]⁶⁵⁸

وليس *om.* (658) - مجرد (657) — LECT. t: -

نحو اخر من انحاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء وهو الذى يكافئه²⁴ فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم الذى هو سبب²⁵ g وجد²⁶ المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم²⁷ مثال ذلك ان وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه انه موجود ومتى²⁸ وجد الانسان وجد²⁹ فيه هذا الاعتقاد ومتى وجد هذا الاعتقاد وجد الانسان⁵ والانسان هو السبب فى وجود هذا الاعتقاد لا الاعتقاد فى وجود الانسان وذلك ان سبب الصدق والكذب فى القول انما هو وجود الشيء^h موصوفاً³⁰ باحد المتقابلين خارج النفس واذا³¹ كان هذا نحواً اخر³² من المتقدم³³ فالمتقدم يقال على خمسة اوجه

— ²⁴ C, E, F, L يكافئه — ²⁵ L, j, سبب F : سببه — ²⁶ h omit. ; الذى هو سبب — ²⁷ Ita C, F, L ومتى — ²⁸ C om. ومتى وجد المتقدم وجد المتأخر — ²⁹ Inc. L 11¹. — ³⁰ F, L موصوفاً : موصوف C : h 'quæ disponitur', j, 'h' — ³¹ Ita C, F, L واذا — ³² F, L, h, (j) نحو اخر C : نحو الاخر — ³³ L, h, j, المتقدم : التقدم F, F التقدم

[Kætṭṭṭ, p. 14 b, 11-23]

Kitāb al-Maqūlāt

السبب من الشيين اللذين يرجعان بالتكافؤ فى لزوم الوجود على اى جهة كان سبباً لوجود الشيء الاخر فبالواجب يقال انه متقدم بالطبع ومن البين ان هاهنا اشياء ما تجرى⁶⁴⁵ [I3] هذا المجرى ان الانسان موجود يرجع بالتكافؤ لزوم الوجود على القول الصادق فيه فانه ان كان الانسان موجوداً فان القول بان الانسان موجود صادق وذلك يرجع بالتكافؤ فانه ان كان القول بان الانسان موجود صادقاً فان الانسان موجود الا ان القول الصادق لا يمكن ان يكون سبباً لوجود الامر بل الذى يظهر ان الامر سبب على جهة من الجهات لصدق القول وذلك ان بوجود الامر او بانه غير موجود يقال ان⁶⁵⁰ القول صادق او كاذب فيكون قد يقال ان شيئاً متقدماً لغيره على خمسة اوجه [22]

LECT. t : - (646) add. فى (648) صادق

ذلك الشيء الآخر بوجوده فمعروف انه يقال فيه انه متقدم عليه .
 والثالث المتقدم بالمرتبة كما يقال في العلوم والصنائع فان الحدود c
 والرسوم التي يضعها المهندسون للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما
 يريدون ان يبرهنوا عليه وفي الكتابة¹¹ معرفة حروف المعجم متقدمة
 لتعلم الكتابة¹² وكذلك صدور الاقاويل في الخطب متقدمة للغرض
 المقصود في الخطبة . والرابع المتقدم بالشرف والكمال¹³ فان الاشرف d
 بالطبع¹⁴ يعتقد فيه انه متقدم على الاقل¹⁵ شرفا ولذلك¹⁶ نجد¹⁷ هذا
 الاعتقاد مشتركا للجميع مع ان هذا الوجه من التقدم شديد المباينة
 للوجوه¹⁸ التي تقدمت وذلك ان هذا النحو¹⁹ من التقدم هو²⁰ اشرف
 من سائر انحاء التقدم $\overline{C}$ ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال e
 عليها²¹ المتقدم²² بحسب بادئ الراي هي هذه الاربعة لاكن²³ هاهنا²⁴ f

— 11 C — الكتابات — 12 Inc. F [41 bis v]. — 13 C, F, L, b : j omit — 14 الاقل :
 للوجوه¹⁷ — نجد¹⁸ : F نجد¹⁹ C, L, b, j, z : وكذلك C : ولذلك²⁰ F, L, b, j, z — 15 الاول C
 عليه C : عليها²¹ F, L, b, j, z — 16 Inc. C 25 v. — 17 C, L, b, j, z : هو F omit. — 18 F, L, b, j, z : هاهنا²² — 19 F, L : هاهنا²³ — 20 L : لكن C, E, F : لاكن²⁴ L : التقدم C : المتقدم F, L, b, j, z — 21

Kitāb al-Maqūlāt

[Kxxy., p. 14 a, 35 - 14 b, 11]

636 [36] في لزوم الوجود فهو متقدم^t . واما المتقدم الثالث فيقال على مرتبة ما^{t*} كما يقال في c
 العلوم وفي الاقاويل فان في العلوم البرهانية قد يوجد المتقدم والمتاخر في المرتبة . وذلك
 ان الاسطقسات متقدمة للرسوم في المرتبة وفي الكتابة حروف المعجم متقدمة للمها
 640 [4] وفي الاقاويل ايضا على هذا المثال الصدر متقدم^t للاقتصاص في المرتبة . وايضا ما^{t*} هو d
 خارج عما ذكر الانضلال والاشرف قد يظن انه متقدم في الطبع ومن عادة الجمهور ان
 يقولوا في الاشرف عندهم والذين يخصصهم بالمحبة انهم متقدمون عندهم . ويكاد ان
 [9] يكون هذا الوجه اشد هذه^t الوجوه مباينة فهذا^{t*} يكاد ان يكون مبلغ الاغما التي يقال e
 643 [10] عليها المتقدم . ومظنون ان هاهنا^t نحو اخر للمتقدم خارجا من الاغما التي ذكرت فان f

هذه om. (642) - وايضا فما* - يتقدم (639) - om. 10 - فهو متقدم بالطبع (636) - LECT. t : - وهذا* -

الجور الرذيلة وهما متضادان وإما⁵ ان يكونا هما بانفسهما جنسان متضادان⁶ ليس فوقهما جنس مثل الخير والشر⁷ ^{بريد⁸} اذا كان احدهما في b مقولة والاخر⁹ في مقولة اخرى لانهما متى كانا في مقولة واحدة كانت المقولة جنسا لهما

— ⁷ F om. 2 lin. جنسين متضادين : F : جنسان متضادان C,L — وإما⁵ Voc. edit. — ⁸ ^{بريد} F*, b, z, L : ^{بريد} C om. — ⁹ Inc. C 25^r. seq. , F* ponit in margine.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. 14 a, 20-25]

متضادين . وإنما ان يكونا انفسهما جنسين . فان الابيض والاسود في جنس واحد بعينه وذلك ان جنسها اللون فاما العدل والجور ففي جنسين متضادين فان الجنس لذاك^t فضيلة ولهذا رذيلة واما الخير والشر فليس في جنس بل هما انفسهما جنسان لاشيا

LECT. t : - (627) لذلك

صحيحا فان المرض ليس يكون موجودا وان كانت الاشياء كلها
بيضاء فان السواد يكون غير موجود وايضا متى كان سقراط مريضا
فليس يلزم ان يكون افلاطون صحيحا ولا يمكن ان يكون سقراط
b مريضا وصحيحا⁶ معا . قال⁷ وكل متضادين فمن شأنها ان يكونا في
موضوع واحد مثل الصحة والمرض الموجودين في جسم الحى والبياض⁵
والسواد الموجودين في الجسم على الاطلاق والعدل والجور الموجودين
في نفس الانسان

يا

11

a وكل متضادين فاما ان يكونا³ في جنس واحد بعينه مثل
الابيض والاسود اللذين جنسهما القريب اللون واما ان يكونا في¹⁰
جنسين متضادين مثل العدل والجور فان جنس العدل الفضيلة وجنس

⁶ L, b, صحيحا C, F, j مريضا — ⁷ C, F, L², h — L¹ omit.

11. — ⁴ C, E, j pram. الفصل ; at non F, L, h. — ² L¹ : E ك ; F¹ om. , F²
C عشر ; C عشر ; j 'undecima' ; h om. — ³ n pram. [قال] ; at non C, F, L, h.
— ⁴ F, L يكونا C : يكون h ; j 'sunt'.

[Kzττγ, p. 14 a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

- 618 الاشياء كلها صحيحة فان الصحة تكون موجودة فاما المرض فلا . وان كانت الاشياء كلها
بيضا فان البياض موجود^د فاما السواد فلا . وايضا ان كان ان^ت سقراط صحيح مضادا
6.0 لان سقراط مريض وكان لا يمكن ان يكونا جميعا موجودين فيه بعينه فليس يمكن متى
كان احد هذين المتضادين موجودا ان يكون الباقي ايضا موجودا . فانه متى كان
b موجودا ان سقراط صحيح فليس يمكن ان يكون موجودا ان سقراط مريض . ومن [15]
البين ان كل متضادين فانما شأنها ان يكونا في شئ واحد بعينه . فان الصحة والمرض
في جسم الحى والبياض والسواد^د في الجسم على الاطلاق والعدل والجور في نفس الانسان .
11 وقد يجب في كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد بعينه واما ان يكونا في جنسين [19] 6.25
a

LECT. t : — (619) — ان om. — البياض يكون موجودا (624) — السواد والبياض

الخير والشر⁶ فان الصحة تضاد⁷ المرض والجور يضاد⁸ العدل والجن
 يضاد⁸ الشجاعة وكذلك⁹ في سائرهما. فاما المضاد للشر¹⁰ فربما كان ^b
 شيئا¹¹ احدهما الخير والاخر الشر فان الجن وهو¹² شر يضاد¹³ التهور
 وهو شر والشجاعة وهي خير¹⁴ تضاد الامرين جميعا وهذه هي حال
 5 الخيرات المتوسطة بين الاطراف التي هي شر الا ان هذا انما يوجد في ^c
 هذا الجنس في اليسير¹⁶ من الامور واما في الاكثر فان الخير هو
 المضاد للشر

10

ي¹

قال¹ ومما ينخص³ المتضادين انه ليس واجبا⁴ ضرورة متى كان احدهما ^a
 10 موجودا ان يكون الاخر موجودا⁵. وذلك انه ان كان الحيوان كله

— ⁶ C, L, h, z : الشر والخير F : يضاد C : تضاد F, L ⁷ — الشر والخير F : يضاد C, L, h, z ⁸ — شيان C, L ¹¹ — تضاد للشر C : المضاد للشر F, L, h, z ¹⁰ — ⁹ Inc. L 10^v. — تضاد
 : خير F, L, z ¹⁴ — تضاد C : يضاد F, L ¹³ — فهو C : وهو F, L, z ¹² — شيان F : شيان
 اليسر C ¹⁶ — هذا C om. : F, L, h, z ¹⁵ — وهي خير C om. ; h om.

10. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, h. — ² L i, ٦ : F¹ om. ; C,
 — واجبا Ita C, F, L ⁴ — يلزم C, F : ينخص L, h, z ³ — h om. ; j, العاشر F²
 ان يكون الاخر موجودا ⁵ h om.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzttγ., p. 13 b, 37-14 a, 8]

- [1] ⁶¹³ ذلك المرض للصحة والجور للعدل والجن للشجاعة وكذلك ايضا في سايرها . فاما ^b
 المضاد للشر فربما كان الخير وربما كان الشر فان النقص هو^t شر يضاده الافراط^t وهو
 4] ⁶¹⁵ شر وكذلك المتوسط^t مضاد لكل واحد منها وهو خير وانما يوجد ذلك في اليسير من ^c
 7] الامور فاما في اكثرها فانما^t الخير دائما مضاد للشر. وايضا فان المتضادين ليس واجبا^t ^a
 ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الباقي موجودا^t وذلك انه ان كنت

- ليس واجب* - فان⁽⁶¹⁶⁾ - المتوسط⁽⁶¹⁵⁾ - مضاد للافراط* - وهو شر⁽⁶¹⁴⁾ - : t : LECT.
 يكون الاخر موجودا⁽⁶¹⁷⁾

في الوقت الذي من شأنه ان يوجد له البصر فان زيدا ان لم يكن موجودا كذب فيه انه اعمى وانه بصير وكذلك يكذب عليه الامران g في الوقت الذي يوجد في الرحم . فاما الموجبة²⁸ والسالبة فان احدهما يكون ابدا صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع موجودا او لم يكن فان قولنا سقراط مريض سقراط ليس بمريض احدهما صادق ضرورة⁵ h والاخر كاذب كان سقراط موجودا او معدوما فهذه الخاصة تفارق²⁹ المتقابلة على طريق الايجاب والسلب سائر القضايا³⁰ المركبة من المتقابلات الاخر

ط¹

9

a قال³ والشر ضرورة⁴ مضاد للخير وذلك يبين⁵ باستقراء جزئيات¹⁰

— [فاما في الموجبة [p,t] : فاما الموجبة $C, F, L, h, (j)$ ²⁸ — يتقابل C : يتقابل F, L , وتتقابل القضايا المركبة من F^1 omit. — القضا C : القضايا $L, (h, j)$ ³⁰ — يفارق C : تفارق F, L ²⁹ F^2 pon. in. margine.

9. — ¹ C, E, n pram. الفصل ; at non F, L . — ² $L, \bar{p}$, g, i, ٥ : C, F , التاسع j , والتاسع C, F . — ³ F, L, h, i, j : قال C om. — ⁴ Inc. C 24^v. — ⁵ L بين F : بين b 'nona' ; h om. — ¹⁰ جزئيات : j 'est manifestum' ; C : بين [بين]

[Kατηγ., p. 13 b, 26-37]

Kitāb al-Maqūlāt

g فعلى هذا الوجه ايضا الامران جميعا كاذبان اعني انه بصير وانه اعمى . فاما في الموجبة [27]^{9a} والسالبة فابدا كان موجودا او لم يكن موجودا احدهما يكون كاذبا والاخر صادقا فان القول بان سقراط مريض وان سقراط ليس مريضا ان كان سقراط موجودا فظاهر ان احدهما صادق او كاذب وان لم يكن موجودا فعلى هذا المثال فان القول بان سقراط مريض اذا لم يكن سقراط موجودا كاذب والقول بانه ليس مريضا صادق فيكون في [33]^{6:0} هذه وحدها خاصة احد القولين ابدا صادقا او كاذبا اعني التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة والشر ضرورة مضاد للخير وذلك يبين بالاستقراء في الجزويات³⁶ مثال [36]^{9a}

الجزئيات* - من الاستقرا (612) - مريض (610) - بمريض (608) - LECT. t :

اعنى اذا دل عليها¹⁵ بلفظ مركب تركيبا خبريا مثل قولنا في المتضادات سقراط¹⁶ مريض سقراط صحيح فان هذين قولان متضادان ومثل قولنا زيد اعمى زيد بصير¹⁷ ولاكن¹⁸ الفرق بين هذين القولين e وبين الموجبة والسالبة ان الاشياء التى تتقابل¹⁹ بهذه الجهة²⁰ على طريق⁵ المضادة²¹ ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا²² الا متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا مثال ذلك ان قولنا سقراط مريض سقراط صحيح انما²⁴ يكون احد هذين القولين صادقا²⁵ والاخر كاذبا متى كان سقراط موجودا واما متى لم يكن موجودا كان القولان²⁶ جميعا كاذبين . والاشياء التى تتقابل²⁷ على طريق العدم^f والمملكة مثل قولنا زيد اعمى زيد بصير انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين احدهما ان يكون زيد موجودا ويكون

— ¹⁵ E,F,L عليها C : عليهما — ¹⁶ Inc. F [11 bis¹] — ¹⁷ b om. (homot.) 7 lin. seq. — ¹⁸ L ولاكن F : ولاكن at nihil om. i, etc. — ¹⁹ يتقابل C : ²⁰ هذه الجهة C : هذه الجهة — ²¹ المضادة F : المضادة L — ²² كاذبا او صادقا F,L,Z — ²³ صادق وكاذب C : صادق وكاذب F,L,Z — ²⁴ F, L,Z — ²⁵ صادق C : صادق F,L — ²⁶ E القولين C : القولان F,L — ²⁷ على طريق العدم f

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaz77, p. 13 b, 15-26]

[15] مريض لكنه^t ليس يجب ضرورة دائما ولا في هذه ان يكون احدهما صادقا والاخر e كاذبا فان سقراط اذا كان موجودا كان احدهما صادقا^t والاخر كاذبا^{t*} واذا^{t*} لم يكن موجودا فيها جميعا كاذبان وذلك انه متى لم يكن سقراط موجودا البتة لم يكن صادقا لا [20] ان سقراط مريض ولا انه صحيح فاما في^t العدم والمملكة فان العين اذا لم تكن موجودة^f اصلا لم يكن ولا واحد من الامرين صادقا ومتى كانت ايضا موجودة لم يكن ابدا احدهما صادقا فان سقراط بصير مقابل لسقراط اعمى تقابل العدم والمملكة واذا كان موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون احدهما صادقا او كاذبا فانه ما لم يات الوقت الذى من شأنه ان يكون فيه^t بصيرا او اعمى فيها جميعا كاذبان ومتى لم يكن ايضا سقراط اصلا

فيه om. (605) - في om. (601) - فاذا* - صادقا* - كاذبا (599) - اكن (598) - LECT. t : -

ليست واحدة من اصناف المتقابلات الثلاث فان الموجبة والسالبة
 ينحصهما من بين سائرهما انه يجب ضرورة ان يكون احدهما صادقا
 b والاخر كاذبا وليس يلزم هذا في واحد منها⁶ مثال ذلك في المتضادات
 الصحة والمرض ليس⁷ يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب
 وكذلك الحال في المتقابلات على طريق المضاف⁸ مثل الضعف والنصف⁵
 c والى على طريق الملكية والعدم مثل العمى والبصر وبالجملية لما كانت
 هذه الثلاث انما يدل عليها⁹ بالفاظ مفردة او ما قوة دلالتها قوة¹⁰
 اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب فان قولنا
 حيوان ليس يصدق ولا يكذب حتى نركبه¹¹ مع ثا فنقول¹²
 d الانسان حيوان¹³ او ليس بحيوان وقد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد¹⁰
 والعدم والملكية انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت¹⁴ على غيرها

المضاف F, L⁸ — 'non...scilicet' j ; وليس F : ليس C, L, h⁷ — منها F : منها C, L⁶
 L , نركبه F, j¹¹ — قوة C, F, L, [h], j¹⁰ — عليها C : عليها F, L⁹ — المتضاف C
 فنقول E : فيقول C : فنقول F, L, (h), j¹² — يتركبه C : يتركبه E : يتركبه
 قلبت C : قلبت F , قيلت L, h, (j)¹⁴ — Inc. C 24^v.¹³ —

[Kατηγ., p. 13 b, 1-15]

Kitāb al-Maqūlāt

واحد من هذه الاثنا التي ذكرت فان في هذه وحدها يجب ضرورة ان يكون ابدا
 احدهما صادقا والاخر كاذبا . وذلك انه لا في المتضادات يجب ضرورة ان يكون ابدا
 b احدهما صادقا والاخر كاذبا ولا في المضاف ولا في العدم والملكية مثال ذلك الصحة [5]
 والمرض متضادان وليس واحد منهما لا صادقا ولا كاذبا وكذلك الضعف والنصف متقابلان^t
 على طريق المضاف وليس واحد منها لا صادقا^t ولا كاذبا^t . ولا ايضا التي على جهة العدم
 c والملكية مثل البصر والعمى^t وبالجملية فان التي يقال بغير تاليف اصلا فليس شيء منها لا [10]
 d صادقا^t ولا كاذبا^t وهذه التي ذكرت كلها انما^t يقال بغير تاليف الا انه قد يظن ان [12]
 ذلك يلزم خاصة في المتضادات التي يقال بتاليف . فان سقراط صحيح مضاد لسقراط

- لا صدقا⁽⁵⁰⁶⁾ - والعما⁽⁵⁰⁵⁾ - ولا كاذبا* - لا صدقا⁽⁵⁰⁴⁾ - متقابلان⁽⁵⁰³⁾ : - LECT. t : -
 انما om. - ولا كاذبا*

الفضلاء قد تأخذ³⁴ بالمرء في طريق الفضيلة ولو اخذا يسيرا واذا اخذ
في الحركة الى الفضيلة فكلما³⁵ طال به الزمان سهلت عليه الحركة
فهو اما ان يصل من الفضيلة الى حد كبير³⁶ واما ان يصل منها³⁷ الى
التمام ان لم يعقه الزمان . واما هذا الصنف من العدم والملكة فالمملكة^m
هي التي تتغير³⁸ الى العدم وليس يمكن ان يتغير العدم الى الملكة اذ³⁹
قد قلنا في تحديده من غير ان يمكن وجوده له في المستقبل فان الاعمى
لا يمكن ان يعود بصيرا ولا الاصلع ذا جهة⁴⁰

8

ع

قال³ ومن البين ان التي تتقابل⁴ على جهة الايجاب والسلب^a

— *C om.* : كبير F, L, b, j — وكلما C : فكلما $F, L, (h, j)$ — ياخذ C : تأخذ F, L — ³⁴

⁴⁰ C — التي C : الى ³⁹ — يتغير C : يتغير F , تتغير L — ³⁸ $F ind.$; منها C : منها L — ³⁷
جهة E : جهة L , جهة F , جهة

8. — ⁴ $C pram.$, قال الفصل $E, j pram.$, الفصل $F, L, h.$ — ³ $C om.$ (cf. n. 1).

² L , z , $octava$, j , والثامن C, F : $h om.$ — ³ F, L, h, j, z : $C om.$ (cf. n. 1).

السلب والايجاب F : الايجاب والسلب C, L, h, j — ⁵ يتقابل C — ⁴

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaziray., p. 13 a, 24 - 13 b, 1]

على مذاهب واقاويل اجمل فانه قد ياخذ في طريق الفضيلة ولو يسيرا وان هو اخذ في

هذه الطريق مرة واحدة فن البين انه اما ان ينتقل عما كان عليه على التام واما ان يعم

في ذلك اماتا كثيرا وذلك انه كلما مر ازدادت سهولة الحركة عليه الى الفضيلة^t واذا

اخذ في هذا الطريق ولو اخذا يسيرا منذ اول الامر حتى يكون وشيكاً بان يعم فيه

ثم نادى في ذلك ودام عليه انتقل على^t التام الى الملكة المضادة لها ان لم يقصر^t به

[31] الزمان . فاما العدم والملكة فليس يمكن ان يكون فيها التغير من البعض الى البعض^m

فان التغير من الملكة الى العدم قد يقع واما من العدم الى الملكة فلا يمكن ان يقع فانه لا

من صار اعمى يعود فيبصر ولا من صار اصلع يعود ذا جهة ولا من كان ادرد تنبت له

[37] الاسنان^t . ومن البين ان التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة فليس تقابلها ولا على⁸

اسنان⁽⁵⁸⁹⁾ — ما لم يقصر^{*} — الى⁽⁵⁸⁵⁾ — لانها تكون قد قويت فيه وتأكدت⁽⁵⁸³⁾ add. — LECT. t : —

ايضا يمكن ان نقول²¹ في العدم والملكة انهما من التي بينهما وسط²²
 واحدهما موجود للموضوع دائما فانه ليس يوجد في العدم²³ والملكة
 h ما احدهما دائما للموضوع واذا كان ذلك²⁴ كذلك فقد تبين ان
 المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلة²⁵
 i على جهة²⁶ المضادة²⁷ وقد يفارق ايضا هذا الصنف من العدم الذي⁵
 رسمناه قبل²⁸ المتقابلات على جهة التضاد فان المتضادين يمكن ان
 يقع من²⁹ كل واحد منها تغير³⁰ الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع
 k بالطبع ودائما مثل الحرارة³¹ للنار وذلك ان الالبيض قد يصير اسود
 والاسود قد يصير ابيض والمرء³² الصالح قد يمكن ان يكون طالحا
 l والطالح قد يمكن ان يعود³³ صالحا وذلك اذا نقل كما يقول ارسطو¹⁰
 الى معاشرة من هو على مذاهب فاضلة وسيرة جميلة فان معاشرة

متوسط : F : وسط L , وسط C²² — يقول C : يقول L , تقول E, F, h, j [ان] z, h
 — 23 Inc. L 10^r. — 24 F, L, h, ذلك : C om. — 25 L : المتقابلة F : المتقابلات — 26 C om.
 — 27 F, L, (h) : المضادة C¹ : المتضادات C² : المتقابلات... على جهة lin. pr.
 edit. — 28 Voc. — 29 F, L, h, j : من C om. — 30 F, L, h, j : تغير C : يتغير — 31 Inc. C 23^v. — 32 F
 — 'fiat', j, h, h, h ; يكون F : يعود L , يعود C³³ — والمرء C , والمرء L , والمرء

[Kατηγ., p. 13 a, 14-24]

Kitāb al-Maqūlāt

الاوراق ان يكون احدهما موجودا^t في الكل لكن في البعض وفي هذه ايضا احدهما
 h حصل^t فيكون قد تبين من ذلك ان التي يقال على طريق العدم والملكة ليست تتقابل [15]⁵⁷⁵
 i ولا كواحدة^t من جهتي تقابل المتضادات وايضا فان المتضادات اذا كان القابل موجودا [18]
 فقد يمكن ان يكون تغير من كل واحد من الامرين الى الاخر ما لم يكن الواحد
 k موجودا لشي^t بالطبع مثل ما للنار الحرارة فان الصحيح قد يمكن ان يمرض والابيض [20]
 قد يمكن ان يصير اسودا^t والبارد قد يمكن ان يصير حارا^t والصالح قد يمكن ان
 l يصير طالحا والطالح قد يمكن ان يصير صالحا فان الطالح^t اذا نقل^t الى معاشرة من هو [23]⁵⁸⁰

اسودا (579) — موجود للشي (578) — بواحدة (576) — محصلا (575) — موجود (574) — LECT. t : —
 نقل* — فان الطالح om. (580) — والبارد قد يمكن ان يصير حارا om.* —

اى لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما . فاما العدم ^e
 والملكة فليس يوجد فيهما شئ^{١٦} من هذه الخواص التى وجدت لاصناف
 المتضادات وذلك ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليس يجب ^f
 دائما ان يوجد احدهما فى القابل وانما يجب ذلك فى الوقت الذى من
^٥ شان القابل ان يقبل احدهما . مثال ذلك ان الذى من شانه ان يبصر
 قد يخلو من كليهما مثل الجرو فانه ليس يقال فيه انه اعمى ولا بصير
 والمتضادات التى ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما
 ولا فى وقت من الاوقات فاذا ليس العدم والملكة من المتضادات
 التى ليس بينهما وسط . ولا هما ايضا من المتضادات التى بينهما وسط ^g
 وذلك انه يجب ان يكون احد المتقابلين على طريق الملكة والعدم ¹⁰
 فى موضوعهما فى الوقت ^{١٦} الذى من شانه ان توجد ^{١٧} له الملكة وليس
 يوجد هذا فى الصنف من (المتوسطات) ^{١٨} التى ليس احد الضدين فيها
 موجودا ^{١٩} للموضوع دائما اذ ^{٢٠} كان قد يخلو الموضوع من كليهما ولا

: האמצעים ^b, المتوسطات ^{C, F, L} — يوجد ^C: توجد ^{F, L} ^{١٧} — وقت ^C: الوقت ^{١٦}
 اذ ^{C, F, L} ^{٢٠} — موجودان ^C: موجودا ^{F, L, b, z} ^{١٩} — "contrariorum mediatorum" ^z

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. 13 a, 2-14]

- [3] ^{٥٦٥} غيره ووجود الواحد فى هذه محصلا لا ايجا اتفق فاما فى ^t العدم والملكة فليس يصح ولا ^e
 [4] واحد من الاسمين اللذين ذكرا وذلك انه ليس يجب ضرورة ان يوجد دائما فى القابل ^f
 احدهما ايجا كان فان ما لم يبلغ بعد الى ان يكون من شانه ان يبصر فليس يقال فيه لا
 انه اعمى ولا انه بصير فيكون هذان ليسا من المتضادات التى ليس بينهما ^t متوسط اصلا
 [8] ^{٥٦٥} ولا هما ايضا من المتضادات ^t التى بينهما متوسط^١ فان احدهما موجود فى كل قابل ضرورة ^g
 اعنى انه اذا صار فى حد ما من شانه ان يكون له بصر فحينئذ يقال له اعمى او بصير
 وليس يقال فيه احدهما محصلا لكن ايجا اتفق فانه ليس يجب فيه لا اعمى ^t ولا البصر
 بل ^t ايجا اتفق . فاما المتضادات التى بينهما متوسط فلم يكن يلزم ضرورة فى وقت من ^{٥٦٣}
 لكن ^(٥٦٣) - العما ^(٥٦٣) - الاضداد ^(٥٦٣) - بينهما ^(٥٦٩) - فى ^{om.} ^(٥٦٦) - LECT. t :

متوسط⁵ وهذا الصنف من المتضادات يخصه انه لا يخلو⁶ الموضوع المنعوت بهما من احدهما كما قيل مثل الصحة والمرض التي⁷ لا يخلو⁸ c من احدهما بدن الحيوان وإما⁹ ان يكونا من المتضادات التي بينهما وسط⁹ ويخص هذا الصنف من المتضادات انه قد يخلو الموضوع من كليهما ما لم يكن احدهما موجودا له بالطبع مثل الحرارة الموجودة¹⁰ 5 في النار والبرودة الموجودة¹¹ في الثلج فان¹² النار لا تخلو¹³ عن¹⁴ الحرارة d ولا الثلج عن¹⁴ البرودة. واذا كان ذلك كذلك فلا تخلو¹⁵ المتضادات التي بينهما وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا

C, يخلو⁶ F, L² — وسط C: متوسط F, L⁵ — Inc. F 11^v. — بان C: فاما ان b, j) متوسط F: وسط C, L⁹ — وإما⁸ Voc. edit. — الذي F¹: التي F², L⁷ — يخلو¹ L¹: يخ — Inc. C 23^r. — 12 F, L, j omit. — الموجودة L¹¹: الموجود C: الموجودة F, L¹⁰ — 13 E — 14 Ita C, F, L عن (cf. p. 101, 3-4). — 15 L يخ C: يخلو F, تخلو

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxrḡ., p. 12 b, 29 - 13 a, 2]

دائما في الشئ الذي فيه من شأخا ان يكون او^a في الاشياء التي تمتع بها فان الاشياء التي ليس بينها متوسط اصلا كانت^t الاشياء التي يجب ضرورة ان يكون احد الشئين منها موجودا في القابل مثال ذلك في المرض والصحة والفرد والزوج. فاما^t اللذان بينهما [32] متوسط ما فليس واجبا ضرورة في حين من الزمان ان يكون احدهما موجودا في كل شئ فانه ليس كل شئ قابل فواجب ضرورة ان يكون اما ابيض واما اسود^{t*} واما حارا واما باردا^t وذلك انه ليس مانع^{t*} من ان يكون انما يوجد فيه شئ مما في الوسط. وايضا فانه قد كانت الاشياء التي بينها^t متوسط ما هي الاشياء التي ليس واجبا ضرورة ان يكون احد الشئين موجودا^t في القابل ما لم يكن احدهما موجودا بالطبع مثل ان للنار انما حارة وللثلج^t انه ابيض وفي هذه وجود احد الشئين محصلا واجب d لا اهما اتفاق فانه ليس يمكن ان تكون النار باردة ولا الثلج اسود فيكون ليس يجب [41] وجود احد الشئين اهما كان في كل قابل لكن وجود الواحد فيما هو له^t بالطبع دون

— اما اسود واما ابيض* — شئ om. (559) — واما (557) — هي add. (556) — و (555) — LECT. t: —
— والثلج (563) — موجود (562) — التي فيما بينهما (561) — ليس يجمع* — واما حار واما بارد (560)
(565) الواحد منهما فيما له

طريق الاضافة فانه ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى عمى
 للبصر فيقال¹⁰ عمى البصر وفرق اخر ايضا وذلك ان كل مضافين^b
 كما قيل يرجع كل واحد منهما على صاحبه بالتكافؤ والاشياء التي
 تتقابل¹¹ على جهة¹² العدم والملكة ليس يرجع واحد¹³ منهما على صاحبه
 بالتكافؤ وذلك انه ليس البصر بصرا للعمى ولا العمى عمى للبصر⁵
 الذي هو الملكة¹⁴

7

2 1

³ ويظهر ايضا ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليست هي^a
 المتقابلة على طريق التضاد من هذه الاشياء وذلك ان كل متقابلين^b
¹⁰ على طريق التضاد فإما ان يكونا من المتضادين اللذين ليس بينهما

¹⁰ Voc. edit. — ¹¹ F, L : يتقابل C : يقال¹² F, L, h : جهة C : طريق j : ind. —

¹³ C, L, h, j : واحد F : كل واحد¹⁴ F, L, h : الذي هو الملكة j : om.

7. — ¹ E, j pram. الفصل ; at non C, F, L, h. — ² L : z, z : C, F : السابع j, j : F, L, h : فإما ان Nos⁴ — ³ j pram. [قال] ; at non C, F, L, h, z. — ⁴ Nos⁵ 'septima' ; h om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 12 b, 17-29]

فانه ليس ماهيته تقال بالقياس الى مقابله وذلك ان البصر ليس هو بصرا بالقياس الى⁵⁴⁷
 العمى^t ولا ينسب اليه على جهة اخرى اصلا وكذلك ايضا ليس يقال للعمى عمى^t للبصر
 بل انما^t يقال للعمى^t عدم للبصر فاما عمى^t للبصر فلا يقال وايضا فان كل مضافين^b
 فكل واحد منها يرجع على صاحبه في القول بالتكافؤ فقد كان يجب في العمى^t ايضا لو⁵⁵⁰
 كان من المضاف ان يرجع بالتكافؤ على ذلك الشئ الذي اليه يضاف بالقول لكنه ليس
 يرجع بالتكافؤ وذلك انه ليس يقال^t ان البصر هو بصر للعمى^t. ومن هذه الاشياء⁷
 [26] يبين ايضا ان التي تقال على طريق العدم والملكة ليست متقابلة تتقابل المضادة^{pt} فان^a
 المتضادين اللذين ليس بينهما متوسط اصلا^t قد يجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا⁵⁵⁴

العمى (550) — العمى^t — العمى^t — للبصر من قبل انما (549) — العمى^t — العمى^t (548) — LECT. t : —

اصلا om. (554) — الاضداد (553) — للعمى^t — ايضا add. (552) —

LECT. p : — المضادة², المضاف¹ (553) —

والسالبة فان الموجبة قول موجب والسالبة⁶ قول سالب وليس الشئ^٥
الذى يوجب او يسلب قولاً^٧ بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما
b قوة دلالة قوة^٨ المفرد والشئ^٩ الذى يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل^{١٠}
كتقابل^{١١} الموجبة والسالبة مثال ذلك انه كما يتقابل^{١٢} قولنا زيد
جالس زيد ليس يجالس كذلك يقابل^{١٣} الجلوس لغير^{١٤} الجلوس^٥

و^٢^١

6

a ويظهر ان تقابل^٤ العدم والملكة ليس^٥ على نحو تقابل المضاف من
ان^٦ الاشياء التى تتقابل على طريق الملكة والعدم ليس تقال^٧ ماهية
احدهما بالقياس الى الثانى كما تقال^٨ ماهية الاشياء التى تتقابل^٩ على

— قول ($C, F, L^1(?)$) : قول E, L^3 ^٧ — والسالب L : والسالبة $C, F, h, (j)$ ^٨ — هي F : هو
‘oppositae’ j ; h مقابل C ; متقابل F : يتقابل L ^٩ — دلالة C, F, h, j : قوة L ^٨
‘opponuntur’ j ; يقابل $C, F, (h)$: يتقابل L ^{١١} — C, F, L ^{١٢} Ita C, F, L ^{١٠} —
بغير C : لغير F, L, h ^{١٣} — تقابل C : يقابل F , يقابل

6. — C, E, j ^١ *præm.* ; الفصل. $at non F, L, h$. — L ^٢ , z , w : السادس C, F ,
 C : تقابل F, L, h ^٤ . — $at non C, F, L, h, z$. [قال] j ^٣ *præm.* ; h *om.* ; z *sexta* ;
 C^2 *pon.* ; على نحو... والعدم ليس *lin. seq.* C^1 *om. (hom.)* . — ‘opponantur’ j ; يقابل
 C : تقال F, L^2, j ^٧ . — ‘ex eo quod’ j , h , z , من ان C^2, F, L ^٨ Ita C^2, F, L ^{١٠} *in marg.* —
— مقابل C : يتقابل F , يتقابل L, h, j ^٩ — يقا C : يقال F , تقال L ^٨ — ? تقابل L^1

[Kαττιγ., p. 12 b, 8-17]

Kitāb al-Maqūlāt

b والسالبة قول سالب. فاما ما يقع^٤ عليه الموجبة والسالبة فليس منها شئ هو قول. ويقال [IO] ^{٥٤٢}
في هذه ايضا اخا تقابل^٤ بعضها بعضا مثل الموجبة والسالبة فان في هذه ايضا جهة المبالغة
واحدة بعينها وذلك انه كما^٤ الموجبة تقابل السالبة مثال ذلك قولك انه جالس لقولك
انه ليس يجالس كذلك تتقابل^٤ ايضا الامران اللذان يقع عليهما كل واحد من القولين اعني
6 a الجلوس لغير الجلوس. فاما ان العدم والملكة ليسا متقابلين تقابل^٤ المضاف فذلك ظاهر. [I6] ^{٥٤٥}

— كذلك تتقابل (٥٤٥) — انه كما ان (٥٤٤) — انه يقابل (٥٤٣) — فاما ما تقع (٥٤٢) —
كتقابل (٥٤٥)

الذى ¹⁸ يعدم الملكة وتوجد ¹⁹ فيه الملكة هو العدم والملكة مثال ذلك
 ان البصر ملكة والعمى عدمها وليس ذو البصر هو البصر ولا ذو
 العمى هو العمى ولو كان الموضوع للبصر والبصر شيئا واحدا ²⁰ e
 والموضوع للعمى والعمى شيئا واحدا لصدق ان يحمل البصر على
 البصير ²¹ والعمى على الاعمى فيقال الاعمى عمى والبصير ²² بصر
 ولا كن ²³ كما ان العدم والملكة متقابلان كذلك المتصف بهما ايضا ^f
 متقابلان فانه ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل البصير ²¹
 وذلك ان جهة التقابل فيهما واحدة

2 1

5

5

قال ³ وكذلك ليس الشيء الذى يسلب ⁴ ويوجب ⁴ هو الموجبة ^a 10

واحد ²⁰ — ويوجد C : وتوجد F, L — الذى ¹⁸ Ita C, F, L, b — قال j om. : F, L, b
 ولكن C, E, F : ولا كن L ²³ — والبصر C : والبصير ²² — المبصر C : البصير F, L ²¹ —
 j, الخامس C, F : هـ, ز, L ² — at non F, L, b. — الفصل C, E, j ¹ — 5.
 C, L ⁵ — Voc. edit. — C om. : قال F, L, b, z, j ³ — Inc. C 22^v. — h om. : 'quinta'.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῆγ., p. 12 a, 35 - 12 b, 8]

الملكة وان يوجد^t الملكة هما العدم والملكة من ذلك ان البصر ملكة والعمى عدم وليس
 ان يوجد البصر هو البصر ولا ان يوجد العمى^t هو العمى^t فان العمى^t هو عدم ما. ⁵³⁵
 [39] فاما ان يكون الحيوان اعمى فهو ان يعدم البصر وليس هو العدم. فانه لو كان العمى^t
 وان يوجد العمى^t شيئا واحدا بعينه لقد كانا جميعا ينعت بها شئ واحد بعينه غير انا نجد
 [I] الانسان يقال له اعمى ولا يقال له عمى^t على وجه من الوجوه. ومظنون ان هذين ايضا ^f
 يتقابلان^t اعنى ان يعدم^t الملكة وان يوجد^t الملكة^t كتنقابل العدم والملكة. وذلك ان
 جهة المضادة واحدة بعينها. فانه كما العمى^t يقابل البصر كذلك الاعمى يقابل البصير. ⁵⁴⁰
 [6] وليس ايضا ما يقع^t عليه الموجبة والسالبة موجبة ولا سالبة فان الموجبة قول موجب ⁵
 متقابلين ⁽⁵³⁹⁾ - عما ⁽⁵³⁸⁾ - العما ⁽⁵³⁷⁾ - العما ⁽⁵³⁶⁾ - العما ⁽⁵³⁵⁾ - توجد ⁽⁵³⁴⁾ - t : LECT.
 تقع ⁽⁵⁴¹⁾ - فانه كما ان العما ⁽⁵⁴⁰⁾ - توجد^{**} - تعدم^{*} -
 LECT. p : - ⁽⁵³⁴⁾ ita والعما

د¹

4

- a³ فاما العدم والملكة فانما يوجدان في شئ واحد بعينه مثال ذلك
b العمى والبصر⁴ انما يوجدان⁵ في العين . وهذا الجنس⁶ من العدم بالجملة⁷
هو ان يفقد الموضوع الملكة التي⁸ شأنها ان تكون⁹ فيه في الوقت
الذي¹⁰ شأنها ان تكون⁹ فيه من غير ان يمكن وجودها¹¹ له في المستقبل¹²
c فانه انما يقال ادرد لمن لم تكن¹³ له اسنان في الوقت الذي من شأنه ان
تكون¹⁴ له اسنان واعمى لمن لم يكن له بصر في الوقت الذي من
شأنه ان يكون له بصر ولذلك لا يقال فيما يولد من الحيوان لا
d باسنان ولا بصر¹⁵ مثل اجراء¹⁶ الكلب انه ادرد واعمى . قال¹⁷ وليس

4. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, b. — ² L 5, i, 7 : C, F الرابع ; z ,
'quarta' ; b om. (relinq. vac.). — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b, i. — ⁴ L
توجدان C : يوجدان F, L — البصر بعينه والعمر C, البصر والعمى F, b, z, العمى والبصر
— ⁵ F, L, b, i. — ⁶ Ita C, F, L, b, i. وهذا الجنس — ⁷ F, L, b, i. بالجملة C, E — ⁸ C² (non C¹, etc.)
— ⁹ C يكون — ¹⁰ F الي — ¹¹ Inc. L 9^v. — ¹² L المستقبل — ¹³ F, L, b, i. تكن :
— ¹⁴ C, — ¹⁵ اجراء C — ¹⁶ بصر F : بصر C, L — ¹⁷ يكون C, F : تكون L — ¹⁸ يمكن C,

[Kατηγ., p. 12 a, 23-35]

Kitāb al-Maqūlāt

- a⁴ الاوسط بسلب الطرفين مثال ذلك لا جيد ولا ردي ولا عدل ولا جور فاما العدم⁵³⁰ [26]
b والملكة فانما يقالان في شئ واحد بعينه مثال ذلك البصر والعلم⁵³¹ في العين وعلى جملة من [27]
القول كل ما⁵³² كان من شأن الملكة ان تكون⁵³³ فيه ففيه يقال كل واحد منها وعند ذلك
نقول في كل واحد مما هو قابل للملكة انه عديم عندما لا تكون⁵³⁴ موجودة للشئ الذي
c من شأنها ان تكون⁵³⁵ موجودة له وفي الحين الذي من شأنها ان تكون⁵³⁶ فيه⁵³⁷ فانا انما [31]
نقول ادرد لا لمن لم تكن⁵³⁸ له اسنان ونقول اعمى لا لمن لم يكن له بصر بل انما نقول
ذلك فيما لم يكونا له في الوقت الذي⁵³⁹ من شأنها ان يكونا له فيه . فان البعض ليس له
d حين يولد لا بصر ولا اسنان ولا يقال فيه انه ادرد ولا انه⁵⁴⁰ اعمى . وليس ان 'عدم'⁵⁴¹ [35]

لدى⁵³² vid. — ⁵³³ يكون — ⁵³⁴ يكون — ⁵³⁵ يكون — ⁵³⁶ العلم — ⁵³⁷ ita — ⁵³⁸ p. —
تعدم* — ⁵³⁹ om. — ⁵⁴⁰ تكن — ⁵⁴¹ om. — ⁵⁴² فيه — ⁵⁴³ om. — ⁵⁴⁴ كلاما — ⁵⁴⁵ t. —

في الموضوع لهما فهي المتضادات¹³ التي بينهما متوسط مثال ذلك السواد والبياض الموجودان¹³ في الجسم فانه لما كان ليس¹⁴ واجبا ان يكون كل جسم ملون اما ابيض واما اسود بل قد يخلو¹⁵ الجسم من كليهما اذ¹⁶ كان بينهما متوسطات وهي الاصفر والادكن وسائر الالوان التي بين⁵ الابيض والاسود وكذلك المحمود والمذموم لما كان ليس واجبا ان يكون¹⁷ كل شيء اما محمودا واما¹⁸ مذموما وجدت بينهما ايضا متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا مذموم فان المتوسطات في^c بعض الامور لها¹⁹ اسماء مثل الادكن²⁰ والاصفر وفي بعضها ليس لها²¹ اسماء فيعبر²² عن الاوساط بسلب الطرفين²³ مثل قولنا لا جيد ولا¹⁰ ردى ولا عدل ولا جور

السواد والبياض الموجودان¹³ — (cf n. 14). — المتضادات¹² F,L : التي بينهما متوسط ... كان ليس¹⁴ C habet in marg. lin. præc. — السواد الموجودان¹⁴ C (add. etiam in marg. ان واجبا ان¹⁵ C,F,L² : يخلو¹⁵ L¹ : اذ¹⁶ C,F,L : j'et' ; اما¹⁶ C ; لهما¹⁶ L vid. : لها¹⁷ F,h,z : او¹⁷ C : واما¹⁸ F,L,h : Inc. C 22¹⁷. — فيعين²² C : فيعبر²² F,L,h,z : لها²¹ F,L,h,z : الادكن²⁰ C : السلب الطرفين²³ F,L,h,z : السلب الطرفين²³ C : بسلب الطرفين²³ F,L,h,z

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 12 a, 11-23]

متوسط مثال ذلك السواد والبياض من شاخها ان يكونا في الجسم وليس واجبا ان⁵¹⁸ يكون احدهما موجودا في الجسم فانه ليس كل جسم فهو اما ابيض واما اسود والمحمود والمذموم قد تمتع بها الانسان ونعت بها ايضا اشيا كثيرة غيره الا انه ليس بواجب⁵²⁰ ضرورة ان يكون احدهما موجودا في تلك الاشيا التي تمتع بها وذلك انه ليس كل شيء فهو اما محمود واما مذموم فبين هذه متوسطات ما مثال ذلك ان بين الابيض وبين الاسود^c الادكن والاصفر وسائر الالوان وبين المحمود والمذموم ما ليس بمحمود ولا²⁰ مذموم فان في بعض الامور قد وضعت اسماء للاوساط مثال ذلك ان بين الابيض وبين^c الاسود^c الادكن والاصفر وفي بعضها لا يمكن العبارة عن الاوسط باسم بل انما يجد⁵²⁵ بين الابيض والاسود⁽⁵²⁵⁾ — بين الاسود والابيض⁽⁵²³⁾ — واجب⁽⁵²⁰⁾ — واجب⁽⁵¹⁸⁾ LECT. t : -

c للشر¹¹ بل مضاد له ولا الابيض ابيض للاسود بل مضاد له فهذان الصنفان¹² من المتقابلات مختلفان ضرورة

2 1
ج

3

a وما كان من المتضادات⁴ ليس يخلو⁵ الموضوع المتصف بهما⁶ من احدهما فهما⁷ المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط مثل الصحة والمرض⁵ الذى لا يخلو⁸ جسم⁹ التنفس من احدهما ومثل الزوج والفرد الذى لا يخلو¹⁰ عدد من ان يتصف باحدهما فان امثال هذه من المتضادات هي b التى ليس بينهما متوسط واما ما ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين¹¹

الصنفان C : الصنفان¹² — للشر C, F, L¹¹ Ita

3. — ¹ C, E, j pram. النصل ; at non F, L, h. — ² L ٢, ٣ ; C, F, L الثالث ; j ; الثالث C, F, L ; ٢, ٣ ; L — ³ j pram. [قال] ; at non F, L, h, i. — ⁴ Ita F, L المتضادات — ⁵ E, 'tertia' ; h om. — ⁶ C, F², L, (h) j, F¹ om. — ⁷ F, L فهما C : فهى — ⁸ F يخلو : يخلو F, L² — ⁹ C, F², L, (h) j, F¹ om. — ¹⁰ F, L, h جسم C, (j) الجسم — ¹¹ C add. (ditto gr. 95, 7-8) يخلو L¹, يخلو C¹ واجبان (!) يوجد احد المتضادين

[Kxtrr, p. II b, 36 - 12 a, 10]

Kitāb al-Maqūlāt

c ان الخير هو خير للشرير بل مضاد له ولا الابيض ابيض للاسود بل مضاد له فتكون¹³ [37]
3 هاتان القابلتان مختلفتين. وما كان من المتضادة هذه حالها اعني ان الاشياء التى من شأنها ان يكون وجودها فيها او¹⁴ الاشياء التى تمتع بها يجب ضرورة ان يكون احد المتضادين موجودا فيها فليس فيما بينهما متوسط اصلا وما كان ليس واجبا ان يكون احدهما موجودا فيها فتلك فيما بينهما¹⁵ متوسط ما لا محالة. مثال ذلك الصحة والمرض من شأنها ان يكونا¹⁶ فى بدن الحيوان ويجب ضرورة ان يكون احدهما امما كان موجودا فى بدن الحيوان اما المرض واما الصحة والفرد والزوج ينمت بهما العدد ويجب ضرورة ان يوجد احدهما امما كان فى العدد اما الفرد واما الزوج وليس فيما بين هذه متوسط البتة لا بين الصحة والمرض ولا بين الفرد والزوج فاما ما لم يكن واجبا ان يوجد فيها احدهما فتلك فيما بينها [9]
515 يكونا* - بينها⁽⁵¹³⁾ - و⁽⁵¹⁴⁾ - فتكون* - supra lin. هو⁽⁵⁰⁹⁾ add. - LECT. t :

المتضادين الخير والشر ومثال 'العدم والملكة العمى والبصر ومثال
الموجبة والسالبة قولك زيد جالس زيد ليس يجالس

2

ب

² والفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين³ اى اتفق منهما^a
⁵ يقال⁴ ماهيته⁵ بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من
حروف النسب مثل الضعف الذى يقال بالقياس الى النصف واما^b
المتضادان⁶ فليس يقال⁴ ماهية⁷ احدهما بالقياس الى الثانى⁸ بل انما يقال
ان ماهية⁷ احدهما تضاد⁹ ماهية الثانى فانه¹⁰ ليس يقال ان الخير خير

⁴ Inc. F 11^r.

2. — ¹ L ب, z; الثاني F: C¹ om., C², الفصل الثانى z, C², b om. — ² n pram.
C: يقال F, يقال L⁴ — المتضادين C: المضافين F, L, b. — ³ F, L, C: [قال]
C: ماهية F, L⁷ — المتضادين C: المتضادان F, L⁶ — مهية C: ماهية F, L⁵ — يقال
— يضاد C: تضاد F, L⁹ — ⁸ الى الاخر C: الى الثانى F, L, z⁸ — مهية
¹⁰ F, L, b, z: فانه C: بانه

Kitāb al-Maqoūlāt

[Kaxγγ., p. 11 b, 20-35]

اذا قيل على طريق الرسم اما على طريق المضاف فثقل (الضعف للنصف واما على طريق
المتضادة^a فثقل الشرير للخير واما على طريق العدم والملكة فثقل العمى^t والبصر واما على
[24] طريق الموجبة والسالبة فثقل جالس ليس يجالس فا كان نقابل على طريق المضاف فان²
ماهية انما^t يقال بالقياس الى (الذى اياه نقابل^t او على نحو اخر من انما النسبة اليه مثال^a
ذلك الضعف عند النصف فان ماهيته انما يقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما هو ضعف
لشي والعلم ايضا يقابل المعلوم على طريق المضاف وماهية العلم انما يقال بالقياس الى
المعلوم والمعلوم ايضا فماهية انما يقال بالنسبة الى مقابله اى الى العلم فان المعلوم انما يقال
انه معلوم عند شى اى عند العلم فا كان اذا نقابل على طريق المضاف فان ماهيته انما يقال
[33] بالقياس الى غيره او يقال بعضها عند بعض على نحو اخر. فاما على طريق المتضادة فان^b
ماهيتهما لا يقال اصلا بعضها عند بعض بل انما يقال ان بعضها مضاد لبعض فانه ليس يقال

LECT. t: — (302) om. — انما — (302) — العمى — المتضادة (300) — نقابل

الثامن يعرف فيه الفرق بين الموجبة والسالبة والثلاثة الباقية
اعني العدم والملكة والمضافين والضدين¹² ويحل في ذلك شكاً¹³ يعرض
في المتضادات في الفرق الذي اعطى في ذلك
التاسع يعرف فيه انه قد يضاد واحد لواحد وقد¹⁴ يضاد واحد

لاثنين

5

العاشر يعرف فيه انه ليس¹⁵ يلزم في المتضادين متى وجد احدهما
ان يكون الاخر موجودا وهي الخاصة التي وجدت في المضاف
الحادي عشر يعرف فيه ان كل متضادين اما ان يكونا¹⁶ في جنس
واحد واما ان يكونا¹⁷ في جنسين متضادين واما ان يكونا¹⁷ انفسهما
جنسين متضادين لا داخلين تحت جنس

10

الفصل¹

1

a قال والمتقابلات³ اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم
b والملكة والموجبة والسالبة فمثال المضاف الضعف والنصف ومثال

¹² L والضدين : F والمضادين : C والمتضادين — ¹³ C add. ما ; at non F,L,b,j. — ¹⁴ j
add. [لا] ; at non C,F,L,b. — ¹⁵ L², etc. ليس : L¹ om. — ¹⁶ C²,F يكونا : C¹,L
يكون C¹ : يكون C²,F,L — ¹⁷ يكون C²,F,L يكون C¹ : يكون C²,F,L

1. — ¹ L², j : الفصل¹ : C,F,b omit. — ² L 1, i, j : C,F,L الاول : C,F,L ; 'prima';
b om. — ³ Inc. C 21^v.

[Kazrny., p. II b, 16-20]

Kitāb al-Maqoūlāt

495

في المتقابلات

وقد ينبغي ان نقول في المتقابلات على كم جهة من شأنا ان تتقابل فنقول ان الشئ [16]
يقال انه¹ يقابل غيره على اربعة اوجه اما على طريق المضاف واما على طريق المضادة واما

498

b على طريق العدم والملكة واما على طريق الموجبة والسالبة فتقابل P واحد واحد من هذه [19]

LECT. t : — (497) om. يقال انه

LECT. p : — (498) sine punct.

*

الفول في المتقابلات¹

وما يتكلم³ فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا 0
 الاول يعدد⁴ فيه اصناف المتقابلات ويعرف⁵ واحدا واحدا منها
 على طريق المثال
 الثاني يعطى⁶ الفرق بين المتقابلة على جهة المضاف⁷ والمتقابلة على
 طريق المضادة⁵

الثالث يعرف فيه ان الاشياء المتضادة نوعان
 الرابع يعرف فيه طبيعة الاشياء التي تتقابل⁸ على جهة العدم
 والملكية ويعرف فيه ان الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي
 العدم نفسه⁹ والملكية وان هذه تتقابل¹⁰ ايضا كما يتقابل العدم والملكية
 الخامس يعرف فيه ان الاشياء الموجبة والمسلوبة ليست هي
 القضية الموجبة والسالبة وان هذه ايضا تتقابل¹¹ كما تتقابل¹¹ الموجبة
 والسالبة

السادس يعرف فيه الفرق بين الملكية والعدم والمضافين

السابع يعرف فيه الفرق بين العدم والملكية والضدين

15

* *C, m pram.* القسم الاول ; *at non F, L, h, j, n.* [*g om. p. 92, I-93, II*].

0. — ¹ *Inc. C 21^r.* — ² *Inc. L 9^r.* — ³ *C add.* به ; *at non F, L.* — ⁴ *C* يعدّ

— ⁵ *C add.* فيه ; *at non F, L, h, j.* — ⁶ *C, F¹, L, h* يعطى : *F², (j)*

F, L , تتقابل ¹⁰ *L* — بعينه *C* : نفسه *F, L* — ⁹ يتقابل *C* — المتضاف *C videtur* : المضاف

يتقابل *C* — ¹¹ يتقابل *C* : يتقابل

الجزء الثالث

*

وهذا الجز ينقسم الى اقسام خمسة. *C add.* * *at non F, L, g, h, j.*

نصف الخلاء وملاء ذلك ان يفرق في اربعة اقسام

نصف الخلاء وملاء ذلك ان يفرق في اربعة اقسام

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

C add. * *at non F, L, g, h, j.*

القسم السادس

في مقولة الموضوع²

- ^a قال وقد ذكرت الاشياء ذوات الوضع في باب مقولة³ المضاف
وقيل انها الاشياء التي اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف⁴ مثل
⁵ المضطجع والمتكى فان الاضطجاع والاتكاء من مقولة المضاف⁵
والمضطجع والمتكى هو⁶ من هذه المقولة
^b قال واما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى ومقولة اين
ومقولة له فليس يقال فيها هاهنا⁷ شيء اكثر مما تمثلنا⁸ به في هذا
الكتاب في اوله اذ كانت واضحة مثل قولنا ان له يدل⁹ على المتعل¹⁰
¹⁰ والمتسلح والاي¹¹ مثل قولنا فلان في السوق وسائر ما تمثل¹² به فيها
فان هذا القول في هذه الاجناس كاف بحسب المقصود¹³ هاهنا¹⁴ ^c

VI. — ¹ *n pram.* [القول]; *at non C, F, L, b.* — ² *F, L* : الموضوع *C, L** : الوضع
— ³ *L, b, j* : مقولة *C, F om.* — ⁴ *C, L, b* : المضاف *F* : الاضافة — ⁵ *Ita C, F, L* : المضاف *b*
C : تمثلنا *L, b* : تمثلنا *F* — ⁶ *F, L* : هاهنا *C* : هو *C* : هو *F, L* — ⁷ *Ita C, F, L* : يدل
L : المتعل *C vid.* : المتعل *F* : المتعل *L* — ⁸ *Ita C, F, L* : يمثل *L* : يمثل *C* : يمثل *F, b*
C : هاهنا *F, L* — ⁹ *C vid.* : المقصد ¹⁰ *C* : يمثلنا *F, b* ; يمثلنا *C* : يمثلنا *L* — ¹¹ *C, F* : واهنا

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. II b, 8-16]

- ^a [8] وقد قيل في الموضوع ايضا في باب المضاف انه انما يقال من الوضع على طريق المشتقة
[IO] اسماؤها . فاما في الباقية اعني في متى وفي اين وفي له فاعلم اذ كانت واضحة لم نقل فيها
شيئا سوى ما قلناه بدا من انه يدل اما على له فتعل⁴ متسلح . واما على اين فتعل قولك في
^c [15] لوقين وسائر ما قلناه فيها فهذا ما بكتفي (I) به من القول في الاجناس التي اياها قصدنا

LECT. t : — (493) كمتعل

(1) *Legas* نكتفي

القسم الخامس

القول في فعل وينفعل¹

- a قال وقد يقبل يفعل وينفعل² التضاد والاكثر والاقل فان يسخن³
مضاد ليبرد⁴ ويبرد مضاد ليسخن⁵ ويلتذ مضاد لان يتاذى⁶ فيكون
b هذا الجنس يقبل التضاد. ويقبل الاقل والاكثر فان قولنا في الشئ⁵
يسخن قد يكون اكثر واقل⁷ فان الشئ⁷ قد يسخن اكثر واقل وكذلك
c قد يتاذى⁸ اكثر واقل قال فهذا مبلغ ما نقوله⁹ في هذه المقولة في
هذا الموضع

v. — ¹ C om. 2 lin. prac., sed ponit in marg. — ² F, L, (g, j) يفعل وينفعل : ³ F, (h, j) فان يسخن : C بان يسخن : L¹ يسخن , L² يسخن ; b ind. — ⁴ F, (h, j) ليبرد : F لان يبرد — ⁵ Ita C, F, L, b, j ليسخن — ⁶ E فليسخن — ⁷ C, L, (h, j) ليبرد : F لان يبرد — ⁸ Ita C, F, L, b, j ليسخن — ⁹ F, L, b, j نقوله : C نقوله , E نقوله , sed ponit in marg. — ¹⁰ Ita L يتاذى , F يتاذى , C يتاذى — ¹¹ F, L, b, j نقوله : C نقوله , E نقوله

[Kxrvv., p. 11 b, 1-8]

Kitāb al-Maqūlāt

- 486 في فعل وينفعل^t
a وقد يقبل يفعل وينفعل مضادة^t والاكثر والاقل فان يسخن^{t*} مضاد ليبرد ويسخن^{t**} [1]
b مضاد ليبرد^t ويلتذ مضاد ليتاذى فيكونان قد يقبلان المضادة وقد يقبلان ايضا الاكثر [4]
والاقل فان يسخن قد يكون اكثر واقل ويسخن اكثر واقل ويتاذى اكثر واقل فقد
c يقبل اذا يفعل وينفعل الاكثر والاقل فهذا مبلغ ما نقوله في هذه . [8] [sine intervallo] 490
ليتردد⁽⁴⁸⁸⁾ - ويتسخن^{**} - يسخن^{*} - المضادة⁽⁴⁸⁷⁾ - (486) om. titul. - LECT. t :

مضافة وليس¹⁷ يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا في مقولتين¹⁸
وجنسين لا كن¹⁹ مجهتين لا يجهة واحدة فان ذلك هو²⁰ المستحيل

²¹ هذا هو معنى ما تأول هذا الموضع عليه ابو نصر وظاهر كلام ارسطو انها ليست من المضاف
الا يجنسها فقط اذ ليس يفهم من النحو والموسيقى اضافة خاصة بها الا من قبل جنسها ولذلك
5 ما يقول ارسطو في هذه الاشياء انها ليست من المضافة بذاتها وانما اضاها صارت من المضاف من
قبل انه اضيف اليها ما هو مضاف بذاته فهي مضافة بالعرض ولا يبعد ان يكون شيء واحد
تحت جنسين احدهما بالذات والاخر بالعرض وانما الذي يبعد كما يقول ارسطو ان يكون
شيء واحد هو موجودا في جنسين مختلفين بالذات

C : لا كن ¹⁹ F, L — مقولين C : مقولتين ¹⁸ F, L, h, j — ولا ¹⁷ F¹ : وليس ¹⁷ C, F², L —
لكن ²⁰ F, L, h, j — من C : هو ²¹ F (non C, L, h, j) add. 6 lin seq.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ, p. II a, 37-38]

واحد بعينه كيفاً^t ومضافا فليس بمتكرر ان يبعد في الجنسين*^t جميعا

485

LECT. t : - (485) كيفية - الجنس*

النحو⁸ والفقه يقال بالاضافة الى المعلوم واما النحو فليس يقال
 c بالاضافة الى شئ، وكذلك الفقه الا ان يقال بالاضافة من طريق
 جنسه اعنى ان النحو هو علم للمعلوم الذى هو علم اواخر الكلم⁹
 d واذا كانت هذه الانواع ليست من المضاف وانما هى من الكيفية
 وهى¹⁰ انما صارت انواعا¹¹ كيفية من قبل جنسها فهو بين ان جنسها⁵
 هو من الكيف وذلك ان النحو والفقه انما صار كل واحد¹³ منها
 موجودا من حيث العلم كيفية لا كن¹⁴ عرض لجنسها الذى هو العلم
 ان كان له اسم من حيث هو مضاف ولم يكن له اسم من حيث هو
 كيفية بضد ما عرض للانواع التى تحته اعنى ان لها اسما¹⁵ من حيث
 هى كفيات مثل النحو والفقه وليس لها اسما¹⁶ من حيث هى¹⁰

⁸ C, L, b النحو : F للنحو — ⁹ Voc. F الكلم — ¹⁰ Ita C, F, L وهى — ¹¹ Inc. F 40^v.
 — ¹² C, L انواع : F¹ omit. ; F², b, j انواع — ¹³ Inc. C 20^v. — ¹⁴ L لا كن : C, E, F
 لكن — ¹⁵ Ita E اسماء , L [اسماء ؟] , C, F اسما , b, j plur. — ¹⁶ Ita E اسماء , C,
 F, L اسما , b, j plur.

[Kzтγγ, p. II a, 24-37]

Kitāb al-Maqūlāt

477 منها البتة فان العلم وهو جنس ماهيته انما يقال^t بالقياس الى غيره وذلك انه انما^{t*} يقال
 علم بشئ فاما الجزويات^t فليس شئ منها ماهيته يقال بالقياس الى غيره. مثال ذلك (النحو
 c ليس يقال نحو^t بشئ^{t*} ولا الموسيقى هى موسيقى بشئ^{t*} اللهم الا ان تكون هذه ايضا [28]
 480 قد يقال من المضاف من طريق الجنس مثال ذلك (النحو يقال علما^t بشئ لا نحو^{t*} بشئ^{t*}
 d والموسيقى علم بشئ لا موسيقى بشئ^t. فيجب ان تكون^p الجزويات^{t*} ليست من [31]
 المضاف ويقال لنا ذوى كيفية الجزويات^t وذلك انه انما لنا هذه فانا انما يقال لنا علما
 بان لنا من العلوم الجزوية^t. فيجب من ذلك ان تكون^p هذه ايضا اعنى الجزويات^{t*}
 484 كفيات وهى التى جاء ندى ذوى كيفية وليس هذه من المضاف. وايضا ان^t القى^p شئ

(480) - لشي^{*} - يقال نحو⁽⁴⁷⁹⁾ - الجزيات⁽⁴⁷⁸⁾ - انما^{om.} - انه يقال⁽⁴⁷⁷⁾ - : t LECT.
 الجزيات^{*} - الجزية⁽⁴⁸³⁾ - بالجزيات⁽⁴⁸²⁾ - الجزيات^{*} - لشي⁽⁴⁸¹⁾ - لشي^{**} - نحو^{*} - يقال علم
 وايضا متى⁽⁴⁸⁴⁾ -
 لشي⁽⁴⁸⁴⁾ - يكون⁽⁴⁸³⁾ - يكون⁽⁴⁸¹⁾ - : p LECT.

10

ي²¹

³ وأما خاصيتها⁴ الحقيقية⁵ التي لا تقال⁶ على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه

11

يا²¹

⁵ قال وليس ينبغي ان يتشكك على هذا القول فيقال انه قصد^a هاهنا الى تعديد الكيفيات⁴ فعددت⁵ اشياء كثيرة⁶ من المضاف مثل الملكة والحال الذي عدد في الجنس الاول من هذه المقولة هو⁷ داخل في المضاف فان الملكة انما هي ملكة للشيء وكذلك الحال فانه انما^b يمكن ان تعد هذه من المضاف باجناسها لا بانواعها فان العلم وهو جنس

10. — ¹ C, E, j prām. الفصل ; at non F, L. — ² L ج : C, F العاشر ; n 'decima' ; h om. — ³ j prām. [قال] ; at non C, F, L, h, i. — ⁴ L خاصيتها : C, F خاصتها — ⁵ C vid. الحقيقة : F, L, j تقال : C يقال

11. — ¹ C, E, j prām. الفصل ; at non F, L. — ² L يا , g, i, ع : E ك : C, F 'quod' ; j ; انه قد قصد F : انه قصد C, L, h, b omit. — ³ C, L, h الحادى عشر intentio'. — ⁴ F, L, h الكيفيات : C الكيفيات — ⁵ Ita C, F, L فعددت F, L, h, j — ⁶ C كثير : كثيره — ⁷ C, L هو : F, h وهو 'sunt' ; j ; وهو

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. II a, 15-24]

- 472 [15] شئ هو خاصة الكيفية. فاما الشبيه وغير الشبيه فانما^t يقالان في الكيفيات^{t*} وحدها. فانه 10
ليس يكون هذا شبيها بغيره بشئ غير ما هو به كيف فيكون^t خاصة الكيفية ان جما
[20] قال شبيه وغير شبيه . وليس ينبغي ان يتداخلك الشك فتقول^p انا قصدنا للكلام في^a 11
[23] الكيفية فعددتنا كثير^p من المضاف اذ الملكات والحالات من المضاف فانه يكاد ان^b 475
تكون^p اجناس هذه كلها وما اشبهها انما^t نقال من المضاف . واما^t الجزويات^{t*} فلا شئ

الجزيات** - فاما* - مما⁽⁴⁷⁶⁾ - فتكون⁽⁴⁷⁹⁾ - في الكيفية* - فانهما⁽⁴⁷²⁾ -

LECT. p : - فتكون⁽⁴⁷⁶⁾ - كثير⁽⁴⁷⁵⁾ - فتقول⁽⁴⁷⁴⁾ -

يمكن ان يكون عادل اكثر من عادل وصحيح اكثر من صحيح
 c وكذلك في سائر هذا الجنس الذى هو الحال . واما المثلث والمربع
 وسائر الاشكال فليس يقبلان¹⁵ الاقل والاكثر¹⁶ فانه ليس مثلث اكثر
 من¹⁷ مثلث ولا مربع اكثر من مربع فان ما دخل تحت حد المثلث فهو
 مثلث على حد سواء¹⁸ وكذلك ما دخل تحت حد المربع وقبلة فهو مربع⁵
 على شرع سواء¹⁹ . وما²⁰ لم يدخل تحت حد الشئ فليس يقال بالمقايسة
 اليه فانه ليس لاحد ان يقول ان المربع اكثر دائرة²¹ من المستطيل
 d وبالجمله انما تصح المقايسة في الاشياء الداخلة تحت حد واحد
 واذا كان هذا هكذا فليس كل الكيفية²³ يقبل²⁴ الاكثر والاقل
 e ولا شئ من هذه التى ذكرنا²⁵ بخاصية²⁶ حقيقية²⁷ للكيفية¹⁰

— ¹⁷ Inc. C — الاكثر والاقل C, F, z : الاقل والاكثر L, b — يقبلان C, F, L ¹⁵ —
 — سوا F , سوا C , سوا L : سواء E ¹⁹ — F¹ om. : على حد سوا F², etc. ¹⁸ — 20¹.
 وبالجمله انما C : وبالجمله انما F, L, b, (j) ²² — دائرة C, E, F, L ²¹ — ما C : وما F, L, b, z ²⁰
 — L s. p. , يقبل C, F ²⁴ — 'omnis qualitas', z, كل احدى b : كل الكيفية C, F, L ²³ —
 F, b, z ²⁷ — بخاصية C : بخاصية F, L ²⁶ — ذكر C : ذكرنا F, L, z ²⁵ — تقبل E : init.
 حقيقه C vid. : حقيقه L , حقيقه

[Kατηγ., p. II 2, 2-15]

Kitāb al-Maqūlāt

جاءا فانهما تقبل الاكثر والاقل بلا شك . فانه يقال ان هذا ابلغ من غيره واعدل . واصح
 c وكذلك الامر في سايرها . واما المثلث والمربع فلن نظن انهما يقبلان الاكثر ولا الاقل⁵ [5]
 ولا شئ من ساير الاشكال البته . فان ما قبل^t قول المثلث او قول الدائرة فكله على
 مثال واحد مثلاث ودواير . وما لم يقبله فليس يقال ان هذا اكثر من غيره فيه . فانه
 ليس المربع في انه دائرة اكثر^p من المستطيل اذ كان ليس يقبل^t ولا واحد منهما حد^{p*}
 d الدائرة . وبالجمله انما يوجد احد الشين اكثر من الاخر اذا كانا جميعا يقبلان قول الشئ [12] 470
 e الذى نقصد له^t فليس^{t*} كل الكيف اذا يقبل^{t**} الاكثر والاقل . فهذه التى ذكرت ليس منها [15]

— يقصد اليه (471) — اذ كان لا يقبل (469) — ما يقبل (467) — الاكثر والاقل (466) —
 — كل الكيف يقبل^{**} — فليس اذا^{*}
 LECT. t : —
 LECT. p : — حد *ita — s. p. اكبر (469)

الشاذ منها فانه ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء فيشتق منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع. مثال ذلك ان الاسماء الموضوعية عندهم ^d للاشياء الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية لم تكن مشتقة من شيء مثل المحاضر⁶ والملاكرز⁷ فان الاسماء الدالة على هذه المعاني عندهم لم تكن مشتقة لا من الحضر⁸ ولا من اللكرز⁹ كما هي في كلام العرب. وليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي¹⁰ افعال ليس لها مصادر ^e وربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي ^f مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي ^g في موضوع مشتقا من اسم اخر مثال ذلك انهم كانوا يقولون من¹² الفضيلة مجتهد لا فاضل

⁴ F₃L — يمكن C: تكن F₃L⁵. — 'nomen', z, □□□; C om.: [اسماء?] L, اسما F⁴
⁶ F₃L — الحضر C: الحضر F₃L⁸ — والملاكرز C: والملاكرز F₃L⁷ — المحاضر C: المحاضر
 في C: من F₃L⁴². — Inc. C 19^v. — L⁴¹ om.: العربي. L⁴⁰ etc. — الذكر C: اللكرز

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. 10 a, 32 - 10 b, 11]

منها فلانه لم يوضع للكيفيات اسما فليس يمكن ان يكون يقال منها على طريق المشتقة ⁴⁴⁰
 [34] اسماوها. مثال ذلك المحاضري او الملاكرزي الذي يقال بقوة طبيعية فليس يقال في ^d
 اللسان اليوناني من كيفية من الكيفيات على طريق المشتقة اسماوها وذلك انه لم يوضع
 للقوى في اللسان اليوناني اسم فيقال جا هولا كيف هم كما وضع للعلوم وهي التي جا
 يقال ملاكرزيين او مناضليين⁴ من طريق الحال فانه يقال علم ملاكرزي اي علم الملاكرزة
 وعلم مناضلي اي علم المناضلة ويقال في حالهم من هذه على طريق المشتقة اسماوها كيف ⁴⁴⁵
 [5] هم⁴ وربما كان لها اسم موضوع ولا يقال المكيف جا على طريق⁴ المشتقة اسماوها مثال ذلك ^f
 من الفضيلة مجتهد فان الذي له فضيلة انما يقال⁴ مجتهد ولا يقال في اللسان اليوناني من
 الفضيلة على طريق المشتقة اسماوها⁴. وليس ذلك في الكثير فذوات الكيفية تفال التي
 تدعى من الكيفيات التي ذكرت على طريق المشتقة اسماوها او على طريق اخر منها كيف ⁴⁴⁹
 - فانما يقال له (447) - هي (446) - طريقه (445) - ملاكرزيون او مناضليون (444) -
 LECT. t: - كيف هم add. (448)

ان هاهنا¹³ كيفيات اخر لا كن¹⁴ هذه التي عددنا هاهنا¹⁵ من هذا
 d الجنس. مبلغ عددها¹⁶ هو هذا العدد $\overline{\text{عدد}}$ ان تلك الكيفيات هي
 الكيفيات التي يسئل¹⁷ عنها بحرف كيف في الانواع¹⁸ وهي الاشياء
 التي هي صور نوعية او تابعة للصور النوعية وهذه الكيفيات هي
 التي يسئل¹⁹ عنها²⁰ في الاشخاص وهي الاحوال اللاحقة للصور من⁵
 قبل الهيولى والاشياء الهيولانية وذلك بين من الفرق بين هذين
 النوعين من الكيفية

²
¹

7

a $\overline{\text{قال}}$ وذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء الدالة على
 b الكيفيات انفسها وهي المثل الاول وذلك على طريق الاشتقاق في¹⁰
 اكثرها بحسب اللسان اليوناني مثل الابيض المشتق من اسم البياض
 c والبليلع المشتق من اسم البلاغة والعاذل المشتق من³ اسم العدالة. واما

— ¹³ F, L : عددنا هاهنا L, C, F(?) : لا كن¹⁴ L — ههنا C : هاهنا F, L¹⁵ —
 Inc.¹⁸ — يسأل F : يسئل L¹⁷ — بما عدد ما C : عددها F, L, h¹⁶ — عددنا ههنا h
 F 10¹. — ¹⁹ L : يسئل F, ²⁰ C², L, j : عنها F : بما C¹ vid. غيرها — h, j add.
 [بحرف كيف] ; at non F, L.

7. — ¹ C, E, j præmit. الفصل ; at non F, L. — ² L : ز, g, i, F : السابع j, z —
 'septima' ; C, h om. — ³ C om. من

[Kατηγ., p. 10 a, 26-32]

Kitāb al-Maqūlāt

⁷ تذكرت خاصة من ضرورها فهذا مبلغه فالكيفيات هي هذه التي ذكرت. وذوات الكيفية [27]
 a هي التي يقال بها على طريق المشتقة اسماؤها او على طريق اخر منها كيف كان. فاما في [29]
 اكثرها وفي² جميعها الا الشاذ منها فانما يقال¹ على طريق المشتقة اسماؤها. مثال ذلك
 c من البياض ابيض ومن البلاغة بليغ ومن العدالة عدل² وكذلك في سايرها واما في الشاذ [32]
 439

عادل (439) — فانها تقال* — او في (438) — يذكره (436) — LECT. t : —

امثال هذه كيفيات انفعالية ومن عرض له الغضب عن امر مخرج⁶⁸
 طراً⁶⁷ عليه لم يقل فيه غضوب⁶⁸ ولا تأته⁶⁹ العقل وانما يقال فيه انه
 غضب⁷⁰ وتاه⁷¹ عقله فيجب ان يقال في امثال هذه انفعالا لا⁷² انفعاليا
 1 وذلك ان صيغة هذه اللفظة⁷³ تليق⁷⁴ ابدا بالشئ الثابت

5

2 1
5

5

قَالَ وجنس رابع وهو الشكل والخلة³ الموجودان في واحد
 واحد من⁴ الاشياء والاستقامة⁵ والانحاء وما يشبه هذا فانه يقال في⁶
 الشئ اذا اتصف بواحد من هذه كيف هو وذلك انه قد يقال في
 الشئ انه مثلث او مربع في جواب كيف هو وانه مستقيم ومنحن⁷
 وكذلك⁸ الخلة

10

— ⁶⁸ C طراً , F طراً , L طراً — عن امر مخرج C : عن امر مخرج ⁶⁸ F, L, b —
⁷² F, وتارة C : وتاه ⁷¹ — غضوب C ⁷⁰ — باته C : تايه F, L, تأته E ⁶⁹ — غضوب
 C : تليق ⁷⁴ F, L, b ; sing. ; اللفظ C : اللفظة F, L ⁷³ — C omit. : انفعالا لا , L, b, (j) —
 'cadit' ; j : يلقى

5. — ¹ E, j præmitt. : النصل ; at non C, etc. — ² L ه , g, ف , C, F الخامس ,
 Ita C, — ⁵ من C om. — والخلقية C : والخلة L , والخلة F ³ — b om. ; 'quinta' j
 F, — [او ...] j ; ومنحن C : ومنحن F, L ⁷ — من C : في F, L, b ⁶ — والاستقامة F, L, j
 وكذا C : وكذلك L

[Kzτηγ., p. 10 a, 6-16]

Kitāb al-Maqūlāt

انفعالات مثل ذلك الانسان ان اعتم فاسرع غضبه فانه ليس يقال غضوبا من اسرع غضبه
 425 بمثل هذا الانفعال بل اخرى ان يقال انه افعل شيا فكون⁴ هذه انما تقال انفعالات لا
 5 كيفيات وجنس رابع من الكيفية⁵ الشكل والخلة الموجودة في واحد واحد ومع هذين [II]
 ايضا الاستقامة والانحاء وشئ ان كان يشبه هذه وبكل واحد من هذه يقال كيف الشئ
 420 فانه قد يقال في الشئ بانه مثلث او مربع كيف هو وبانه مستقيم او منحنى ويقال ايضا

الكيفيات (427) — فتكون (426) — LECT. t. :

كانت الحمرة عرضت من خجل⁵² والصفرة من وجل⁵³ لم يقل⁵⁴ في
الشخص بها كيف هو وذلك انه ليس يقال فيمن⁵⁵ هذه حالة⁵⁶ محمر⁵⁷ i
ولا مصفر⁵⁷ وانما يقال احمر واصفر⁵⁸ فقط وبالجمله انفعلى⁵⁹ فقط فيجب
ان يسمى⁶⁰ مثل هذا انفعالا فقط وان كانت انما تختلف⁶¹ بطول البقاء
5 وقصره وعلى هذا المثال يقال فى عوارض النفس كيفيات انفعالية^k
لما كان منها بالطبع⁶² وثابتا وانفعالات لما كان عارضا ولم يكن للانسان
بالطبع والمزاج مثال ذلك تيه العقل والغضب فانه من كان له هذان
الامران بالطبع قيل فيه انه غضوب⁶³ وانه تائه⁶⁴ العقل ولذلك تسمى⁶⁵

— ⁵² [C], E خجل F, L, H, J, Z — ⁵³ L وجل F: فرع C — ⁵⁴ F, L, H, J, Z, b يقل C: حالة C — ⁵⁵ F, L, H, J, Z حالة C: حالة C — ⁵⁶ F, L, H, J, Z حالة C: حالة C — ⁵⁷ C, F, L, H, J, b حالة C: حالة C — ⁵⁸ F, L, H, J, Z حالة C: حالة C — ⁵⁹ F, L, H, J, Z حالة C: حالة C — ⁶⁰ C يسمى C — ⁶¹ Inc. L 8^p. — ⁶² C — ⁶³ C — ⁶⁴ C vid. — ⁶⁵ Ita C, F, L تسمى

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzrny., p. 9 b, 27 - 10 a, 6]

415 كيفيات وذلك انه قد يقال فينا بما على ذلك المثال كيف نحن فاما ما كان حدوثه مما
يسهل انحلاله ووثيق عودته الى الصلاح قيل انفعالا وذلك انه لا يقال به في احد كيف
[30] هو . فانه ليس يقال لمن احمر لخجل^t احمرى ولا من^t اصفر للفرع^{t**} مصفر لكن انه i
[33] انفعلى شيا. فيجب ان يقال هذه وما اشبهها انفعالات ولا تنال كيفيات وعلى هذا k
المثال يقال فى النفس ايضا كيفيات انفعالية وانفعالات فان ما كن تولده فيها منذ اول
التكون عن انفعالات ما فانها ايضا يقال^t كيفيات^{t*} ومثال ذلك تيه العقل والغضب
430 وما يجرى^t مجراهما فانهم به يقل^{t*} فيهم بما كيف هم فيقال غضوب وتايه العقل وكذلك
ايضا ساير اصناف تيه العقل اذا لم تكن طبيعية لكن كان تولدها عن عوارض ما اخر
يعسر التخلص منها او هي^t غير زائلة اصلا يقال^{t*} كيفيات وذلك انه يقال فيهم بما
كيف هم وما كان حدوثه فيها عن اشيا سهلة وشيكة العودة الى الصلاح فانها ثقل
424

LECT. t: — (417) — احمر من الخجل (417) — * add. — فانها يقال لها ايضا (420) — من الفرع — * — لن — احمر من الخجل (417) — * — om. — هي (420) — مجراهما فانه يقال — جرى (421) — لانها اذا سئل عنها بكيف اجيب بها

ان يعتقد³³ ان من فطر من اول امره وبالطبع محمرا او مصفرا ان
السبب³⁴ في ذلك ان مزاجه في اول الخلقة قد انفعل هذا النحو من
g الانفعال الذي تتبعه³⁵ الحمرة في الخجل³⁶ والصفرة³⁷ في الفرع³⁸ وما
كان³⁹ من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال فهو الذي⁴⁰ يسمى⁴¹ كيفية
انفعالية وهو⁴² الذي يسئل⁴³ عنه بحرف كيف في المعتاد⁴⁴ وما كان⁵
سريع الحركة من هذه فليس يسمى⁴⁵ انفعاليا ولا جرت العادة ان
يسئل عنه بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص⁴⁶ هذا⁴⁷ باسم الانفعال
h فقط لا باسم الكيفية الانفعالية ومثال ذلك ان الصفرة والحمرة⁴⁸ اذا
كانت⁴⁹ لنا بالطبع والجملة⁵⁰ قيل فينا بها⁵¹ في الشخص كيف هو وان

— نعتقد F: يعتقد C, L, j — ³³ — وجب C: وجب من ذلك F: كذلك يجب L, h, j —
— الخجل C, الخجل F, L Ita — ³⁶ — يتبعه C: يتبعه F, L — ³⁵ — البيت C: vid. السبب ³⁴ —
F, ⁴⁰ — وكان C: وما كان F, L, h, j — ³⁹ — الفرع C: الفرع F, L — ³⁸ — والصفرة C om. —
— وهو $Ita C, F, L, h$ — ⁴² — يسمى L, يسمى C, F Ita — ⁴¹ — والذي C: فهو الذي L, h, j —
— Ita ⁴⁵ — 'in sensato' $j, [h]$: في المعتاد C, F, L, j — ⁴⁴ — يسئل C, يسئل L, يسئل F — ⁴³ —
: هذا L, h, j — ⁴⁷ — نخص E: $[..]$ j, h , نخص L, نخص C, F — ⁴⁶ — يسمى F, يسمى C, L —
— $Inc. C$ 18^v. — الحمرة والصفرة C: الصفرة والحمرة F, L, h, j — ⁴⁸ — هذا الجنس C, F —
قبل فينا اما C: قبل فينا بها $F, L, (j)$ — ⁵¹ — والجملة E: وبالجملة C: والجملة F, L, h, j — ⁵⁰ —

Kατὰ γ., p. 9 b, 15-26]

Kitāb al-Maqūlāt

بعض هذه الانفعالات من عوارض ما طبيعية فلازم ان يكون لونه مثل ذلك اللون .
وذلك انه ان حدثت^t الان عند الخجل حال ما* لشي مما للبدن فقد يمكن ايضا ان
g تحدث تلك الحال بعينها في الجملة الطبيعية فيكون اللون ايضا بالطبع مثله . فما كان من [19]
هذه العوارض كان ابتداه عن انفعالات ما عمرة حركتها ذات ثبات فانه يقال لما
h كفيات فان الصفرة او السواد ان^t كان تكونه* في الجملة الطبيعية فانه يدعى** كيفية [22]
اذ كنا قد يقال فينا به كيف نحن وان كان^t انما عرضت الصفرة او السواد من مرض
مزمع او من احراق شمس فلم يسئل^t عودته الى الصلاح او بقي ببقائنا قيلت هذه ايضا
414

— تولدهما* — اذا (412) — وكانت add. (411) — حال ما عند الخجل* — حدث (409) —
— تسهل (414) — كانت (413) — فانها تدعى**
LECT. t: —

انفعالا¹⁶ مثال ذلك ان الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر انما قيل فيها¹⁷ كيفيات انفعالية لا من قبل ان¹⁸ انفعالا¹⁹ حدث في العسل عن²⁰ الحلاوة ولا²¹ في الصبر عن²² المرارة بل من قبل انهما يحدثان انفعالا في اللسان وكذلك الامر في الحرارة والبرودة مع حس اللمس . واما²³ النوع الثالث الذي هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات انفعالية بهذه الجملة اذ كانت الالوان²⁴ لا تحدث²⁵ انفعالا في البصر²⁶ وانما يقال²⁷ في هذه كيفية انفعالية²⁸ من قبل ان وجودها في الشيء²⁹ المتصف بها انما حدث عن انفعال . وذلك انه لما كان³⁰ من البين ان حمرة الخجل^f وصفرة الوجل³¹ انما يحدثان عن انفعال نال الدم والروح كذلك يجب³²

— 16 F, L, anفعالا : C ; انفعالا : plur. j ; — 17 F, C, فيها : L — 18 F, C, L, j, an : om. — 19 L : انفعالا : F ; انفعالا : C ; لا فعلا : F¹(?) — 20 F¹(?), L, عن : h, j, a' : C, F²(?) — 21 L, j, an : C : C add. انفعال , قبل انفعال . — 22 L, j, an : C : C add. انفعال , عن انفعال . at nihil add. L, h, j, an : C — 23 F, L, h, j, * النوع : C ; واما النوع : C ; حدث عنه F ; حدث عن العصب C : البصر F, L, h — 24 F, L, h, j : C, j om. — 25 F, L : تحدث C : تحدث F, L — 26 F, L, h : يقال C : يقال F, L, h — 27 F, L, h : الجمة... كيفية انفعالية . (homot.) lin. praced. j om. — 28 F, L, h : كان C : كان F, L, h, j — 29 C : شيء — 30 F, L, h, j : الوجل L — 31 C vid. — 32 F, L, h, j : الوجل L

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzτγγ., p. 9 b, 2-14]

سائر ما اشبهه وعلى مثال هذه ايضا الحرارة والبرودة تقالان كقيمتين انفعاليتين ليس من قبل ان تلك الاشياء انفسها التي قبلتها انفعلت شيئا بل انما يقال لكل واحدة من هذه الكيفيات التي ذكرناها كيفيات انفعالية من قبل انما تحدث في الخواص انفعالا^t فان^t [9] الحلاوة تحدث انفعالا ما في المذاق والحرارة في اللمس وعلى هذا المثال^t سايرها ايضا فاما^e البياض والسواد وسائر الالوان فليس انما يقال^t كيفيات انفعالية بهذه الجملة التي بها قيلت [II] هذه التي تقدم ذكرها لكن من قبل انما انفسها انما تولدت عن^t انفعال ومن البين انه^f قد يحدث^t عن الانفعال تقاير كثيرة في الالوان من ذلك ان المرء اذا خجل احمر واذا فرغ اصفر وكل واحد مما اشبه ذلك فيجب من ذلك ان كان ايضا انسان قد ناله بالطبع — من (405) — انما تقال (404) — في (403) add. — لان* — انفعالا في الخواص (402) — LECT. t : — تحدث (406)

2 1

4

a ^٣ثالث وجنس ثالث من الكيفية وهى التى يقال لها كفيات

b انفعالية وانفعالات وانواع ذلك الطعوم مثل الحلاوة^٤ والمرارة

والالوان^٥ مثل السواد والبياض والمموسات^٦ مثل الحرارة والبرودة

c والرطوبة واليبوسة فان هذه كلها ظاهر من امرها انها كفيات اذ^٥

كان كل^٧ ما اتصف بشئ من هذه يستل^٨ عنه بحرف كيف مثال

ذلك انا نقول كيف هذا العسل^٩ فى حلاوته وكيف هذا الثوب فى

d بياضه فيجاب بانه شديد الحلاوة والبياض^{١٠} او غير شديد^{١١} وانما

قليل^{١٢} فى امثال هذه كفيات انفعاليات^{١٣} لا من قبل^{١٤} انها حدثت فى

الاشياء المتصفة^{١٥} بها عن انفعال بل من قبل انها تحدث فى حواسنا^{١٥}

4. — ^١ E, j præm. الفصل ; at non C, etc. — ^٢ L ٥, g, ٦ : C, F الرابع j, z, الرابع C, F والالوان F, L, b — ^٣ Ita C, F, L, g وجنس — ^٤ Inc. F 9^v. — ^٥ F, L, b والالوان C : والالوان F, L, b — ^٦ F, L, b والمموسات C : 'et tangibiles' j*, z, والمموسات F, L — ^٧ Inc. C 18^v. — ^٨ L يستل F, يستل C, يستل — ^٩ C vid. العسل — ^{١٠} Ita C, F, L, b, j, z والبياض C : شديد — ^{١١} F, L, (j) شديد — ^{١٢} C, F, L, b, j : 'D.' — ^{١٣} C^٢, F, L, (b) انفعاليات C^١ : انفعاليات (cum [الكفيات]) 'passionem' — ^{١٤} C^٢, F, L, (b) انفعاليات C^١ : انفعاليات (cum [الكفيات]) 'passionem' — ^{١٥} F, L, b, j : قبل C omit — ^{١٥} F, L, b, j : المتصفة C vid. المتصفة

[Kατὰ γ., p. 9 a, 27-9 b, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

a لا قوة له على هذا المعنى نفسه^t. وجنس ثالث من الكيفية كفيات انفعالية وانفعالات [28]

b ومثالات ذلك هذه الحلاوة والمرارة وكل ما كان مجانسا لهما ايضا الحرارة والبرودة [29]

c والبياض والسواد وظاهر ان هذه كفيات لان ما قبلها قيل فيه بها كيف هو مثال ذلك [31]

العسل يقال حلو لانه قبل الحلاوة والجسم يقال ايض لانه قبل البياض وكذلك يمرى الامر

d فى سايرها ويقال كفيات انفعالية ليس من قبل ان تلك الاشياء انفسها التى قبلت هذه [35]

الكفيات انفعلت شيئا فان العسل ليس يقال حلوا^t من قبل انه انفعلى شيئا ولا واحد من

LECT. t. : — (394) — المعنى بعينه (394)

به ان له ملكة على ان من كان بهذه²⁷ الصفة فله حال في العلم اما
 d شريفة²⁸ واما خسيصة²⁹ والملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات
 e وليست³⁰ الحالات ملكات³¹ وايضا فان الملكات انما هي اولا حالات
 f ثم تصير³² باخرة³³ ملكات وهذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة
 في النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس

2 1
 هـ

3

a قال وجنس³ ثان من الكيفية وهو الذي به نقول⁴ في الشيء ان
 له قوة طبيعية او لا قوة طبيعية له⁵ مثل قولنا مصحح⁶ وممرض
 b وذلك انه ليس يقال في الشيء انه مصحح⁶ او ممرض وما⁷ اشبه ذلك

C : خسيصة F, L, h, j, — شريفة C²⁸ — 'habitus' j ; شدة C : بهذه F, L, h, j, ²⁷ —
 F³³ — يصير C : تصير³² — ملكات L, Vcc. ³¹ — وليس C : وليست F, L ³⁰ — خسيصة
 باخر L : باخرة C, باخرة

3. — E, j, pram. الفصل. — at non C, F, L, b. — L² , z , i : الثالث C, F, L —
 C, F : نقول L, g, h, j, ⁴ — [...] g, h ; جنس C : وجنس F, L, j, ³ — 'tertia' ; h om. —
 'sanativ.' j , مصحح C, F, L Ita ⁶ — C, E, (j) om. له : F, L (supra lin.) ⁵ — نقول
 او ما F : وما C, L, h, (j) ⁷ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 9 2, 7-17]

على ان لمن كان بهذه الصفة حالا ما في العلم اما³⁸² اخس واما³⁸³ افضل فيكون الفرق بين
 d الملكة وبين الحال ان هذه سهلة الحركة وتلك اطول زمنا واعمس تحركا والملكات هي [10]
 ايضا حالات وليست³⁸⁴ الحالات ضرورة ملكات فان من كانت له ملكة فهو بها بحال ما
 a ايضا من الاحوال واما³⁸⁵ من كان بحال من الاحوال فليست له لا بحالة ملكة وجنس اخر [14]³⁸⁶
 من الكيفية³⁸⁷ هو الذي به نقول ملاكربين او محاضرين (I) او مصححين او ممرضين
 b وبالجمله ما قيل بقوة طبيعية³⁸⁸ او لا قوة . وذلك انه ليس يقال كل³⁸⁹ واحد من اشباه [16]

(1) ملاكربين او محاضرين Legas

طبيعت (387) — واما³⁸² — انما³⁸³ — LECT. p : —

لكل (387) — قوة ولا قوة add. (386) — فاما³⁸⁵ — وليس (384) — LECT. t : —

من مرض او غير ذلك من الاشتغال¹³ بالامور الطارئة¹⁴ التي تكون¹⁵
 سببا مع طول الزمان لذهول الانسان عن¹⁶ العلم ونسيانه. فاما الحال^b
 فانها تقال¹⁷ من هذا الجنس على الاشياء السريعة الحركة السهلة التغير¹⁸
 مثل الصحة والمرض والحرارة والبرودة التي هي¹⁹ اسباب للصحة²⁰
 والمرض فان الصحيح يعود بسرعة مريضا والمريض صحيحا ما لم⁵
 يتمكن²¹ هذه فيعسر²² زوالها فانه اذا كان الامر كذلك كان للانسان
 ان يسميها²³ ملكة قال²⁴ ومن البين ان اسم الملكة انما يدل به في^c
 اللسان²⁵ اليوناني على الاشياء التي هي اطول زمانا في الثبوت واعسر
 حركة²⁶ فانهم لا يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلم تمسكا يعتد

, الطارئة E¹⁴ — 'inebriatione' j; الاشتغال C: الاشتغال F, L, j¹³ — تغير F; تعبر C
 — على C: عن F, L, b¹⁶ — يكون C: تكون F, L¹⁵ — omit. j: الطارئة C, F, L, b
 C, F: للصحة L²⁰ — في C: هي F, L, b, j¹⁹ — التغير C: التغير F, L¹⁸ — يقال C¹⁷
 'et fit facilis' j; فيعبر C: فيعسر F, L, b²² — يتمكن C, F: يتمكن L²¹ — الصحة
 — اللبسيان: اللسان C²⁵ — om. E, j: قال C, F, L, b²⁴ — تسميها C: يسميها F, L²³ —
 Inc. C 17^v. — Inc. L 7^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 8 b, 32-9 a, 7]

فادح^t عن مرض او غيره مما اشبهه^{t*} وكذلك ايضا الفضية مثل العدل والعفة وكل واحد³⁷³
 [35] مما اشبه ذلك قد يظن بما انما ليست بسهولة^t الحركة ولا سهولة التغير واما الحالات فيسمى^{t*}
 بما الاشياء السهلة الحركة السريعة التغير^t مثل الحرارة والبرودة والمرض والصحة وسائر³⁷⁵
 ما اشبه ذلك فان الانسان قد قبل بهذه حالا على ضرب من الضروب الا انه قد يتغير
 بسرعة فيصير باردا بعد ان كان حارا وينقل من الصحة الى المرض وكذلك الامر في
 مايرها الا ان يكون الانسان قد صارت هذه الاشياء ايضا له اطول المدة حالا طبيعية لا
 شفا لها او عذرت حركتها جدا فلعلمه ان^t يكون للانسان ان يسمى هذه حينئذ ملكة
 [4] ومن البين انه انما يقتضى اسم الملكة الاشياء التي هي اطول زمانا واعسر حركة فانهم لا³⁸⁰
 يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلوم تمسكا يعتد به لكنه سريع التنقل ان له ملكة

كما قد حدث على القوم الذين نسوا اسماءهم في نسخة فص. add. in marg. من (373) — t: LECT.
 ان om. (379) — التغير (375) — فتسمى* — سهله (374) —

الفصل ١

قال واسمى ³ الكيفية الهيئات ⁴ التي بها يسئل ⁵ في الاشخاص
كيف هي وهذه الكيفيات تقال ⁶ على اجناس اول مختلفة

2 1

a³ فاحدها الجنس من الكيفية التي تسمى⁴ ملكة وحالا والملكة⁵ منها تخالف الحال في ان⁶ الملكة تقال⁷ من هذا الجنس على ما هو ابقى واطول زمانا⁸ والحال على ما هو وشيك الزوال ومثال ذلك العلوم والفضائل فان العلم بالشئ اذا حصل صناعة يظن به انه⁹ من الاشياء الثابتة¹⁰ العسيرة¹¹ الزوال وذلك ما لم يطرأ¹² على الانسان تغير¹³ فادح

1. — ¹ F_jL_bh_j: الفصل C omit. — ² L_j(i) ṭ : C_jF_jh الاول j، 'prima'. — ³ C_jF_jL: وسمى اسمى j : قال واسم [j] ; רשם b ؛ et descriptio [قال]. — ⁴ L يقا : C تقال ⁶ — يجاب F² : يسيل F¹ ، يسئل C ، يستل L_jg_jh_j ⁵ — الهيات C_jF الهيات الجئات j ، الاني C_jF ، ב' g ، ب̄ L ² . — ¹ E_j praxm. الفصل at non C_jF_jL_bh. — ² L secunda ؛ b om. — ³ L¹_j praxmitt. : قال at non C_jF_jg_jh_ji ، et L³ delet. — ⁴ C_jF_jL : يقال C : تقال F_jL ⁶ — التي تسمى F : التي يسمى ان C_jF_jL_bh_j ⁵ — Itā C_jF_jL_bh_j ⁹ — يظن F² ، يظن كان F¹ : يظن به انه ⁸ — واطول زمانا C : واطول زمانا F_jL_bh_j ¹⁰ — يتغير ¹² — يطرأ C_jF_jL ، يطرأ E ¹¹ — العسرة C : العسرة F_jL ¹⁰ — الثالثة F_jL

[Κατηγ., p. 8 b, 25-31]

Kitāb al-Maqoūlāt

في الكيف والكيفية^t

368

1 واسمى بالكيفية تلك التي بما يقال في الاشخاص كيف هي والكيفية مما يقال^٢ على [25]
2 اغاء شتى فليس نوع^٣ واحد من الكيفية ملكة وحالا وتخالف الملكة الحال في انها [26]
a ابقى واطول زمانا وما يجري هذا المجرى العلوم والفضائل فان العلم مظنون به انه من
الاشياء الباقية التي تميز حركتها وان كان الانسان اغا شدا من العلم ما لم يحدث عليه تغير

LECT. t : - ⁽³⁶⁸⁾ *om. titul.* - ⁽³⁶⁹⁾ تقال - ⁽³⁷⁰⁾ فلنفسه نوء

قبله ينطلق⁹ على الملكة أكثر ذلك¹⁰ من انطلاقه على الحال
 الخامس يعرف فيه الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة وهى
 الكيفية الموجودة فى الكم¹¹ بما هو كم¹²
 السادس¹³ يتشكك فيه فى المتخلخل والمتكاثف والحشن¹⁴
 ٥ والاملس هل هما داخلان تحت هذه المقولة ام تحت مقولة الوضع
 السابع يعرف فيه ان الاشياء المتصفة¹⁵ بالكيفية هى التى يدل¹⁶
 عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية
 الثامن يعرف فيه انه قد يوجد التضاد فى الكيف لاكن¹⁷ فى
 بعضها وانه اذا كان احد المتضادين فى الكيف لزم ان يكون الضد
 10 الاخر فى الكيف
 التاسع يعرف فيه ان الكيف قد يقبل¹⁸ الاقل والاكثر وان
 ذلك ليس فى كله
 العاشر يعرف فيه ان الشبيه وغير الشبيه¹⁹ هى الخاصة التى تخص²⁰
 هذه المقولة
 15 الحادى عشر يتشكك فيه فى اشياء كثيرة ذكرت فى هذا²¹
 الباب وذكرت ايضا فى الاضافة ويعطى من اين يعرض ذلك لها وان
 ذلك لها²² مجهتين

— ⁹ Ita C, F, L ينطلق — ¹⁰ C, F, L ذلك : h, j vid. om. — ¹¹ Inc. C 17^r. — ¹² C, F, L, h بما هو كم — ¹³ C, F², L, h, j السادس : F¹ omit — ¹⁴ F, L, (h) والحشن — ¹⁵ C المتصف — ¹⁶ F, L يقبل : لكن C, E : لاكن L, لاكن F — ¹⁷ C تدل ; يدل L : يدل F, j — ¹⁸ C add. — ¹⁹ هذه C : هذا F, L — ²⁰ يخص C : تخص F, L — ²¹ التثنية C — ²² تقبل C : وان ذلك اما

التقسيم الرابع

القول في الكيفية¹

0 وما يقوله¹ في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا

الاول يحدد فيه هذه المقولة ويعرف انها تنقسم² الى اجناس اول
الثاني يعرف فيه الجنس المسمى من هذه الاجناس باسم الملكة⁵
والحال ويعرف ما منها يختص باسم الملكة وهو الذي يقال عليه
الكيف في المشهور وما منها يختص باسم الحال وانه ان قيل عليها³
كيف فلكونها³ من طبيعة واحدة

الثالث يعرف⁴ الجنس الثاني من اجناس هذه⁵ المقولة وهو الذي
يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية⁶

10

الرابع يعرف فيه⁷ الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي
الكيفية الانفعالية والانفعالات ويعرف لم سميت كيفية انفعالية
ويعطى الفرق بين التي تسمى منها انفعالية والتي تسمى انفعالات وان
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق⁸ على الانفعالية للمعنى الذي من

IV. — במאמר האיכות g : القول في الكيفية C, F, L, h, j, z¹

0. — عليها ... فلكونها C, F, z² : عليها ... فلكونها L³ — ينقسم C² — بقوله C¹ —
: ولا قوة طبيعية C, F, L, h⁶ — Inc. F 9⁵ — [فيه] h, j add.⁴ —
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية C¹ om. lin. seq.⁷ —
z om. (F, etc. nihil om.) ; فيه الجنس C² ponit in margine sola verba , والانفعالات ويعرف
— يطلق F : ينطلق C, L⁸ —

من عرف ان هذا احسن فقد عرف⁸ الشئ الذى هو احسن منه الا
ان تكون⁹ المعرفة توها لا يقينا فانه ان لم يعرف الشئ الذى به قيل
فيه انه احسن قد¹⁰ يمكن ان لا¹¹ يكون شئ دونه فى الحسن فيكون¹²
قوله فيه انه احسن كذبا ومن هذا يظهر ان الراس واليد ليست من^d
المضاف الحقيقي فانه قد يعرف¹³ ماهية كل واحد¹⁴ منها من حيث
هما فى الجوهر على التحصيل من غير ان يعرف الشئ الذى هو له
راس ولا الشئ الذى هو له يد ^{قد} الا ان بالجملة الحكم بالحقيقة على^e
ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما
يصعب¹⁵ ما لم يتدبر مرارا كثيرة فاما التشكك¹⁶ فيها فليس فيه
صعوبة¹⁷ 10

فقد F : قد L¹⁰ — يكون C : تكون F,L⁹ — ان هذا احسن فقد عرف C repetit⁸ —
ويكون C : فيكون F,L¹² — لا F : ان لا C,L¹¹ — 'jam', j , دبّر b , و C —
يضف C : يضعب¹⁵ — واحدة F : واحد C,L,b¹⁴ — تعرف F : يعرف C,L,b,j¹³ —
صعوبة Ita C,F,L,b¹⁷ — التشكك C : التشكك F,L¹⁶

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 8 b,9-24]

ضرورة ان يكون يعلم ايضا ذلك الشئ الذى هذا احسن منه محصلا فانه ليس يجوز ان³⁵⁷
يكون انما يعلم ان هذا احسن مما دونه فى الحسن فان ذلك انما يكون توها لا علما
وذلك انه ليس يعلم يقينا انه احسن مما هو دونه فانه ربما اتفق الا^t يكون شئ^t دونه
فيكون قد ظهر انه واجب ضرورة متى علم الانسان احد المضافين محصلا ان يكون³⁶⁰
[15] يعلم ايضا ذلك الاخر الذى اليه اضيف محصلا . فاما الراس واليد وكل^t واحد مما يجرى^d
مجرهما مما هي جواهر فان ماهياتها^t انفسها قد تعرف محصلة فاما ما يضاف^t اليه فليس
واجبا ان يعرف وذلك انه لا سبيل الى ان يعلم على التحصيل راس من هذا ويد من
هذه فيجب من ذلك ان هذه ليست من المضاف واذا لم تكن هذه من المضاف فقد
[21] يصح القول انه ليس جوهر من الجواهر من المضاف الا انه خلق ان يكون قد يضعب^e
التقحم على اثبات الحكم على امثال هذه الامور ما لم تدبر^t مرارا كثيرة فاما التشكك
فيها فليس مما لا درك فيه

واذا (364) — تضاف * ماهيتها (362) — فكل * — ايضا يعلم (361) — شيا * — ان لا (359) — LECT. t : —
— يتدبر (366) —

منها في جوهر صاحبه وهى التى ⁵⁷ تضمنها الرسم الثانى اعنى الحقيقى ⁵⁸

ع

8

a قال وبين من هذا الحد الحقيقى للمضافين ان من خاصتها ³ انه

متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الاخر ضرورة فان

الانسان متى علم ان هذا الشئ من المضاف ⁴ وكانت ماهية احد ⁵

المضافين ⁶ انما الوجود لها في النسبة الى المضاف الثانى ⁷ فبين انه اذا

عرف ماهية احد المضافين فقد عرف ماهية الاخر والا كانت معرفته

b بماهية ⁷ احد المضافين لا على ما هى عليه بل ظنا او غلطا وذلك ايضا

بين من قبل الاستقراء مثال ذلك ان من علم ان هذا ضعف على

c التحصيل فقد علم الشئ الذى هو له ضعف على التحصيل وكذلك ¹⁰

صح من آخر (?) *et add.* (cf. n. 35) ⁵⁸ Desinit F* — الذى F*: التى L, التى C ⁵⁷

8. — ¹ E, j, præm — الفصل L ², g, ٣١ : C, F, octava; b om.

انما... المضافين 15 *verba seq.* C om. (hom.) ⁵ — ⁴ Inc. C 16^v. — من خاصها C ³

ماهية C : بماهية F, L, j ⁷. — ⁶ Inc. L 7^v.

[Kατηγ., p. 8 a, 35-8 b, 9]

Kitāb al-Maqoūlāt

⁸ بالقياس الى غيرها . وبين ^t من ذلك ان ^t من عرف احد المضافين محصلا عرف ايضا [35]

³⁵⁰ ذلك ^t الذى اليه يضاف محصلا وذلك ظاهر من هذا فان الانسان متى علم ان هذا الشئ من

المضاف وكان الوجود للمضاف هو انه ^p مضاف على نحو من الانها فقد علم ايضا ذلك الشئ

الذى هذا عنده بحال من الاحوال فانه ان لم يعلم اصلا ذلك الشئ الذى هذا عنده بحال

b من الاحوال لم يعلم ولا انه عند شئ بحال من الاحوال وذلك بين ايضا في الجزويات ^t [3]

مثال ذلك الضعف فان من علم الضعف على التحصيل فانه على المكان يعلم ايضا

³⁵⁵ ذلك الشئ الذى هذا ضعفه محصلا فانه ان لم يعلمه ضعفا لشئ واحد محصل فليس يعلمه ^t

c ضعفا ^t اصلا وكذلك ايضا ان كان يعلم ان هذا المشار اليه احسن فقد يجب لذلك [7]

— محصلا فان لم ⁽³⁵⁵⁾ — الجزئيات ⁽³⁵³⁾ — ذلك om. ⁽³⁵⁰⁾ — انه * — وبين ⁽³⁴⁹⁾ — t : LECT.

لشئ add. ⁽³⁵⁶⁾ — واحد محصلا لم يعلمه *

LECT. p : — انه om. ⁽³⁵¹⁾

مضافة الى قرينتها^{31 32} باى نوع اتفق من انواع³³ الاضافة فحل³⁴ الشك مما
يسهل فان التحديد الاول يلحق كل³⁵
6⁴⁰ ما هو⁴¹ اضافة وشى لا اضافة محضة^g
37³⁶ ما عد في بادى الراى مضافا³⁸ واما
هذا التحديد فانما³⁹ يلحق ما هو
5⁵ مضاف بالحقيقة لا في بادى الراى
11⁴⁴ وانما اراد⁴⁵ بهذا⁴⁶ فيا احسب⁴⁷ ان الراس ان⁴⁸ كان يدل على الجوهر⁴⁹ h
فانما⁵⁰ هو مضاف الى الانسان لا من قبل الاضافة الحقيقية بل من
قبل الاضافة⁵² العرضية اعنى التى ليست⁵³ فى جوهر الشئ المضاف
وهى التى تضمنها الرسم⁵⁴ الاول اعنى العرضى⁵⁵ واما الذى⁵⁶ الاضافةⁱ
15¹⁵ فى جوهر كل واحد منهما فهى مثل القليل والكثير فان كل واحد

³¹ F, — لا (ظ) ³² C, F¹, L sine j: 'et non', F² conj. — قرينها C: vid. ³³ F, — فان التحديد الاول يلحق كل ³⁴ C, F¹, L, b, j, z: محل C: فحل ³⁵ C, F¹, L, b, j, z: انواع ³⁶ F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁷ F*, b, j, z, [et C, F] حد L: عد ³⁸ Fom. 3-5 (contin. 6⁴¹); C om. 3³⁶⁻³⁸ (contin. 6⁴⁰) — ³⁹ C, L, j, z, [et F] فانه F*: فانما ⁴⁰ Lineas 2 seq. habebit C post 9⁴³. — ⁴¹ C, L, j, z, [et F] فانه F*: فانما ⁴² F فقط: C
om. — ⁴³ Lineas seq. habent C et F* post 2³⁵⁻³⁶. — ⁴⁴ C: ما هو ⁴⁵ Fom. — ⁴⁶ F فقط: C
om. — ⁴⁷ Lineam seq. non habet C (cf. n. 38).

⁴⁸ F, b, j, z: اراد ⁴⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵¹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵² C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁵³ F*: اراد ⁵⁴ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵⁵ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵⁶ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁵⁷ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵⁸ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁵⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁶⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶¹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶² C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁶³ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶⁴ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶⁵ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁶⁶ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶⁷ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁶⁸ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁶⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷¹ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁷² C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷³ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷⁴ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁷⁵ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷⁶ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷⁷ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁷⁸ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁷⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁸¹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸² C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸³ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁸⁴ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸⁵ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸⁶ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁸⁷ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸⁸ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁸⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁹⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹¹ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹² C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁹³ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹⁴ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹⁵ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁹⁶ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹⁷ C, L, b, j, z: F*: اراد ⁹⁸ C, L, b, j, z: F*: اراد
— ⁹⁹ C, L, b, j, z: F*: اراد ¹⁰⁰ C, L, b, j, z: F*: اراد

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 8 a, 33-35]

347 [33] ان يقال شئ فى فسخ ذلك . فاما التحديد المتقدم فانه يلحق كلما كان من المضاف الا^g
انه ليس معنى القول ان الوجود لها هو انها مضافة هو معنى القول ان ماهياتها تغال

LECT. t : — (348) ماهيتها

d بل ان كان فمن جهة ما هو ملك لملك¹⁵ واما في بعضها فقد يلحق¹⁶ في ذلك هذا الشك وذلك ان الراس يقال فيه انه راس لشيء واليد لشيء وكذلك ما اشبه هذا والرأس واليد¹⁷ انما يدل¹⁸ على الجوهر فيكون على هذا قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في المضاف .
 e قال الا انه ان كان قد وفي¹⁹ تحديد الاشياء التي من المضاف حين قلنا⁵ ان المضافات²⁰ هي الاشياء التي ماهياتها تقال²¹ بالقياس الى غيرها فقد²² يصعب²³ حل هذا الشك او يكون حله ممتنعا وذلك²⁴ انه قد ظهر من f امر هذه الجواهر ان ماهياتها تقال بالقياس وان كان الرسم²⁵ الحقيقي للاشياء التي من المضاف انها الشئان²⁶ اللذان ماهية كل واحد منهما تقال²⁷ بالقياس الى²⁸ صاحبه²⁹ من حيث³⁰ الوجود لتلك الماهية انها¹⁰

والرأس C, L, ¹⁷ F s.p. in. , يلحق C, L, h, z, ¹⁶ — لملك C: لملك F, L, h, z, ¹⁵ —
 انما تدل F: انما يدل L, انما يدل C ¹⁸ — واليد والرأس F², h, z; واليد F¹: واليد
 F, L, (h), ²¹ — المضاف C: المضافات F, L, h, z, ²⁰ — وفأ L: وقى F, g, h, وفي C ¹⁹ —
 — تصعب C: يصعب L, يصعب F ²³ — وقد C: فقد F, L, (h) ²² — تعين C: تقال z
 ראם הרשם h: الى غيرها بالقياس C: وان كان الرسم F, L, z, ²⁵ — C om. : وذلك ²⁴
 : بالقياس الى F, L, ²⁸ — يقال C: تقال F, L, ²⁷ — C sine art. : الشئان F, والشئان L ²⁶ —
 z, C: من حيث F, L, ³⁰ — b omit. : صاحبه F vid. : صاحبه C, L, z, ²⁹ — بالقياس على C
 h om. : من حيث ان

[Κατηγο., p. 8 a, 24-32]

Kitāb al-Maqūlāt

a انما ملك لشيء فاما في هذه فان الامر ظاهر انما ليست من المضاف واما في بعض الجواهر [25]
 التواني فقد يدخل في امرها الشك¹ مثال ذلك ان الراس يقال انه راس لشيء واليد يقال
 e انما يد لشيء وكل واحد مما اشبه ذلك فيكون قد يظن² ان هذه من المضاف. فان كان [28]
 تحديد التي من المضاف قد وفي على الكفاية فجعل الشك الواقع في انه ليس جوهر من
 f الجواهر يقال من المضاف اما مما يصعب جدا واما مما لا يمكن وان لم يكن على الكفاية [31]
 لكن كانت الاشياء التي من المضاف الوجود لها هو انما مضافة على نحو من الانحاء فلعله يتبين

يُظن⁽³⁴³⁾ - يدخل الشك في امرها⁽³⁴²⁾ - LECT. t: -

7

قال ومما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف من جهة ^a
 ما هو جوهر وهذا الشك انما يعرض في بعض الجواهر الثواني فاما ^b
 في الاول فليس يعرض وذلك انه ³ يظهر انه ليس يقال في شيء منها انه
 من المضاف لا الكل ولا ⁴ الجزء فانه ليس يقال في هذا الانسان المشار
 اليه انه انسان ⁵ لشيء ما وكذلك الحال في اجزاء ⁶ المشار اليه فانه ليس
 يقال في يد ما مشار اليها انها يد ⁷ انسان ما او فرس ما لا كن ⁸ يقال
 يد ⁹ انسان او فرس ¹⁰ وبالجمله انما يضاف الى ¹¹ النوع لا الى الشخص
 وكذلك يظهر الامر في اكثر الجواهر ¹² الثواني فانه ليس يقال ان
¹⁰ الانسان انسان لشيء ولا الثور ثور ¹³ لشيء بما هو ثور اعني ¹⁴ جوهر

7. — ¹ L, g ; ² F ; ³ F, L, h, j ; ⁴ F, L, h, j ; ⁵ $Ita C, F, L, j$ sine C ; ⁶ F, L ; ⁷ $Ita F, L, h, j$ sine C ; ⁸ L ; ⁹ C, E, F ; ¹⁰ $Inc. C 16^p$; ¹¹ $Ita C, F, L$; ¹² C ; ¹³ F^2, h, p ; ¹⁴ F, L, h, j ; ¹⁵ $Inc. C 16^p$.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 8 a, 13-24]

⁷ [13] ومما فيه موضع شك هل الجواهر ليس جوهر منها يقال من باب المضاف الى حسب ما
^a [15] ³⁹⁵ يظن او ذلك ممكن في جواهر ما من الجواهر الثواني . فاما في الجواهر الاول فان
 ذلك حق وذلك انه ليس يقال من المضاف لا كلياً ولا اجزائاً فانه ليس يقال
 في انسان ما انه انسان ما لشيء ولا في ثور ما انه ثور ما لشيء. وكذلك اجزاؤها ايضاً
 فانه ليس يقال في يد ما انها يد ما لانسان لكن انها يد لانسان ولا يقال في راس ما انه
 [22] راس ما لشيء بل راس لشيء وكذلك في الجواهر الثانية في اكثرها . فانه ليس يقال
 ان الانسان انسان لشيء ولا ان الثور ثور لشيء ولا ان الخشب خشبة لشيء بل يقال

ان ⁽³⁴⁰⁾ $om.$ - في ⁽³³⁹⁾ $om.$ - اجزاؤها - كليتها ⁽³³⁶⁾ - $LECT. t :$

h والحس¹⁴ فاما الحس فليس بارتفاعه يرتفع المحسوس لانه¹⁵ قد يمكن ان
 ينقد¹⁶ الحيوان ويكون الجسم المحسوس موجودا¹⁸ مثل¹⁹ الجسم الحار
 i والبارد وايضا فان الحس يوجد مع وجود الحى فاما المحسوس فوجود
 قبل وجوده فان الماء والنار وسائر الاسطقسات منها قوام الحيوان
 وهى موجودة من²⁰ قبل ان يوجد الحيوان فلهذا كله قد يظن ان⁵
 k المحسوس اقدم من وجود الحس . والمفسرون يحلون²¹ هذا الشك بانه
 اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما بالقوة واما بالفعل
 وجدا معا وصدقت فيها²² تلك الخاصة وانما يلحق هذا الشك²³ اذا اخذ
 l احدهما بالقوة والاخر بالفعل لاكن²⁴ لما كان الوجود الذى بالقوة
 غير مشهور²⁵ ارجأ²⁶ حل²⁷ هذا الشك الى موضع اخر لانه انما²⁸ يتكلم¹⁰
 هنا فى هذه الاشياء من جهة الشهرة

— فانه C : لانه F, L¹⁵ — [المحسوس والحس] : h, j, C, F, L¹⁴ — فادا C
 F, L¹⁹ — موجود C : موجودا F, L¹⁸ — يفقده F : يفقد C, L, h, j¹⁷ — Inc. F 8^v.¹⁶
 — يحملون L : يحملون C : يحملون F, h, j, L²¹ — omit. C : من F, L²⁰ — قبل C : مثل h, j
 : لاكن L, لاكن F²⁴ — C om. : الشك F, h, j : هذا الشك L²³ — فيها C : فيها F, L²²
 ارخاء C : ارجأ F, ارجأ L²⁶ — at non F, L, h, j. : فى وقته C add.²⁵ — لكن C, E
 C, j om. : انما F, L, h²⁸ — L om. : حل C, F, (h), j²⁷ — ارسطو h, j sine²⁷ : ارسطو

[Κατηγ., p. 8 a, 2-12]

Kitāb al-Maqūlāt

n واذا لم يوجد الجسم فقد الحس ايضا فيكون المحسوس يفقد معه الحس فاما^t الحس فليس³²⁸ [3]
 يفقد معه المحسوس فان الى اذا فقد فقد الحس^t وكان المحسوس موجودا مثل الجسم
 i والحار والخلو والمر وسائر المحسوسات الاخر كلها . وايضا فان الحس انما يكون مع³³⁰ [6]
 الحس وذلك ان مما يكون الحى والحس فاما المحسوس فوجود من قبل وجود الحى
 والحس . فان النار والماء وما يبرى مجراهما مما منه قوام الحيوان موجودة من قبل ان
 يوجد الحيوان بالجملة او الحس فلذلك قد يظن ان المحسوس اقدم وجودا من الحس .³³³

LECT. t : — (328) واما — (329) add. مع

معلوم واحد البتة يكون وجوده والعلم به معا بالطبع وايضا فان المعلوم ^c
يظهر انه متقدم⁴ بالطبع على العلم وذلك انه اذا ارتفع المعلوم ارتفع
العلم وليس اذا⁵ ارتفع العلم ارتفع المعلوم وهذا هو⁶ رسم المتقدم
بالطبع على ما سيقل⁷ بعد⁸ ومثال ذلك تربيع الدائرة الذي⁹ فحص عنه ^d
⁵ من تقدم من المهندسين فلم يلفوه بعد فانه ان كان معلوما فعلمه لم يوجد
بعد وان كان غير معلوم فليس يمكن ان يوجد علمه بعد وايضا فان ^e
الانسان اذا ارتفع ارتفع العلم وقد يوجد المعلوم والانسان غير موجود
وهذا الشك بعينه يلحق في الحس والمحسوس فانه قد يظن ان ^f
المحسوس اقدم من الحس لان المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما¹⁰
¹⁰ الحس فليس يفقد معه المحسوس وانما يلزم اذا فقد المحسوس ان يفقد ^g
الحس من¹¹ جهة ان المحسوس والحس لا يوجدان الا في جسم فاذا
ارتفع المحسوس ارتفع الجسم¹² واذا¹³ ارتفع الجسم ارتفع الحاس

اذا ⁴ F_3, L, b متقدم C : $F_3, L, (b), j$: C : النصف والضعف C : الضعف والنصف j, b :
 F_3, L — مع L^1 : بعد $L^2, etc.$ — ⁸ سبق : C : يقال F_3, L, b, j — ⁶ $Inc. L. 6^v$ — $C om.$ —
واذا ¹³ F_3, L — $Inc. C. 15^v$ — ¹² من $C om.$ — ¹¹ واما C : فاما F_3, L — ¹⁰ التي C : الذي

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 7 b, 26-8 a, I]

³²⁰ [27] والمعلوم جاريين معا. وايضا المعلوم ان فقد فقد معه العلم به فاما العلم فليس يفقد معه المعلوم ^c
وذلك ان المعلوم ان لم يوجد لم يوجد العلم لانه لا يكون حينئذ علم^t بشئ البتة فاما
[31] ان لم يوجد العلم فلا شي مانع من ان يكون المعلوم مثال ذلك تربيع الدائرة ان كان ^d
[33] معلوما فعلمه لم يوجد بعد فاما هذا المعلوم نفسه فانته قايمة وايضا الحى اذا فقد لم يوجد ^e
[35] العلم فاما المعلوم فقد يمكن ان يكون كثير منه موجودا وكذلك يجرى الامر في باب ^f
الحس ايضا وذلك انه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس به لان المحسوس اذا فقد ³²⁵
[38] فقد معه الحس به فاما الحس فليس يفقد معه المحسوس وذلك ان الحواس انما وجودها ^g
بالجسم وفي الجسم واذا فقد المحسوس فقد الجسم ايضا اذ كان الجسم شيئا من المحسوسات

فقد ايضا الجسم⁽³²⁷⁾ — علما³²¹ — حينئذ $om.$ (321) — LECT. t : —

الاضافة معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما من حيث لهما هذه النسبة هو سهل واما متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك لاكن⁴⁴ حينئذ ينبغي ان تستنبط⁴⁵ تلك الصفة بهذا القانون ويخترع للمضافين اسم يدل عليهما من حيث توجد لهما تلك النسبة

5

و

6

a قال وقد يظن ان من خواص المضافين انها² يوجدان معا بالطبع وذلك ظاهر في اكثرها فان الضعف والنصف³ موجودان معا لانه b متى وجد احدهما وجد الآخر ومتى ارتفع احدهما ارتفع الآخر الا انه قد يلحق في ذلك شك من قبل بعض الاشياء المضافة فانه قد يظن ان المعلوم اقدم من العلم لان العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد¹⁰ تقدم وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك وان كان ذلك كذلك فلا

يستنبط C : يستنبط L , تستنبط F⁴⁵ — لكن C, E, F : لاكن L⁴⁴

6. — ¹ L₃(i) و C₃F₃z ; الفصل السادس ; g, b om. — ² Inc. C 15^v. — ³ F, L,

[Kzттγ., p. 7 b, II-26]

Kitāb al-Maqūlāt

اسم موضوع^p فان الاضافة تكون سهلة وان لم يوجد فخليق ان يكون يضطر الى اختراع اسم واذا وقعت الاضافة على هذا النحو فن البين ان المضافات كلها مرجع^t بعضها على بعض في القول بالتكافؤ. وقد يظن ان كل مضافين فهما معا في الطبع. وذلك [IS] حتى في اكثرها فان الضعف موجود والنصف معا وان كان النصف^t موجودا فالضعف^{t*} موجود وان كان العبد موجودا فالمولي موجود وكذلك يجري الامر في سايرها وقد³¹⁵ يفقد كل واحد منهما الآخر مع فقدته وذلك انه اذا لم يوجد الضعف لم يوجد النصف واذا لم يوجد النصف لم يوجد الضعف وعلى هذا المثال يجري الامر فيما اشبهها وقد يظن انه ليس [22] يصح في كل مضافين انهما معا في الطبع وذلك ان المعلوم مظنون بانه اقدم من العلم لان اكثر تناول لعلوم الاشياء من بعد وجودها . وقل ذاك^t او لا شئ البتة يوجد من العلم³¹⁹

LECT. p : — موضوع⁴ , موضوع² (311)

LECT. t : — ذلك (319) — نقد (315) — فالنصف* — الضعف (314) — ترجيح (312) —

إذا رفعنا سائر الصفات العارضة المضافين التي بها تكون الاضافة غير معادلة لم ترتفع⁵ النسبة بين المضافين وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة مثال ذلك ان العبد اذا قيل بالاضافة الى⁶ المولى ورفعنا من b المولى سائر الصفات التي يمكن ان ينسب العبد اليها مثل انه انسان⁵ او ذو رجلين او غير ذلك ولم يرفع⁷ منه المولى فان نسبة العبد اليه⁸ لا ترتفع⁵ ومتى اضعنا العبد الى الانسان او الى ذى الرجلين ورفعنا انه c مولى ارتفعت هذه النسبة فانه لا يكون عبد⁹ ليس له مولى فاذن¹⁰ النسبة المعادلة هي للصفة¹¹ التي ترتفع⁵ النسبة بارتفاعها ولا ترتفع⁵ بارتفاع غيرها وهذا الذى ذكره هو كالتقانون لتمييز¹² الصفة التي^d تكون لها¹³ النسبة المعادلة. قال¹⁰ ووجود هذه النسبة التي بها تكون e

— ⁵ F, L : C يرتفع — ⁶ C om. الى — ⁷ $Ila F, L$ يرفع — ⁸ F, L, h, j اليه C om. — ⁹ C عبده — ¹⁰ F, L, h, j فاذن C : فان C : L, h, j للصفة C, h, j — ¹¹ F, L — ¹² L, h, j — ¹³ C, F, L لها $h : b$, j , qua , ¹⁴ C, F, L لتمييز F : لتمييز

Kitāb al-Maqūlāt

[Kxṭṭṭṭ, p. 7 a, 32-7 b, 11]

اليه ينسب^t بالقول اضافة معادلة فانه ان ارتفع ساير الاشيا كلها العارضة لذلك^t بعد ان [34] يبقى ذلك الشئ وحده الذى اليه الاضافة فانه ينسب اليه بالقول ابدا نسبة معادلة مثال b ذلك العبد انما يقال بالاضافة الى المولى فان^t ارتفعت ساير الاشيا اللاحقة^{t*} للمولى مثال ذلك انه ذو رجلين انه^t قبول العلم انه^t انسان وبقي انه مولى فقط قيل ابدا العبد [I] بالاضافة اليه فانه يقال ان العبد عبد للمولى ومتى اضيف شئ الى الشئ الذى ينسب اليه c بالقول على غير معادلة ثم ارتفع ساير الاشيا وبقي ذلك الشئ وحده الذى اليه وقعت الاضافة 305 لم ينسب اليه بالقول فلنتزل ان العبد اضيف الى الانسان والجناح الى ذى الريش ولا يرفع^t من الانسان انه مولى فانه ليس يقال حينئذ العبد بالقياس الى الانسان وذلك انه اذا لم يكن المولى لم يكن ولا العبد وكذلك فليرفع^t ايضا^{t*} من ذى الريش انه ذو جناح فانه لا يكون حينئذ الجناح من المضاف وذلك انه اذا لم يكن ذو الجناح^t لم يكن الجناح [IO] 310 شئ فقد يجب ان يكون^t الاضافة الى الشئ الذى اليه يقال^{t*} معادلة وان كان يوجد e

— فلترفع (308) — ولترفع (306) — وانه (303) — العارضة* — وان (302) — لذلك (300) — LECT. t : — ¹ (300) — ايضا om. — ² جناح — ³ (310) — تكون — ⁴ (309) —

السكان انما هو سكان بالزورق كذلك⁵⁴ الزورق الذى من شأنه
 ان يكون له سكان هو زورق بالسكان⁵⁵ ومثال ذلك ايضا انه اذا ^h
 اضيف الراس الى⁵⁷ ذى الراس كانت اضافة معادلة ومتى اضيف الى
 الحى لم تكن⁵⁸ معادلة فان الحى ليس له راس من طريق ما هو حى⁵⁹
 5 اذ كان قد يوجد من الحيوان ما لا راس له . فهذا هو الطريق الذى⁶⁰ ⁱ
 ينبغى للمضيف ان يسلكها⁶¹ فيما ليس له اسم من⁶² المضاف اعنى ان
 يضع لها اسما يدل على المضافين من حيث تكون⁶³ اضافتهما⁶⁴ معادلة
 مثل ما قلنا فى الجناح والسكان . واذا كان هذا هكذا فكل ^k
 المضافات اذا اخذت على التعادل اى من طريق ما هى⁶⁵ مضافات لا
 10 من طريق ما هى تحت مقولة اخرى وجدت لها هذه الخاصة دائما وهو
 ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه بالتكافؤ واما اذا اضيف
 احدهما الى الآخر واخذ كل واحد منهما جزافا⁶⁶ او باى⁶⁷ صفة اتفقت

[السكان] ^{h, z} : بالسكان ⁵⁶ C, F, L — ⁵⁵ Inc. F 8^r. — وكذلك C : كذلك ⁵⁴ F, L, ^{h, z} — ⁶⁰ Ita C, F, L — ⁵⁹ يوحى C : هو حى⁵⁹ — ⁵⁸ F, L : تكن C : لا C : الى⁵⁷ —
 المضاف اعنى .. يدل على ⁶² C om. 8 verba seq. — ⁶¹ F, L, ^{h, z} : فيما C : الذى... يسلكها⁶¹ —
⁶⁶ F — ما هى ⁶⁵ C omit. — اضافتهما C : يكوّن ⁶⁴ F, L : يكوّن ⁶³ F —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 7 a, 14-24]

²⁸⁸ [16] له^t فان ذا السكان انما هو ذو سكان بالسكان وكذلك ايضا فى سايرها مثال ذلك ^h
 ان الراس يكون^t اضافته الى ذى الراس اعدل من اضافته الى الحى فانه ليس الحى من
 290 [18] طريق ما هو حى له راس اذ كان كثير من الحيوان لا راس له وهكذا اسهل ما لعله ⁱ
 يتبين لك به اخذ الاسما فيما لم يكن لها اسما موضوعة ان تضع الاسما من الاول للتي^t
 عليها ترجع بالتكافؤ على مثال ما فعل فى التي^t ذكرت انما من الجناح ذو^t الجناح ومن
 [22] السكان ذو^t السكان . فكل الاضافات^t اذا^{t*} اضيفت على المعادلة قبل انما ترجع ^k
 بعضها على بعض بالتكافؤ فان الاضافة ان وقعت جزافا ولم تقع الى الشئ الذى اليه ²⁹⁴

- وذى⁽²⁹³⁾ - وذى* - الذى⁽²⁹²⁾ - التى⁽²⁹¹⁾ - تكون⁽²⁸⁹⁾ - له⁽²⁸⁸⁾ om. : t : LECT. — ان** — المضافات*

المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما الكلي³⁷
 المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع³⁸ لكليهما اسما او
 f لاحدهما من حيث يستعملهما مضافين مثال ذلك ان السكان ان
 اضيف الى الزورق⁴⁰ لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من جهة ان
 الزورق زورق⁴¹ اضيف اليه السكان اذ كان قد توجد⁴² زوارق⁵
 لا سكان لها كما ان السكان⁴³ انما اضيف الى الزورق⁴⁴ من جهة ما
 هو⁴⁵ سكان⁴⁶ ولذلك لا يرجع بالتكافؤ فيقال⁴⁷ ان الزورق زورق⁴⁸
 g للسكان كما يقال ان السكان سكان للزورق⁴⁹ ولا كن⁵⁰ اذا اريد
 في مثل هذا ان تكون⁵¹ الاضافة معادلة من الطرفين⁵² ومأخوذة بحال
 واحدة منهما فينبغي ان يقال السكان سكان للزورق ذى السكان¹⁰
 وحينئذ يصدق ان الزورق ذا⁵³ السكان زورق بالسكان فانه كما ان

Inc. 38 — كلا C: لكلي L, لكلي F 37 — يكن الاضافة C: تكن الاضافة F, L 36 —
 الزورق زورق C 41 — الزورق F, L 40 — اذا C: ان F, L, h, j 39 — L 6^r.
 Ita C, F 45 — زورق C: الزورق 44 — السكان L Voc. 43 — يوجد C: توجد F, L 42 —
 الزورق زورق C 48 — (h, j), Voc. edit. 47 — C omit. سكان F, L, h, j 46 — هو L, هو
 C: تكون F, L, h, j 51 — ولكن C, E, F: ولا كن L 50 — للزورق Ita C, F, L, (h) 49 —
 ذو C: ذا F, L, j 53 — Inc. C 14^r. 52 — om.

[Kxтγγ., p. 7 a, 6-14]

Kitāb al-Maqūlāt

f نضطر^t الى اختراع الاسم متى لم نجد^p اسما موضوعا اليه تقع الاضافة معادلة مثال ذلك⁵⁸² [7]
 ان السكان ان اضيف الى الزورق^t لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من طريق ان
 الزورق زورق اضيف اليه في القول السكان اذ كان قد يوجد^p زوارق^p لا سكان لها
 g ولذلك لا يرجع بالتكافؤ لانه ليس يقال ان الزورق زورق بالسكان لكن خالق ان [II]²⁸⁵
 يكون^t الاضافة اعدل اذا^t قلت على هذا النحو السكان سكان لذى السكان او على
 نحو ذلك اذ ليس يوجد اسم موضوع فيرجع حينئذ متكافيا اذ^p كانت الاضافة معادلة

ان* — تكون (286) — توجد (284) — الزورق (283) — يضطر (282) —
 اذ. vid. 2, اذا (287) — زوارق (284) — نجد. vid. (282) —
 LECT. t: —
 LECT. p: —

لا من طريق ما هو¹⁹. مثال ذلك ان اضيف الجناح الى ذى الريش^c
 فقليل ذو²⁰ الريش له جناح²¹ لم يصدق رجوع هذا بالتكافؤ²²
 وهو ان الجناح جناح²³ لذى الريش فانه ليس نسبة²⁴ الجناح الى ذى
 الريش من طريق ما هو ذو ريش اذ²⁵ كان قد يوجد ماله²⁶ جناح⁵
 وليس له ريش فنسبة الجناح ليست له من جهة ما هو ذو ريش
 ونسبة²⁷ ذى الريش²⁸ الى الجناح هي له من جهة ما هو ذو ريش ولذلك
 لم تكن²⁹ هذه الاضافة معادلة. فاذا غير هذا واخذت³⁰ النسبة معادلة^d
 فقليل ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح رجع هذا³¹ بالتكافؤ وهو ان
 الجناح جناح لذى الجناح³² او نقول³³ ذو الريش هو³⁴ ذو جناح بريش
 والجناح بالريش هو³⁵ جناح لذى الريش ولذلك اذا لم تكن الاضافة^e

— ¹⁹ C, L, h, j, ما هو مضاف F : ما هو L, j, ذى C : ذى F om (cf. n. 21). —
 F ; والجناح جناح الجنا (!) لذى الريش. — C add. : ذى الريش له جناح C, L, ²¹
 add. : الجناح جناح لذى الريش (cf. n. 22) ; at nihil add. L, h, j. — ²² F om. verba seq.
 : ونسبة²⁷ C, F : ما له ما له C : ما له²⁶ — اذا C : اذا²⁵ F, L, h, j : نسبة C : نسبة (j)
 : 'habentis pennas' j ; ذى C ; ذو الريش L : ذى الريش F²⁸ — ولا نسبة j, L, F,
 'hic' j, هذا C, L, ³¹ — واحدا C : واخذت³⁰ F, L, h, j : يمكن C : تكن L
 — ³² F, L, h, j : نقول C, L, g, h, j : لذى الجناح جناح C : جناح لذى الجناح
 — ³⁴ F, L, h, j, هو C om. (cf. n. 34) — ³⁵ C om. (cf. n. 35) : هو ذو الريش هو C : هو الريش هو F, L, h, j, ³⁴

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττγγ., p. 6 b, 37-7 a, 5]

- ²⁷⁶ [38] يضاف الى الشئ الذى اليه يضاف اضافة معادلة بل فرض المضيف مثال ذلك الجناح ان^e
 اضيف الى ذى الريش لم يرجع بالتكافؤ ذو الريش على الجناح لان الاول لم تكن
 اضافته معادلة اعنى الجناح الى ذى الريش وذلك انه ليس من طريق ان ذا الريش ذو
 الريش اضيف اليه فى القول الجناح لكن من طريق انه ذو جناح اذ كان كثيرا غيره
 من ذوى الاجنحة لا ريش له فان جعلت الاضافة معادلة رجع ايضا بالتكافؤ مثال ذات²⁸⁰ d
 [5] الجناح جناح لذى الجناح وذو الجناح بالجناح هو ذو جناح وخليق ان يكون ربما^e

LECT. p : - (276) نصف

LECT. t : - (278) كثيرا

د

4

a² ومن خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه في النسبة بالتكافؤ. مثال ذلك العبد هو عبد للمولى والمولى مولى³ للعبد والضعف ضعف⁴ للنصف⁵ والنصف نصف⁶ للضعف وكذلك في سائرهما وسواء كان اسم⁷ المضافين متغايرين مثل الضعف والنصف⁵ او كان احدهما مشتقا⁸ من الثاني مثل العلم والمعلوم والحس والمحسوس فان كل واحد من هذه يقال بالقياس الى قرينه⁹ وقد يظن ان هذه الخاصة غير موجودة لكثير من الاشياء المضافة متى¹⁰ لم يضاف¹¹ الشيء¹² الى قرينه اضافة معادلة اى لا يؤخذ¹³ كل واحد منهما مضافاً الى صاحبه من طريق ما هو¹⁴ بل تكون¹⁵ اضافة¹⁶ احدهما الى الآخر من طريق ما هو¹⁷ والآخر بالعرض او يكون كل واحد منهما¹⁸

4. — ¹ $L \bar{5}$: F الرابع ; C, j الفصل الرابع ; g 'د' ; h om. — ² j præm. [قال] ; at non C, F, L, h . — ³ F, L, h, j : مولى C om. — ⁴ F, L, h, j : ضعف C om. — ⁵ C, F, h : L : النصف : F, L, h, j : نصف C omit. — ⁶ F, L, h, j : اسم C, F, L plur. — ⁷ C : h, j plur. — ⁸ C : F, L, h, j : قرينه C : قرينه F, L, h, j : مشتقان — ⁹ C add. اضيف ; at non F, L, h, j . — ¹⁰ C : F : ما هو C, L, h, j : يوجد C, F^*, h, j : يؤخذ F, L : شيء C — ¹¹ يضيف — ¹² C : h om. (homot.) lin. seq. — ¹³ بل ... ما هو — ¹⁴ L : تكون F : يكون C : يكون F add. قد اخذ ; at — ¹⁵ $Inc. C$ 13^v. — ¹⁶ $C, L, [h]$: j : ما هو C, L, h, j . — ¹⁷ non C, L, h, j .

[Κατηγ., p. 6 b, 27-37]

Kitāb al-Maqūlāt

a⁴ مما كان مثله. والمضافات كلها ترجع بالتكافؤ بعضها على بعض في القول مثال ذلك العبد [28] ²⁷⁴ يقال عبد للمولى والمولى يقال مولى للعبد والضعف ضعف للنصف والنصف نصف للضعف والاكبر اكبر من الاصغر والاصغر اصغر من الاكبر وكذلك ايضا في سايرها ما خلا انها في مخرج اللفظ ربما اختلفت تصريفها مثال ذلك العلم يقال علم بمعلوم والمعلوم معلوم العلم b والحس حس بمحسوس والمحسوس محسوس للحس لكن ربما قلنا غير متكافئين متى لم [36] ²⁷⁵

عرف احدهما عرف الآخر ضرورة وان بذلك يبين³⁷ انه ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف ويعرف مع هذا صعوبة حل هذه الشكوك في هذا الموضع مع سهولة التشكك فيها في هذا الموضع والسبب في ذلك ان نظره هاهنا³⁸ فيها انما هو بحسب المشهور³⁹

الفصل¹

1

5

قال^a والاشياء³ المضافة هي التي تقال⁴ ماهياتها وذواتها بالقياس الى شيء آخر اما بذاتها⁵ واما بحرف من حروف النسبة مثل الى وما اشبهه⁶ مثال⁷ ذلك ان الاكبر ماهيته⁸ انما تقال⁹ بالقياس الى غيره فانه¹⁰ انما هو اكبر من شيء وكذلك الضعف هو ضعف لشيء^b والملكه¹⁰ والحال والحس والعلم من المضاف فان جميع هذه ماهياتها¹¹ تقال¹²

— ³⁹ C — ههنا C : هاهنا F, L — ³⁸ F, L — 'ostenditur' z ; تبين C, h ; يتبين F : يبين L — ³⁷ L — add. من المقولة. at non F, L, h, z.

1. — ¹ C, L, z : الفصل F, h om. — ² L, (z) : الاول C, L — 'prima' ; h om. — ³ F, L : تقال : والاسماء L : [cf. supra, p. 50, 4] والاشياء F, والاشياء z, C, g, h — ⁴ F, L : تقال : مثل C — ⁵ F add. 'ut magnum et parvum' ; at nihil add. C, L, h. — ⁶ F, L, (b) : اشبهه C : اشبهه F, L — ⁷ C : مثل C — ⁸ F, L : ماهيته C : ماهيته F, L — ⁹ F, L : تقال : ماهياتها C : ماهياتها F, L — ¹⁰ F, h, z : فانه L : فانه F, h, z — ¹¹ F, L : تقال : تقال C : تقال F, L

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττγγ., p. 6 a, 36 - 6 b. 3]

في التي من المضاف^t

251

[36] يقال في الاشياء انما من المضاف متى كانت ماهياتها^a انما تقال بالقياس الى غيرها او على نحو اخر من انما النسبة الى غيرها اي نحو كان مثال ذلك ان الاكبر ماهيته انما تقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال اكبر من شيء والضعف ماهيته^t بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال ضعفا^t لشيء وكذلك كل ما^{t*} يبرى هذا المجزى . ومن المضاف^b ايضا هذه الاشياء مثال ذلك الملكة والحال والحس والعلم والموضع فان جميع ما ذكر

كلما* - ضعف (255) - انما تقال add. (254) - ماهيتها (253) - القول في المضاف (251) - LECT. t : -

القسم الثالث

في مقولة الاضافة

والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية 0

الاول في رسم الاشياء¹ المضافة وتعديدها على جهة التمثيل

الثاني في انه قد توجد المضادة² في المضاف

الثالث في ان بعض المضاف³ يقبل⁴ الاقل والاكثر

الرابع في ان من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع

بالتكافؤ على الآخر⁵ اذا اخذا⁶ باسميهما الدالين عليهما من حيث

هما⁷ مضافان⁸ ان كان لهما اسم⁹ او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما

10 اسم

الخامس في ان المضافين اذا اخذا باسميهما¹⁰ الدالين عليهما من

حيث هما¹¹ مضافان ومتكافئان¹² فان الصفة التي بها صار كل واحد

منهما مضافا لصاحبه تتميز¹³ من سائر الصفات الموجودة في المضافين

III. — [القول في] ز : في C, F, L, b — والاقسم C : القسم¹

O. — (توجد *cum*) التضاد C : المضادة F, L — h, z , الاشياء F, L , الاشياء C *Ita* ¹

: يرجع بالتكافؤ على الآخر⁵ — تقبل C : يقبل F, L — C *om.* : المضاف F, L, h, z ³

اخذا C : اخذا F, L, h, z ⁶ — يرجع على صاحبه بالتاكيد C *vid.* : يرجع بالتكافؤ F, h, z

: *nomen* 'z', h , اسم L ⁹ — مضافان C : مضافان⁸ — اخما C : هما F, L ⁷ —

— [*per omnia* 'leg.', *per nomina* 'z'] باسمي C : باسميهما $F, L, (h)$ ¹⁰ — اسم C, F

: تتميز F , تتميز L ¹³ — ومتكافيان C, F, L : ومتكافئان E ¹² — هما C, F, L, z *Ita* ¹¹

b المساوى فان ما عدا الكم لا يوصف بهذا مثال ذلك ان الكيف لا
يقال فيه مساو ولا غير مساو بل يقال شبيه وغير شبيه وذلك انا
نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او غير شبيه ولا نقول⁵
c مساو او غير مساو الا بالعرض . فيكون على هذا اخص الخواص
بالكم انه اما مساو واما⁶ غير مساو⁵

C,F,L,b. — ³ Inc. C 12^r. — ⁴ C add. انه ; at non F,L,b,j. — ⁵ C يقول — ⁶ L
اما : C,F ; او C,F ; h ٦٨ ; j 'et'.

[Κατῆγ., p. 6 a, 26-33]

Kitāb al-Maqūlāt

246 يقال مساويا وغير مساو ومثال ذلك الجنة^t تقال مساوية وغير مساوية وكل واحد
من سائر ما ذكر على هذا المثال يقال مساو^t وغير مساو واما سائر ما لم يكن كمّا^p
b فليس يكاد يظن به انه يقال مساويا وغير مساو مثال^t ذلك الحمال ليس بكاد^p ان تقال [32]
مساوية ولا غير مساوية بل الاخرى ان تقال شبيهة والايض ليس يكاد ان يقال مساويا
c وغير مساو بل شبيه فيكون^t اخص خواص الكم انه يقال مساويا^t وغير مساو^p [34]
250

LECT. t : — (246) الخشبة — (247) مساو — ومثال (248) — او (249) — فتكون (250) —

LECT. p : — (247) ita — (248) s. p. init. — (250) ita وغير

واسفل بل ذلك⁴⁶ شيء عرض للمضاف⁴⁷ كما عرض للكم⁴⁸ ولذلك
ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف⁴⁹ تضاد⁵⁰

6 ^و

قال ومن خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا الاكثر فانه
ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين اكثر من هذا الاخر الذي هو
ايضا ذو ذراعين² ولا ثلاثة اكثر من ثلاثة³ ولا يقال ايضا في زمان ما⁴
انه زمان اكثر⁵ من زمان آخر الا ان هاتين الخاصيتين⁶ يشارك الكم
فيهما⁷ الجوهر اعني في انه⁸ ليس له ضد وفي انه لا يقبل الاقل والاكثر

7 ^ز

والشيء³ الذي هو اخص الخواص بالكم هو المساوي وغير⁸ 10

الكم F^* ⁴⁸ — للمضافات C : للمضاف $F^*, L, h, (j)$ ⁴⁷ — لذلك F^* : ذلك C, L, h, j ⁴⁶ —

— F^*, L ⁴⁹ : المضاف C : للمضاف j ; 'relationem'. — $Hucusque F^*$ (cf. n. 41).⁵⁰

6. — C om. (hom.)² — h om. ; الفصل السادس C, j ; السادس F : z , L ¹ — $lin. prac.$ — اكثر من هذا ... ذو ذراعين $Ita C$ (ثلاثة F, L, j)³ —

ولا ثلاثة اكثر L^2 : اكثر C, F, j ⁵ — L^1 ? — C, L ⁶ — $F, L, h, (j)$ ⁴ : ما C omit. — من ثلاثة

ذاته C : انه F, L, h, j ⁸ — فيها C, E : فيهما F, L ⁷ — الخاصيتين F vid.

7. — $at non$ [قال] j præm.² — الفصل السابع C, j ; السابع F : z, g , L ¹ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzttg., p. 6 a, 18-26]

واحد . وليس يظنون بالكم انه قابل للاكثر والاقل مثال ذلك ذو الذراعين فانه⁶ 241

ليس هذا ذا ذراعين باكثر من هذا وكذلك في العدد مثال ذلك الثلاثة والخمسة فانه

ليس يقال ان هذه خمسة باكثر مما هذه ثلاثة او ان هذه ثلاثة باكثر مما هذه ثلاثة ولا 243

يقال ايضا في زمان انه زمان باكثر من غيره ولا يقال بالجملة في شيء مما ذكر الاكثر

[26] ولا الاقل⁸ فيكون اذا الكم غير قابل للاكثر والاقل . واخص الخواص بالكم انه⁷ 245

LECT. t : — (245) الاكثر والاقل

h من المضاد³¹ وسواء سلمنا انها كم او لم نسلم ذلك³². قال³³ واكثر ما³⁴
يظن ان التضاد يلحق الكم في الجنس منه الذي هو المكان لان
المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به انه مضاد للمكان
الاسفل الذي هو وسط العالم اعني مكان الارض الذي³⁵ هو مقعر³⁶
الماء ومقعر³⁷ بعض³⁸ الهواء وانما ذهبوا الى ان هذين المكانين متضادان⁵
لما كان كل واحد منهما في غاية البعد عن صاحبه حتى لا يوجد بعد
ابعد منه ولظهور هذا المعنى فيهما³⁹ اجتلبوا الحد⁴⁰ لسائر المتضادات
من هذا الاسم فقالوا في حدهما انهما اللذان البعد بينهما في الوجود
غاية البعد وهما في جنس واحد⁴¹ الا انهم يعنون⁴² هاهنا⁴³ البعد في
الوجود لا البعد في المسافة. قلت ويشبه ان يكون التضاد هاهنا انما¹⁰
لحق الكم بما هو لا بما هو⁴⁴ كم ولا ايضا بما هو⁴⁵ مضاف اعني فوق

h ; المتضادات C : المضاد L , المضاد F³¹ — at non C,F,L. — فيكون الشيء الواحد بعينه
plur. — Inc. C 11^v. — قال امر لم نسلم C vid. addere³² — j om. : قال C,F,L,h³³ —
— 34 F,L,g,h,j : ما C om. — 35 F,L,j : الذي C om. — 36 C مقعر — 37 C مقعر —
C : اجتلبوا الحد F,L,(h)⁴⁰ — فيها C,L : فيها F³⁹ — بعض C : بعض L , بعض F³⁸ —
F om. 4 lin. seq. ; F* supplet in margine⁴¹ — 'inveniatur diffinitio' j ; اختلفوا
انها F* : انهم يعنون C,L⁴² — صح من اخر من خط اليهود (cf. n. 50), et add. in fine
C²,F*,L,h,(j) : اين لا بما هو⁴⁴ — ههنا C : هاهنا F*,L⁴³ — يعنون
F*,L,⁴⁵ — C¹ om. : هو لا بما هو⁴⁴ — هو j, C om.

[Kατηγ., p. 6 a, 10-18]

Kitāb al-Maqūlāt

h ليست من المضاف بل من الكم ليس فيها تضاد واكثر ما ظنت المضادة في الكم²³⁸ [12]
موجودة في المكان لان المكان الاعلى يضعون انه مضاد للمكان الاسفل ويعنون
بالمكان الاسفل المكان الذي يلقى^t الوسط وانما ذهبوا الى ذلك لان البعد بين الوسط
وبين اطراف العالم ابعد البعد ويشبه^t ان يكونوا انما اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من
هذه لانهم انما يحدون المتضادات بانها التي بعدها بعضها من بعض غاية البعد ويجمعها جنس²⁴⁰

LECT. t : — (238) يلقا — (239) فيشبه

وصغير لاكن²¹ بالاضافة الى²² شيئين اثنين فلو وصف بذلك على طريق التضاد اعني بذاته وعلى جهة ما يوصف الجسم بانه ابيض واسود لوجد الضدان معا في موضوع واحد فكان يمكن ان يكون الشيء ابيض واسود معا وذلك محال²³ ولذلك ليس يمكن في الضدين⁵ ان يجتمعا معا في موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن²⁴ ذلك في سائر المتقابلات²⁵ وايضا لو كان الكبير ضد الصغير لكان الشيء^f يضاد نفسه لان الشيء يوصف بانه صغير وكبير²⁶ معا فاذا²⁷ وضعنا انها اضداد لزم ان تكون²⁸ هاتان²⁹ الصفتان صفتين قائمتين بذات الشيء الواحد بعينه فيكون الشيء الواحد بعينه³⁰ كبيرا وصغيرا¹⁰ معا فيجب ان يكون الشيء يضاد نفسه وذلك في غاية الاستحالة فقد تبين من هذا انه ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير^g

— محال²³ C om. — الى²² C om. — لكن²¹ F,L ; لكن²¹ C,E ; لاكن²¹ F,L —

ولذلك ليس يمكن²⁴ F om. 2 lin. prae. — ²⁵ h,j prae. negationem ; at non C,L. —

L²⁷ — وصغير²⁷ C om. ; كبير وصغير²⁷ F,h,j ; صغير وكبير²⁸ — في الضدين... المتقابلات²⁵ —

h,j om.³⁰ — هتان³⁰ C : هاتان²⁹ F,L — يكون²⁹ C : تكون²⁸ F,L — واذا²⁷ C,F فاذا²⁷ —

Kitāb al-Maqūlāt [Κατηγο., p. 5 b,37-6 a,10]

يوجد الشيء بعينه كبيرا وصغيرا في زمان بعينه^t حتى يكون قد يقبل الضدين معا الا انه من المتفق عليه انه ليس يمكن ان^t يقبل شي واحد^{t*} الضدين معا مال ذلك في الجوهر فان الجوهر من المتفق عليه انه قابل للمتضادات الا انه لن يصح ويسقم معا^t ولا يكون ابيض واسود^{t*} [4] معا ولا شي من سائر الاشياء البتة يقبل الضدين معا ويوجد ايضا كل واحد منهما مضادا^f لذاته وذلك انه ان كان الكبير مضادا للصغير وكان الشيء الواحد بعينه كبيرا وصغيرا معا فالشيء يكون مضادا لذاته الا انه من المحال ان يكون شي مضادا لذاته فليس [9] الكبير اذا مضادا^t للصغير ولا الكثير للقليل . فيكون^{t*} هذه وان قال الانسان انها^g

معا²³¹ om. — شي واحد يقبل^{*} — يمكن²³⁰ om. — زمان واحد بعينه²²⁹ —

فتكون^{*} — مضاد²³⁵ — يكون شي واحد بعينه مضادا²³⁴ — اسود وابيض^{*} —

مضاد²³² — p : —

الاحوال بالصغر والسمكة بالكبر فهذا احد ما يظهر منه ان الكم
 d ليس له ضد اعنى من جهة ان هذين من ¹⁴ مقولة غير مقولة الكم وقد
 يظهر ان الكبير والصغير ليسا بضدين وسواء وضعناهما من مقولة
¹⁵ الكم او لم نضعهما ¹⁶ وذلك ان ¹⁷ الشئ الذى ليس يعقل بذاته وانما
 يعقل بالقياس الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد ¹⁸ وذلك ان ⁵
 المتضادين هما اللذان الوجود لـ كل واحد منهما من صاحبه فى غاية
 البعد والذى يقال بالقياس الى غيره فليس ¹⁹ يوجد له شئ هو منه فى
 e غاية البعد اذ كان يقال بالقياس الى اشياء غير متناهية ودليل ²⁰ ثالث
 ايضا وذلك انه لو كان الكبير ضد الصغير لوجد الشئ الواحد بعينه
 قابلا للمتضادات معا فان الشئ الواحد بعينه قد يوصف بانه كبير ¹⁰

نضمها F : نضعهما C, L ¹⁶ — Inc. C 11^r. — ¹⁵ Com. — من F, L, b, j ¹⁴ — [على] b, j : وعلى
 ودليل Ita C, F, L, g, h ²⁰ — ايس F : فليس C, L ¹⁹ — Inc. F 7^r. — ¹⁸ Inc. L 5^r. — ¹⁷

[Κατὰ γ., p. 5 b, 22-37]

Kitāb al-Maqūlāt

كبيرة . وايضا قد نقول ^t ان فى القرية اما كثيرا وفى مدينة ايشيه ^{t*} اناسا قليلا على
 انهم اضااف اوليك وتقول ان فى البيت اناسا كثيرا وفى الملب اناسا قليلا على انهم
 220 اكثر منهم كثيرا وايضا ذو الذراعين وذو الثلث الاذرع ^t وكل واحد عما اشبههما
 يدل على كم فاما الكبير والصغير فليس ^t يدلان على كم بل على مضاف فان الكبير
 a والصغير انما يعقلان بالقياس الى شئ اخر فيكون من البين ان هذين من المضاف . وايضا [30]
 ان وضعت انهما ^t كم او وضعت انهما ليس ^{t*} بكم فليس لهما ^{t**} مضاد البتة وذلك
 ان الشئ الذى لا يمكن اخذه بنفسه وانما يمكن اخذه بقياسه الى غيره كيف يمكن ان
 225 e يكون لهذا مضاد p. وايضا ان يكن ^t الكبير والصغير متضادين وجد الشئ بعينه قابلا [33]
 للمتضادات مما وان كل واحد منهما ^t ايضا ^{t*} مضاد ^{t**} لذاته لان الشئ بعينه قد يوجد
 228 كبيرا وصغيرا معا اذ كان عند هذا صغيرا وهو بعينه عند غيره كبير ^t فيكون قد

— ١٠١ الصغير والكبير فلا (222) — الثلاثة الاذرع (221) — ايشيه * — قد نقول (219) — LECT. t : —
 — om. * — وان يكون كن واحد منها (227) — ان كان (226) — فليس لهما * — انها ليست * — انها (224)
 وهو بعينه عند غيره كبيرا (228) — مضادا * — ايضا

LECT. p : — (226) ita مضاد

b وثانياً اعني بوساطة واحد من هذه التي قلنا انها كم بالحقيقة. مثال ذلك انا نقول في هذا البياض المشار اليه انه كبير⁶ من اجل انه في بسيط كبير⁷ وكذلك انما نقول في العمل انه طويل من اجل انه يكون في زمان طويل وذلك يظهر من⁷ انه لو سأل⁸ احد⁹ كم هذا العمل لكان الجواب في ذلك انه عمل سنة ولو سأل⁸ كم هذا الابيض لقليل ثلاثة⁵ اذرع او اربعة فيكون العمل انما حد وقدر بالزمان والابيض انما قدر بمبلغ السطح الذي هو ثلاثة اذرع او اربعة ولو كانت كما¹⁰ بذاتها لقدرت بانفسها

1
5

5

a ومن خواص الكم انه لا مضاد له اصلاً وسواء³ كان متصلًا¹⁰

⁶ Ita C, F, L, j, z, كبير — ⁷ F, L, h, j, z, من C: منه — ⁸ F, سال, L, سأل, C, سئل — ⁹ L, (b) كما¹⁰ E: كما¹⁰ C, F, كما¹⁰ — ¹⁰ Inc. C 10^v. — ¹¹ C: احدكم F, احدكم كم — ¹² j præm. — ¹³ omit. b; الفصل الخامس C, j, z; الخامس F: ٥, g, i, h, L — ¹⁴ 5. — ¹⁵ sine C: وسوا, L, وسوا F, وسواء E — ¹⁶ 3 at non F, L, h. [قال]

[Kατηγ., p. 5 a, 39-5 b, 12]

Kitāb al-Maqūlāt

فبالعرض يقال ذلك فيها فانا انما نقول فيما سوى هذه¹ انها كم ونحن نقصد قصد هذه مثال ذلك انا نقول في البياض انه ماد كثير² وانما نشير الى ان البسيط كثير³ ونقول²⁰⁵ [I] في العمل انه طويل وانما نشير الى ان زمانه طويل ونقول ايضا في الحركة انها كثيرة فان كل واحد من هذه ليس يقال له كم بذاته والمثال في ذلك ان موفيا ان وقى كم هذا العمل فانما يحده بالزمان فيقول عمل سنة او ما⁴ اشبه ذلك وان وقى كم هذا الابيض فانما يحده⁵ بالبسيط فانه انما يقول⁶ P في مبلغ البياض بمبلغ البسيط فتكون هذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق وبذاتها كم فاما ما سواها فليس منها شيء²¹⁰ بذاته كم بل ان كان ولا بد فبالعرض والكم ايضا لا مضاد له اصلاً فاما في المنفصلة²¹¹ [II]

وما⁽²⁰⁸⁾ — انها كثيرة فكل⁽²⁰⁷⁾ — كبير⁽²⁰⁵⁾ — ذلك⁽²⁰⁴⁾ — LECT. t: —

المنفصلة⁽²¹¹⁾ — يقول^{ita} — نجدته⁽²⁰⁹⁾ — ونقول⁽²⁰⁵⁾ — LECT. p: —

يكون¹⁷ كل واحد منها في جهة محدودة ويتصل¹⁸ بجزء محدود وكذلك^d الحال في الزمان والقول اعني انه ليس توجد¹⁹ اجزاؤها²⁰ معا اذ كانت اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت²¹ ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان²² ترتيب ما فان²³ بعض الزمان متقدم وبعضه²⁴ متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين قبل الثلاثة فاما²⁵ ان فيه وضعاً فلا

1
د

4

وهذه الاجناس الاول من اجناس الكم هي التي هي بالحقيقة^a واولاً³ كم وما عداها مما تلحقه⁵ الكمية فانما يقال فيه انه كم بالعرض

، ومتصل¹⁷ L, z : ويتصل¹⁸ F — $L, s.p. in.$ ، يكون¹⁹ C, E, F, b, j — يكون²⁰ F ; يكون²¹ C, L — اجزائها²² C : اجزاؤها²³ F, L — يوجد²⁴ F : توجد²⁵ C ، توجد²⁶ L — ومتصل²⁷ C العدد واجزاء. $C om.$; [الزمان. العدد] g, b, j : العدد...الزمان F, L — ثبات²⁸ F : ثبوت²⁹ C : فاما³⁰ F, L — وبعضها³¹ C : وبعضه³² F, L — بان³³ C : فان³⁴ F, L, b, j, z — [قال] z $præm.$ ² — $h om.$; الفصل الرابع C, z : الرابع F : g, b, j, L ¹ — 4. — $at non C, F, L, b.$ — ³ $Voc. ed.$ — ⁴ F كم ، C, L كم ⁵ — F, L : تلحقه C —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztrny., p. 5 a, 25-39]

198 [26] موضوعة بحيث ما ولا ان اجزا ما من اجزايه تصل^t بعضها ببعض ولا اجزا الزمان فانه^d لا ثبات لشي من اجزا الزمان وما لم يكن ثابتاً فلا سبيل الى ان يكون له وضع ما بل الاولى ان يقال ان لها ترتيباً ما^t لان بعض الزمان متقدم وبعضه متأخر وكذلك العدد لان الواحد في العدد^t قبل الاثنين والاثنين قبل الثلاثة فيكون لها بذلك ترتيب ما فاما²⁰⁰ وضعاً فيكاد^t الا تقدر ان تاخذ لها والقول ايضاً كذلك لانه لا ثبات لشي من اجزايه فانه اذا نطق به مضاً^t فلم يكن الى اخذه فيما بعد سبيل فيجب الا يكون لاجزايه وضع^t اذ كان لا ثبات لشي منها فنه اذا ما يقوم من اجزاها وضع ومنه^t من [38] اجزا ليس لها وضع . فهذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق كم^t واما^t كل ما سواها^a 203

— مضى (201) — فكاد (200) — في العدد (199) — ترتيب ما (198) — يصل (196) — LECT. t : — فاما (203) — ما يقوم ^a $add.$ — وضعاً (202)

ببعض⁸ مثال ذلك ان العشرة ليس يتصل جزؤها الذي⁹ هو الخمسة
بالخمس¹⁰ الثانية التي هي جزؤها¹¹ الآخر بحد¹² مشترك ولا الثلاثة¹³
c التي فيها بالسبعة لا كن¹⁴ جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض . واما
القول فظاهر ايضا من امره انه كم¹⁵ لانه يقدر¹⁶ يجزء منه¹⁷ وهو اقل
ما يمكن ان ينطق به وذلك اما مقطع ممدود مثل لا¹⁸ واما مقصور⁵
مثل لا¹⁸ وهو ايضا من¹⁹ المنفصل²⁰ اذ ليس يوجد لاجزائه حد مشترك
d يصل بعضها ببعض وذلك ان المقاطع منفصلة بعضها عن بعض . واما
الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان فمن المتصل لان كل واحد

احدهما بالآخر بعضها ببعض C ; احدهما بالآخر F : بعضها ببعض L, b — 8 'partes ipsius'. — 9 'una cum alia'. — 10 L الذي , يتصل جزؤها الذي F , يتصل جزؤها j (non b) plur. ; C : جزؤها F , جزوها L — 11 C omit. — 12 F, L, b, j بالخمس j : C — 13 Inc. C 9^v. — 14 F, L, b, j بالخمس j : C — 15 F ind. — 16 F, L, b, j بخمس j : C — 17 'partes ejus'. — 18 L, p بحد b, j [بحد] : F بخمس j : C — 19 F, L, b, j بخمس j : C — 20 Nos منه F , يجزء منه C — 21 F, L, b, j بخمس j : C — 22 F, L, b, j بخمس j : C — 23 F, L, b, j بخمس j : C — 24 F, L, b, j بخمس j : C — 25 F, L, b, j بخمس j : C — 26 F, L, b, j بخمس j : C — 27 F, L, b, j بخمس j : C — 28 F, L, b, j بخمس j : C — 29 F, L, b, j بخمس j : C — 30 F, L, b, j بخمس j : C — 31 F, L, b, j بخمس j : C — 32 F, L, b, j بخمس j : C — 33 F, L, b, j بخمس j : C — 34 F, L, b, j بخمس j : C — 35 F, L, b, j بخمس j : C — 36 F, L, b, j بخمس j : C — 37 F, L, b, j بخمس j : C — 38 F, L, b, j بخمس j : C — 39 F, L, b, j بخمس j : C — 40 F, L, b, j بخمس j : C — 41 F, L, b, j بخمس j : C — 42 F, L, b, j بخمس j : C — 43 F, L, b, j بخمس j : C — 44 F, L, b, j بخمس j : C — 45 F, L, b, j بخمس j : C — 46 F, L, b, j بخمس j : C — 47 F, L, b, j بخمس j : C — 48 F, L, b, j بخمس j : C — 49 F, L, b, j بخمس j : C — 50 F, L, b, j بخمس j : C — 51 F, L, b, j بخمس j : C — 52 F, L, b, j بخمس j : C — 53 F, L, b, j بخمس j : C — 54 F, L, b, j بخمس j : C — 55 F, L, b, j بخمس j : C — 56 F, L, b, j بخمس j : C — 57 F, L, b, j بخمس j : C — 58 F, L, b, j بخمس j : C — 59 F, L, b, j بخمس j : C — 60 F, L, b, j بخمس j : C — 61 F, L, b, j بخمس j : C — 62 F, L, b, j بخمس j : C — 63 F, L, b, j بخمس j : C — 64 F, L, b, j بخمس j : C — 65 F, L, b, j بخمس j : C — 66 F, L, b, j بخمس j : C — 67 F, L, b, j بخمس j : C — 68 F, L, b, j بخمس j : C — 69 F, L, b, j بخمس j : C — 70 F, L, b, j بخمس j : C — 71 F, L, b, j بخمس j : C — 72 F, L, b, j بخمس j : C — 73 F, L, b, j بخمس j : C — 74 F, L, b, j بخمس j : C — 75 F, L, b, j بخمس j : C — 76 F, L, b, j بخمس j : C — 77 F, L, b, j بخمس j : C — 78 F, L, b, j بخمس j : C — 79 F, L, b, j بخمس j : C — 80 F, L, b, j بخمس j : C — 81 F, L, b, j بخمس j : C — 82 F, L, b, j بخمس j : C — 83 F, L, b, j بخمس j : C — 84 F, L, b, j بخمس j : C — 85 F, L, b, j بخمس j : C — 86 F, L, b, j بخمس j : C — 87 F, L, b, j بخمس j : C — 88 F, L, b, j بخمس j : C — 89 F, L, b, j بخمس j : C — 90 F, L, b, j بخمس j : C — 91 F, L, b, j بخمس j : C — 92 F, L, b, j بخمس j : C — 93 F, L, b, j بخمس j : C — 94 F, L, b, j بخمس j : C — 95 F, L, b, j بخمس j : C — 96 F, L, b, j بخمس j : C — 97 F, L, b, j بخمس j : C — 98 F, L, b, j بخمس j : C — 99 F, L, b, j بخمس j : C — 100 F, L, b, j بخمس j : C

[Kατηγ., p. 4 b, 25 - 5 a, 6]

Kitāb al-Maqūlāt

لا يوجد لها حد مشترك اصلا يلتام^t عنده بعض اجزائه ببعض مثال ذلك ان الخمسة اذ
هي جزو من العشرة فليس تتصل^t بحد مشترك الخمسة منها بالخمس لكنها منفصلة^{t*} .
والثلاثة والسبعة ايضا ليس تتصلان^t بحد مشترك وبالجملة ليست^{t*} تقدر في^{t**} الاعداد على
c اخذ حد مشترك بين اجزائها لكنها دائما منفصلة^t فيكون العدد من المنفصلة^{t*} وكذلك [32]
ايضا القول هو من المنفصلة^t فاما ان القول كم فظاهر لانه يقدر بمقطع ممدود او
مقصور وانما اعني ذلك^t القول الذي يخرج بالصوت واجزائه ليست تتصل بحد مشترك
180 وذلك انه لن يوجد حد مشترك تتصل به المقاطع لكن كل مقطع منفصل على حiale .
d فاما الخط فنصل لانه قد^{t*} يتها ان يوخذ^{t**} حد مشترك تتصل به اجزائه كالنقطة وفي [1]
البسيط الخط فان اجزا السطح قد تتصل بحد ما^t مشترك وكذلك ايضا في الجسم قد
تقدر ان تاخذ حدا مشتركا وهو الخط او البسيط تتصل به اجزا الجسم . وما يجري

دايمه متفصلة (178) - في om. - ليست* - يتصلان (177) - متصلة* - يصل (176) - يلتصق (175) LECT. t
ما om. (183) - يوجد* - قد om. - واما (182) - بذلك (180) - القول من المتفصلة (179) - المتفصلة* -

السادس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا ان لا¹³ يقبل
الاقل والاكثر كالحال في الجوهر
السابع يعرف فيه ان خاصة الكم الحقيقية¹⁴ التي لا يشر¹⁵ كه
فيها غيره هي التساوى ولا تساوى

الفصل ١

1

5

قال واما الكم فنه منفصل ومنه متصل ومنه ما اجزاؤه² لها
وضع بعضها عند بعض ومنه ما ليس لها وضع

ب

2

³ والمنفصل اثنان العدد والقول والمتصل خمسة الخط والبسيط^a
والجسم وما يشتمل على الاجسام ويطي³ بها وهو الزمان والمكان¹⁰
وانما كان العدد من الكم المنفصل⁴ لان الكم المنفصل هو الذى ليس^b
يمكن فيه ان نأخذ⁵ له حدا مشتركا تتصل⁶ عنده اجزاؤه⁷ بعضها

يشرك C : يشركه¹⁵ L, (b) , يشركه F¹⁵ — الحقيقة C¹⁴ — انه لا C ; لا F : ان لا L¹³
اجزاءه C , اجزاؤه F , اجزاؤه L² — الفصل الاول C, F, b, z ; الفصل آ L¹ — 1.
[قال] ; j pram.² — h om. ; الفصل الثانى C, z ; الثانى F : 'ب' , g, د, ب L¹ — 2.
; تاخذ F : تاخذ L, b, z⁵ — Inc. L 4^v — 4 ولطيف C : ولطيف³ — at non C, F, L, b.
; اجزا C ; جزاه F : اجزاؤه L⁷ — يتصل C : متصل F , تتصل L⁶ — ياخذ C

[20] واما الكم فنه منفصل^p ومنه متصل وايضا منه ما هو قائم من اجزا فيه لها وضع¹
[22] بعضها عند بعض . ومنه من اجزا ليس لها وضع . فالمنفصل^p مثلا هو العدد . والقول .
[25] والمتصل^t الخط والبسيط والجسم . وايضا مما يطيف بهذه الزمان والمكان . فان اجزا العدد^b
هو . add. (174) مثلا . om. (173) — LECT. t : — ? فالمنفصل (173) ? منفصل (172) — LECT. p : —

القسم الثاني من الجزء الثاني

الفول في الكم

- 0 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة
- الاول يعرف فيه فصول الكم العظمى وانها الانفصال والاتصال¹ والوضع وعدم الوضع
- 5 الثاني يعرف فيه اى اجناس الكم المشهورة هي² داخله تحت الانفصال وايها داخله تحت الاتصال³
- الثالث يعرف اى هذه الاجناس هو⁴ ايضا داخل تحت الوضع وايها ليس بداخل تحته
- 10 الرابع يعرف فيه⁵ ان السبعة التى عددت من اجناس الكم هي⁶ الاجناس المشهورة الموجودة كما⁷ بذاتها وان سائر ما يظن به انه كم فذلك امر⁸ لاحق له من جهة وجود⁹ هذه الاجناس له¹⁰
- الخامس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا¹¹ انه ليس له ضد ويحل الشكوك التى¹² يظن من اجلها انه توجد فيه الاضداد

II. — ¹ C, L, b, z : من الجزء الثاني : $F om.$

0. — ¹ $F, L, b, (j)$: الاتصال والانفصال : C : $Ita C, F, L$ هي F وفيه C : فيه L, b, z — ² $Ita C, F, L, z$: هو — ³ $C om.$ — ⁴ $Ita C, F, L, z$: وايها داخله تحت اتصال $C om.$ — ⁵ L : وجود L, b, z — ⁶ L : الامر C : امر L , امر F — ⁷ كما E : كما C, F , كما L — ⁸ $C om.$ — ⁹ L, b : $in eis$: z : مثل الماركة والنقل والخفة C, F : له L, b — ¹⁰ وجوده في C, F : L, b : $omit.$ — ¹¹ F, L, z : التى C : الذى C : F, L — ¹² F, L : انه C : $omit.$ — ¹³ F, L : $omit.$ — ¹⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁹ F, L : $omit.$ — ²⁰ F, L : $omit.$ — ²¹ F, L : $omit.$ — ²² F, L : $omit.$ — ²³ F, L : $omit.$ — ²⁴ F, L : $omit.$ — ²⁵ F, L : $omit.$ — ²⁶ F, L : $omit.$ — ²⁷ F, L : $omit.$ — ²⁸ F, L : $omit.$ — ²⁹ F, L : $omit.$ — ³⁰ F, L : $omit.$ — ³¹ F, L : $omit.$ — ³² F, L : $omit.$ — ³³ F, L : $omit.$ — ³⁴ F, L : $omit.$ — ³⁵ F, L : $omit.$ — ³⁶ F, L : $omit.$ — ³⁷ F, L : $omit.$ — ³⁸ F, L : $omit.$ — ³⁹ F, L : $omit.$ — ⁴⁰ F, L : $omit.$ — ⁴¹ F, L : $omit.$ — ⁴² F, L : $omit.$ — ⁴³ F, L : $omit.$ — ⁴⁴ F, L : $omit.$ — ⁴⁵ F, L : $omit.$ — ⁴⁶ F, L : $omit.$ — ⁴⁷ F, L : $omit.$ — ⁴⁸ F, L : $omit.$ — ⁴⁹ F, L : $omit.$ — ⁵⁰ F, L : $omit.$ — ⁵¹ F, L : $omit.$ — ⁵² F, L : $omit.$ — ⁵³ F, L : $omit.$ — ⁵⁴ F, L : $omit.$ — ⁵⁵ F, L : $omit.$ — ⁵⁶ F, L : $omit.$ — ⁵⁷ F, L : $omit.$ — ⁵⁸ F, L : $omit.$ — ⁵⁹ F, L : $omit.$ — ⁶⁰ F, L : $omit.$ — ⁶¹ F, L : $omit.$ — ⁶² F, L : $omit.$ — ⁶³ F, L : $omit.$ — ⁶⁴ F, L : $omit.$ — ⁶⁵ F, L : $omit.$ — ⁶⁶ F, L : $omit.$ — ⁶⁷ F, L : $omit.$ — ⁶⁸ F, L : $omit.$ — ⁶⁹ F, L : $omit.$ — ⁷⁰ F, L : $omit.$ — ⁷¹ F, L : $omit.$ — ⁷² F, L : $omit.$ — ⁷³ F, L : $omit.$ — ⁷⁴ F, L : $omit.$ — ⁷⁵ F, L : $omit.$ — ⁷⁶ F, L : $omit.$ — ⁷⁷ F, L : $omit.$ — ⁷⁸ F, L : $omit.$ — ⁷⁹ F, L : $omit.$ — ⁸⁰ F, L : $omit.$ — ⁸¹ F, L : $omit.$ — ⁸² F, L : $omit.$ — ⁸³ F, L : $omit.$ — ⁸⁴ F, L : $omit.$ — ⁸⁵ F, L : $omit.$ — ⁸⁶ F, L : $omit.$ — ⁸⁷ F, L : $omit.$ — ⁸⁸ F, L : $omit.$ — ⁸⁹ F, L : $omit.$ — ⁹⁰ F, L : $omit.$ — ⁹¹ F, L : $omit.$ — ⁹² F, L : $omit.$ — ⁹³ F, L : $omit.$ — ⁹⁴ F, L : $omit.$ — ⁹⁵ F, L : $omit.$ — ⁹⁶ F, L : $omit.$ — ⁹⁷ F, L : $omit.$ — ⁹⁸ F, L : $omit.$ — ⁹⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁰¹ F, L : $omit.$ — ¹⁰² F, L : $omit.$ — ¹⁰³ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁰⁹ F, L : $omit.$ — ¹¹⁰ F, L : $omit.$ — ¹¹¹ F, L : $omit.$ — ¹¹² F, L : $omit.$ — ¹¹³ F, L : $omit.$ — ¹¹⁴ F, L : $omit.$ — ¹¹⁵ F, L : $omit.$ — ¹¹⁶ F, L : $omit.$ — ¹¹⁷ F, L : $omit.$ — ¹¹⁸ F, L : $omit.$ — ¹¹⁹ F, L : $omit.$ — ¹²⁰ F, L : $omit.$ — ¹²¹ F, L : $omit.$ — ¹²² F, L : $omit.$ — ¹²³ F, L : $omit.$ — ¹²⁴ F, L : $omit.$ — ¹²⁵ F, L : $omit.$ — ¹²⁶ F, L : $omit.$ — ¹²⁷ F, L : $omit.$ — ¹²⁸ F, L : $omit.$ — ¹²⁹ F, L : $omit.$ — ¹³⁰ F, L : $omit.$ — ¹³¹ F, L : $omit.$ — ¹³² F, L : $omit.$ — ¹³³ F, L : $omit.$ — ¹³⁴ F, L : $omit.$ — ¹³⁵ F, L : $omit.$ — ¹³⁶ F, L : $omit.$ — ¹³⁷ F, L : $omit.$ — ¹³⁸ F, L : $omit.$ — ¹³⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁴¹ F, L : $omit.$ — ¹⁴² F, L : $omit.$ — ¹⁴³ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁴⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁵¹ F, L : $omit.$ — ¹⁵² F, L : $omit.$ — ¹⁵³ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁵⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁶¹ F, L : $omit.$ — ¹⁶² F, L : $omit.$ — ¹⁶³ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁶⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁷¹ F, L : $omit.$ — ¹⁷² F, L : $omit.$ — ¹⁷³ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁷⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁸¹ F, L : $omit.$ — ¹⁸² F, L : $omit.$ — ¹⁸³ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁸⁹ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁰ F, L : $omit.$ — ¹⁹¹ F, L : $omit.$ — ¹⁹² F, L : $omit.$ — ¹⁹³ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁴ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁵ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁶ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁷ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁸ F, L : $omit.$ — ¹⁹⁹ F, L : $omit.$ — ²⁰⁰ F, L : $omit.$ — ²⁰¹ F, L : $omit.$ — ²⁰² F, L : $omit.$ — ²⁰³ F, L : $omit.$ — ²⁰⁴ F, L : $omit.$ — ²⁰⁵ F, L : $omit.$ — ²⁰⁶ F, L : $omit.$ — ²⁰⁷ F, L : $omit.$ — ²⁰⁸ F, L : $omit.$ — ²⁰⁹ F, L : $omit.$ — ²¹⁰ F, L : $omit.$ — ²¹¹ F, L : $omit.$ — ²¹² F, L : $omit.$ — ²¹³ F, L : $omit.$ — ²¹⁴ F, L : $omit.$ — ²¹⁵ F, L : $omit.$ — ²¹⁶ F, L : $omit.$ — ²¹⁷ F, L : $omit.$ — ²¹⁸ F, L : $omit.$ — ²¹⁹ F, L : $omit.$ — ²²⁰ F, L : $omit.$ — ²²¹ F, L : $omit.$ — ²²² F, L : $omit.$ — ²²³ F, L : $omit.$ — ²²⁴ F, L : $omit.$ — ²²⁵ F, L : $omit.$ — ²²⁶ F, L : $omit.$ — ²²⁷ F, L : $omit.$ — ²²⁸ F, L : $omit.$ — ²²⁹ F, L : $omit.$ — ²³⁰ F, L : $omit.$ — ²³¹ F, L : $omit.$ — ²³² F, L : $omit.$ — ²³³ F, L : $omit.$ — ²³⁴ F, L : $omit.$ — ²³⁵ F, L : $omit.$ — ²³⁶ F, L : $omit.$ — ²³⁷ F, L : $omit.$ — ²³⁸ F, L : $omit.$ — ²³⁹ F, L : $omit.$ — ²⁴⁰ F, L : $omit.$ — ²⁴¹ F, L : $omit.$ — ²⁴² F, L : $omit.$ — ²⁴³ F, L : $omit.$ — ²⁴⁴ F, L : $omit.$ — ²⁴⁵ F, L : $omit.$ — ²⁴⁶ F, L : $omit.$ — ²⁴⁷ F, L : $omit.$ — ²⁴⁸ F, L : $omit.$ — ²⁴⁹ F, L : $omit.$ — ²⁵⁰ F, L : $omit.$ — ²⁵¹ F, L : $omit.$ — ²⁵² F, L : $omit.$ — ²⁵³ F, L : $omit.$ — ²⁵⁴ F, L : $omit.$ — ²⁵⁵ F, L : $omit.$ — ²⁵⁶ F, L : $omit.$ — ²⁵⁷ F, L : $omit.$ — ²⁵⁸ F, L : $omit.$ — ²⁵⁹ F, L : $omit.$ — ²⁶⁰ F, L : $omit.$ — ²⁶¹ F, L : $omit.$ — ²⁶² F, L : $omit.$ — ²⁶³ F, L : $omit.$ — ²⁶⁴ F, L : $omit.$ — ²⁶⁵ F, L : $omit.$ — ²⁶⁶ F, L : $omit.$ — ²⁶⁷ F, L : $omit.$ — ²⁶⁸ F, L : $omit.$ — ²⁶⁹ F, L : $omit.$ — ²⁷⁰ F, L : $omit.$ — ²⁷¹ F, L : $omit.$ — ²⁷² F, L : $omit.$ — ²⁷³ F, L : $omit.$ — ²⁷⁴ F, L : $omit.$ — ²⁷⁵ F, L : $omit.$ — ²⁷⁶ F, L : $omit.$ — ²⁷⁷ F, L : $omit.$ — ²⁷⁸ F, L : $omit.$ — ²⁷⁹ F, L : $omit.$ — ²⁸⁰ F, L : $omit.$ — ²⁸¹ F, L : $omit.$ — ²⁸² F, L : $omit.$ — ²⁸³ F, L : $omit.$ — ²⁸⁴ F, L : $omit.$ — ²⁸⁵ F, L : $omit.$ — ²⁸⁶ F, L : $omit.$ — ²⁸⁷ F, L : $omit.$ — ²⁸⁸ F, L : $omit.$ — ²⁸⁹ F, L : $omit.$ — ²⁹⁰ F, L : $omit.$ — ²⁹¹ F, L : $omit.$ — ²⁹² F, L : $omit.$ — ²⁹³ F, L : $omit.$ — ²⁹⁴ F, L : $omit.$ — ²⁹⁵ F, L : $omit.$ — ²⁹⁶ F, L : $omit.$ — ²⁹⁷ F, L : $omit.$ — ²⁹⁸ F, L : $omit.$ — ²⁹⁹ F, L : $omit.$ — ³⁰⁰ F, L : $omit.$ — ³⁰¹ F, L : $omit.$ — ³⁰² F, L : $omit.$ — ³⁰³ F, L : $omit.$ — ³⁰⁴ F, L : $omit.$ — ³⁰⁵ F, L : $omit.$ — ³⁰⁶ F, L : $omit.$ — ³⁰⁷ F, L : $omit.$ — ³⁰⁸ F, L : $omit.$ — ³⁰⁹ F, L : $omit.$ — ³¹⁰ F, L : $omit.$ — ³¹¹ F, L : $omit.$ — ³¹² F, L : $omit.$ — ³¹³ F, L : $omit.$ — ³¹⁴ F, L : $omit.$ — ³¹⁵ F, L : $omit.$ — ³¹⁶ F, L : $omit.$ — ³¹⁷ F, L : $omit.$ — ³¹⁸ F, L : $omit.$ — ³¹⁹ F, L : $omit.$ — ³²⁰ F, L : $omit.$ — ³²¹ F, L : $omit.$ — ³²² F, L : $omit.$ — ³²³ F, L : $omit.$ — ³²⁴ F, L : $omit.$ — ³²⁵ F, L : $omit.$ — ³²⁶ F, L : $omit.$ — ³²⁷ F, L : $omit.$ — ³²⁸ F, L : $omit.$ — ³²⁹ F, L : $omit.$ — ³³⁰ F, L : $omit.$ — ³³¹ F, L : $omit.$ — ³³² F, L : $omit.$ — ³³³ F, L : $omit.$ — ³³⁴ F, L : $omit.$ — ³³⁵ F, L : $omit.$ — ³³⁶ F, L : $omit.$ — ³³⁷ F, L : $omit.$ — ³³⁸ F, L : $omit.$ — ³³⁹ F, L : $omit.$ — ³⁴⁰ F, L : $omit.$ — ³⁴¹ F, L : $omit.$ — ³⁴² F, L : $omit.$ — ³⁴³ F, L : $omit.$ — ³⁴⁴ F, L : $omit.$ — ³⁴⁵ F, L : $omit.$ — ³⁴⁶ F, L : $omit.$ — ³⁴⁷ F, L : $omit.$ — ³⁴⁸ F, L : $omit.$ — ³⁴⁹ F, L : $omit.$ — ³⁵⁰ F, L : $omit.$ — ³⁵¹ F, L : $omit.$ — ³⁵² F, L : $omit.$ — ³⁵³ F, L : $omit.$ — ³⁵⁴ F, L : $omit.$ — ³⁵⁵ F, L : $omit.$ — ³⁵⁶ F, L : $omit.$ — ³⁵⁷ F, L : $omit.$ — ³⁵⁸ F, L : $omit.$ — ³⁵⁹ F, L : $omit.$ — ³⁶⁰ F, L : $omit.$ — ³⁶¹ F, L : $omit.$ — ³⁶² F, L : $omit.$ — ³⁶³ F, L : $omit.$ — ³⁶⁴ F, L : $omit.$ — ³⁶⁵ F, L : $omit.$ — ³⁶⁶ F, L : $omit.$ — ³⁶⁷ F, L : $omit.$ — ³⁶⁸ F, L : $omit.$ — ³⁶⁹ F, L : $omit.$ — ³⁷⁰ F, L : $omit.$ — ³⁷¹ F, L : $omit.$ — ³⁷² F, L : $omit.$ — ³⁷³ F, L : $omit.$ — ³⁷⁴ F, L : $omit.$ — ³⁷⁵ F, L : $omit.$ — ³⁷⁶ F, L : $omit.$ — ³⁷⁷ F, L : $omit.$ — ³⁷⁸ F, L : $omit.$ — ³⁷⁹ F, L : $omit.$ — ³⁸⁰ F, L : $omit.$ — ³⁸¹ F, L : $omit.$ — ³⁸² F, L : $omit.$ — ³⁸³ F, L : $omit.$ — ³⁸⁴ F, L : $omit.$ — ³⁸⁵ F, L : $omit.$ — ³⁸⁶ F, L : $omit.$ — ³⁸⁷ F, L : $omit.$ — ³⁸⁸ F, L : $omit.$ — ³⁸⁹ F, L : $omit.$ — ³⁹⁰ F, L : $omit.$ — ³⁹¹ F, L : $omit.$ — ³⁹² F, L : $omit.$ — ³⁹³ F, L : $omit.$ — ³⁹⁴ F, L : $omit.$ — ³⁹⁵ F, L : $omit.$ — ³⁹⁶ F, L : $omit.$ — ³⁹⁷ F, L : $omit.$ — ³⁹⁸ F, L : $omit.$ — ³⁹⁹ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁰ F, L : $omit.$ — ⁴⁰¹ F, L : $omit.$ — ⁴⁰² F, L : $omit.$ — ⁴⁰³ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁴ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁵ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁶ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁷ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁸ F, L : $omit.$ — ⁴⁰⁹ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁰ F, L : $omit.$ — ⁴¹¹ F, L : $omit.$ — ⁴¹² F, L : $omit.$ — ⁴¹³ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁴ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁵ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁶ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁷ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁸ F, L : $omit.$ — ⁴¹⁹ F, L : $omit.$ — ⁴²⁰ F, L : $omit.$ — ⁴²¹ F, L : $omit.$ — ⁴²² F, L : $omit.$ — ⁴²³ F, L : $omit.$ — ⁴²⁴ F, L : $omit.$ — ⁴²⁵ F, L : $omit.$ — ⁴²⁶ F, L : $omit.$ — ⁴²⁷ F, L : $omit.$ — ⁴²⁸ F, L : $omit.$ — ⁴²⁹ F, L : $omit.$ — ⁴³⁰ F, L : $omit.$ — ⁴³¹ F, L : $omit.$ — ⁴³² F, L : $omit.$ — ⁴³³ F, L : $omit.$ — ⁴³⁴ F, L : $omit.$ — ⁴³⁵ F, L : $omit.$ — ⁴³⁶ F, L : $omit.$ — ⁴³⁷ F, L : $omit.$ — ⁴³⁸ F, L : $omit.$ — ⁴³⁹ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁰ F, L : $omit.$ — ⁴⁴¹ F, L : $omit.$ — ⁴⁴² F, L : $omit.$ — ⁴⁴³ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁴ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁵ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁶ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁷ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁸ F, L : $omit.$ — ⁴⁴⁹ F, L : $omit.$ — ⁴⁵⁰ F, L : $omit.$ — ⁴⁵¹ F, L : $omit.</$

القول²⁵ إضافة ما²⁶ ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن والنول لا
حدوث شيء بذاته. وإذا كان ذلك كذلك فقد وجب أن يكون²⁷ f
خاصة الجوهر أن الواحد بالعدد منه قابل للمتضادات. فهذا مبلغ ما g
قاله في الجوهر²⁸

F : يكون C, L²⁷. — C omit. : ما F, L, h, j. — ²⁶ F, L, h, j. at non F, L, h, j. ; والظن. C add.²⁵
Inc. C 9^r. — تكون²⁸

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῑγ., p. 4 b, 13-19]

قابل للاضداد^t من طريق أنه نفسه قابل للاضداد وذلك أنه يقبل المرض والصحة¹⁶⁸
والبياض والسواد. وإنما يقال فيه أنه قابل للاضداد من طريق أنه هو^t نفسه يقبل كل
[17] واحد من هذه وما يجري مجراها. فيجب من ذلك أن تكون^t خاصة الجوهر أن f
[18] الواحد منه بالعدد هو بعينه^t قابل للمتضادات بتغيره في نفسه. فهذا فليكن مبلغ ما g
نقوله في الجوهر وقد ينبغي الآن^t أن تتبع ذلك بالقول في الكم¹⁷⁰

- منه هو بالعدد بعينه⁽¹⁶⁹⁾ - تكون⁽¹⁶⁸⁾ - هو om.⁽¹⁶⁷⁾ - للمتضادات⁽¹⁶⁶⁾ - : t LECT.
الآن om.⁽¹⁷⁰⁾

الضدين ويقبل الآخر واما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق والكذب بأن يتغيرا في انفسهما لا كن¹⁹ بأن يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج الذهن في نفسه. مثال ذلك ان الظن بأن زيداً جالس انما يقبل الصدق اذا جلس زيد والكذب اذا قام زيد. فتكون²⁰ خاصة الجوهر ان سلمنا ان هذا قبول²¹ للمتضادات انه الذي⁵ يقبل المتضادات²² بأن يتغير في نفسه والاولى ان نقول ان هذا ليس هو قبولاً²³ للاضداد وذلك ان القول والظن اذا اتصفا بالصدق حيناً والكذب حيناً²⁴ فليس يتصفان بذلك على ان الصدق شيء حدث فيهما بذاته في وقت والكذب في وقت آخر كما يحدث البياض في زيد في وقت بذاته والسواد في وقت وانما الصدق والكذب في¹⁰

في قبول: C قبول F, L — فيكون: C فتكون F, L — لكن C, E, F: لا كن L¹⁹ قبول: C قبولاً F, L²³ — انه الذي يقبل المتضادات C om. (hom.)²² — 'receptiva' ج — حيناً C om.²⁴

[Kατὰ γ., p. 4 a, 36 - 4 b, 13]

Kitāb al-Maqūlāt

المضادة فيهما بزوال الامر فان^t القول في جلوس جالس ثابت بماله^{t*} وانما يصير صادقاً حيناً وكاذباً حيناً بزوال الامر وكذلك القول في الظن ايضاً. فتكون^t الجملة التي تخص الجوهر انه قابل المتضادات بتغيره نفسه^t هذا ان اعترف الانسان بذلك اعني ان^e الظن والقول^t قابلان للمتضادات^{t*}. الا ان ذلك ليس بحق لان القول والظن ليس [د]¹⁶⁰ انما يقال فيهما انهما قابلان للاضداد من طريق انهما في انفسهما يقبلان شيئاً بل^p من طريق ان حادثاً يحدث في شيء غيرهما وذلك ان القول انما يقال فيه انه صادق او انه كاذب من طريق ان الامر موجود او غير موجود لا من طريق انه نفسه^t قابل للاضداد. فان القول بالجملة لا يقبل الزوال من شيء اصلاً ولا الظن فيجب الا^t يكونا قابلين للاضداد اذ كان ليس يحدث فيهما ضد اصلاً. واما^t الجوهر فيقال فيه^{t*} انه¹⁶⁵

— قابل للمتضادات بتغيره في نفسه (159) — فتكون (158) — لا محاله* — فلان (157) — LECT. t : — فاما (165) — ان لا (164) — لا من قبل انه في نفسه (163) — انه om. (162) — ان القول والظن (160) — فيه om.*

LECT. p : (161) — om. بل

يوجد قابلا للمتضادات⁹ مثال ذلك ان زيدا¹⁰ المشار¹⁰ اليه يكون حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً حاراً وحيناً¹¹ بارداً. وقد يلحق في هذا^c الاستقرار شك ما من قبل القول والظن وذلك انه قد يظن انهما يقبلان الاضداد وذلك ان القول او¹² الظن بأن زيدا قائم اذا كان⁵ زيد قائماً¹³ هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب فقد يوجد القول الواحد بعينه يقبل الصدق والكذب وهما اضداد¹⁴. وهذا ان^d سلم انه قابل¹⁵ للاضداد فينب¹⁶ القبولين¹⁷ اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر¹⁸ انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً¹¹ F, L, h, z — مشار¹⁰ C : F, L, h — ⁹ Inc. C 8^v. — ¹² F, L او C, h, z — حيناً صالحاً وغيظاً ولو خبنا $C(l)$: حاراً وحيناً قابل¹⁵ L, g, h, z — اصداد C , اصداد F , اصداد L — ¹⁴ Ita L — اذا كان زيد قائماً⁵ المبولين C ; القبولين F, h, z : القبولين L — ¹⁷ فتبين C : فتبين F, L, h, z — قبول C, F — الجوهر F : الجوهر C, L, h, z — ¹⁸

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 4 a, 19-36]

- ¹⁴⁷ [21] حيناً واسود حيناً وحاراً وبارداً وطالماً وصالحاً^t. ولن يوجد ما يجري هذا المجرى^c في شئ مما سوى الجوهر اصلاً اللهم الا ان يرد ذلك راد بان يقول ان القول والظن مما يجري هذا المجرى لان القول بعينه مظهر صدقاً وكذباً مثال ذلك ان القول ان صدق في جلوس جالس فانه بعينه يكذب اذا قام وكذلك القول في الظن فان الظان^t ان صدق في جلوس جالس كذب اذا قام متى كان ظنه به ذلك الظن بعينه. فنقول^d ان الانسان وان اعترف بذلك فان بين الجهتين^p اختلافاً وذلك ان الاشياء في الجوهر انما هي قابلة للمتضادات بان تتغير انفسها لان الشئ اذا كان حاراً فصار بارداً فقد تغير واذا كان ايضاً^t فصار اسوداً^{t*}. واذا كان مذموماً فصار محموداً وكذلك في سائر الاشياء كل واحد منها قابل للمتضادات بان يقبل نفسه^t التغير واما^{t*} القول والظن فانهما ثابتان^t غير زاييلين لا ينحو من الانحاء ولا بوجه من الوجوه وانما يحدث^{t*}

— فصار اسوداً* — كان ايضاً⁽¹⁵⁴⁾ — الظن⁽¹⁵⁰⁾ — وبارداً وصالحاً وطالماً⁽¹⁴⁷⁾ — LECT. t : — تحدث* — فانهما ثابتين⁽¹⁵⁰⁾ — فاما* — يقبل هو بنفسه⁽¹⁵⁵⁾ — LECT. p : — ⁽¹⁵²⁾ cum الجهتين supra scripto.

الشيء الأبيض فقد يكون اشد بياضا من هذا الشيء الأبيض وقد يكون اليوم اشد بياضا منه امس

يد

14

a وقد يظن ان اولى³ الخواص بالجواهر هو ان الواحد منها بالعدد
b هو بعينه القابل للمتضادات. وذلك بين من قبل الاستقرار⁵ فانه
ليس يمكن ان يوجد شيء⁴ مشار اليه بالعدد⁶ مما عدا⁵ الجوهر هو قابل
للمتضادات فانه لا اللون⁶ الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود
ولا الفعل الواحد⁷ بعينه يقبل الحمد والذم وكذلك يجري الامر في
سائر المقولات مما ليس بجوهر فاما⁸ في الجواهر فان الواحد بعينه

14. — *b om.* — الفصل الرابع عشر ج³; الرابع عشر F; ن E: ٦٦, g, يد¹ — بالعدد C, F, L, h⁴ — اول F: اولى C, L, j³ — *at non* C, F, L, h. [قال] *j præm.* — *eadem numero*⁵: j: (واحد sine) — *Ita* C, F, L, اللون⁶ — عد C: عدا F, L⁵ — *C omit.* (homot.) *8 verba præc.* الفعل الواحد ... بالعدد يوجد ... *C* فاما F, L⁸ — واما

[Κατηγο., p. 4 a, 6-19]

Kitāb al-Maqūlāt

فليس يقال أكثر ولا أقل فانه ليس يقال في الانسان انه في هذا الوقت انسان أكثر مما
كان فيما تقدم ولا في غيره من سائر الجواهر فيكون الجوهر لا يقبل^t الاكثر والاقل.
140 وقد يظن ان اولى الخواص بالجواهر ان الواحد منه بالعدد هو بعينه قابل للمتضادات^t. [10]
b والدليل على ذلك انه لن^t يقدر احد ان يأتي بشي^{t*} مما ليس هو جوهر الواحد^{t**} منه [11]
قابل للمتضادات^t مثال ذلك ان اللون الواحد بالعدد هو بعينه لن^{t*} يكون ابيض
واسود^t. ولا الفعل^{t*} الواحد بالعدد هو بعينه يكون مذموما (ا) ومحمودا^{t**} وكذلك
يجري الامر في سائر الاشياء مما ليس بجوهر. فاما^t الجوهر فان الواحد منه بالعدد هو
145 بعينه قابل للمتضادات مثال ذلك انسان ما فان هذا الواحد هو^t بعينه يكون ابيض

LECT. t: — ليس⁽¹⁴²⁾ — المتضادات⁽¹⁴¹⁾ — فتكون الجواهر لا تقبل⁽¹⁴⁰⁾ — ان الواحد^{**} — لشي^{*} — فاسود⁽¹⁴⁴⁾ — وهو بعينه ان^{*} — يقبل المتضادات⁽¹⁴³⁾ — يكون محمودا مذموما^{**} — والفعل^{*} — واما⁽¹⁴⁵⁾ *om.* — واما⁽¹⁴⁶⁾

الكم المنفصل بين¹⁴ من امرها انها غير متضادة مثل الخمسة والثلاثة
والاربعة¹⁵

ج

13

ومما يخص³ الجوهر انه لا يقبل الاقل والاكثر ولست اعني انه^a
ليس يكون جوهر احق باسم الجوهر من جوهر فان ذلك شيء قد
وضعناه حين قلنا ان اشخاص الجوهر اولى بالجهرية من كلياتها بل
انما اعني انه⁴ لا يحمل النوع منها⁵ ولا الجنس على شخص اكثر من حملة⁶
على شخص ولا يحمل عليه في وقت اكثر منه في وقت فان زيدا ليس^b
اكثر حيوانا من عمرو ولا زيد اليوم اكثر حيوانا من⁷ غد⁸ واما هذا

[والعشرة] z : والاربعة¹⁵ C, F, L, h — تبين C : بين F, L, h, z¹⁴

13. — h om. ; الفصل الثالث عشر F, z, الثالث عشر F ; E : z, g, و L⁴ —

C om. : انه F, L, h, z⁴ — يختص C : يخص F, L, z³ — at non C, F, L, h. [قال] j pram.²

عمرو ولا زيد اليوم C om. (hom.)⁷ — جملة C : حملة F, z, L, حملة F⁶ — Inc. L 4^r.

L⁸ — اكثر حيوانا من

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 3 b, 33 - 4 a, 5]

131 [33] وقد يظن بالجوهر انه لا يقبل الاكثر والاقل ولست اقول انه ليس جوهر^a باكثر

من جوهر في انه جوهر فان ذلك شيء قد قلنا به لكني اقول ان ما هو في جوهر

[37] جوهر ليس يقال اكثر^t ولا اقل مثال ذلك ان هذا الجوهر ان كان انسانا فليس^b

يكون انسانا اكثر ولا اقل^t لا P اذا قيس بنفسه ولا اذا قيس بغيره فانه ليس احد

من الناس انسانا باكثر من انسان غيره كما ان الابيض ابيض باكثر مما غيره ابيض

والخير خير^t باكثر مما غيره خير وكما ان الشيء اذا قيس بنفسه ايضا قيل انه اكثر

واقل مثال ذلك ان الجسم اذا كان ابيض فقد^t يقال انه في هذا الوقت ابيض باكثر

مما كان قبل . واذا كان حارا فقد يقال انه حار^t باكثر مما كان او اقل فاما الجوهر

135 - اعتر (135) - انسانا بالاكثر والاقل (134) - يقال انه اكثر (133) - جوهر (131) -

يقال انه حارا (138) - قد (137) - والخير خير (136)

LECT. p : - (134) ولا

وذلك ان اسم الحيوان يخصص ما يدل عليه اسم الانسان اذ كان
الحيوان جنس الانسان

1
ب

12

a ² ومما يخص ³ مقولة الجوهر ⁴ انه لا مضاد لها فانه ليس يوجد للانسان ولا للحيوان مضاد لا كن ⁵ هذه الخاصة قد شار كها فيها غير ها من ⁵
b المقولات مثال ذلك في الكم فانه ليس ⁶ يوجد لذى الذراعين ولا للعشرة ولا لشيء ⁷ مما يجرى هذا المجزئ ⁸ مضاد الا ان نقول ⁹ ان القليل في الكم ضد الكثير ¹⁰ والكبير ضد الصغير ¹¹ لا كن ¹² انواع ¹³

differentum' : C ليعرضا cum يعرفا in margine.

12. — ¹ *L*, عِيسَى, *g*, عِيسَى, *E*, ل; *F*, الثاني عشر *j*, *C*, الفصل الثاني عشر *z*, *om.* — ² *j*, الجوهر *C*, *g*, *z*, *j*, يختص *C*, يختص *F*, *L*, *h*, *at non C*, *F*, *L*, *h*, [قال]; *præm.* — ³ *F*, *L*, لكن *C*, *E*, لكن *C*, *g*, *z*, *j*, لكن *Inc. F* 6^r. — ⁴ *F*, *L*, *h*, *C*, تقول *F*, تقول *L*, *h*, *C* cum *ي* — ⁵ *L*, لاكن *C*, *E*, لاكن *F* — ⁶ *F*, الجوهر *F*: الجوهر *C*: شئ *C*: لشي (j) — ⁷ *F*, *L*, *h*, *C*, والقدير ضد *F*, *L*, *h*, *C*, *magno*, *j*: الكثير *C*: *dicatur*, *j*: يقول قائل *et magnum*, *C om.* — ⁸ *L*, لاكن *C*, *E*, *F*, لاكن *C* — ⁹ *L*, لاكن *C* — ¹⁰ *L*, لاكن *C* — ¹¹ *L*, لاكن *C* — ¹² *L*, لاكن *C* — ¹³ *L*, لاكن *C* — ¹⁴ *L*, لاكن *C* — ¹⁵ *L*, لاكن *C* — ¹⁶ *L*, لاكن *C* — ¹⁷ *L*, لاكن *C* — ¹⁸ *L*, لاكن *C* — ¹⁹ *L*, لاكن *C* — ²⁰ *L*, لاكن *C* — ²¹ *L*, لاكن *C* — ²² *L*, لاكن *C* — ²³ *L*, لاكن *C* — ²⁴ *L*, لاكن *C* — ²⁵ *L*, لاكن *C* — ²⁶ *L*, لاكن *C* — ²⁷ *L*, لاكن *C* — ²⁸ *L*, لاكن *C* — ²⁹ *L*, لاكن *C* — ³⁰ *L*, لاكن *C* — ³¹ *L*, لاكن *C* — ³² *L*, لاكن *C* — ³³ *L*, لاكن *C* — ³⁴ *L*, لاكن *C* — ³⁵ *L*, لاكن *C* — ³⁶ *L*, لاكن *C* — ³⁷ *L*, لاكن *C* — ³⁸ *L*, لاكن *C* — ³⁹ *L*, لاكن *C* — ⁴⁰ *L*, لاكن *C* — ⁴¹ *L*, لاكن *C* — ⁴² *L*, لاكن *C* — ⁴³ *L*, لاكن *C* — ⁴⁴ *L*, لاكن *C* — ⁴⁵ *L*, لاكن *C* — ⁴⁶ *L*, لاكن *C* — ⁴⁷ *L*, لاكن *C* — ⁴⁸ *L*, لاكن *C* — ⁴⁹ *L*, لاكن *C* — ⁵⁰ *L*, لاكن *C* — ⁵¹ *L*, لاكن *C* — ⁵² *L*, لاكن *C* — ⁵³ *L*, لاكن *C* — ⁵⁴ *L*, لاكن *C* — ⁵⁵ *L*, لاكن *C* — ⁵⁶ *L*, لاكن *C* — ⁵⁷ *L*, لاكن *C* — ⁵⁸ *L*, لاكن *C* — ⁵⁹ *L*, لاكن *C* — ⁶⁰ *L*, لاكن *C* — ⁶¹ *L*, لاكن *C* — ⁶² *L*, لاكن *C* — ⁶³ *L*, لاكن *C* — ⁶⁴ *L*, لاكن *C* — ⁶⁵ *L*, لاكن *C* — ⁶⁶ *L*, لاكن *C* — ⁶⁷ *L*, لاكن *C* — ⁶⁸ *L*, لاكن *C* — ⁶⁹ *L*, لاكن *C* — ⁷⁰ *L*, لاكن *C* — ⁷¹ *L*, لاكن *C* — ⁷² *L*, لاكن *C* — ⁷³ *L*, لاكن *C* — ⁷⁴ *L*, لاكن *C* — ⁷⁵ *L*, لاكن *C* — ⁷⁶ *L*, لاكن *C* — ⁷⁷ *L*, لاكن *C* — ⁷⁸ *L*, لاكن *C* — ⁷⁹ *L*, لاكن *C* — ⁸⁰ *L*, لاكن *C* — ⁸¹ *L*, لاكن *C* — ⁸² *L*, لاكن *C* — ⁸³ *L*, لاكن *C* — ⁸⁴ *L*, لاكن *C* — ⁸⁵ *L*, لاكن *C* — ⁸⁶ *L*, لاكن *C* — ⁸⁷ *L*, لاكن *C* — ⁸⁸ *L*, لاكن *C* — ⁸⁹ *L*, لاكن *C* — ⁹⁰ *L*, لاكن *C* — ⁹¹ *L*, لاكن *C* — ⁹² *L*, لاكن *C* — ⁹³ *L*, لاكن *C* — ⁹⁴ *L*, لاكن *C* — ⁹⁵ *L*, لاكن *C* — ⁹⁶ *L*, لاكن *C* — ⁹⁷ *L*, لاكن *C* — ⁹⁸ *L*, لاكن *C* — ⁹⁹ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁰ *L*, لاكن *C* — ¹⁰¹ *L*, لاكن *C* — ¹⁰² *L*, لاكن *C* — ¹⁰³ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁴ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁵ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁶ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁷ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁸ *L*, لاكن *C* — ¹⁰⁹ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁰ *L*, لاكن *C* — ¹¹¹ *L*, لاكن *C* — ¹¹² *L*, لاكن *C* — ¹¹³ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁴ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁵ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁶ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁷ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁸ *L*, لاكن *C* — ¹¹⁹ *L*, لاكن *C* — ¹²⁰ *L*, لاكن *C* — ¹²¹ *L*, لاكن *C* — ¹²² *L*, لاكن *C* — ¹²³ *L*, لاكن *C* — ¹²⁴ *L*, لاكن *C* — ¹²⁵ *L*, لاكن *C* — ¹²⁶ *L*, لاكن *C* — ¹²⁷ *L*, لاكن *C* — ¹²⁸ *L*, لاكن *C* — ¹²⁹ *L*, لاكن *C* — ¹³⁰ *L*, لاكن *C* — ¹³¹ *L*, لاكن *C* — ¹³² *L*, لاكن *C* — ¹³³ *L*, لاكن *C* — ¹³⁴ *L*, لاكن *C* — ¹³⁵ *L*, لاكن *C* — ¹³⁶ *L*, لاكن *C* — ¹³⁷ *L*, لاكن *C* — ¹³⁸ *L*, لاكن *C* — ¹³⁹ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁰ *L*, لاكن *C* — ¹⁴¹ *L*, لاكن *C* — ¹⁴² *L*, لاكن *C* — ¹⁴³ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁴ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁵ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁶ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁷ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁸ *L*, لاكن *C* — ¹⁴⁹ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁰ *L*, لاكن *C* — ¹⁵¹ *L*, لاكن *C* — ¹⁵² *L*, لاكن *C* — ¹⁵³ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁴ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁵ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁶ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁷ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁸ *L*, لاكن *C* — ¹⁵⁹ *L</*

[Κατηγ., p. 3 b, 21-32]

Kitāb al-Maqoūlāt

125
 الافرار^t (I) بالجنس يكون أكثر حصرا من^t الافرار^t (I) بالنوع فان القليل حيوان قد
 جمع بقوله أكثر مما يجمع القليل انسان. ومما للجواهر ايضا انه لا مضاد لها^a فذا يضاد [24]
 الجوهر الاول كانسان ما فانه لا مضاد له ولا للانسان ايضا^a ولا للحيوان مضاد^t الا ان
 ذلك ليس خاصيا بالجواهر لكنه في اشيا ايضا كثيرة^t غيره مثال^t ذلك في الكم [28]
 فانه ليس لذى الذراعين^p مضاد ولا للعشرة ولا لشي مما يجرى هذا المجرى الا ان يقول
 قائل ان القليل ضد الكثير او الكبير^t ضد الصغير لكن الكم المنفصل لا مضاد له .
 130

ولا الانسان ايضا ⁽¹²⁷⁾ - والا ⁽¹²⁶⁾ add. - يكون اكثر من حصر* - الاقرار ⁽¹²⁵⁾ - LECT. t :
والكبير ⁽¹³⁰⁾ - ومثال* - لكنه ايضا في اشياك (!) كثيرة ⁽¹²⁸⁾ - ولا الحيوان بضاد* -

LECT. p : - (129) لدى الدراعين

(1) *Legas* الافراز

الاشخاص المشار اليها لان ما يستدل من اسمائها عليها هو شئ واحد
 بالعدد واما الجواهر الثواني فقد توهم⁷ الاسماء الدالة عليها لاشتباهاها ^b
 باسماء الاشخاص او لاستعمالها مواضع اسماء الاشخاص انها تدل على
 المشار اليه وليس الامر كذلك بل انما تدل⁸ على اى مشار اتفق اذ⁹
⁵ كان الموضوع لذلك الاسم ليس واحدا بعينه كالاسم الدال بشكله
 على الجوهر الاول وذلك ان زيدا وعمر¹⁰ انما يدل¹¹ به¹² على مشار¹³
 اليه فقط واما الانسان والحيوان وبالجمله النوع والجنس فانما يدل¹⁴
 به على كثيرين . وهى مع هذا تميز اولئك¹⁵ الكثيرين من غيرهم ^c
 لا تميزا يكون¹⁶ علامة فقط¹⁷ بمنزلة ما يميز الابيض الشئ المتصف¹⁸
¹⁰ به بل تميزا فى جوهر الشئ¹⁹ والنوع²⁰ والجنس انما وضعا ليفرزا²¹
 الشئ فى جوهره عن غيره . الا ان الجنس اكثر حصرا من النوع ^d

L, b : انما *C, j* omit. — ⁷ *F* توهم *L* , توهم *C* ind. ; *b* ١٦٦٢ *j* , 'existimantur
 وعمر¹⁰ *C* : وعمر¹⁰ *F, L* — واذ⁹ *C* : اذ⁹ *F, L, b, j* — يدل *C, L* : تدل *F, j* ⁸ — quod⁸ —
¹¹ *F* , *C, F, j* om. : به *L, b* ¹² — 'significant' *j* , ١٦٦٦ *b* ; يدل *L* : يدل *C, F* ¹¹ —
¹⁵ *F* , 'significant' *j* , ١٦٦٦ *b* ; تدل *C* : يدل *L* : يدل *F* ¹⁴ — المشار *C, b, j* : مشار *L* ,
¹⁶ *C* (non *j**, etc.) om. ¹⁷ — تميز *C* : تميزا يكون *F, L, g, b, j* ¹⁶ — اولئك *C* , اوليك (*L*)
¹⁹ *C* add. — المنفعة *C* : المتصف *F, L, b, j* ¹⁸ — بمنزلة ... الشئ ¹² *verba seq.* ;
²⁰ *Inc. C* 8¹ — ليفرزا *L* , ليفرزا *F* ²¹ — *ad non F, L, b, j**, —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 3 b, 12 - 21]

- [13] ما يستدل عليه منها شخص وواحد بالعدد . واما الجواهر الثواني فقد يوهم اشتباها ^b
 شكل اللقب منها انما تدل على مقصود اليه بالاشارة كقولك الانسان الحيوان . وليس
 ذلك حقا بل الاولى انما تدل على اى شئ لان الموضوع ليس بواحد كالجوهر الاول .
 [18] لكن الانسان يقال على كثير^t والحيوان . الا انما ليست تدل على اى شئ على الاطلاق ^c
 بمنزلة الابيض فان الابيض ليس يدل على شئ غير^t اى شئ . فاما النوع والجنس فانهما ¹²³
 [21] هيران^t (1) اى شئ فى الجوهر . وذلك انهما يدلان على جوهر ثانى ما . الا ان ^d
 يفرزان (1) *Leg.* (1) — يقدردان (124) — غير *om.* (123) — كثير (122) — فيها (119) —

LECT. t : - (119) فيها (122) - كثير (123) - غير om. (124) - يقدردان (1) Leg. (1)

c وهذه حال الجنس مع النوع والشخص وكذلك تحمل حدود الفصول
d على الاشخاص والانواع كما تحمل¹⁶ الاسماء واذا كان هذا هكذا
وكان قد قيل ان الاشياء التي اسماؤها متواطئة¹⁷ هي التي الاسم لها
والحد عام وواحد بعينه فواجب¹⁸ ان يكون مما يخص¹⁹ الفصول
والاشياء التي في هذه المقولة ان حملها²⁰ على جميع ما تحمل عليه هو⁵
على²¹ طريق حمل الاشياء المتواطئة اسماؤها لا على طريق المشتقة²²
اسماؤها²³

يا¹

11

a وقد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على الجوهر المشار اليه³
وهو الشخص فاما⁴ الجواهر الاول فالامر فيها بين⁵ انها انما⁶ تدل على¹⁰

j om. ; يحمل الاشخاص والانواع كما يحمل C : تحمل F, L, h¹⁶ — Inc. C 7^v. —¹⁵ مممة
: ينخص F, L, h¹⁹ — فيجب C : فواجب F, L, h¹⁸ — متواطئة C, F, L¹⁷ — كما تحمل الاسماء
جميع ما تحمل عليه هو على C om.²¹ — يحملها C : حملها F, h, j, z²⁰ — ينخص C
لا على طريق المشتقة اسماؤها F om.²³ — المتفقة C : المشتقة L, (h, j)²² —

11. — j præm. [الفصل] ; at non C, etc. —² L يا, g, f, E : الحادى C, F ;
at non C, F, L, h. —⁴ C (non F, j præm. [قال] ; at non C, F, L, h. —³ j præm. —⁵ C add. من. —⁶ F,
L, g, h, j) om. فاما الشخص ... الجوهر المشار

Kitāb al-Maqūlāt

[Kxty., p. 3 b, 4-12]

c قيل على المحمول فانه يقال ايضا على الموضوع . وكذلك قبل^t الانواع والاشخاص [5]
d قول فصولها ايضا . وقد كانت المتواطئة اسماؤها هي التي الاسم عام لها والقول واحد⁷ [7]
بعينه ايضا فيجب ان يكون جميع P^a يقال من الجواهر ون الفصول فانما يقال على¹¹⁵
طريق المتواطئة اسماؤها . وقد يظن بكل جوهر انه يدل على مقصود اليه بالاشارة . [10]
فاما الجواهر^t الاول فالحق P الذي لا مزية فيه انها تدل^t على مقصود اليه بالاشارة لان¹¹⁸

LECT. t : — (114) — تتقبل — الجوهر (118) — انه يدل *

LECT. p : — (116) nunc non habet جميع ما فيجب ان يكون

ومما³ يخص⁴ الجواهر الثواني والفصول ان جميع ما يحمل منها⁵ a
 فانما يحمل على نحو حمل الاشياء المتواطئة⁶ اسماؤها⁷ وذلك ان كل شئ^b
 يحمل منها فاما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع اذ كان
 ليس⁵ تحمل⁸ الجواهر الاول على شئ^c البتة فاما⁹ النوع فيحمل على
 الشخص مثل الانسان على زيد واما الاجناس فتحمل¹⁰ على الانواع
 والاشخاص والجواهر الاول فقد يجب ان تحمل¹¹ عليها حدود انواعها
 واجناسها كما تحمل عليها اسمائها¹² اما¹³ انواعها فظاهر ذلك¹³ فيها واما
 اجناسها فن¹⁴ ما تقدم وذلك ان الجنس يقال على النوع والنوع على
 الجوهر الاول¹⁵ الذي هو الشخص وقد قيل ان كل ما يقال على
 المحمول المقول على موضوع فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع

10. — ¹ j præm. [الفصل] ; at non C, etc. — ² L, (i) ي : C, F العاشر j, 'decima' ; g, b om. — ³ F, L, g, b وما [قال بما] : j ; C om. — ⁴ F, L يخص : C — يخص⁵ F, L, b, j منها : C — عليها⁶ C, E, F, L المتواطئة⁷ C — باسمائها⁸ F, L, b تحمل : C — يحمل⁹ F, L : C — فاما¹⁰ F, L : C — يحمل¹¹ F, L : C — يحمل¹² F : C — فن¹³ F, L : C — فذلك ظاهر¹⁴ C, F : فذلك¹⁵ L : C — اما¹⁶ L, b

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγοριαι, p. 3 a, 31-3 b, 4]

- [33] على هذا الطريق على انه في شئ كجزو^t منه . ومما يوجد للجواهر والفصول ان جميع^a
 [34] ما يقال منها^t انما يقال على طريق المتواطئة اسمائها فان كل حمل يكون منها^t فهو^b
 اما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع . فانه ليس من الجواهر^t الاول حمل اصلا¹¹⁰
 اذ كان ليس يقال^t على موضوع ما البتة . فاما الجواهر الثواني فالنوع يحمل على الشخص
 والجنس على النوع وعلى الشخص وكذلك الفصول تحمل على الانواع وعلى الاشخاص .
 والجواهر الاول تقبل قول انواعها واجناسها^t والنوع يقبل قول جنسه اذ كان كل ما¹¹³
 الجواهر⁽¹¹⁰⁾ - فان كل ما يحمل منها^{*} - جميع ما يحمل منها⁽¹⁰⁹⁾ - كجزو⁽¹⁰⁸⁾ - : t : LECT.
 قول اجناسها وانواعها⁽¹¹³⁾ - تقال⁽¹¹¹⁾ -

يقال على الانسان لا فيه اذ كان ليس موجودا فيه على جهة ما يوجد
 البياض في الجسم ولذلك قد يوجد للفصل ايضا ان يصدق اسمه
 وحدّه على الموضوع كما يوجد ذلك للجواهر الثواني فان الناطق⁹
 وحدّه الذى هو مدرك بفكر وروية يحملان على الانسان من طريق
 c ما هو . وليس لقائل ان يغفلنا فيقول ان النطق¹⁰ وبالجملة الفصول⁵
 موجودات¹¹ في موضوع وهى الاشياء التى هى فصول لها مثل وجود
 النطق¹² في الانسان كما ان الاعراض موجودات في موضوع مثل
 وجود البياض في الجسم فان النطق¹³ انما يوجد في موضوع اعنى في
 الانسان على انه جزء منه وليس الامر كذلك في البياض مع الجسم
 d ولذلك ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض انها التى¹⁰
 تقال¹⁴ في موضوع¹⁵ انها فيه كجزء¹⁶ منه بل على ان الموضوع
 موجود دونها

C 7^r. — ⁹ C, L, h, j, الناطق : F : النطق — ¹⁰ F, L, h, C : النطق — ¹¹ rationale, j, الناطق : C : النطق — ¹² C, F, L, h, j : النطق — ¹³ C², F, L, h, C : النطق : rationale, j — ¹⁴ L, h, يقال : F, يقال : C : يقال : j ; sunt — ¹⁵ C omit. — ¹⁶ L, كجزء : C : كجزء F, كجزء L — موضوع

[Kazrṭy., p. 3 a, 22-31]

Kitāb al-Maqūlāt

موضوع ف ن الماشى وذا الرجلين يقالان على موضوع اى على الانسان¹ وليسا في موضوع
 وذلك ان ذا الرجلين ليس هو في الانسان ولا الماشى وقرل الفصل ايضا محمول على
 الذى يقال عليه الفصل مثال ذلك ان المشا ان كان يقال على الانسان فان قول المشا
 محمول على الانسان وذلك ان الانسان^P مشا

c ولا تغفلنا اجزا الجواهر فوهما² انما موجودة في موضوعات اى في³ كلياتها حتى [29]
 يضطرنا الامر الى^P ان نقول انما ليست جواهر . لانه لم يكن قول ما يقال في موضوع

LECT. t : — (102) انسان — (106) فتوهما — *om. في

LECT. p : — (105) Ita dividit. — (107) الا

موضوع وذلك ان الجواهر صنفان اول وثوان فاما الاول⁴ كما قيل
فليس في موضوع ولا على موضوع واما الثواني فهي على موضوع
وليس في موضوع فاذا⁵ الذي يعم الصنفين انهما ليسا في موضوع

9

ط¹

⁵ وقد كنا قلنا ان الذي يخص الجواهر الثواني ان تقال⁴ على^a
موضوع لا⁵ في موضوع ولذلك قد يحمل اسمها وحدها على الموضوع
من جهة ما هي مقولة على موضوع وان⁶ التي في موضوع قد يتفق
في بعضها ان يقال اسمها على الموضوع فاما حدها فلا الا ان هذا^b
الذي يوجد من ذلك للجواهر الثواني ليس⁷ خاصا بها فان الفصل ايضا
¹⁰ هو مما يقال على موضوع وليس في موضوع . مثال ذلك⁸ الناطق فانه

فاذن F : فاذا C, L, — ⁵ Inc. F 5^v. — ⁴ Inc. F 5^v. — [قال] at non C, F, L, h.

9. — ¹ E, j præm. الفصل ; at non C, F, L, h. — ² L ط : C, F التاسع ; j 'nona' ; h
C يقال : E : قال L , تقال F, h, j. — ⁴ F, h, j. [قال] ; at non C, F, L, h. — ³ j præm. (non i) om. — ⁵ C, L, h لا : F, j. — ⁶ C, F وان L , وان E : — ⁷ Inc. L 3^v. — ⁸ Inc.
يقا

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 3 a, 8-22]

يقال على موضوع ولا هو في موضوع والجواهر الثواني قد يظهر هذا الوجه انه ليس
شى منها في موضوع فان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما وليس هو في
موضوع اى فيه^t وذلك ان الانسان ليس هو في انسان ما وكذلك ايضا الحى يقال على
[15] موضوع اى على انسان ما وليس الحى في انسان ما وايضا التي في موضوع فليس مانع يمنع⁹
من^t ان يكون اسمها في حال من الاحوال يحمل على موضوع^{t*} واما^{t**} قولها فلا سبيل
الى ان يحمل عليه فاما الجواهر الثواني فانه يحمل على الموضوع قولها^t واسمها فانك
تحمل على انسان ما قول الانسان وقول الحى . فيجب من ذلك ان الجوهر ليس^t هو
[21] مما في موضوع . الا ان هذا ليس بخاصة^t للجوهر لكن الفصل ايضا هو مما ليس في^t
100

- حدها (99) - فاما^{**} - على الموضوع^{*} - من (98) omit. - اى فيه (96) omit. t : LECT. t :
ليس هو في^{*} - خاصه (104) - ان يكون الجوهر الثانى ليس (100)

c لهذه جواهر ثوان دون غيرها من سائر المقولات . فهذا احد ما يظهر
منه لم خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم الجوهر دون سائر
الاشياء⁸ المحمولة عليها وقد يظهر بهذه الجهة ايضا وذلك ان قياس
الجواهر الاول الى سائر الامور هو قياس انواع الجواهر واجناسها
الى ما عداها من سائر كليات المقولات . وذلك انه كما ان سائر الامور⁵
كلها اما محمولة على الجواهر الاول او موجودة فيها على ما قلنا
كذلك سائر⁹ كليات المقولات كلها هي موجودة في الجواهر
الثواني اعني ان كلياتها موجودة في كلياتها كما ان اشخاصها
موجودة في اشخاص الجواهر الاول مثال ذلك ان النحو¹⁰ موجود
في الانسان وذا الذراعين في المجسم¹¹

10

ع

8

³ والذي يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه ليس يوجد في

: النحو¹⁰ F, L, h, j — $F^1 om.$: سائر C, F^2, L — $j ?$; $L (non, C, h) om.$: الاشياء⁸ F

⁹ 'in corpore' , j , h بدنه ; في الجسم E , في الجسم C : في المجسم¹¹ F, L — النحو C

$8.$ — $j pram.$ ³ — $h om.$; الثامن C, F, j : h, g, z , L ² — الفصل $E, j pram.$ ⁴

[Κατηγο., p. 2 b, 35 - 3 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

ايض او انه يضر^t او شي^t من اشباه ذلك اى شي كان فبالواجب قيلت هذه دون
غيرها جواهر . وايضا لان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور كلها وسائر الامور [37]
كلها محمولة عليها او موجودة فيها لذلك صارت اولى واحق بان توصف جواهر .
وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور هو قياس انواع الجواهر الاول واجناسها عند
سائر الامور الاخر كلها وذلك ان سائر الامور كلها على هذه تحمل فانك تقول في
انسان ما انه نحوي فانت اذا تقول نحوي على الانسان وعلى الحي^t وكذلك يبرى الامر
8 في سائر ما اشبهه . وقد يعم كل جوهر انه ليس في موضوع فان الجوهر الاول ليس [7]

الانسان والحي⁽⁹²⁾ — بشي^{*} — تعضر⁽⁸⁷⁾ : — LECT. t :

من جوابك في هذا الفرس المشار اليه انه فرس. وكذلك الجواهر^b
الاول ليست بعضها احق باسم الجوهرية من بعض فانه ليس هذا
الانسان المشار اليه احق باسم الجوهرية من هذا الفرس المشار اليه

² ¹

7

5 وانما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها³ يقال لها جواهر^a
ثوان من بين سائر الاشياء التي تحمل⁴ عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها في جواب ما هو الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب في ذلك بما عدا هذه كان
جوابا غير لائق ولا مناسب للسؤال. مثال ذلك انه ان اجاب انسان^b
10 في جواب ما هو زيد انه انسان⁵ كان اشد تعريفا من انه حي وان
كان كلاهما معرفا لماهيته⁶ فاما ان اجاب انه ابيض او انه ذو ذراعين
فقد اجاب بشيء غريب عنه وشيء خارج عن طبيعته فبالواجب⁷ قيل

7. — ¹ *F, jpræm* الفصل *at non C, F, L, b.* — ² *L* ³ *g, f, 2*; *C, F* السابع; *h om.*
— ³ *F, L, b, j* واجناسها *C* — ⁴ *C* يحمل — ⁵ *Inc. C 6^v.* — ⁶ *F, L* ماهيته *C*
فبالواجب ⁷ *Ita C, F, L, b, (j)* — ماهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[*Katṭṭū*, p. 2 b, 25-35]

⁸⁰ [26] اشد ملامة^t من توفيتك في فرس ما انه فرس. وكذلك ليس الواحد من الجواهر^b
الاول اولى من الاخر بان يوصف جوهرًا اذ كان ليس انسان ما اولى بان يوصف
[29] جوهرًا من فرس ما. وبالواجب صارت الانواع والاجناس وحدها دون غيرها يقال⁷
بعد الجواهر الاول جواهر ثواني لانها وحدها تدل على الجوهر الاول من بين ما يحمل^a
[31] عليه. فان مورفيا ان وفي انسانا ما هو فوقه بنوعه او يحمسه كانت توفيته له ملامة^b
واذا وفاه بانه انسان كان ذلك^t ابين في الدلالة عليه من توفيته له^t بانه حي وان وفاه⁸⁵
بشيء مما سوى ذلك اى شيء كان^t كانت توفيته له غريبة مستنكرة كما اذا وفي بانه
كان *om.* (86) — له *om.* (85) — ملامه (80) —
LECT. t : —

من الجواهر الثواني والاعراض لكون سائر الاشياء اما محمولة عليها
او فيها وكانت²⁰ حال الاجناس عند²¹ الانواع هي حال جميع الاشياء²²
عند الجواهر الاول اعني ان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور
كما²³ الانواع موضوعة للاجناس فان الاجناس تحمل على الانواع كما
تحمل²⁴ سائر الامور على الجواهر²⁵ وليس ينعكس الامر فتحمل²⁶
الانواع على الاجناس كما ليس ينعكس الامر في سائر الاشياء في
الحمل²⁷ مع²⁸ الجواهر الاول اعني انه لا يحمل الجوهر عليها²⁹ وجب
ضرورة ان تكون³⁰ الانواع احق باسم الجوهر³¹ من الاجناس

و¹

6

a واما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس بعضها احق باسم¹⁰
الجوهر من بعض اذ كان ليس³ جوابك في زيد انه انسان اشد تعريفا

F^1 : عند C, F^2, L, h, j — كانت C : وكانت F, L, h, j — الجوهر j , (صارت C)
 E^1, C : كما E^2, F, L — $‘rerum’$, j , h , $‘F, L, h, j’$ الاشياء F , الاشياء L — $‘Ita L’$ — مع
— الجواهر الاول C : الجواهر F, L, h, j — يحمل C : تحمل F, L, h — كما ان (h)
 C, F add. — على C : مع F, L, h — الحال C : الحمل F, L, h, j — $Voc. edit.$ —
 F, L, h, j — يكون C : تكون F, L — $at non L, h, j$. ; فلما كان الامر كذلك
الجوا (I) C : الجوهر

6. — E, j $præm.$ الفصل ; $at non C, F, L, h$. — L , g , $‘$, $‘$: C, F السادس ;
بعضها ... ليس $C om. (hom.)$ 9 $verba præced.$ — $‘sexta’$; $h om.$ —

[Kzтгг., p. 2 b, 18-25]

Kitāb al-Maqūlāt

قياس النوع عند الجنس اذ كان النوع موضوعا للجنس لان الاجناس تحمل على الانواع.
وليس ينعكس الانواع على^t الاجناس فيجب من ذلك ايضا ان النوع^{t*} اولى واحق⁷⁷
6 بان يوصف جوهرًا من الجنس . واما ما كان من الانواع ليس هو جنسا فليس الواحد [22]
8 منها اولى من الاخر بان يوصف جوهرًا اذ كان ليس توفيتك في انسان ما انه انسان⁷⁹

من ذلك ان يكون النوع* — ينعكس الانواع فتحمل على (77) — $LECT. t :$

الاجناس لانها اقرب الى الجواهر⁶ الاول من الاجناس وذلك انه متى **b**
 اجيب بكل واحد منهما في جواب ما هو⁷ الشخص الذى هو
 الجوهر الاول كان جوابا ملائما⁸ من جهة السؤال بما هو الا ان الجواب
 بالنوع عند السؤال بما هو اكل تعريفًا للشخص المشار اليه واشد
⁵ ملائمة⁹ له¹⁰ من الجواب بجنسه¹¹. مثال ذلك ان اجاب مجيب عند **c**
 السؤال ما هو سقراط بانه انسان كان اكل تعريفًا لسقراط من ان
 يجيب¹² فيه بانه حيوان¹³ لان الانسانية لسقراط¹⁴ اخص من الحيوانية
 وكذلك حال الاعم¹⁵ مع الاخص فهذا احد ما يظهر منه ان الانواع¹⁶
 احق باسم الجوهرية من الاجناس¹⁷. ودليل¹⁸ اخر ايضا وذلك انه لما **d**
¹⁰ كانت الجواهر¹⁹ الاول انما صارت باسم الجوهر وباسم الموجود احق

هذا ⁷ C add. — الجوهر C : الجواهر F, L, b, z plur. — g, h جوهر C, F ;
 ملائمة C : ملائمة L : ملائمة F — ملائمة C, F, ملائمة L, ملائمة Nos⁸ —
 C om. ¹² تحت C : بجنسه F, b, z, و بجنسه L¹¹ — C, F om. : له L, b, z¹⁰ —
 لسقراط L¹⁴ : لحيوان C : حيوان F, L, b, z¹³ — مجيب عند السؤال... يجيب. ¹⁵ verba
 præced. — النوع F : الانواع C, L, b, z¹⁶ — Inc. C 6¹⁷. — بسقراط F : لسقراط C, b
 : الجواهر L, الجواهر F, b¹⁹ — ودليل Ita F, L, b, z, (non in L, b). —¹⁸

Kitāb al-Maqūlā^t

[Kzтгγ., p. 2 b, 7-18]

⁶⁸ [8] يوصف جوهرًا من الجنس لانه اقرب من الجوهر الاول وذلك ان موفيا ان وفى^t **b**
 الجوهر الاول ما هو كان اعطاه النوع واعطاه الجنس ملائمة في ذلك الا ان اعطاه^t
⁷⁰ [10] النوع اشد ملائمة^t واين في الدلالة عليه من اعطاه الجنس مثال ذلك انه ان وفى **c**
 انسانا^t ما ما هو كان اعطاه انه انسان ايين في الدلالة عليه من اعطاه انه حي فان
 ذلك^t اخص بانسان ما وهذا اعم. وان وفى^t شجرة ما ما هي كان اعطاه انها شجرة
¹⁵ [15] ايين في الدلالة عليها من اعطاه انها نبت. وايضا فان الجواهر الاول لما كانت موضوعة **d**
 لسائر الامور كلها وسائر الامور كلها محمولة عليها او موجودة فيها فلذلك صارت
 ارلى واحق^t بان توصف جواهر وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور كلها هو ⁷⁵
 — ذلك (72) — وفى موفيا في انسان (74) — ملائمة (70) — اعطاه (69) — وفى (68) —
 LECT. t : — احق واولى (75) — وفى *

ذلك ان الحى انما يصدق حملة على الانسان من اجل صدقه على انسان
ما مشار اليه فانه لو لم يصدق على واحد⁹ من اشخاص الناس لما
صدق حملة على الانسان الذى هو النوع وكذلك اللون انما يصدق
c حملة على الجسم من اجل وجوده فى جسم¹⁰ ما مشار اليه . فيجب اذا¹¹
ان يكون ماسوى¹² الجواهر الاول اما ان يكون يقال عليها او فيها¹³ 5
d اى على الجواهر الاول او فيها¹⁴ . واذا كان ذلك كذلك فلو لم توجد¹⁵
الجواهر الاول لم يكن سبيل الى وجود شىء من الجواهر الثانى
ولا من الاعراض

2 1
5

a ³ والانواع من الجواهر الثانى اولى بان تسمى⁴ جوهر⁵ من¹⁰

⁹ C, L واحد : F — ¹⁰ Inc. L 3^r. — ¹¹ L اذا : C, F — ¹² C, L سوى : F
: 'aut in ipsa sit' z, او فيها F, L, h — ¹³ C : عليها او فيها F, L — ¹⁴ C :
توجد F, L, (g, h, j) — ¹⁵ C om.

5. — ¹ C, E, j (non F, L, h) præm. الفصل — ² L 5, g, 7 : C, F الحامس :
جوها L⁵ — يسمى C⁴ — ³ j præm. [قال] : at non C, F, L, h. — ⁴ C :
'quinta' ; h om.

[Kztrr, p. 2 a, 37-2 b, 7]

Kitāb al-Maqūlāt

61 فهو ايضا على انسان ما فانه ان لم يكن ولا على واحد من اشخاص الناس فليس هو ولا
على انسان^t اصلا . وايضا ان اللون^t فى الجسم فهو ايضا فى جسم ما فانه ان لم يكن
c فى^t واحد من الجزئية^t فليس هو ولا فى الجسم اصلا . فيجب ان يكون كل ما سواها [4]
اما ان تكون على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول^t واما ان يكون^t فى
d موضوعات اى يقال فيها^t فيجب اذا ان لم تكن الجواهر الاول الا يكون سبيل^t الى [5] 65
ان يوجد شىء من تلك الاخر وذلك ان كل ما سواها فاما ان يكون على موضوعات
5 اى يقال عليها^t واما فى موضوعات اى فيها^t والنوع من الجواهر الثانية^t اولى بان [7]

LECT. t : — (62) — الانسان * — وايضا فى اللون * — (63) — لم يكن ولا فى (64) om.
om. (67) — ان لا يكون سبيل * — اى يقال فيها om. (65) — تكون * — اى يقال على الجواهر الاول
الثوانى ** — اى فيها om. — اى يقال عليها

عليه فيقال انه ابيض فاما حد الابيض فليس يحمل اصلا¹⁶ على الجسم
من جهة ما هو معرف لجوهره¹⁷

الى¹⁸ ففى¹⁹ الاكثر لا يعطى²⁰ الموضوع لا اسمه²¹ ولا حده مثل قولنا زيد ابيض اذا دللنا
بقولنا ابيض على الكيفية التى فى زيد وهى الدلالة الغالبة فان الابيض²² ليس باسم لزيد²³ ولا
5 حد له فاما اذا دللنا بالاسم²⁴ المشتق على موضوع الكيفية²⁵ على جهة التعريف له فانه قد
يكون اسما له وحينئذ²⁶ نقول²⁷ ان المحمول يعطى²⁸ اسم الموضوع فاما الحد فلا يمكن فى
حال من الاحوال فانه لا يمكن ان يكون حد²⁹ البياض من³⁰ حد³¹ زيد³² هذا هو حقيقة
تفسير هذا الفصل وليس كما ظن ابو نصر مما اظنه حكاه عن المفسرين

4

2 1

10 وكل ما سوا³ الجواهر الاول التى هى⁴ الاشخاص⁵ فاما ان
تكون⁶ مما يقال على موضوع واما ان تكون⁷ مما يقال فى موضوع
وذلك ظاهر بالتصفح والاستقراء اعنى⁸ حاجتهما الى الموضوع . مثال^b

¹⁶ *L, h, j* : اصلا : *C om.* — ¹⁷ *L, h, j non add. 6 lineas seq.* — ¹⁸ *Ita C* الى *Nos*
، الاسمية : *C⁴* : لا اسمه *F* ²¹ (cf. n. 10). — ²⁰ *Accedit F* (cf. n. 10). — ¹⁹ *C* : ففى [cf. p. 19, 4] — ²⁴ *F* : زيد : *C* : لزيد ²³ — ²² *C om. lin. prac.* الابيض ... الكيفية — ²⁵ *C* : لاسمية *C²*
[abbrev.] — ²⁶ *C* : وحينئذ *F* — ²⁷ *C* : الكيف : *C* : الكيفية *F* ²⁵ — ²⁸ *C* : باسم : *C* : بالاسم
: من *C* ³⁰ — [cf. n. 26]. — ²⁹ *C* : حد *F* — ³¹ *Inc. C 5^v.* — ³² *F* : نقول : *C* : نقول *F* ²⁷
F om. — ³³ *F (non C nec L) add. lin. seq.* — ³⁴ *C* : جزء : *C* : حد *F* ³¹

4. — ¹ *C, E, j (non F, L, h) præm.* الفصل — ² *L 5^o, g, z* : الرابع : *F, L* : *j* ;
³ *F, L* : *C* : سوى : *C* : سوا *F, L* — ⁴ *Inc. F 5^o.* — ⁵ *quarta* ; *h om.* — ⁶ *Nos, (h)* تكون : *F, L* : يكون : *C, j* : يكون : *F add.* : الاول ; *at non C, L, h, j.* — ⁷ *L* : يكون : *C, (h)* : يكون : *j ind.* — ⁸ *C add.* : ان ; *at non F, L, h, j.* —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. 2 a, 33-37]

58 [34] الابيض فليس يحمل فى حال من الاحوال على الجسم وكل ما سواهما فاما ان تكون^a
على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول^t ولما ان تكون^{t*} فى موضوعات اى يقال
60 [36] فيها^t وذلك ظاهر من قبل التصفح للجزويات^{t*} مثال ذلك ان الحى يحمل على الانسان^b

اى يقال فيها^{om.} (60) — تكون^{*} — اى يقال على الجواهر الاول^{om.} (59) — تكون⁽⁵⁸⁾ — : *LECT. t* : —
للجزيات^{*} —

ذلك الموضوع . مثال⁵ ذلك ان⁶ اسم الانسان يصدق على زيد المشار اليه و كذلك حده فانا نقول في زيد انه انسان ونقول فيه انه حيوان b ناطق الذى هو حد الانسان . فاما التى تقال في⁷ موضوع وهى الاعراض ففى⁸ اكثرها⁹ لا يحمل على¹⁰ الموضوع المشار اليه لا اسمها ولا حدها مثل البياض فانه لا يحمل على الجسم فيقال¹¹ الجسم بياض⁵ c ولا حده ايضا فيقال¹¹ ان الجسم لون يفرق البصر . وقد يتفق فى بعض المواضع¹² ان يحمل الاسم دون الحد مثل قولنا فى اللسان العربى درهم ضرب الامير فان حد الضرب لا يحمل على الدرهم . واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد يصدق على الموضوع اسمها وحدها لا كن¹³ الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا¹⁰ d لجوهره¹⁴ كما تحمل¹⁵ حدود الجواهر على الجواهر . مثال ذلك ان الابيض هو فى موضوع اى فى الجسم والجسم قد يوصف به ويحمل

⁵ C om. ذلك. sed supplet in margine. — ⁶ C add. لا supra lin. — ⁷ F, L, (g, h), z: يقال فى C (l): يقال فى F, L, (g, h, z): ففى C: وفى C: ⁸ F, L, (g, h, z): ففى C: ⁹ C, L, g, h: اكثرها F: ¹⁰ C, L, h, z: ind. — ¹¹ C, L, h, z: ind. — ¹² C, L, h, z: ind. — ¹³ C, L, h, z: ind. — ¹⁴ C, L, h, z: ind. — ¹⁵ C, L, h, z: ind.

[Kxxyy, p. 2 a, 23-33]

Kitāb al-Maqūlāt

فانك تحمل الانسان على انسان ما وقول الانسان ايضا يحمل على انسان ما فان انسانا ما⁵³ b هو انسان وهو حى فيكون الاسم والقول يحملان على الموضوع . فاما التى فى موضوع [27] c ففى اكثرها لا يحمل على الموضوع لا اسمها ولا حدها وفى بعضها ليس مانع يمنع من ان⁵⁵ [29] d يحمل اسمها على الموضوع فاما قولها فلا يمكن ومثال^t ذلك ان الابيض هو فى موضوع [31] اى فى الجسم وهو^t يحمل على الموضوع وذلك ان الجسم قد يوصف بانه ابيض فاما قول

وقد⁽⁵⁷⁾ - مثال⁽⁵⁶⁾ - ليس بمنع مانع ان⁽⁵⁵⁾ - LECT. t :

الثواني بالاول وانها من نوع واحد

الثاني عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انه لا مضاد

لها وانها خاصة قد³⁹ يشار كها فيها غيرها من المقولات

الثالث عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انها لا تقبل

5 الاقل والاكثر وان سائر المقولات تقبلها

الرابع عشر يعرف فيه ان اولى⁴⁰ الخواص بمقولة الجوهر انها

القابلة للمتضادات ويحتاج⁴¹ لذلك ويحل شبهة⁴² تعرض في ذلك

الفصل² 1

1

القول في الجوهر⁴

قال والجواهر صنفان اول وثوان فاما الجوهر الموصوف بانه اول¹⁰

وهو المقول جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص الجوهر الذي

تقدم رسمه اعني الذي لا يقال على موضوع ولا هو في موضوع

مثل هذا الانسان المشار اليه والفرس⁶ المشار اليه

³⁹ C — التي يوهم C : التي توهم L , التي توهم F³⁸ — شبهة C : شبهة L , شبهة z, h, F : اولي z, L⁴⁰ — ⁴⁰ C, L, z, sine negat. ; L²_{***} — ليس F, L⁴¹ : [= infra, p. 31, 5] قد شبهة C : شبهة z, L, h⁴² — ونحتاج C : ويحتاج z, L, h⁴¹ — اول

1. — ¹ j præm. titulum 'Sermo in substantia' (cf. infra, n. 4). — ² Ita C, F, L, h, z, الفصل z, L³ (i) — الاول C, F — ⁴ L, g (ut titul.) الجوهر (cf. n. 1), F, h (non ut titul.) : القول في الجوهر C (tit.) : الجواهر (tit.) — ⁵ L, z, تقدم, [وهذا الفرس] z, h : والفرس C, F, L⁶ — كقدم b : يقدم C : يقدم F

[Κατηγο., p. 2 a, II-12]

Kitāb al-Maqūlāt

اولى بذلك من النوع وان العلة في ذلك متشابهة اعنى في ان كان
الشخص احق باسم الجوهر من النوع والنوع من الجنس
السادس يعرف¹⁸ فيه ان الجواهر الثوانى التى فى مرتبة واحدة
ليس بعضها اولى بان يكون جوهرًا من بعض وكذلك الاول
5 السابع يعرف¹⁹ فيه بالجهة²¹ التى بها استحققت الانواع الموجودة
فى هذه المقولة والاجناس ان تسمى²² جواهر ثوانى وهى المحمولة
على موضوع²³ دون المحمولة²⁴ فى موضوع وهى²⁵ الاعراض والجهة
التى بها استحققت²⁶ الاشخاص ان تسمى²⁷ جواهر اول
الثامن يرسم فيه الجوهر على الاطلاق سواء كان شخصا او كليا
10 وياتى²⁸ فيه²⁹ بالخواص³⁰ المفرقة³¹ بين الجواهر الثوانى وبين العرض
باطلاق³²
التاسع يعرف فيه ان هذه³³ الخواص التى تفارق³⁴ بها الجواهر
الثوانى الاعراض تشار كها³⁵ فيها الفصول
العاشر يعرف فيه ان جميع الجواهر الثوانى والفصول هى من
15 المتواطئة اسأؤها
الحادى عشر يزيل³⁶ فيه الشبهة³⁷ التى توهم³⁸ التباس الجواهر

C : يعرف F, L, h, z — والسابع C, b : السابع F, L, z — C : يعرف F, L, h, z —
 C : تسمى $F, (b)$, تُسمى L, z — $מה הצד b$; ان الجهة C : بالجهة F, L, z — C : يعرف
فى موضوع F, L, h, z — المحمول C : المحمولة F, L, h, z — $Inc. C 4^v$ — C : يسمى
 $F, (b)$, تسمى L, z — استحقاق C^1 : استحققت C^2 , etc. — فى موضوع C : وهى
 F omit. — C, L, h, z : فيه C : وتأتى C : وياتى F, L, h, z — C : تسمى
 F , بإطلاق L — المتفرقة C : المتفرقة L, h, z , المعرفة F — C : بالخواص
 L — يفارق C : تفارق F, L — C omit. : هذه F, L, h, z — بالاطلاق C : باطلاق
 F , [تذكر] h, z ; يزيل C : يزيل F, L — يشاركها C : $F, s. p. in$, تشاركها

القسم الاول¹

وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا

O

الفصل^١ الاول يعرف فيه^٢ ان الجواهر^٣ صنفان اول^٤ وثوان
ويخبر^٥ عن كل واحد منهما

الثنائي يعرف⁶ فيه⁷ ما هي الجواهر الثواني

الثالث يعرف⁸ فيه ان الجواهر الثواني وهي⁹ التي تقال¹⁰ على موضوع يخصها انه يحمل اسمها وحدها على موضوعها وانه ليس يوجد ذلك في التي تقال¹¹ في موضوع وهي الاعراض

الرابع يعرف فيه ان كل ما سوى ¹² الجواهر الاول فانه ¹³ مضطر ¹⁴

10 في وجوده الى الجواهر الاول

الخامس يعرف¹⁵ فيه ان النوع من¹⁶ الجواهر الشواني اولى بان¹⁷

يكون جوهرا من الجنس والجواهر الاول وهي اشخاص الجوهر

I. — ¹ Ita C, F, L, h, j sine addito [cf. *infra*, p. 17, 9 القول في الجوهر]

الجزء الثاني

وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام

القسم الاول منه² يذكر فيه مقولة الجوهر

الثاني مقولة الكم

الثالث مقولة المضاف

الرابع مقولة الكيف

الخامس مقولة³ ان يفعل وان ينفع

السادس مقولة الوضع ومتى واين وله

II. — ¹ Inc. F 4. — ² C, L, h منه : F om. — ³ C om. مقولة

منتعل⁴³ ومتسلح . ويفعل كقولك⁴⁴ يحرق ويقطع . وينفعل كقولك^c
 ينحرق وينقطع⁴⁵ . وكل واحدة⁴⁶ من هذه العشرة⁴⁷ اذا اخذت مفردة
 فليس يدل عليها باليجاب ولا بسلب فاذا ركبت بعضها الى بعض
 حينئذ⁴⁸ تحدث الموجبة والسالبة كقولنا⁴⁹ هذا كم هذا ليس بكم واذا
 حدثت الموجبة والسالبة دخلها الصدق والكذب فان المعاني المفردة⁵
 ليس يدخلها الصدق²¹ والكذب مثل قولنا²² انسان على حدة وايض
 على حدة الا اذا ركبت فقليل انسان²³ ابيض فانه قد يمكن ان يكون
 هذا القول صادقا وقد يمكن ان يكون كاذبا فعند²⁴ التركيب يحدث
 الامر ان جميعا اعني الايجاب والسلب والصدق والكذب

: وينقطع C,L⁴⁵ — مثل قولك C : كقولك F,L⁴⁴ — منتعل C : منتعل F,L⁴³ — om.
 C,L⁴⁸ — omit. j ; العشرة F : العشرة C,L⁴⁷ — واحد C : واحدة F,L⁴⁶ — ويتقطع F
 : كقولنا L,(j)²⁰ — [؟ فحينئذ =] مح C : حينئذ F,L⁴⁹ — non^c , j , ذ^h ; لم F : فليس
 : كقولنا b om. (homot.) decem verba ; كقولنا هذا كم هذا ليس بكم F om. sex verba ; كقولك C
 — Inc. C 4²¹ . — (nihil om. L,j) . ; b* supplet in marg. , كقولنا... والسالبة verba
 ضد C : فعند²⁴ — انسان Ita F,L,b²³ — j om. : قولك C : قولنا F,L²²

[Kztny., p. 2 a,3-10]

Kitāb al-Maqūlāt

كقولك منتعل متسلح . ويفعل كقولك يقطع يحرق . وينفعل كقولك ينقطع يحترق .
 c وكل واحد^t من هذه التي ذكرت اذا قيل مفردا على حياله فلم نقل^{t*} باليجاب ولا بسلب [4]
 d اصلا . لكن بتأليف بعض هذه الى بعض تحدث الموجبة او^t السالبة . فان كل موجبة [7]
 او سالبة يظن انها اما صادقة واما كاذبة . والتي تقال بغير تأليف اصلا فليس منها شي لا⁴³
 صادقا^t ولا كاذبا^{t*} ومثال ذلك انسان ابيض يحضر يظفر

كاذبه* - صادقه (44) - و (42) - يقل* - واحده (41) - t : LECT.

د

4

- a ¹ قات والاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتبا تحت بعض اى
 ليس بعضها داخلا تحت بعض فان فصولها مختلفة فى النوع . مثال ذلك
 ان الفصول التى بها ينقسم الحيوان مثل المشاء² والطائر³ والسابع⁴
 غير الفصول التى ينقسم بها العلم اذ كان الحيوان داخلا تحت جنس⁵
 الجوهر والعلم داخلا تحت جنس الكيفية والكيفية والجوهر جنسان
 b عاليان ليس بعضهما داخلا تحت بعض . واما الاجناس التى بعضها
 داخل⁵ تحت بعض فليس يمتنع ان يظن انه قد تكون⁶ فصولها من⁷
 نوع واحد . مثال ذلك ان الحيوان قد ينقسم بالماء⁸ والبرى وينقسم
 c بهما المتغذى والحيوان⁹ مرتب تحت المتغذى¹⁰ والسبب فى ذلك ان الفصول¹⁰
 التى ينقسم بها الجنس الاعلى هى محمولة ولا بد على الاجناس التى تحت الجنس الاعلى لانه
 يحمل على كل واحد من تلك الاجناس التى تحته فاذا كانت تلك الفصول التى انقسم¹¹ بها

4. — ¹ $L_2(i) \bar{C} : F$ الرابع ; الفصل الرابع ; h om. — ² Nos المشاء : C, F, L, p المشاء
 — ³ Nos الطائر : C, F, L والطائر — ⁴ F, L السابع : C : والسابع — ⁵ F, L داخل : C : داخل — ⁶ L تكون : C, F يكون — ⁷ F, L, h, j من $(C^1 ?)$, C^2
 om. — ⁸ L بالماء : C, F بالماء — ⁹ $Inc. C$ 3^v. — ¹⁰ C, F, j (non L, h) add. 5 lin.
 seq. — ¹¹ F ينقسم : C ينقسم

[Kzтгγ., p. 1 b, 15-22]

Kitāb al-Maqūlāt

- 4 محمولا فان انسانا ما هو انسان وهو حيوان . الاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتبا [16]
 تحت بعض فان فصولها ايضا فى النوع مختلفة من ذلك ان فصول الحيوان كقولك المشاء^a
 والطائر وذو الرجلين والسابع وفصول العلم ليست شيا من هذه فانه ليس يخالف العلم
 b علما بأنه ذو رجلين فاما الاجناس التى بعضها تحت بعض فليس مانع يمنع من ان يكون^t [20]
 c فصول بعضها فصول بعض باعيانها فان^t الفصول التى هى اعلى^{t*} تحمل على الاجناس التى [22]

LECT. t : — اعلا* — فاما (32) — تكون (31) —

الجوهر³⁰ من شخصه بان كليه³¹ يقال على موضوع وشخصه³² لا يقال على موضوع³³ وينفصل شخص العرض من كليه³⁴ بان الكلي يقال على موضوع والشخص لا يقال على موضوع

3

1
هـ

5 قَالَ ومتى حمل شيء على موضوع حملا يعرف جوهره ثم² حمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف ايضا جوهره فانه ايضا يعرف جوهر ذلك الموضوع الذي عرفه المحمول الاول . مثال ذلك ان الانسان اذا حمل على زيد او³ عمرو عرف جوهرهما واذا حمل على الانسان محمول ثان يعرف جوهره⁴ مثل الحيوان لزم ضرورة ان يعرف هو جوهر زيد وعمرو الذي يعرفهما الانسان¹⁰

(homot.) lin. 11²⁵ — 12²⁷. — ³⁰ F, L, h, j : الجوهر C om. — ³¹ F, h : كليه L : كليه C ; ³² F, L, h : وشخص C : 'singularis', j, والشخص C : وشخصه 'universalis', j ; ³³ F, L : وينفصل ... لا يقال على موضوع. — ³⁴ F, L, L : الموضوع C, h, j om. — j om. lin. seq. على موضوع C : كليه C : كليه b

3. — ¹ L, (i) : F الثالث C ; الفصل الثالث C ; b om. — ² C, L, h, j, z : F om. — ³ F, L, h, j : جوهره C : جوهره F, L, h, j — ⁴ C, h, j : او F, L, h, j — ¹⁰ F, L, h, j : جوهره C : جوهره F, L, h, j

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzττγγ., p. 1 b, 6-14]

23 الاشخاص والواحد بالعدد لا يقال^p على موضوع اصلا فاما في موضوع فليس مانع يمنع^t ان يكون بعضها موجودا فيه فان كتابته ما هي من التي في موضوع اي في النفس [10] وليست تقال على موضوع اصلا . متى حمل شيء على شيء حمل المحمول على الموضوع³ قبل كل ما يقال على المحمول على الموضوع ايضا . مثال ذلك ان الانسان يحمل على انسان ما ويحمل على الانسان الحيوان فيجب ان يكون الحيوان على انسان ما ايضا²⁷

LECT. p : — (23) s.p. int.

LECT. t : — (27) om. ايضا (23) — يمنع من (23)

النفس فاذا حملناه على الكتابة عرف جوهرها اذ كان جنسها لها يليق
 ان يعطى في جواب ما هي الكتابة واذا حمل على النفس فقليل
 d النفس ¹⁴ عالمة ¹⁵ عرف منها ¹⁶ شيئا خارجا عن ذاتها . ومنها ما ليس يحمل
 على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره ولا هو في موضوع اى
 وليس ¹⁷ يحمل على موضوع ¹⁸ يعرف منه شيئا خارجا عن جوهره وهذا ⁵
 هو شخص الجوهر المشار اليه مثل زيد وعمرو فانه ليس يحمل على
 شئ ¹⁹ على المجرى الطبيعي لا حملا معر فاجوهر الموضوع ولا حملا غير
 ه معرف له . فالجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو الذى ليس
 في موضوع اصلا والعرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا ²⁰ هو
 الذى في ²¹ موضوع والعام ²² بالجملة سواء كان جوهر ²³ او عرض ²⁴ هو ¹⁰
 الذى ²⁵ يقال على موضوع ²⁶ والشخص بالجملة سواء كان عرضا
 f او جوهر ²⁷ هو الذى لا ²⁸ يقال على موضوع ²⁹ . ثم ينفصل كل

F, j ; הנפש חכמה *b* : النفس عالمة *C, L* ¹⁵ — *Inc. L 2^r* ¹⁴ — العلم به *F¹* : الكتابة *L, b, j* ;
 — *quia non^t* *j* ; ليس *C, F, b* ; وليس *L* ¹⁷ — *F, (j) om.* ¹⁶ منها *C, L, b* — في النفس علم
 : كان عاما او شخصا *C, j* ²⁰ — *Inc. C 3^r* ¹⁰ — *at non F, L, [nec h, j]* ; حملا ¹⁸ *C add.*
 والشخص *C¹* : والعام *C², b, j* ²² — يقال على *C¹* : في *C², b, j* ²¹ — [كان شخصا عاما] *b*
 ; لا *C¹ add.* ²⁵ — [جوهر] *a* : عرض *C, b* ²⁴ — [عرض] *j* : جوهر *C, b* ²³ —
 ; والعرض بالجملة .. يقال في موضوع *F, L om. duas lin. prae.* ²⁶ — *at non h, j.*
 لا *C² delet* ²⁸ : ليس *L* : (cf. nn. 25, 29) لا *C¹, F* ²⁷ — *b, j.* (cf. n. 29) *habent C* (cf. n. 29) ; يقال *L³*
 , والشخص بالجملة ... على موضوع *C om. lin. prae.* ²⁰ — *L¹ om.* : يقال *L³*

[Κατηγ., p. I b, I-6]

Kitāb al-Maqūlāt

d العلم فانه في موضوع اى في النفس ويقال على موضوع اى على ^t الكتابة ومنها ما ليست ³⁰ [3]
 هي ^t في موضوع ولا يقال ^{t*} على موضوع ومثال ذلك انسان ما او فرس ما فانه ليس شئ
 ه من ذلك وما جرى مجراه لا في موضوع ولا يقال على موضوع ما ^{t*} . وبالجملة [6]

ما *om.* — يجرى ⁽²²⁾ — يقال ^{*} — هي *om.* ⁽²¹⁾ — على *om.* ⁽²⁰⁾ — *LECT. t :*

وماهيته³ ولا يعرف من موضوع اصلا شيئا خارجا عن جوهره⁴ وهذا هو الجوهر العام مثل الحيوان والانسان فانهما اذا حملا على شيء عرفا منه جوهره وذاته لا شيئا خارجا عن⁵ ذاته. ومنها ما هو في موضوع⁶ b اى ليس جزءا⁷ منه ولا⁸ يمكن ان يكون قوامه من غير الموضوع⁵ وليس يحمل على موضوع البتة اى من طريق ما هو وهذا هو شخص العرض المشار اليه مثل هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار اليه الموجود في الجسم المشار اليه اذ كل لون في جسم⁹. ومنها ما c يحمل على موضوع وهو ايضا في موضوع اى يحمل على شيئين يعرف من احدهما ماهيته¹⁰ ولا يعرف من الاخر ماهيته من جهة انه جزء¹⁰ جوهر من الذى يعرف¹¹ ماهيته وليس يجزء جوهر من الذى لا يعرف ماهيته بل قوامه بالموضوع وهذا هو العرض العام مثل حملنا العلم على النفس وعلى الكتابة فانا¹² نقول ان الكتابة¹³ علم والعلم في

C om. (homot.) — ⁴ مويهية : *C** وماهيته *F, L* — ³ *g, b sine artic.* — الموضوع *C* : موضوع : عن *F, L* — ⁵ *C* supplet in margine.* , وماهيته ولا يعرف من ... جوهره *lin. præc.* — ⁶ *C, F* — جزء : *C* : جزءا *F* , جزءا *L* — ⁷ *at non F, L, g, b, j.* — ⁸ *C add.* البتة ; — من *C* — ⁹ *Ita F* جسم *C* , جسم *L* , جسم *g, b, j* 'corpore'. — ¹⁰ *F* , *g, b, j* — *L om.* — ولا *[g, b, j]* — ¹¹ *Inc. F 3.* — ¹² *C, F, b* فانا *L vid.* — ¹³ *C, F²* , مويهية : *C* : ماهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[Kazṭṭṭ., p. I a, 21 - I b, 1]

ولست البتة في موضوع ما كقولك الانسان فقد يقال على انسان ما وليس هو البتة في موضوع ما ومنها ما هي في موضوع وليست¹⁴ يقال اصلا على موضوع ما¹⁵ . واعني بقولي b في موضوع الموجود في شيء لا كجزء منه وليس يمكن ان يكون قوامه من غير الذى هو فيه ومثال ذلك نحو ما فانه في موضوع اى في النفس وليس يقال اصلا على موضوع ما¹⁶ وبياض ما هو في موضوع اى في الجسم اذ كان كل لون في جسم وليس يقال البتة على موضوع ما . ومنها ما يقال على موضوع¹⁷ وهو ايضا في موضوع . ومثال ذلك c

LECT. t : — (15) — هو في موضوع ما وليست (15) — *om. ما* — (16) — كجزء (16) — *add.* (19) — *om. ما* — (18) — كجزء (18) — *LECT. p :* — (17) — يقال (17)

الانسان وعلى الفرس فان اسم الحيوان عام لهما ويدل منهما¹¹ على جوهر واحد وهو قولنا جسم متغذ حساس الذى هو حد الحيوان .
 c واما المشتقة اسمائها فهي التى سميت باسم معنى¹² غير ان اسماءها¹³ مخالفة لاسم ذلك المعنى فى التصريف¹⁴ ¹⁵ مثل تسمية الشجاع من اسم الشجاعة والفصيح من اسم الفصاحة . والمعانى المدلول عليها⁵ بالالفاظ منها مفردة يدل عليها بالفاظ مفردة مثل انسان وفرس¹⁶ ومنها مركبة يدل عليها بالفاظ مركبة¹⁷ مثل قولنا الانسان حيوان والفرس يجرى¹⁸

ب

2

a ¹ قال والموجودات منها ما يحمل على موضوع² وليست فى 10 موضوع اى منها ما يعرف من جميع ما يحمل عليه جوهره

اسماءها¹³ L — معنى موجود فيها F, j; معنى C, L, b¹² — [حدها] j, b; بها C: منها F, L¹¹, glossa in margine L explicat — التعريف C: التصريف F, L, b¹⁴ — اسمائها C: اسماءها F — لتضمنها لموضوع ذلك المعنى مع المعنى¹⁵ C, F, j add. — معنى التصريف ... explicat at nihil add. — يجرى Ita C, F, L¹⁸ — Inc. C 2^v. — L¹⁶ L. — L, b. add.

L: موضوع² F² — g, b, j omit. ; الفصل الثانى C ; الثانى F : ب¹ L, (i) — 2.

[Kατὰ γ., p. I a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

ومثال ذلك الانسان والثور حيوان فان هذين اغنى الانسان والثور يلقيان باسم عام⁷ اغنى حيوانا وقول الجوهر واحد بعينه ايضا وذلك ان موفيا ان وفى فى كل واحد منهما ما معنى انه حيوان كان⁸ القول الذى يوفى واحدا⁹ بعينه. والمشتقة اسماءها يقال اخا [12] التى لها لقب شئ¹⁰ بحسب اسمه غير اخا مخالفة له فى التصريف . ومثال ذلك الفصيح¹¹ d من الفصاحة والشجاع من الشجاعة . التى يقال منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير [16] تأليف . فالتى يقال بتأليف كقولك الانسان يحضر الثور يقلب والتى بغير تأليف¹² كقولك الانسان . الثور . يحضر يقلب . الموجودات منها ما يقال على موضوع ما [20]¹³

لقب من شئ⁽¹⁰⁾ — واحد* — فان⁽⁹⁾ — LECT. t : —

الموجودات المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما يلحق المركبة
من جهة ما يدل عليها بالفاظ مركبة

1

1

- قال ان الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي الاشياء^a
التي ليس يوجد لها⁵ شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط³ فاما حد
كل واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك
فخالف لحد الاخر وخاص⁴ بمحدوده. مثال ذلك اسم الحيوان المقول
على الانسان المصور والانسان الناطق فان حديهما مختلفان وليس
يلف⁷ لهما شيء عام ومشارك⁸ الا الاسم فقط وهو قولنا فيهما جميعا
حيوان¹⁰. واما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا^b
واحد بعينه ومشارك⁹ والحد المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك
الاسم واحد ايضا بعينه ومثال¹⁰ ذلك اسم الحيوان المقول على

1. — ¹ $L_2(z)$: الفصل الاول F ; h, z om. — ² F, L, h, z : يوجد لها :
مثال C, L, h — ³ L : وخالص C : وخاص F, L, h, z — ⁴ L : اما C^2 vid. يوجد لها C^1
ومشارك F, L, h, z — ⁵ F, L, h, z : يلف C : معنى F, L, h, z — ⁶ C, F^2, L, h, z : اسم F^1 om. — ⁷ F, L, h, z : مشترك C : ومشارك F, L, h, z — ⁸ F, L, h, z : مشترك C : ومشارك F, L, h, z — ⁹ F, L, h, z : مشترك C : ومشارك F, L, h, z — ¹⁰ F, L, p : ومثال C, b

KITAB AL-MAQOULAT

[KATHGORIAI, p. 1 a, 1-7]

كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اي المقولات

- [1] المتفقة اسماءها يقال انها التي الاسم فقط عام لها فاما قول الجوهر الذي بحسب¹
الاسم فخالف. ومثال ذلك الانسان والمصور حيوان^t فان هذين الاسم فقط عام لها فاما
قول الجوهر الذي بحسب الاسم فخالف وذلك ان موفيا ان وفي كل واحد منهما ما
[6] معنى انه حيوان كان^t القول الذي يوفي في كل واحد منهما خاصيا^{t*} له. والمتواطئة^b
اسماءها يقال انها التي الاسم عام لها وقول الجوهر الذي بحسب الاسم واحد بعينه ايضا.

LECT. t : - (b) فان (b) - حيوانا (3) - خاصي *

الجزء الاول

هذا الجزء فيه خمسة فصول¹

O

² الاول يخبر³ فيه باحوال ما للموجودات من جهة دلالات
الالفاظ عليها

الذی یخبر^۵ فيه ما هو الجوهر والعرض بحسب نظر هذه الصناعة
فيه اعني کلی الجوهر وشخصه و کلی العرض وشخصه

الثالث يعرف⁵ فيه ان المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف جوهره فان ذلك
المحمول الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع الاول⁶

الرابع يخبر⁷ فيه⁸ اى⁹ الاجناس يمكن ان تشترك¹⁰ فى الفصول¹⁰
القاسمة وايها لا يمكن ذلك فيها

الخامس يأتي فيه بقسمه¹¹ الموجودات¹² المفردة الى¹³ المقولات
العشر على جهة المثال ويعرف فيه ان الايجاب والسلب ليس يلحق

0. — $^1 C, L$ فصول خمسة : $^2 C, F, b \sin \delta$ — $^3 F, L, b, j$ نخبر : $^4 C, L, b, j$ نخبر : $^5 F, L, b, j$ يعرف : $^6 F, L, j$ — $^7 F, L, om$. [الموضوع שהיה ראוי לו] b : الشيء الموضوع الاول : C : الموضوع الاول مشترك $^8 F, L, b, (j)$ في C : $^9 Inc. C 2^o$. — $^{10} F, L, (b, j)$ مشترك C : الموجودات $^{11} F, L, b$ الموجودات C : تقسيم C : بقسمة L ، بقسمة F — $^{12} F, L, b$ مشترك C : التقى C : الى 13 —

والجزء الثاني يذكر^٥ فيه المقولات العشر مقولة^٦ مقولة ويرسم^٧
كل واحدة منها برسمها الخاص بها ويقسمها^٨ الى انواعها المشهورة
ويعطى^٩ خواصها المشهورة

والجزء الثالث يعرف فيه^{١٠} اللواحق العامة والاعراض المشتركة
^٥ التي تلحق جميع المقولات او اكثرها بما هي مقولات

ونرسم C : ويرسم $F, L, b, (j)$ — مقولات L : مقولة C, F, b — يذكر C, F, L, b Ita^٥
 $F, L, b, (j)$ — ونعطى C : ويعطى $F, L, b, (j)$ — ونقسمها C : ويقسمها F, L, b —
تعرفيه C : يعرف فيه

بسم الله الرحمن الرحيم¹

² الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب
ارسطو³ في صناعة المنطق وتحصيلها بحسب طاقتنا وذلك على عادتنا⁴
في سائر كتبه ولنبدأ بأول كتاب⁵ من كتبه في هذه الصناعة وهو
كتاب المقولات

5

فستقول

0

ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء⁶

³ الجزء الاول بمنزلة الصدر لما يريد ان يقوله في هذا الكتاب
وذلك انه يشتمل على الامور التي تجرى مما يريد ان يقوله في هذا
الكتاب مجرى⁴ الاصول الموضوعية والحدود

10

صلى الله على سيدنا. *L add.* ; صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم تسليماً. *F add.*
nihil add. C. — ² *F (non C, L, h) præmitt.* — محمد النبي الكريم وعلى اله وسلم تسليماً
in : ارسطو ³ *C, F, L* — قال الفقيه الاجل العالم المحصل ابو الوليد بن رشد رضى الله عنه
كتب : *F* : كتاب ⁵ *C, L, h* — على عادتنا ⁴ *Ita C, F, L* — ارسطو طاليس *F marg.*
³ *C, F* — أول ² *F (non C, L, h, j) add.* — ثلثة *C* , ثلثة *F* : ثلثة ¹ *L* — *O.*
مجرى ⁴ *C, F* — *sine §.*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

THIS BOOK IS LOANED TO YOU BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
DATE _____

تاکملاً بلح

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1015 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

تلخیص
کتاب المقولات

لابی الولید ابنہ رشد

SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS.

Paraphrase d'Averroès.

- C* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe n° 9 منطق. Daté de 1177/1763.
— Voir p. xvii.
- E* Copie moderne d'une photographie de *L*. — Voir p. xviii.
- F* Laurentienne de Florence, ms arabe or. clxxx, 54 [XIV^e s.]. —
Voir p. xiv.
- L* Leyde, ms arabe Orient. 1691. [XIV^e s.]. — Voir p. xvi.
- h* Paris, Bibl. Nat., ms hébr. 925, a.f. 304 [XIV^e s.]. — Voir p. xix.
- j* Édition lyonnaise (1542) de l'ancienne traduction latine. — Voir
p. xx.

Kitâb al-Maqûlât.

- p* Paris, Bibl. Nat., ms arabe 2346, a.f. 882 A. [XI^e s.]. — Voir p. xxx.
- t* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe الحكمة 1. Daté de 480/1087. —
Voir p. xxxi.
- z* Édition J. Th. ZENKER (Lipsie, 1846). — Voir p. xxix.

On trouvera les autres sigles *supra*, pp. xviii sq. et xxxii.

[²], placé en exposant, près d'une sigle, indique une retouche, l'exposant [¹] désignant alors le premier texte.

[¹], placé en exposant, près d'une sigle, désigne un texte secondaire : additions marginales, variantes notées en marge.

[...] remplacent des lettres disparues ou illisibles.

[...] indiquent une simple interruption de citation.

acced. : accedit, accedunt. — *add.* : addit, addunt. — *del.* : delevit. — *ed.*, *edit.* : editor, editoris. — *hom.*, *homot.* : homœoteleuton. — *i. in.* : in initio. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *om.*, *omit.*, *omitt.* : omittit, omittunt. — *rubr.* : rubrica. — *s. p.* : sine puncto. — *vid.* : videtur, videntur. — *voc.* : vocalis, vocales.

§ : division dans le texte.

() : discordance ou imprécision des témoignages sur des points secondaires.

5. *Les Index.*

Les Index ont été rédigés avec d'autant plus de soin que le nombre des mots techniques de la *Paraphrase* est relativement considérable, et que le rôle du *Livre des Catégories* dans la tradition péripatéticienne accroît leur importance.

Aucun de ces Index n'a été spécialement consacré au *Kitâb al-Maqûlât*, parce que celui-ci doit entrer dans le monde des éditions scientifiques autrement qu'en escortant un commentaire, et parce que les Index des éditions grecques Bekker et Didot ou de leurs traductions — pour ne pas parler des nôtres, relatifs à la *Paraphrase* — seront facilement utilisés pour le *Kitâb* par ceux qui voudront bien recourir à notre système de références. Encore moins devions-nous nous occuper du texte grec, puisqu'Averroès ne l'a pas connu.

Cependant, nous n'avons pas évité d'insérer quelques renseignements qui, portant directement sur le contenu de la *Paraphrase* touchent à celui du *Kitâb*. Bien plus, nous avons parfois noté la correspondance entre les termes arabes de la *Paraphrase* et les termes grecs des *Catégories*. Notre but n'a pas été de fixer ou discuter la terminologie arabe ainsi constatée, mais de faire ressortir son vrai caractère et de relier l'ouvrage d'Averroès à cette vaste littérature aristotélicienne en dehors de laquelle son intérêt serait médiocre. L'auteur de la *Paraphrase* disposait, naturellement, d'un vocabulaire philosophique plus riche, plus évolué, plus « arabisé », que ne l'était celui du *Kitâb*; mais il est loin de se rendre indépendant de ce dernier. De plus, il subit son influence de façon inégale, et il n'est pas constant dans l'emploi des mots. Les équivalences ou les concordances sont donc parfois quelque peu fortuites. C'est pour cela que nous avons adopté une méthode de notation aussi souple que possible.

Nous n'avons pas à parler ici des *figures* que l'on voit dans certaines éditions latines, parce que la figure « de subjecto... » mentionnée par C. Prantl dans la page qu'il consacre à la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (1) n'appartient pas à la *Paraphrase* d'Averroès, et parce que la figure qui représente le gnomon ne mérite pas d'autre place que celle que nous lui avons donnée : dans l'Index E ou Lexique grammatical.

(1) *Geschichte der Logik im Abendlande*, zw. Band, zw. Auflage [1885], Manudruck 1927, p. 386.

capitales (A, C, D, E), non à l'aide de chiffres romains. De même, les paragraphes factices distingués par nous à l'intérieur des chapitres sont marqués dans les marges non à l'aide de chiffres mais à l'aide de lettres minuscules. Enfin, nous avons numéroté par un zéro (0) les analyses préliminaires dans lesquelles Averroès, au début de chaque partie ou section, annonce les divisions ultérieures. Par conséquent, les nombres réels de notre numérotation marginale, et eux seuls, transcrivent la numérotation propre à l'auteur.

Les titres courants qui surmontent le *Talkhîç* n'offrent rien de particulier. Sans être une traduction, ils s'inspirent tantôt des explications d'Averroès et tantôt des sommaires placés par lui en tête des sections.

Quant au *Kitâb al-Maqûlât*, le manuscrit p, que nous reproduisons, a bien quelques titres, mais pas de numérotation ni même de division proprement dite — en quoi il rejoint l'original grec antérieur aux éditions (1). La numérotation marginale dont nous l'avons entouré n'a que la valeur d'un jalonnement extérieur, destiné à fournir des points de repère aux lecteurs de la *Paraphrase*.

Au-dessus du *Kitâb al-Maqûlât*, nous avons placé, en guise de titres courants, à chaque page, l'indication des pages et lignes de l'édition grecque Bekker auxquelles correspond le contenu de la page en question. Ces références complètent les titres courants de la *Paraphrase*, puisque, règle générale, les lignes du *Kitâb* imprimées à chaque page sont celles qui sont expliquées dans la portion de *Paraphrase* située au-dessus.

Des références moins accidentelles, se rapportant au même texte grec Bekker ont été disséminées le long des marges intérieures du *Kitâb* (2), et cela dans l'intérêt des textes arabes que nous publions, plus encore que dans l'intérêt des ouvrages de toutes langues se rapportant au *Livre des Catégories*. Ces références, qui ne concernent directement que le *Kitâb*, s'appliquent aussi à la *Paraphrase*, car nous les avons placées en face des chiffres et lettres qui correspondent aux chiffres et lettres encadrant la *Paraphrase*.

(1) Les divisions en chapitres que l'on trouve dans les éditions grecques BEKKER et DIDOT sont indiquées par nous dans le Tableau des *Références*, p. 129-132.

(2) Ces références ont été réunies dans une Table spéciale (p. 129-132), où elles sont complétées par des références à l'édition DIDOT.

crit p. Ceux du manuscrit t, malgré leur intérêt, ont été négligés, parce qu'ils dépendent si bien du commentaire où ils se trouvent, qu'ils n'appartiennent plus à la tradition manuscrite du *Kitâb al-Maqûlât* pur et simple. Pour la même raison nous n'avons pas tenu compte des divisions de la *Paraphrase*.

Sans vouloir, bien entendu, donner une édition diplomatique, nous n'avons pas craint, à l'occasion, de laisser dénuées de leurs signes diacritiques certaines consonnes qui en sont dénuées dans le manuscrit p. Ce n'était point sacrifier les intérêts essentiels des lecteurs, puisque ceux-ci, qui sont, par hypothèse, les lecteurs de la *Paraphrase*, auront ainsi sous les yeux un texte dont l'aspect général rappellera celui qui fut sous les yeux du paraphraste.

Lectiones. — Nous abstenant de dresser un Apparat critique proprement dit, nous avons relevé dans une Liste spéciale les variantes du manuscrit t. Nous leur avons joint quelques très rares observations. En quelques cas exceptionnels nous avons interverti les rôles et, adoptant la leçon de t, nous avons rejeté dans la Liste des variantes la leçon de p. Quant aux lectures par lesquelles l'édition Zenker s'écarte de son unique modèle p, elles ont été laissées de côté, puisqu'elles n'ont pour origine que des initiatives personnelles ou des inadvertances d'un éditeur, et qu'elles n'ont plus d'intérêt pour les lecteurs de la *Paraphrase*.

4. Numérotation marginale, titres courants, références.

Notre numérotation marginale s'applique directement à la *Paraphrase* ; mais elle lui est extérieure et ne doit pas être traitée comme mérite de l'être la numérotation des parties, sections ou chapitres établie par Averroès. Celle-ci est intéressante jusque dans ses irrégularités, puisqu'elle cesse d'être régulière juste aux endroits où soit l'unité de composition du Livre grec des *Catégories*, soit même son authenticité, est moins généralement reconnue par les historiens. Aussi, lorsque, dans un but utilitaire, nous avons été amené à compléter, dans les marges, la numérotation du texte du *Talkhîç*, nous l'avons fait de manière à éviter les confusions.

Les parties, sections et chapitres qui ont reçu d'Averroès un numéro d'ordre le conservent dans notre numérotation. Les sections ou pseudo-sections qui sont restées sans numéro d'ordre dans les meilleurs manuscrits sont désignées par nous à l'aide de lettres, petites

dans l'apparat, et elles le sont. Quant à celles de *C*, nous avons été tenté de les négliger. Cependant, comme quelques-unes d'entre elles ou bien paraissent préférables (17, 3³⁰) ou du moins justifient un appel à l'autorité relative des témoins (63, 5²⁰ ; 76, 6²⁴ ; ...), nous avons pris le parti de faire connaître complètement ce manuscrit *C*, le seul des trois qui soit en écriture orientale. Nous n'avons éliminé que les variantes sous lesquelles un copiste moyen aurait lu d'instinct le texte que nous avons adopté. Par conséquent, notre édition mettra sous les yeux des lecteurs le contenu des trois manuscrits arabes.

Les traductions hébraïque et latines n'ont donné lieu à de nouvelles unités critiques que dans des cas exceptionnels. Règle générale, elles ne figurent dans l'Apparat que pour témoigner, de la manière forcément indirecte et secondaire qui est la leur, pour ou contre telle ou telle leçon arabe. La forme minuscule de leurs sigles rappelle que leur valeur est toujours aléatoire, car c'est toujours le texte arabe qui est visé, non la traduction. Enfin, si le mot arabe auquel répondrait normalement le mot latin ou hébreu n'a été lu par nous dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets.

Pour ce qui est des expressions du *Kitâb al-Maqûlât* qui paraissent dans la *Paraphrase*, elles n'ont jamais été introduites dans l'apparat de celle-ci, si ce n'est en quelques cas très rares.

Une fois amorcée, chaque unité critique reçoit toutes les variantes relatives à la leçon en cause, avec l'indication de tous les documents où elles ont été positivement constatées. A la leçon admise par nous est consacré le premier membre, que les deux points (:) isolent des autres. Dans ce premier membre la liste des témoins est parfois supprimée, mais seulement lorsque le lecteur n'a aucune peine à la reconstituer ou ne s'en préoccupe même pas, tellement la vraie lecture est certaine. Quant aux initiatives de l'éditeur (*edit.*), elles sont marquées chaque fois.

3. Établissement du texte du Kitâb.

Le manuscrit *p* offrant un texte plus archaïque, plus conforme au grec et moins éloigné de la *Paraphrase*, ainsi que nous l'avons dit (p. xxxiii), c'est lui que nous avons reproduit de préférence à *t*. Plus exactement, c'est le texte de l'édition Zenker que nous avons réimprimé, mais corrigé à l'aide de *p*, débarrassé de ses nombreuses fautes, et moins assujéti aux habitudes typographiques actuelles.

Les sectionnements et les titres sont ceux que présente le manus-

2. Établissement du texte de la Paraphrase.

Notre classification des sources nous a fait conclure (p. xxvi-xxvii) qu'aucun de nos manuscrits arabes ne peut être regardé comme l'autographe d'Averroès, et qu'aucun d'eux n'est rigoureusement exempt d'erreurs ; mais que *L* présente le texte le plus pur. Nous avons donc reproduit *L*. Nous ne nous sommes pas condamné à le suivre aveuglément ; mais, en fait, nous n'avons préféré d'autres leçons aux siennes que dans des cas très rares (1).

Nous avons généralement fait abstraction des voyelles écrites dans *L*, où elles paraissent, dès l'abord, nombreuses. La vocalisation de *L* est, en effet, d'un copiste ou d'un calligraphe plutôt que d'un auteur, et elle est souvent absente là où elle aurait supprimé une équivoque. Mieux valait donc ne pas nous encombrer de cet accessoire.

L'orthographe consonantique est, en principe, celle des deux manuscrits *F* et *L*, que recommandait, avec leur correction et leur ancienneté, le fait qu'ils sont copiés en écriture maghrébine, comme le furent vraisemblablement les premiers exemplaires de l'ouvrage, l'auteur étant maghrébin.

Les différentes parties du texte gardent la même importance relative ou le même relief que dans les manuscrits. Les copistes de ces derniers ne distinguent jamais ce qui a appartenu originairement à la traduction arabe des *Catégories*. Nous les avons imités. Aucun procédé de typographie n'aurait d'ailleurs permis de faire ressortir les mots pris par l'auteur au texte paraphrasé, tellement ils ont été déplacés ou transformés. Seuls, les mots *ج* et analogues ont été détachés du contexte avec un peu plus de régularité que dans les manuscrits. Quant aux titres et sous-titres, ils ont été l'objet d'un soin spécial, c'est-à-dire que nous avons pris garde de n'admettre que ce qu'attestaient les meilleurs témoins. Enfin, l'auteur ayant divisé et subdivisé méthodiquement son ouvrage, nous avons scrupuleusement respecté ce que nous offrait, sous ce rapport, la tradition manuscrite la plus digne de foi.

Apparat critique.—Toutes les lectures de *F* et de *L* qui n'étaient pas adoptées dans le texte devaient, sans hésitation possible, être signalées

(1) Quatre fois, cependant, des lignes absentes de *L* ont été placées dans le texte de l'ouvrage ; mais elles n'y sont pas incorporées, à proprement parler, car elles sont imprimées en petits caractères : p. 11-12 ; 20 ; 66 ; 88.

Ce qui est incontestable, c'est que les variantes par lesquelles *t* se distingue de *p* ne rapprochent pas *t* de la *Paraphrase*, mais au contraire l'en éloignent, d'une façon générale. Cette constatation ne pouvait que nous faire estimer davantage la *Paraphrase*, puisque le manuscrit *p* de Paris est plus fidèle que *t* à l'original grec.

Incontestablement aussi, nous semble-t-il, le manuscrit *p* ne fut pas entre les mains d'Averroès. Son origine orientale, sa qualité, certaines de ses lectures, nous empêchent d'envisager sérieusement l'hypothèse contraire.

Quant à dire dans quelle mesure l'exemplaire de travail d'Averroès s'écartait de *p*, nous ne le tenterons pas. Nous sommes persuadé que l'écart matériel était minime ; mais prétendre l'évaluer serait oublier la véritable nature de la *Paraphrase* à travers laquelle cet exemplaire du *Kitāb* que lisait Averroès nous est connu.

IV. — NOTRE ÉDITION.

1. Son ordonnance générale.

Ce que nous éditons, c'est la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'imprimons le *Kitāb al-Maqûlât* que parce que la *Paraphrase* risquerait, sans lui, de perdre une grande partie de son intérêt actuel. Aussi ne lui avons-nous consacré qu'un apprêt rudimentaire.

Le *Kitāb al-Maqûlât* a été distribué de telle façon que dans chacune des pages où Averroès paraphrase réellement le *Kitāb*, les lignes paraphrasées figurent au-dessous. Les interruptions accidentelles résultant de ce système ne se produisent que là où Averroès annonce les divisions ou subdivisions de ce qui va suivre. Ce simple fait est d'ailleurs instructif. Le lecteur sera heureux, sans doute, de voir de quel pas avancement, par rapport, l'un à l'autre, la *Paraphrase* et le *Kitāb*.

Les deux textes ne sont que juxtaposés, et ils sont maintenus nettement distincts. Seules, la disposition typographique et la numérotation marginale établissent la liaison. Les débuts des subdivisions, originelles ou factices, de la *Paraphrase* sont marqués dans les marges à l'aide de chiffres ou de lettres ; et, chaque fois qu'au contenu de ces subdivisions répondent quelques lignes du *Kitāb*, les marges de celui-ci reçoivent les mêmes signes, chiffres ou lettres, lesquels n'indiquent plus, strictement parlant, un sectionnement, mais sont de simples points de repère.

et que notre *Kitāb al-Maqūlāt* représente bien, dans son ensemble, le texte que lisait Averroès, nous n'avions pas à introduire dans ce volume-ci les résultats de notre étude. Cependant, des références marginales et quelques notes jointes aux Index établiront la liaison nécessaire entre l'ouvrage grec et la Paraphrase arabe.

3. *Comparaison des textes de la Paraphrase et du Kitāb.*

Manifestement, la traduction arabe des *Catégories* est conservée sous une forme plus pure, plus archaïque, dans le manuscrit p de Paris que dans le manuscrit t du Caire. Mais, étant donné notre but, ces deux représentants du *Kitāb al-Maqūlāt* devaient être comparés avec la *Paraphrase* et ses principales recensions.

Les résultats de cette comparaison restent forcément imprécis. Sans doute, la Paraphrase est, relativement à la traduction, dans une étroite dépendance. Mais elle s'en distingue par de tels remaniements, et par une si capricieuse fidélité, que vouloir définir les rapports concrets qui unissent leurs manuscrits serait vain. Toujours nous aurons à compter : soit avec la liberté du paraphraste ; soit avec l'influence de commentaires ou d'ouvrages antérieurs, ignorés de nous. Ainsi, page 70,3 dans les préliminaires de la section II, iv, Averroès indique le contenu du cinquième chapitre mieux qu'il ne le fera, p. 79, en expliquant le chapitre. Contentons-nous de quelques observations.

Il arrive que des graphies qui, dans des manuscrits non munis de points diacritiques, auraient été à peu près indiscernables, se retrouvent, sous une forme identique mais inexacte dans le manuscrit t et dans la Paraphrase (p. 39,6) tandis que p (l. 182) présente une leçon plus conforme au grec. — Mais de pareils cas indiquent tout au plus que l'original grec était de plus en plus oublié.

Parfois, un seul de nos bons manuscrits arabes de la Paraphrase concorde avec nos deux témoins p et t de la traduction : 42, 3²¹, où *F* et p-t (l. 197) sont contre *C-L*. — Mais, quelle que soit l'interprétation adoptée pour de pareils cas, restés sporadiques, rien ne permet d'admettre comme certaine ou même probable l'hypothèse que telle ou telle tradition manuscrite de la Paraphrase aurait, indépendamment de l'auteur, reçu quelque modification importante sous l'influence d'une tradition manuscrite du *Kitāb*.

L'exégèse d'Averroès suppose quelquefois un texte de la traduction qui est meilleur que celui de t et est confirmé par p : 30, 10²¹ (cf. l. 124). Mais d'autres fois, p. ex. 98, 1¹⁸, elle s'écarte et de t et de p (l. 533), et cela à son propre détriment, et sans que l'on sache si Averroès fut victime d'une distraction personnelle ou bien d'une erreur de son exemplaire du *Kitāb* ou d'un commentateur.

foncière avec la traduction éditée par Zenker est certaine. Nous l'avons collationné en entier, puisqu'il nous faisait connaître l'une des formes sous lesquelles les Arabes lisaient le *Livre des Catégories* antérieurement à Averroès.

u Un second exemplaire [= u] du *Tafsīr* d'Ibn Aṭ-Ṭayyib est mentionné par le récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne du Caire, tome I (1342 H. = 1924), p. 246 : le n° 212 de la section الحكمة والفلسفة. — Mais nous avons constaté que ce manuscrit moderne, terminé en 1336 H. [1917], n'est qu'un « double », une copie du précédent. Nous nous sommes donc dispensé de l'examiner davantage.

*** Le manuscrit n° 338,2° de l'Université Saint-Joseph, de Beyrouth, a été ainsi décrit par le R. Père L. Cheikho (m. 1927) : « Les Catégories d'Aristote avec le commentaire de Porphyre... cette traduction diffère de celle d'Ishāq ibn Honein, publiée à Leipzig, en 1846, par Zenker... » (1). — Mais le contenu réel de ce manuscrit est tout différent, ainsi que l'a découvert M. Giuseppe Furlani (2) : c'est un recueil d'observations diverses sur les points traités dans les Catégories. Rien, d'ailleurs, qui rappelle la Paraphrase d'Averroès.

*** Les bibliographes citent généralement le manuscrit de l'Escorial 891,3° comme étant un exemplaire des traductions arabes de l'*Organon* et ils s'autorisent du bref renseignement que donne Casiri dans son Catalogue (3). — Mais les pages en question traitent de Physique, non de Logique, déclarait, il y a une vingtaine d'années, Isidor Pollak (4).

Notons enfin que le texte grec original a été consulté par nous. Mais puisqu'Averroès ne l'a connu que par l'intermédiaire de l'arabe,

(à 487) ; 164^v : 487 (!) ; 165^r : 492 (à 496) ; 169^v : 496 (!) ; 170^r : 502 ; 171^r : 516 ; 172^r : 528 ; 173^r : 541 ; 174^r : 557 ; 175^r : 575 ; 176^r : 591 ; 177^r : 612 ; 178^r : 622 ; 178^v : 630 ; 182^r : 630 (!) ; 183^r : 644 ; 184^r : 655 ; 185^r : 668 ; 186^r : 684 ; 187^r : 705.

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome X, fasc. 5 (Beyrouth, 1925)], p. 107-108.

(2) Voir la Communication publiée en 1926 dans les *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Sc. mor., p. 205-213.

(3) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presbyteri..., Tomus prior (Matriti, anno M.DCC.LX), p. 317 : « DCCCXCI. 3° ARISTOTELIS Tractatus De Organo, cujus principium desideratur ».

(4) « Der Liebenswürdigkeit der Bibliotheksverwaltung des Escorial verdanke ich photographische Aufnahmen einiger Seiten dieses Ms., welche zeigen, dass es sich hier überhaupt nicht um eine logische Schrift, sondern um das Ende des IV. Buches der aristotel. Physik handelt ». — *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Uebersetzung des ISHAQ IBN HONAIN*, her... von ISIDOR POLLAK (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XIII. Band, N° 1, Leipzig, 1913), p. x.

doute, que jadis on l'a cru acéphale (1). Mais ensuite il se déploie de plus en plus librement. L'écriture, un nashiy oriental, est grosse et bien formée ; malheureusement elle a brûlé le papier en maint endroit et a cessé d'être partout facilement lisible. La copie, faite et revue avec soin, se rattache à l'autographe par une généalogie multiple et relativement courte (voir p. 122, n. 1). Elle semble remonter au XI^{me} siècle. — Nous nous sommes contenté de contrôler par ce manuscrit l'édition Zenker : plusieurs centaines d'inexactitudes ont été éliminées du texte de cette édition.

Dans un commentaire arabe inédit des *Catégories*, composé par le philosophe chrétien oriental أبو الفرج عبد الله بن الطيب (2), se trouve, morcelée en fragments inégaux, souvent très petits, la copie [= t] d'une traduction arabe intégrale des *Catégories*. Ce manuscrit appartient à la Bibliothèque Égyptienne du Caire : c'est le n° 7772* = الحكمة 1 م, intitulé تفسير مقولات ارسطاطاليس et décrit dans le tome VI (1308 H. [1890]) de l'ancien Catalogue de la Bibliothèque, p. 89. Il est daté de l'année 480 H. [1087], année 1399 des Grecs, et le personnage qui l'a copié le destinait à son propre usage (3). Jusqu'ici il a été à peu près complètement négligé. — Le texte commenté est disséminé dans le commentaire, dont il se distingue par la grosseur de l'écriture (4). Son identité

(1) *Catalogus Codicum manuscriptorum bibliothecae regiae*. Tomus primus, complectens codices manuscriptos orientales. Parisiis. M.DCCXXXIX, p. 455 : « Initium desideratur ».

(2) Écrivain nestorien mort en 1043 et sur lequel on trouve quelques renseignements dans les Histoires des Littératures orientales : soit de la Littérature arabe (C. BROCKELMANN, I, 1898, p. 482 ; CL. HUART, 1902, p. 307), soit de la Littérature syriaque (R. DUVAL, 1907, p. 41, p. 166 ; A. BAUMSTARK, 1922, p. 20, p. 54, etc.).

(3) ورقم الفراغ منه يوم الجمعة العشرين من شعبان من سنة ثمانين وأربعمائة عربية وهو التاسع عشر من تفرات الثاني من سنة تسم وتسعين وتلثمائة والذ يوناني، وكتبه هبة الله بن الفصل (1) بن هبة المتطبيب بخطه لنفسه نفعه الله به أمين والحمد لله كثيرا دائما. — Une note ajoute قول به وصحح بحسب الطاقة.

(4) Pour chacun des feuillets où se trouve quelque morceau du texte commenté nous indiquons la ligne de notre *Kitāb* à laquelle correspondent les premiers mots de ce texte : — f. 17^v : 1. 2 ; 23^r : 2 (!) ; 26^v : 5 ; 27^r : 8 ; 35^r : 11 ; 36^r : 15 ; 37^r : 25 ; 44^r : 25 (!) ; 45^r : 28 ; 46^r : 34 ; 60^v : 34 (!) ; 61^r : 41 ; 66^r : 46 ; 67^r : 50 ; 68^r : 59 ; 68^v : 67 ; 71^r : 67 (!) ; 71^v : 68 ; 72^r : 73 ; 73^r : 83 ; 74^r : 93 ; 76^r : 93 (!) ; 77^r : 94 ; 78^r : 103 ; 79^r : 111 ; 79^v : 117 ; 86^r : 117 (!) ; 87^r : 126 ; 88^r : 137 ; 89^r : 149 ; 90^r : 161 ; 90^v : 172 ; 96^v : 172 (!) ; 97^r : 173 ; 103^v : 173 (!) ; 104^r : 174 ; 105^r : 184 ; 105^v : 189 ; 111^v : 189 (!) ; 112^r : 192 ; 113^r : 205 ; 114^r : 215 ; 115^r : 226 ; 116^r : 239 ; 117^r : 250 (à 252) ; 121^r : 252 (!) ; 121 [bis]^r : 259 ; 122^r : 264 ; 123^v : 264 (!) ; 124^r : 265 ; 125^r : 273 ; 126^r : 281 ; 127^r : 296 ; 128^r : 306 ; 129^r : 317 ; 130^r : 329 ; 130^v : 334 ; 135^r : 334 (!) ; 136^r : 342 ; 137^r : 351 ; 138^r : 365 (à 369) ; 140^v : 369 (!) ; 141^r : 369 ; 142^r : 378 ; 143^r : 387 ; 143^v : 391 (à 394) ; 149^v : 394 (!) ; 150^r : 396 ; 151^r : 405 ; 152^r : 418 ; 153^r : 429 ; 154^r : 437 ; 155^r : 450 ; 158^r : 450 (!) ; 159^r : 460 ; 160^r : 470 ; 161^r : 477 ; 161^v : 484

intéressantes (1). Elle est d'autant plus méritoire qu'elle a été faite la première, et dans des conditions peu favorables. Mais elle n'a pas résisté à l'examen que comportait notre tâche d'éditeur de la *Paraphrase*.

p Le vénérable manuscrit arabe n° 2346 (anc. fonds 882 A) de la Bibliothèque Nationale de Paris [=p] a été décrit par les orientalistes qui en ont édité des parties, notamment J. T. Zenker, D. Margoliouth (2), Is. Pollak (3) et Jar. Tkatsch (4), ou par ceux qui se sont occupés des traducteurs (5). Il mériterait qu'on lui consacre encore une nouvelle étude ; mais ce n'en est pas ici le lieu. Dans ce beau volume (0^m, 42 × 0^m, 30), qui est un recueil de traductions arabes des Livres de l'Organon aristotélicien (6), mais n'est pas absolument homogène, le *Kitāb al-Maqūlāt* est placé actuellement vers le milieu, immédiatement après l'*Introduction* de Porphyre, et occupe les feuillets 157-160, 162-163, 165, 164, 166-178, numérotés en chiffres européens (7). Dans les premières pages, le texte disparaît au milieu d'explications qui l'enserrent ou le pénètrent de toutes parts ; et c'est pour cela, sans

(1) C'est sous le texte grec que Zenker a placé ses remarques relatives à la traduction arabe. Ces notes étant dénuées de références au texte de cette dernière, qui occupe la partie droite du volume, nous indiquons ici les lignes de notre édition auxquelles correspondent les débuts de pages du texte grec Zenker : —p. 15: l. 1 ; 16: l. 5 ; 17: l. 13 ; 18: l. 18 ; 19: l. 27 ; —20: l. 34 ; 21: l. 48 ; 22: l. 52 ; 23: l. 56 ; 24: l. 62 ; — 25: l. 71 ; 26: l. 79 ; 27: l. 86 ; 28: l. 92 ; 29: l. 100 ; —30: l. 107 ; 31: l. 112 ; 32: l. 124 ; 33: l. 132 ; 34: l. 141 ; —35: l. 147 ; 36: l. 154 ; 37: l. 161 ; 38: l. 175 ; 39: l. 180 ; —40: l. 195 ; 41: l. 201 ; 42: l. 206 ; 43: l. 220 ; 44: l. 233 ; —45: l. 244 ; 46: l. 247 ; 47: l. 258 ; 48: l. 266 ; 49: l. 269 ; —50: l. 278 ; 51: l. 294 ; 52: l. 304 ; 53: l. 319 ; 54: l. 329 ; —55: l. 339 ; 56: l. 353 ; 57: l. 363 ; 58: l. 374 ; 59: l. 380 ; —60: l. 391 ; 61: l. 399 ; 62: l. 413 ; 63: l. 418 ; 64: l. 423 ; —65: l. 429 ; 66: l. 440 ; 67: l. 454 ; 68: l. 463 ; 69: l. 471 ; —70: l. 480 ; 71: l. 492 ; 72: l. 506 ; 73: l. 518 ; 74: l. 529 ; —75: l. 542 ; 76: l. 555 ; 77: l. 571 ; 78: l. 587 ; 79: l. 601 ; —80: l. 616 ; 81: l. 632 ; 82: l. 639 ; 83: l. 653 ; 84: l. 661 ; —85: l. 674 ; 86: l. 692.

(2) *Analecta orientalia ad Poeticam Aristoteleam* (Londini, 1837).

(3) Dans la publication que nous citerons p. xxxii, n. 4.

(4) Dans le volume que nous avons signalé p. xxix, n. 1.

(5) Notamment par l'abbé AUGUSTIN PÉRIER dans sa Thèse sur *Yahyā ben 'Adi* (Paris, 1920), p. 25 suiv.

(6) Rhétorique (f. 1^r), Premiers Analytiques (f. 66^r), Poétique (131^r), Isagoge (147^r), Catégories (157^r), Herméneia (179^r), Derniers Analytiques (192^r), Topiques (241^v), Poïstique (327^v). — Plusieurs feuillets ne sont pas à leur place.

(7) Le texte débute, pour chaque page, aux lignes suivantes de notre impression : — f. 157^r: l. 1 ; 157^v: 2 ; 158^r: 2 ; 158^v: 9 ; 159^r: 13 ; 159^v: 22 ; 160^r: 41 ; 160^v: 55 ; — 162^r: 69 ; 162^v: 87 ; 163^r: 107 ; 163^v: 129 ; — 165^r: 150 ; 165^v: 171 ; — 164^r: 189 ; 164^v: 208 ; — 166^r: 228 ; 166^v: 249 ; 167^r: 269 ; 167^v: 288 ; 168^r: 308 ; 168^v: 328 ; 169^r: 348 ; 169^v: 368 ; — 170^r: 388 ; 170^v: 407 ; 171^r: 426 ; 171^v: 443 ; 172^r: 462 ; 172^v: 481 ; 173^r: 499 ; 173^v: 518 ; 174^r: 540 ; 174^v: 559 ; — 175^r: 576 ; 175^v: 593 ; 176^r: 613 ; 176^v: 630 ; 177^r: 648 ; 177^v: 667 ; 178^r: 685 ; 178^v: 703.

La traduction paraphrasée pourrait être une recension différente de celle qu'a éditée Zenker, elle ne pourrait pas être une autre traduction. Trop nombreuses étaient les occasions de discordances entre deux versions arabes du Livre des Catégories pour que l'accord qui existe entre les expressions de la *Paraphrase* et celles du *Kitāb* soit accidentel. Averroès a paraphrasé un texte substantiellement identique à celui qu'a fait connaître l'édition Zenker.

Cette édition, restée unique, ne pouvait suffire, à cause de sa rareté et de ses inexactitudes, aux besoins de nos lecteurs. Nous nous sommes donc décidé à imprimer ici le *Kitāb al-Maqūlāt*, malgré les raisons contraires auxquelles nous avons fait allusion dans notre Avant-Propos, p. VII-VIII (1).

2. Nos documents sur le texte de cette traduction.

Nous avons d'abord utilisé l'édition dont nous venons de parler, la seule existante [= z] :

ARISTOTELIS *Categoriarum* græce, cum *Versione arabica Isaaci Honeini* z filii et variis lectionibus textus græci e versione arabica ductis : edidit JULIUS THEODORUS ZENKER, DR. (Lipsiæ, sumtibus Guil. Engelmann, 1846). in 8°, v + 86 + 49 pages (2).

Cette édition, dont la partie arabe n'a pour base que le manuscrit de Paris anc. f. 882 A dont nous parlerons bientôt, a été, pour son auteur et pour d'autres hellénistes, l'occasion d'études comparatives

(1) On sait que la « Philosophisch-historische Klasse » de l' « Akademie der Wissenschaften » de Vienne, en Autriche, a constitué, dès 1897, une Commission spéciale pour l'édition des traductions arabes d'Aristote. Le premier volume publié par ses soins a paru trente ans plus tard, en 1928 : 1. *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes*, von Dr. JAROSLAUS TKATSCH : 1. Band (vorgelegt in der Sitzung am 6. Juli 1920). — Dans ses longs Prolégomènes (p. 3-219), le regretté Dr. Tkatsch [m. 4 Nov. 1927] a groupé des renseignements dont beaucoup ne sont pas moins utiles à l'histoire de la traduction arabe des *Catégories* qu'à celle de la *Poétique*.

(2) Ce sont ces quarante-neuf dernières pages qui contiennent le texte arabe. Le début de chacune d'elles correspond aux pages et lignes suivantes de notre édition : — p. 3 : l. 1 ; 4 : l. 11 ; —5 : l. 27 ; 6 : l. 43 ; 7 : l. 57 ; 8 : l. 74 ; 9 : l. 90 ; —10 : l. 106 ; 11 : l. 121 ; 12 : l. 137 ; 13 : l. 152 ; 14 : l. 169 ; —15 : l. 183 ; 16 : l. 199 ; 17 : l. 214 ; 18 : l. 230 ; 19 : l. 246 ; —20 : l. 261 ; 21 : l. 276 ; 22 : l. 292 ; 23 : l. 307 ; 24 : l. 321 ; —25 : l. 337 ; 26 : l. 352 ; 27 : l. 368 ; 28 : l. 382 ; 29 : l. 397 ; —30 : l. 412 ; 31 : l. 427 ; 32 : l. 443 ; 33 : l. 458 ; 34 : l. 474 ; —35 : l. 488 ; 36 : l. 502 ; 37 : l. 517 ; 38 : l. 532 ; 39 : l. 548 ; —40 : l. 564 ; 41 : l. 579 ; 42 : l. 595 ; 43 : l. 610 ; 44 : l. 623 ; —45 : l. 640 ; 46 : l. 654 ; 47 : l. 670 ; 48 : l. 685 ; 49 : l. 700 ; [Notice], p. 3 ; l. 708. — Sur les 15-86 pages du texte grec, voir plus bas, p. xxx, n. 1.

sur le *Kitâb*, nous n'avons pas voulu, réduisant notre tâche au strict minimum, nous désintéresser du texte que paraphrasa Averroès.

1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès.

Averroès ne connut le *Livre des Catégories* qu'à travers l'arabe. La chose est évidente pour qui étudie sa Paraphrase (1). Mais quelle traduction lisait-il ? ou plus exactement quelle traduction est paraphrasée par lui ? Il ne donne lui-même là-dessus aucun renseignement. Force nous fut donc d'entreprendre une enquête.

Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel fut le nombre et l'origine des traductions et des recensions de traductions arabes du *Livre des Catégories* avant 1168, date de composition du *Talhîş*. Notre but, en effet, est uniquement de retrouver, si possible, le texte ou le type de texte sous-jacent à la Paraphrase. Nous nous contenterons de montrer par un exemple le sens de la question.

La catégorie $\epsilon\chi\epsilon\iota\nu$ (« habere ») est désignée dans la Paraphrase par le mot حَـ . Or, dans de nombreux écrits philosophiques arabes elle est désignée, et cela dès le IX^{me} siècle, par un terme qui est absent de la Paraphrase, le *maşdar* مـ (2). Peut-être donc n'avons-nous plus à notre disposition, en fait de traductions anciennes des *Catégories*, que des textes autres que celui que nous lisons à travers la Paraphrase.

Les circonstances nous favorisent. La traduction que paraphrasa Averroès est apparue substantiellement identique à celle que depuis longtemps connaissent les orientalistes par l'édition J. T. Zenker (1846), où elle est attribuée à Ishâq ibn Hounayn (3), le traducteur chrétien oriental bien connu [m. 910 ou 911]. Cette identité, vérifiée de bonne heure, et que rien au cours de nos travaux n'est venu démentir, est plus intéressante pour l'histoire de la littérature philosophique arabe que profitable à la critique textuelle. Mais elle est certaine.

(1) Averroès parle de la langue grecque (p. 72,8 et p. 81-82) et des Grecs (p. 121,8) ; mais le *Kitâb al-Maqûlât* nommait déjà la « langue grecque » et les « Grecs » : lignes 442, 443, 447, et 701.

(2) Cf. *Firdausu'l-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'Alî B. Rabbân-al-Tabarî* [IX^e siècle], edited by M. Z. Siddiqi (Berlin, Buch-u Kunstdruckerei « Sonne », 1928), p. 73,18 ; Ibn-Wadhîh qui dicitur AL-JA'QUBI [IX^e siècle], *Historiæ*, Pars I, ed. M. Th. Houtsma (Leyde, 1883), p. 145, 14 ; Avicenne [m. 1037], *An-Najât* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 339, 16 ; Algazel [m. 1111], *Maqâçid al-Falâsifat* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 99,1.

(3) Les nombreux auteurs qui attribuent à Hounayn, non à son fils Ishâq, une traduction arabe des *Catégories* dépendent, directement ou indirectement, d'anciens historiens ou bibliographes arabes.

ce que nous avons dit à son sujet. On ne pourrait, non plus, en s'autorisant de certaines bévues de *C* (16, 7²⁵), conjecturer que son modèle était un manuscrit ancien, car les erreurs grossières de *C* sont trop fréquentes pour que la maladresse du copiste n'entre pas en ligne de compte.

L est donc le plus fidèle représentant de la recension originelle à nous transmise par les documents dont nous disposons.

L n'offre cependant pas un texte absolument identique à celui de l'exemplaire prototype officiel, car on y rencontre quelques fautes qui ne peuvent être imputées à l'auteur : 62, 4⁸ ; 64, 8⁹ ; 115, 1¹³.

Inutile de dire que des contacts eurent lieu, au cours des siècles, entre les diverses traditions manuscrites : l'examen de *C* le fait deviner, et les concordances entre les variantes ou corrections marginales de *F* ou *L* et les autres manuscrits (40, 4³¹ ; 53, 6²⁴ ; 66, 3-5 et 66, 11-67,1 ; ...) en sont une preuve vivante.

III. — LE TEXTE DU *Kitâb al-Maqûlât*.

Le *Kitâb al-Maqûlât*, c'est-à-dire la traduction arabe du *Livre des Catégories*, ne fait pas partie intégrante de l'ouvrage d'Averroès. Il n'y est inclus, en effet, dans aucun des exemplaires arabes ou hébreux de la Paraphrase qui ont été entre nos mains. La plupart des éditions latines mêlent, il est vrai, à la Paraphrase le *Livre des Catégories*. Mais celui-ci, nous l'avons vu (p. xx), n'est joint à la Paraphrase que de par la volonté des éditeurs latins, lesquels introduisent une traduction latine qui est antérieure de plusieurs siècles à la traduction arabe. Par ailleurs, on ne peut objecter qu'elle remplace, en le complétant, un élément quelconque du *Talkhîç* original, puisque ni le manuscrit latin de Florence (XIV^e s.) ni l'édition princeps (1483) n'offrent rien de pareil, et qu'ainsi la tradition manuscrite latine rejoint les traditions hébraïque et arabe. Au reste, la méthode d'Averroès montre bien que dans sa pensée la *Paraphrase* doit se suffire, indépendamment du *Kitâb*.

Nous pouvions donc, sans porter atteinte à l'intégrité matérielle du *Talkhîç*, et sans fausser son vrai caractère, laisser de côté le *Kitâb al-Maqûlât*. Mais puisque les destinataires de notre volume auraient eu plus de peine que les contemporains d'Averroès à se documenter

(41, 6¹⁰) contre *L* et *F* ; et parce que nous savons, d'autre part, que *F* s'isole davantage.

[*H*] a sa place du côté de *L*, et [*J*] du côté de *C-F*, à cause de 11, 10¹⁰-12, 2.

L-[*H*]-[*J*] forment un groupe parce que *L*, *h*, *j*, souvent d'accord, s'opposent à *C-F* dans des cas tels que 20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²² ; 108, 9³.

Voici donc comment on peut schématiser les relations que nous venons de découvrir entre les témoins du texte de la Paraphrase :

Date		AUTOGRAPHE		Date
avant 1168				avant 1168
		[<i>H</i>]	[<i>J</i>]	
avant 1232		<u>[<i>ah</i>]</u>		
			<u>[<i>aj</i>]</u>	
XIII ^e -XIV ^e s.	<i>L</i>			XIII ^e s. ?
			<i>F</i>	»
			<i>k</i>	XIV ^e s..
XIV ^e s.		<i>h</i>		
		<i>i</i>		XV ^e s
1483			<i>n</i>	
			<i>j</i>	1542
1550		<i>m</i>		
			<i>v</i>	1560
1763			<i>C</i>	
			<i>D</i>	1918
1921	<i>E</i>			

[*H*] et [*J*], tels que nous les connaissons à travers *h* et *j*, ne sauraient représenter pour nous l'archétype du texte. Mais, si on laisse au compte des traducteurs le plus grand nombre possible des erreurs de *h* et de *j* — lesquelles ne figurent pas toutes dans notre Apparat — on doit admettre que [*J*] et surtout [*H*] avaient un très bon texte.

F n'est pas un spécimen du type authentique primitif, car les passages importants où *F* se distingue de *L* apparaissent comme des additions, suppressions ou modifications opérées dans un texte déjà bien établi : voir 11, 10¹⁰-12² ; 19, 4¹⁰-20, 3²⁰ ; 20, 3²⁰-8 ; 52, 7⁵ ; 53, 1¹³ ; 55, 11¹⁸ ; 66 ; 88, 3-8.

C ne reproduit certainement pas l'archétype : cela résulte de tout

(13, 4²⁰ ; 29, 7²³ ; 37, 1¹ ; 46, 6²⁵) et tantôt des additions (51, 13³¹ ; 53, 1¹³ ; 88, 3-8).

D est une copie moderne de *C* (voir p. xviii).

C n'est pas une simple copie de *L*, puisqu'il a des passages absents de *L* (11, 10^{10-12,2} ; 20, 3-8).

C n'est pas, non plus, une copie de *F*, puisqu'il a des passages absents de *F* (19, 4^{10-20,320} ; 47, 9^{41-48,2}).

C est placé entre *L* et *F* parce que son texte, où ne sont pas rares les lectures d'origine secondaire (50, 8⁵ ; 63, 10²⁵ ; 70, 17²² ; 91) ou composites (56, 2²¹ ; 66, 3-15 ; 19, 4^{10-20, 8}), se rattache aux deux : p. 39, 1⁸ il cumule deux leçons différentes de *F* et de *L* ; p. 66, 12⁵² il reproduit comme dittographie des mots qui, en *L*, sont placés en marge pour combler une lacune.

C est à rapprocher davantage de *F*, parce que *C* et *F* sont d'accord contre *L* en des cas remarquables : additions (11, 10¹⁰ à 12, 2 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²² ; 54, 9⁸) ou variantes (99, 3⁸ ; 108, 9³).

m, comme nous l'avons dit (p. xxiii), dépend d'une version hébraïque de type *h-i*.

[^a*h*], c'est-à-dire l'archétype hébreu de *h*, est à placer du côté de *L*, parce que dans quelques cas importants *h* est d'accord avec *L*, soit contre *F* (88, 3-8), soit contre *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²²).

[^a*j*], archétype latin de *v-j-n-k*, est à placer également du côté de *L*, parce que *j* est d'accord avec *L* dans la majorité des cas où *L* s'oppose à *F* (88, 3-8) ou à *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²²).

[^a*j*] n'est cependant pas une simple traduction de *L*, car *j* se sépare parfois de *L* pour s'unir soit avec *C* (41, 5-6 ; 76, 6²¹), soit avec *F* (7, 3¹²), soit avec *C-F* (7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12, 2}).

[^a*h*] n'est pas, lui non plus, une simple traduction de *L*, puisque *h* se distingue de *L* par quelques lectures assez caractéristiques qui se retrouvent en *C* (7, 1¹¹ ; 41, 5-6).

[^a*h*] et [^a*j*] sont prochement apparentés, car *h* et *j* représentent le même texte arabe en des cas remarquables : non-addition de mots (23, 7²⁰), addition de mots (41, 5⁸ ; 41, 6¹⁰), non-omission de mots (40, 1²²), variantes (114, 2⁴).

[^a*h*] et [^a*j*] ne traduisent cependant pas un modèle arabe absolument identique, car *h* et *j* sont parfois en désaccord : 7, 3¹² ; 7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12, 2} ; 37, 12⁹ ; 70, 3¹².

[*H*] et [*J*], c'est-à-dire les exemplaires arabes que traduisent [^a*h*] et [^a*j*], peuvent, ou doivent, tout en étant maintenus dans le voisinage de *L*, être placés du côté de *C*, parce que *h* et *j* rejoignent parfois *C*

Nos recherches dans les autres ouvrages de logique rédigés en arabe ne nous ont fait découvrir aucune citation de la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'avons rien trouvé d'utile, notamment, dans le œuvre d'un maghrébin établi en Égypte et mort en 1176 H. [1763] العلامة السيد محمد الحسيني الاندلسي البليدي (C. BROCKELMANN, *Gesch. d. arab. Litterat.*, II, 1902, p. 331). — Notre texte n'avait pas besoin, d'ailleurs, de ces suppléments de contrôle.

Quant au *Kitāb al-Maqūlāt*, nous voulons dire la traduction arabe ancienne qui pour le *Livre des Catégories* est aujourd'hui à notre disposition, et dont nous décrirons bientôt les manuscrits (p. xxix suiv.), nous avons soigneusement comparé avec lui la *Paraphrase*. — La méthode d'Averroès étant telle que nous l'avons décrite plus haut (p. xi), nous ne pouvions considérer le *Kitāb* comme un véritable témoin de ce qu'a écrit le commentateur. Cependant, lorsque des détails du texte de la *Paraphrase*, mots ou arrangements de mots, après nous avoir surpris par leur étrangeté, étaient retrouvés dans le *Kitāb*, celui-ci prenait une véritable valeur documentaire.

Disons enfin que le rapide examen que nous avons fait d'ouvrages arabes ayant commenté de plus ou moins près le *Livre des Catégories*, antérieurement au *Talḥīṣ* d'Averroès, nous a seulement permis de constater l'originalité de ce dernier.

5. Classement généalogique.

Evitant de nous attarder sur les connexions qui, du point de vue du texte arabe, sont accessoires, nous indiquerons brièvement quelle parenté nous croyons reconnaître entre les documents ci-dessus énumérés.

E, nous l'avons dit (p. xviii), n'est qu'une copie d'une photographie de *L*.

L ne saurait être considéré comme une copie de *F*, même si celui-ci était plus ancien : parce que *L* est seul à numéroter les chapitres à l'aide des lettres numérales, ce qui est une méthode archaïque ; et parce que le texte de *F* ou *F* - *F** n'aurait pu, en certaines pages (19,4¹⁰-20,8 ; 66,2³⁵-67¹ ; ...), donner naissance à celui de *L*.

F, à son tour, n'est pas une copie de *L*, car il a des passages absents de *L* (11,10¹⁰-12,2 ; 20, 3²⁰-8 ; 88, 3-8), et il omet deux titres de chapitres (p. 108, 8 et 109, 8), ce qui s'expliquerait mal si le modèle de *F* avait été matériellement identique à *L*.

F est à placer loin de *L*, parce qu'il se sépare de l'ensemble de nos documents dans des cas relativement nombreux : tantôt des omissions

Expositio in librum Predicamentorum [= *m*] — puis a été réimprimée dans les éditions de 1562 et de 1573. — Cette traduction latine diffère de la précédente moins par les variantes qu'elle suppose dans un texte arabe que par la terminologie du nouveau traducteur. En comparant quelques pages avec notre manuscrit hébreu *h*, nous nous sommes convaincu qu'elle suivait assez fidèlement la version hébraïque d'Anatolio. Nous l'avons dès lors négligée, puisque nous avons déjà exploité les ressources de cette version hébraïque.

Dans l'édition de 1550-1552, non dans les autres, les Juntas ont imprimé une traduction latine du Commentaire hébreu de Lévi ben-Gerson, faite, elle aussi, par Jacob Mantino. — Ayant constaté que cette traduction nous fournirait encore moins de renseignements que l'original hébreu, dont nous avons parlé plus haut (p. xx), nous l'avons négligée.

4. Documents divers.

L'orientaliste italien Fausto Lasinio (1831-1914) qui, nous l'avons dit (p. xiv) étudia notre manuscrit *F*, de Florence, publia le début du *Talhîş des Catégories*, — vingt-sept lignes — dans la première Série de ses *Studi sopra Averroë* (1). Il leur adjoignit la traduction hébraïque de B. Abba-Mari, prise dans le manuscrit hébreu n° XL, A. I. 14 de la Bibliothèque de l'Université de Turin (2) ; et il les compara avec les traductions latines imprimées en 1560 et 1550-1552. — Ce travail, qui nous fut très utile en son temps, ne pouvait être retenu par nous comme source d'information sur la teneur du texte original, puisqu'il n'utilisait qu'une partie de nos propres documents.

Ibn Tōumloūs (m. 620 H. = 1223), dont Miguel Asín a édité et traduit en espagnol le début de l'*Introduction à l'art de la Logique* (3), et que cet arabisant appelle, dans son Prologue, « discipulo de Averroes » (4), ne paraît pas avoir fait aucun emprunt de texte à la *Paraphrase* de son soi-disant maître, dans les pages qui correspondent au contenu des *Catégories*. Il ne nous a fourni, en tout cas, aucun renseignement nouveau sur le texte que nous éditons.

(1) Dans l'*Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali*, Anno primo, 1872 (Pubblicato il 6 Aprile 1873, Ermanno Loescher), p. 132-136.

(2) Ce précieux manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque en 1904.

(3) *Introduccion al arte de la Logica por Abentomlus de Alcira*. Texto arabe y traduccion espanola por MIGUEL ASIN. Fasciculo I : *Categorias*. — *Interpretacion* (Madrid, 1916. — Junta para ampliacion de estudios e investigaciones cientificas. Centro de Estudios historicos).

(4) *Op. cit.*, p. ix.

dans *j*, c'est-à-dire dans l'édition de 1542, nous nous sommes abstenu de toute nouvelle comparaison avec le texte arabe.

v Une dernière réédition fut faite à Venise [= *v*] en 1560 (1), dans le tome I des *Omnia opera Aristotelis... Averrois commentarii*, sous le titre de « Aristotelis Stagiritæ ... Prædicamenta, Boetio Severino interprete, cum Auerrois Cordubensis expositione ». Le nouvel éditeur, Zacharias Zenari, introduisit des sommaires, opéra quelques changements dans les titres et sous-titres, et fit quelques corrections dans le texte. Mais la comparaison attentive de huit pages avec les pages correspondantes de *j* nous a convaincu que ces modifications, même lorsqu'elles rejoignent le sens de notre texte arabe, ce qui n'est pas toujours le cas, n'ont, pour le contrôle de ce texte arabe, aucune valeur véritable. Nous avons donc négligé cette édition de 1560.

k MANUSCRIT. — Les auteurs qui se sont spécialement occupés des traductions latines d'ouvrages philosophiques arabes ne signalaient pas jusqu'ici de manuscrit pour notre *Talḥiṣ*. Mais il en existe au moins un : le codex I. III. 6. de la Biblioteca Nazionale de Florence [= *k*], lequel, d'après Mgr M. Grabmann, remonte au XIV^e siècle (2). C'est un grand codex en parchemin, de 0^m, 395 × 0^m, 25, à deux colonnes. Il appartient jadis au Couvent dominicain de Saint-Marc, à Florence, auquel le donna « Magnificus vir Cosmas Johannis de Medicis civis clarissimus florentinus » [1389-1464]. Le *Commentum Averrois super libro Predicamentorum Aristotelis* y occupe six pages et demie (f. 2^v, a — 5^v, a), dont chaque colonne pleine mesure 0^m, 308 × 0^m, 087 et compte 80 lignes. Nous n'avons pas aperçu de nom de traducteur (3). — Nous nous sommes assuré de l'identité substantielle du texte avec celui que nous avons déjà collationné dans l'édition *j* de 1542 ; mais nous avons, de parti pris, borné là notre étude.

Traduction de J. Mantino.

m C'est une nouvelle traduction latine, attribuée à Jacob Mantino (m. 1549), qui a été publiée par les Juntas dans leur grande édition d'Aristote-Averroès (Venise, 1550-1552), au tome I^{er}, sous le titre de

(1) Dix ans auparavant, en 1550, avait paru la traduction latine de Jacob Mantino [= *m*], dont nous parlerons bientôt.

(2) M. GRABMANN, *Studien über den Averroisten Taddeo da Parma* (ca 1320), dans *Mélanges Mandonnet*, t. II (Paris, J. Vrin, 1930), p. 333.

(3) Dans son *Mémoire sur le traducteur Hermann l'Allemand*, m. 1272 (*Revue de l'Histoire des Religions*, t. XLIV, 1901) G.-H. Luquet écrivait, p. 414, qu'il n'y a aucune raison d'attribuer à Hermann une traduction complète de l'*Organon*. — En ce qui concerne la traduction de la *Paraphrase des Catégories* la question devrait être étudiée de nouveau.

dans les autres, les chapitres du texte étant suivis de la partie du commentaire qui s'y rapporte plus ou moins exactement (1). Ressoudés ensemble, les morceaux imprimés en petits caractères équivalent exactement à notre Paraphrase arabe (2).

Cette traduction latine a été intégralement comparée, par nous, avec les résultats combinés des collationnements de nos manuscrits arabes et hébreux. Mais comme elle nous a paru influencée par les traductions latines antérieures du *Livre des Catégories*, le résultat a été médiocre pour le contrôle des détails de l'original arabe (3). En revanche, la garantie procurée à l'ensemble n'était pas à dédaigner.

Dans les marges de l'édition *j* sont signalées des variantes [= *j**], dont quelques-unes peuvent paraître dériver de l'arabe. — Ces dernières seules ont retenu notre attention.

C'est dans la deuxième grande édition incunable des Œuvres *n* d'Aristote-Averroès, préparée par Nicolet [= *n*], professeur à Padoue (4), que fut imprimé pour la première fois, à Venise, en 1483, le « *Commentum Auerois super librum predicamentorum Aristotelis* », qui est notre *Paraphrase* du Livre des Catégories. Les éditions subséquentes le reproduisirent (5). — Une fois constatée l'identité substantielle de cette traduction latine avec celle que nous avons collationnée

(1) L'éditeur est particulièrement embarrassé pour placer les analyses qu'Averroès met en tête de chaque grande division.

(2) Les débuts des seize fragments du commentaire correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — « *Intentio in hoc sermone...* » 3,2 ; — « *Eorum quæ sunt...* » 7,10 ; — « *Quando autem prædicatur...* » 10,5 ; — « *Genera diversa...* » 11,2 ; — « *Dictiones vero simplices...* » 12,4 ; — « *Pars secunda...* » 14,1 ; — « *Divisio secunda partis secundæ...* » 37,1 ; — « *Divisio tertia...* » 50,1 ; — « *Divisio quarta...* » 69,1 ; — « *Divisio quinta...* » 89,1 ; — « *Divisio sexta...* » 90,1 ; — « *Pars tertia...* » 91,1 ; — « *Pars secunda. Sermo in priore...* » 111,1 ; — « *Sermo in simul...* » 114,1 ; — « *Sermo in motu...* » 117,1 ; — « *Sermo in habere...* » 121, 1.

(3) Cette traduction latine a été faite, croyons-nous, d'après un original arabe. Nous n'oserions, il est vrai, entreprendre de démontrer positivement que le texte latin, par lui seul, exclut l'hypothèse d'un intermédiaire hébraïque. Mais cette hypothèse, que rien ne suggère, est contredite par quelques faits.

(4) « ... *peroptime castigatos per eximium virum dominum Nicoletum artium liberalium ac medicine professorem in almo gymnasio patauino pronunc legentem* ».

(5) A noter que ces anciennes éditions diffèrent les unes des autres par la disposition typographique : dans la splendide édition de 1483 le « *Commentum* » est d'un seul tenant, comme aussi le Livre des Catégories ; dans celle de 1489 il encadre le Livre des Catégories ; dans celle de 1516 et dans plusieurs autres il est, comme dans *j*, fragmenté, et chaque fragment précédé de la partie correspondante du Livre des Catégories. D'où l'on voit que les éditeurs ont progressivement modifié l'aspect initial de la traduction latine de la *Paraphrase*, lequel répondait assez bien à celui qu'a le *talkhiç* dans les manuscrits arabes.

qui jadis a joui d'une certaine notoriété, et dont une traduction latine a été imprimée au XVI^e siècle.

g Le manuscrit hébreu 958 = Orat. 99 de la Bibliothèque Nationale de Paris n'a été choisi par nous comme représentant le commentaire du Gersonide [= g] que parce qu'il nous était plus accessible. Le **ביאור ספר המאמרות** ou « Commentaire [de la *Paraphrase*] du Livre des Catégories » y occupe les pages 14^r, 10 à 35^r, 2, avec une moyenne de 26 lignes par page et 12 ou 13 mots par ligne (1). Du texte de la *Paraphrase*, ou plus exactement de sa traduction hébraïque, on ne trouve guère reproduits que les quelques premiers mots de chaque paragraphe. — Ce manuscrit a été consulté à loisir, par l'intermédiaire d'une photographie ; mais, bien que ses lectures soient parfois préférables à celles de *h*, le profit a été à peu près nul.

D'autres ouvrages hébreux furent composés pour expliquer, dans sa forme hébraïque, la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (2). Nous les avons négligés.

3. Traductions latines.

Le texte fourni par nos bons manuscrits arabes et contrôlé par les manuscrits hébraïques n'avait pas grand'chose à attendre des traductions latines. Nous avons tenu, cependant, à en faire l'examen requis par le but général de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*.

Ancienne traduction latine anonyme.

ÉDITIONS. — Parmi les éditions latines des Œuvres d'Aristote-Averroès, nous avons surtout examiné l'édition lyonnaise de 1542 j « apud Iacobum Iunctam » [= j]. Le *Liber Prædicamentorum Aristotelis cum commentariis Averrois* occupe, dans le premier volume, les feuillets 16 - 43 a (3). Deux types de caractères d'imprimerie y sont employés : l'un, plus gros, pour le texte des *Catégories* ou « Prédicaments » ; l'autre, plus petit, pour le commentaire. Le second seul correspond à notre *Paraphrase*, le texte des *Catégories* étant celui qui est attribué à Boèce, comme l'indiquent d'autres éditions. Texte et commentaire sont divisés en seize fragments inégaux intercalés les uns

(1) Les pages 26^r, 14 à 31^r, 20 sont consacrées aux quatre dernières catégories, qu'Averroès, après Aristote, s'est dispensé de développer à la fin de la deuxième partie (p. 90).

(2) Voir M. STEINSCHNEIDER, *op. cit.*, p. 65 et suiv.

(3) Ce dernier feuillet porte, par erreur, le numéro 34. — Chaque feuillet compte quatre colonnes, de 40 à 48 lignes chacune.

2. *Manuscripts hébreux.*

Le *Talhîṣ* du *Kitāb al-Maqūlāt* faisait partie du groupe de *Paraphrases* d'Averroès relatives à l'*Organon* (1) que traduisit en hébreu Jacob ben Abba-Mari Anatolio, un Juif provençal qui alla s'établir à Naples (2). L'ancienneté de cette version, dont l'ensemble fut terminé en 1232, nous la recommandait.

Parmi les nombreux exemplaires conservés dans les Bibliothèques, *h* nous avons choisi le manuscrit hébreu [= *h*] qui porte le n° 925 = Ancien fonds 304, à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que le Catalogue (Paris, 1866) caractérisait ainsi, p. 162 a : « Très belle écriture... Vélin... XIV^{me} s. ». Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe les pages 54^r-67^v, avec une moyenne de 30 lignes par page. — Une photographie de *h* a été collationnée avec le texte arabe déjà établi pour notre édition et avec l'*Apparat critique* déjà rédigé à l'aide des manuscrits arabes *C*, *F*, *L*. Ce contrôle a tourné à l'avantage de *L*, sur lequel s'étaient déjà portées nos préférences.

De la même traduction nous avons consulté un second exemplaire *i* [*i*] : le manuscrit hébreu *Plut.* LXXXVIII, *cod.* 32 de la Laurentienne de Florence, lequel, d'après le Catalogue de Biscioni (1752), remonte au XV^e siècle. Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe 47 pages (14^r - 37^r) mesurant 0^m, 205 × 0^m, 145 et comptant 27 lignes de 0^m, 08. — Nous nous sommes assuré, à l'aide de ce manuscrit, que certaines particularités de *h*, et notamment une lacune de sept lignes (p. 106, 3¹⁷-10), ne provenaient pas de l'archétype de la traduction hébraïque ; mais nous n'avons pas fait de collationnement proprement dit.

Lévi ben Gerson (1288-1344) a commenté la traduction hébraïque de Jacob ben Abba-Mari ; mais, d'après le célèbre bibliographe juif M. Steinschneider (3), très vraisemblablement Lévi ne savait pas l'arabe. Malgré cela, nous n'avons pas voulu négliger un commentaire

(1) Les *Paraphrases* de l'*Isagoge*, des *Catégories*, de l'*Herméneia*, des *Premiers Analytiques* et des *Derniers Analytiques*.

(2) Voir RENAN, *op. cit.*, p. 188. — *The Jewish Encyclopedia*, vol. I (New York and London, 1907), p. 562-564, consacre quatre colonnes à ce célèbre traducteur, qu'elle appelle : ANATOLIO (ANATOLI, ANTOLI, or BEN ANATOLIO), JACOB BEN ABBA MARI BEN SIMSON (SIMEON ; sometimes corrupted into *Abtalion*). Il aurait vécu en 1194-1256. — Cf. *Histoire littéraire de la France*, tome XXVII (Paris, 1877), p. 580-589.

(3) *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Berlin, 1893), p. 66.

avec une moyenne de 20 lignes par page. Foliotation moderne.

Bien que cet exemplaire soit beaucoup moins ancien et beaucoup moins correct que les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, son origine orientale lui donnait une particulière valeur pour le contrôle du texte. Nous l'avons collationné directement, et en entier, avec *E*, c'est-à-dire avec une copie de *L*.

On rencontre çà et là, dans *C*, des annotations ou corrections écrites au crayon. Nous n'en avons pas tenu compte.

D La Bibliothèque Égyptienne du Caire possède un second exemplaire, qui est un double [= *D*] de *C*. Ses deux volumes portent le n° 246 de la section *حكمة وفلسفة*. Copié aux frais de la Bibliothèque, il a été terminé le vendredi 1^{er} Rāgāb 1336 H. [12 Avril 1918]. — Il n'a pour nous aucune valeur indépendante de *C*, car, parmi les améliorations de texte constatées çà et là, aucune ne nous a semblé dériver d'un autre exemplaire de la *Paraphrase des Catégories*. Nous avons donc laissé de côté ce manuscrit *D* (1).

E Une copie de *L*, ou plus exactement de sa photographie, a été faite, en 1921, par un Égyptien lettré [= *E*]. C'est avec elle que j'ai fait les divers collationnements de manuscrits, au cours de mon travail.

*** Deux exemplaires manuscrits du soi-disant *ارسطاطاليس الاربعة* تلخيص كتب d'Averroès sont mentionnés en compagnie de notre manuscrit *D* par un récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne (2). Ce seraient ceux qui portent les cotes 211 et 5 de la section *الحكمة والفلسفة*. Mais il y a là une confusion. Le manuscrit coté 5 contient, en réalité, les Paraphrases d'Averroès à des ouvrages d'Aristote sur les Sciences physiques, conformément à la description qui est donnée dans l'ancien Catalogue (3) ou dans notre *Inventaire*, n° 15. Quant au manuscrit coté 211, ce n'est qu'une copie récente, un « double » du n° 5 : cf. notre *Inventaire*, n° 17.

11^v : p. 47,132 ; — 12^r : p. 48,103 ; 12^v : p. 51,723 ; — 13^r : p. 53,419 ; 13^v : p. 55,1016 ; — 14^r : p. 57,932 ; 14^v : p. 59,777 ; — 15^r : p. 61,62 ; 15^v : p. 62,1212 ; — 16^r : p. 64,1013 ; 16^v : p. 67,54 ; — 17^r : p. 70,314 ; 17^v : p. 72,825 ; — 18^r : p. 75,67 ; 18^v : p. 77,949 ; — 19^r : p. 80,77 ; 19^v : p. 82,914 ; — 20^r : p. 85,417 ; 20^v : p. 87,643 ; — 21^r : p. 92,11 ; 21^v : p. 93,123 ; — 22^r : p. 96,617 ; 22^v : p. 98,92 ; — 23^r : p. 101,612 ; 23^v : p. 103,831 ; — 24^r : p. 105,1013 ; 24^v : p. 107,101 ; — 25^r : p. 110,39 ; 25^v : p. 112,918 ; — 26^r : p. 115,623 ; 26^v : p. 118,319 ; — 27^r : p. 120,257 ; 27^v : p. 122,213.

(1) C'est le n° 11 de notre *Inventaire*.

(2) *دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ وملاحق*... tome I (1342 H. = 1924), p. 246.

(3) *فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية*, tome VI (1308 H. [1890]), p. 90.

Dans ce beau manuscrit, qui mesure $0^m, 254 \times 0^m, 180$, dont $0^m, 215 \times 0^m, 135$ pour la partie écrite, la *Paraphrase des Catégories* occupe 21 pages de 31 lignes chacune (1). Les voyelles ne sont pas rares. Il y a quelques notes marginales arabes, surtout au début. Dans les premières pages, un annotateur a écrit, çà et là, près de certains mots arabes, les mots grecs correspondants.

Nous avons étudié non le manuscrit lui-même, mais de bonnes photographies ($0,20 \times 0,40$ pour deux pages) qui ont été constamment à notre disposition.

Le manuscrit arabe n° 4076 (n° 9 de la section *المنطق وآداب البحث*) C de la Bibliothèque Égyptienne du Caire [= C] contient des *Paraphrases* d'Averroès sur quatre Livres de l'Organon : *Catégories*, *Herméneia*, *Premiers Analytiques*, *Derniers Analytiques* (2). Le volume, tout entier de la même main, a été terminé au mois de Mouharram 1177 H. [1763] par Mouhammad Mou'min ibn Mouhammad Mouhammad Housayn az-Zāriy (ou, si l'on veut, ar-Rāziy, comme on lit dans les Catalogues imprimés). Il mesure $0^m, 195 \times 0^m, 110$, dont les lignes occupent $0^m, 145 \times 0^m, 065$. Écriture orientale vulgaire.

Ce manuscrit semblerait, d'après une note qui se lit dans l'angle supérieur gauche de la première page, avoir été, jadis, dans la ville d'Ispahan. — C'est lui qu'avait en vue le cheikh damasquin Tāhir Al-Djazā'iriy (1851-1920) lorsque, dans une Liste de *مخطوطات نادرة* qu'a publiée l'ancienne Revue arabe *المقتبس* (3), il signalait sous le n° 1, comme digne d'être édité : *تلخيص كتب ارسطو الاربعة وهي المقولات والتضاي والقياس والبرهان لابن رشد*

La Paraphrase des *Catégories* occupe les 27 premiers feuillets (4),

(1) Les débuts des pages coïncident avec les pages et lignes suivantes de notre édition : — *L* 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 9,3¹⁴ ; — 2^v : p. 15,9¹³ ; — 3^r : p. 21,4¹⁰ ; — 3^v : p. 26,9⁷ ; — 4^r : p. 32,7⁵ ; — 4^v : p. 38,11⁴ ; — 5^r : p. 45,4¹⁷ ; — 5^v : p. 51,6²¹ ; — 6^r : p. 57,2³⁸ ; — 6^v : p. 62,3⁸ ; — 7^r : p. 67,6⁶ ; — 7^v : p. 72,9²⁶ ; — 8^r : p. 78,6⁶² ; — 8^v : p. 84,5⁷ ; — 9^r : p. 92,2² ; — 9^v : p. 97,5¹¹ ; — 10^r : p. 103,2²³ ; — 10^v : p. 108,2⁹ ; — 11^r : p. 113,5²⁰ ; — 11^v : p. 119,7⁵¹.

(2) Le titre *تلخيص كتب ارسطو المنطقية لابن رشد وهي اربعة كتب*, que porte le manuscrit, n'est pas de la main du copiste. Encore moins celui qu'indiquent les Catalogues officiels imprimés de la Bibliothèque (*تلخيص كتب ارسطو الاربعة*) : soit le Catalogue *المخطوطات العربية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية* (1890], p. 52, soit le Catalogue *فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار* [1890], p. 52, soit le Catalogue *دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار* (1342 H. = 1924), p. 225. — Voir notre *Inventaire*, n° 10.

(3) « *Al Moktabas*, Revue mensuelle littéraire, scientifique et sociologique, paraissant au Caire (Rédacteur-Propriétaire Mohammed Kurd-Ali), Tome II, 1907 » : p. 599-603.

(4) Les pages de C débudent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *C* 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 5,10⁹ ; 2^v : p. 7,7¹⁷ ; — 3^r : p. 9,7¹⁹ ; 3^v : p. 11,10⁹ ; — 4^r : p. 13,16²¹ ; 4^v : p. 16,7²³ ; — 5^r : p. 18,6⁷ ; 5^v : p. 20,6²⁸ ; — 6^r : p. 22,8¹⁵ ; 6^v : p. 24, 10⁵ ; — 7^r : p. 26, 10⁸ ; 7^v : p. 28, 10¹⁵ ; — 8^r : p. 30, 10²⁰ ; 8^v : p. 34, 1⁹ ; — 9^r : p. 36,4²⁸ ; 9^v : p. 39,1⁹ ; — 10^r : p. 41,5⁹ ; 10^v : p. 43,4⁸ ; — 11^r : p. 45,4¹⁵ ;

vingt pages (1). Des corrections et des variantes ou additions sont indiquées dans les marges (2). Elles sont de plusieurs mains [F^2 , F^3].

A défaut du manuscrit lui-même, que je n'ai pu examiner que rapidement, j'ai eu à ma disposition de bonnes photographies ($0^m,18 \times 0^m,24$ pour chaque page), collationnées et revues à loisir durant tout le cours de mon travail.

L Le manuscrit arabe « Cod. 1691 » (olim 2073) de l'Université de Leyde [= *L*] a été sommairement décrit par M. J. de Goeje dans le vol. V du *Catalogus Codicum orientalium Bibliothecæ Academiæ Lugduno-Batavæ* (1873), p. 323, où il figure sous le n° MMDCCCXX, parmi les « Codices nuper acquisiti ». C'est un exemplaire, en belle écriture maghrébine lui aussi, du même groupe de *Paraphrases* d'Averroès que celui qui est contenu dans le manuscrit *F*, de Florence, dont nous venons de parler.

Ce manuscrit *L* a appartenu aux Jésuites de Paris, avant la suppression de la Compagnie de Jésus en France (1762-8), comme en témoigne la note suivante écrite au recto du premier feuillet : « Paraphé au désir de l'arrêt du 5 Juillet 1763 — Mesnil » (3). Il se trouvait dans la bibliothèque du Collège de Clermont, à Paris (4). Auparavant il avait appartenu à Postel, dont il porte le nom : « Sum Postelli Mathe... Professoris Regii ». On sait que l'orientaliste Guillaume Postel (m. 1581) fit plusieurs voyages en Orient, d'où il rapporta des manuscrits. Au nombre de ceux-ci il en était un qui, de fait, à en juger par la sommaire description qu'en donne Huet (5), était semblable au nôtre. Antérieurement, il avait sans doute appartenu à des Israélites, comme l'indiquent et le titre hébraïque du volume (6) et les noms propres juifs qui se lisent aux alentours de ce titre : *יהודה... נתן* — *יהודה... קלוסמוס* ; etc. Les titres grecs semblent postérieurs. Le titre arabe *تلخيص المنطق* semble également moins ancien.

(1) Les débuts des pages de *F* correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *F* 2 : p. 3,1 ; — 3 : p. 8,10¹¹ ; — 4 : p. 14,3¹ ; — 5^r : p. 20,10⁴ ; — 5^v : p. 26,1⁴ ; — 6^r : p. 31,6⁶ ; — 6^v : p. 39,2¹³ ; — 7^r : p. 45,5¹⁸ ; — 7^v : p. 51,14³² ; — 8^r : p. 58,2³⁵ ; — 8^v : p. 63,2¹⁶ ; — 9^r : p. 69,9⁵ ; — 9^v : p. 75,3¹ ; — 10^r : p. 81,3¹⁸ ; — 10^v : p. 87,5¹¹ ; — 11^r : p. 94,1⁴ ; — 11^v : p. 100,10⁴ ; — [11 bis]^r : p. 106,2¹⁶ ; — [11 bis]^v : p. 112,6¹² ; — 12^r : p. 118,8³⁰. — Sur les anomalies de la foliotation voir plus haut, p. xv, n. 1.

(2) L'une de ces notes semble avoir été prise à un manuscrit en lettres hébraïques : voir p. 47, 9⁴¹.

(3) Gabriel-Jacques Mesnil, avocat, fut l'un des greffiers qui travaillèrent, en 1763, à inventorier les manuscrits pris aux diverses maisons des Jésuites de Paris. Voir dans le tome 88 des *Études* (Revue bi-mensuelle, Paris, 1901) l'article du R. P. Joseph Brucker, S. J., sur les *Manuscrits des Jésuites de Paris*, p. 507.

(4) Cf. *Catalogus Manuscriptorum Codicum Collegii Claromontani*, quem excipit *Catalogus MSSum Domus professoræ parisiensis* (Parisiis, in Palatio, apud Saugrain..., Leclerc..., 1764), p. 9, n° xxx.

(5) PETRI DANIELIS HUETII *De interpretatione libri duo* (Hagæ-Comitis, 1683), p. 185.

(6) Ce titre est écrit trois fois, en des écritures différentes : ספר ההגיון ספר ההגיון לגבן רשד — ספר ההגיון הגדול לגבן רשד — ספר ההגיון לגבן רשד

208 feuillets (1) mesurant 0^m, 335 × 0^m, 240. Belle écriture maghrébine, où les points diacritiques font parfois défaut, mais où ne sont pas rares les signes souscrits distinguant les *z* et les *z*. La partie écrite des pages complètes occupe un champ de 0^m, 26 × 0^m, 17 et compte régulièrement 35 lignes. La copie, très soignée, n'est pas datée. E. Renan (2) et, après lui, F. Lasinio (3) la considèrent comme remontant au XIV^{me} siècle. Je ne crois pas qu'elle soit plus récente.

Le volume, qui porte le timbre des Grands-ducs de Toscane, avec la légende *Bibl. Cæs. Med. Palat.*, était déjà dans la *Bibliotheca Palatina* à l'époque d'Etienne Evode [dit] Assémani (m. 1782), qui le décrit, assez négligemment d'ailleurs, dans son Catalogue (4), et à l'époque d'Antonio Magliabecchi (m. 1714), qui en énumère avec exactitude les diverses parties (5). C'est probablement lui qui, suivant l'heureuse conjecture de F. Lasinio (6), figurait sur certaines listes d'ouvrages arabes à publier, dressées par Giovanni Battista Raimondi [m. vers 1610], directeur de l'Imprimerie orientale des Médicis. Peut-être aurait-il été apporté d'Orient, car c'est là surtout que le noble fondateur de l'entreprise, le cardinal Ferdinand de Médicis (m. 1609), faisait rechercher les manuscrits (7). Auparavant, il aurait eu comme propriétaire, entre autres, un certain Abou'l-Hasan, dont les noms sont écrits, en écriture maghrébine, sur la première page (8). Ajoutons enfin que Renan, ayant admiré ce manuscrit, en 1850, au cours d'une mission scientifique, le signalait dans son Rapport au Ministre de l'Instruction publique (9).

La *Paraphrase des Catégories* est en tête du volume et occupe

(1) F. Lasinio fait observer (*op. cit.*, p. xi, note) que les deux premiers feuillets, foliotés au recto et au verso, portent les nos 1-2, 3-4, mais qu'en revanche deux feuillets (entre 11 et 12, puis entre 127 et 128) ne sont pas foliotés.

(2) *Averroès et l'Averroïsme*, 3^e édit., p. 81.

(3) *Il Comm. med. di Averro alla Poetica*, P. I, p. xi, note.

(4) *Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ et Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus* : Stephanus Evodius Assemanus, archiep. Apamæ recensuit (Florentiæ, 1742), p. 325.

(5) Dans le Catalogue succinct qu'il laissa manuscrit et que publia J. G. Schelhorn dans les *Amoenitates literariæ*, Tom. tert. (Francofurti et Lipsiæ..., 1725) : voir p. 121 [= 221], n° 53 des ouvrages philosophiques.

(6) *Il comm. med. di Averr. alla Poetica*, P. I, p. viii-ix.

(7) Voir TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, 2^{da} ed. modenese, Tom. VII, part. I (Modène, 1791), p. 221.

(8) F. LASINIO, *op. cit.*, p. x, n. 1, écrit : « Nel f. 1^a in alto subito (dopo poche parole arabe che, per essere ivi guasto il Cod., si leggono solo in parte) vedesi, in caratteri moghrebin (di mano di chi quivi appresso fece la lista dei libri contenuti nel nostro Ms.), in quattro linee, cio che riporto nella grafia del Cod., sebbene più volte e in più modi erri chi lo scrisse :
 صار ملك لايي الحسن علي
 ابوا الحجاج يوسف ابا محمد / عبد الله المرحوم ابي الحجاج يوسف ابوا العباس / احمد ابو يحيى
 الراجين لرحمة الله تعالي ورظوانه عدا الله / عنهم وعن جميع الناس الطالبين لمرضات الله

(9) Rapport daté de Juillet 1850 et imprimé en 1855 dans les *Archives des Missions scientif. et littér.*... pour l'année 1850, p. 388. — Voir plus haut, p. vi.

« *talhîş* » et de « commentaire moyen ». Mieux aurait valu employer des mots plus vagues, tels que « Explication » ou « Paraphrase » (1).

Aujourd'hui, toutefois, un choix exclusif n'est plus opportun, car, étant données les habitudes prises, il multiplierait les occasions de malentendus dans un domaine littéraire où il n'y en a déjà que trop. C'est pour cela qu'au titre « Paraphrase », adopté par nous, nous avons ajouté l'étiquette traditionnelle de « Commentaire moyen ». Mais le plus sûr moyen d'éviter les confusions est de faire figurer dans le titre le mot arabe *talhîş* ou « *Talkhîç* ».

II. — LE TEXTE DE LA PARAPHRASE.

Le *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* arabe d'Averroès est resté inédit jusqu'à ce jour, et n'existe que dans un petit nombre de manuscrits, dont deux, heureusement, sont excellents. Il nous a été possible de les contrôler avec des traductions médiévales, hébraïque et latines. A défaut de citations dans les ouvrages arabes postérieurs, le *Kitâb al-Maqûlât* paraphrasé offrait un secours que nous n'avons pas négligé.

1. *Manuscrits arabes.*

Notre *Inventaire des textes arabes d'Averroès*, rédigé il y a une dizaine d'années, comptait quatre représentants du *Talhîş* des *Catégories* (2). Depuis lors, malgré de nouvelles recherches, nous n'avons eu connaissance d'aucun autre manuscrit.

F Le *Codice Orientale Laurenziano* CLXXX, 54 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence [= F] a été longuement décrit par Fausto Lasinio (3). Il contient les *Talhîş* d'Averroès relatifs aux divers Livres du soi-disant *Organon* d'Aristote (4). C'est un beau volume de

(1) Le mot « Paraphrase » est ainsi défini par le *Dictionnaire de l'Académie française*, 7^e édition (Paris, 1884) : « Explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction du texte ».

(2) M. BOUYGES, S. J., *Notes sur les Philosophes arabes connus des Latins au Moyen Age* : V. Inventaire des textes arabes d'Averroès [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, tome VIII, fasc. 1 (1922)], nos 5, 6, 10 et 11.

(3) *Il Commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*, Parte I^a (Pisa, 1872), p. vii et suiv., et p. 1-6. — L'auteur reproduit les premières et les dernières lignes pour chacun des traités.

(4) Ne pas tenir compte de l'indication du Catalogue d'Et. Evode Assémani (Florence, 1742), p. 325, d'après lequel le manuscrit contiendrait aussi des *طبيعيات* d'Averroès.

la dernière partie des *Topiques*, et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] pour la *Rhétorique*. C'est la première de ces deux dates qui, naturellement, a le plus de chances de se rapprocher de celle que nous cherchons : la *Paraphrase des Catégories* fut terminée avant Avril 1168 (1).

A cette époque, Averroès avait déjà passé la quarantaine. Comme il dit équivalement, p. 3, l. 3, qu'il a déjà écrit des ouvrages semblables, et comme celui-ci, en effet, n'a pas l'air d'être d'un débutant, nous ne sommes pas tenté de faire remonter beaucoup plus haut la rédaction de la *Paraphrase des Catégories*. N'oublions pas cependant que les Paraphrases de l'Herméneia, des Premiers et des Seconds Analytiques et des deux premiers tiers des *Topiques*, lesquelles, dans *F*, sont placées entre la nôtre et la date 563 H. et occupent les feuillets 12^r-116^r, n'ont pu être composées en un espace de temps très court. Bref, nous admettrons que le texte que nous publions aujourd'hui a été écrit par Averroès un peu avant 1168.

5. Note sur la traduction du titre.

Le nom verbal *talhîs*, par lequel Averroès désigne ce que nous appelons « Paraphrase » (p. 3,2; 123,3), est l'un de ces termes arabes auxquels l'on ne saurait assigner a priori un équivalent français de signification précise. Au cours de ses divers ouvrages, Averroès emploie *talhîs* dans le sens, assez commun, de : résumé, explication (2). D'autre part, les historiens et bibliographes modernes, après les éditeurs ou traducteurs de la Renaissance, ont vulgarisé la division des commentaires d'Averroès en trois séries : grands commentaires, commentaires moyens, analyses ou paraphrases (3). Incontestablement, c'est dans la deuxième série que l'on rangera le texte aujourd'hui publié, si l'on compare sa méthode avec celle des principaux « grands commentaires » et des soi-disant « paraphrases ou analyses ». Mais peut-être que l'on hésiterait davantage pour d'autres écrits d'Averroès nommés également par lui : *Talhîs*. Auquel cas on regretterait d'avoir établi une égalité factice entre deux sens aussi disparates que ceux de

(1) Renan (*Averroès et l'Averroïsme*, 7^e éd., p. 61) assigne au « Commentaire moyen sur... les Analytiques Postérieurs » la date 1170, qui, si nous l'acceptons, nous amènerait à placer après 1168 le *terminus ad quem* de la Paraphrase ou Commentaire moyen des *Catégories*. Mais M. Steinschneider (*die hebr. Uebersetz. d. Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 62, n. 117^b) a déjà fait remarquer que l'indication de Renan repose sur une erreur.

(2) Cf. *Tahâfot at-Tahâfot* (B. A. S., III), p. 44,13 ; 477,10.

(3) Cf. RENAN, *op. cit.*, I^{re} P., ch. 1, § 8, p. 59 de la 3^e édition ; S. MUNK, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 431.

en lui de suspicion. Ce *Talḥiṣ* est d'ailleurs digne du «Commentateur», et aucun motif ne nous porte à mettre en doute l'attribution traditionnelle. Critique externe et critique interne sont d'accord.

Il est vrai que les principaux biographes anciens d'Averroès ne nomment pas, parmi ses écrits, le *Talḥiṣ Kitāb al-Maqūlāt*. Mais ils lui attribuent un *Talḥiṣ Kitāb Aristōi fi'l-Manṭiq* (1), dans lequel rien n'empêche de placer la *Paraphrase des Catégories*, puisque, comme nous l'avons dit, l'individualité mitigée qui est la sienne ne l'exclut pas de l'*Organon*. Il en serait d'elle comme de la *Paraphrase de la Rhétorique*, laquelle, ordinairement absente des anciennes listes des ouvrages d'Averroès, est cependant citée par Ibn Ḥaldūn (m. 1406), mais comme faisant partie d'un *Talḥiṣ* englobant plusieurs traités : (2) *ابو الوليد ابن رشد... في كتاب الخطابة من تلخيص كتب العلم الاول*. Nous considérons donc son authenticité comme certaine.

Cette authenticité doit être revendiquée pour toutes et chacune des pages du texte. Une fois mises à part, avec les variantes et courtes additions ou lacunes de copies, les quelques lignes que nous avons imprimées en caractères plus petits, le *Talḥiṣ* est remarquablement homogène.

L'auteur du texte que nous publions est donc bien l'Averroès des Scolastiques, l'Ibn Rouṣd (1126-1198) que nous avons très brièvement caractérisé, dans une page de notre Notice, en éditant son *Tahāfot at-Tahāfot* (3).

4. *Date de composition.*

Dans les manuscrits arabes ou les traductions, on ne trouve aucune date de composition qui se rapporte directement à la *Paraphrase des Catégories*. Mais nous avons dit plus haut, p. x, que, parmi les Paraphrases qui l'accompagnent et paraissent plus ou moins annoncées par le même préambule d'Averroès, il en est deux pour lesquelles le manuscrit *F* porte une date : le 19 Raḡab 563 [Avril 1168] avant

(1) Dans la « Liste des ouvrages d'Ibn-Roschd » tirée d'un manuscrit ancien de l'Escurial et publiée par E. RENAN, *Averroès et l'Averroïsme*, 7^e édit. (Calmann-Lévy, 1922), Appendice V, p. 463, 2.

(2) Voir les *Prolégomènes historiques* d'IBN KHALDOUN, t. I (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. XIX, 1, Paris, 1862), p. 282 = p. 244 du texte arabe. — Le passage auquel il est fait allusion se trouve à la page 47, 8 d'*Il commento medio di Averroè alla Retorica di Aristotele* pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO, Firenze, 1875 [publication faite à l'aide de nos manuscrits *F* et *L* (et restée inachevée)].

(3) Vol. III de la *B. A. S.* (Beyrouth, 1930), p. ix-x.

des autres Paraphrases de Livres de l'Organon, la *Paraphrase des Catégories* a eu sa vie propre au Moyen âge. Nous aussi, donc, cédant aux circonstances, nous l'avons publiée à part, sans lui dénier la place qui lui revient en tête du travail d'Averroès sur l'*Organon* arabe.

2. Méthode de l'auteur.

Le *talhîş* des *Catégories* est vraiment une explication du *Livre des Catégories*, et non pas un traité s'inspirant de lui ou un résumé. Après avoir déclaré, en trois lignes, quelle est son intention, l'auteur prend la traduction arabe, le *Kitāb al-Maqūlāt*, et l'interprète, ou plutôt le transpose en phrases nouvelles. Aucune trace de ces Prolégomènes qui précédaient certains anciens commentaires et qui s'étendaient sur l'ensemble de la philosophie aristotélicienne. Aucune discussion sur l'utilité du Livre, mais simplement une courte division méthodique. L'auteur aborde de suite son texte. Il ne le reproduit point séparément, comme le ferait croire une vue superficielle des anciennes éditions latines ; mais il l'expose d'une façon continue. Il ne s'en éloigne pour aucune digression notable ; car l'on ne peut appeler digressions les divisions ou sommaires soigneusement placés en tête de parties ou de sections.

L'auteur garde d'ailleurs une certaine liberté d'écrivain, malgré qu'il n'évite pas toujours les négligences de style : il fait siennes ou modifie les expressions du texte qu'il paraphrase, et, même après la formule *qāl* « dixit », rarement il les transcrit ou les isole. Le lecteur qui ne connaîtrait point le contenu du *Kitāb al-Maqūlāt* aurait de la peine à le discerner dans la Paraphrase ; et même une fois averti il n'arrivera pas à démêler partout, jusque dans les détails, ce qui provient du *Kitāb* et ce qui est proprement le fait du paraphraste. Mais rarement aussi il sera déçu s'il veut retrouver dans le *Livre des Catégories* un passage qui corresponde à tel passage donné de la Paraphrase. Celle-ci est vraiment une transposition du *Kitāb*.

3. Authenticité.

Les documents qui garantissent la teneur du texte ici publié garantissent en même temps le nom de son auteur. Manuscrits arabes et traductions hébraïques et latines appellent Ibn Roušd, ou Abou'l-Walīd Ibn Roušd, ou Averroès : soit l'auteur de cette Paraphrase des *Catégories*, soit l'auteur de l'ensemble des Paraphrases dont elle est la première et dont plusieurs ont été étudiées par F. Lasinio sans éveiller

sans doute que des bibliographes anciens ont parlé de l'ensemble de ces *Talhîş* comme d'un seul *Talhîş* sur la Logique d'Aristote (1).

Quelle solidarité liait la Paraphrase des *Catégories* à celles qui lui font suite ? Nous aurions de la peine à répondre avec une précision absolue. Peut-être, en effet, le préambule fut-il surtout un programme personnel de travail, suggéré par la vue d'un recueil plus ou moins complet des Livres de l'*Organon* et ayant encore moins de consistance que lui, puisque la réalisation était à la merci d'éventualités diverses. D'autre part, la méthode employée par l'auteur dans le *Talhîş* de la *Rhétorique* diffère de celle qu'il a employée dans le *Talhîş* des *Catégories*. Enfin, dans le manuscrit *F* (de Florence) deux dates de composition aussi distantes que le 19 Rağab 563 [Avril 1168] et le 5 Mouhar-ram 571 [Juillet 1175] ont été lues par F. Lasinio, l'une avant la dernière partie des Topiques et l'autre à la fin de la Rhétorique (2). Ainsi donc, pour arriver à fixer les limites de l'écrit ou du groupe d'écrits dont fit partie la *Paraphrase des Catégories* de par la volonté de son auteur, il faudrait nous livrer à une étude de textes inédits qui, aujourd'hui, serait par trop onéreuse, et n'aboutirait peut-être qu'à des résultats décevants. Nous avons donc préféré nous abstenir. Il reste acquis cependant que le *Talhîş* que nous publions appartient à un tout dont la meilleure tradition manuscrite ne le détache pas et dont l'existence est indirectement attestée par les historiens.

Cette *Paraphrase des Catégories* a néanmoins son individualité propre, car elle ne s'occupe que du *Livre des Catégories*. De même que celui-ci n'a perdu son autonomie foncière ni lorsqu'il a été compris dans ce que les Byzantins ont appelé *ῥητορικόν*, ni lorsque le traducteur français Barthélemy Saint-Hilaire l'a placé au premier des quatre volumes intitulés *Logique d'Aristote*, de même il n'a point perdu toute indépendance par le fait qu'Averroès le paraphrasa comme une partie d'un certain ensemble.

Quelles que soient donc les conclusions définitives futures relativement à l'unité de rédaction que constitue ou dont fait partie la *Paraphrase des Catégories*, celle-ci peut, aussi bien que le *Livre des Catégories*, être étudiée séparément. A plus forte raison sera-t-il légitime pour nous de l'isoler en un volume, puisque la *Bibliotheca arabica scholasticorum* a un droit spécial à tenir compte des vicissitudes subies chez les Latins par les ouvrages philosophiques arabes. Par le fait des traducteurs ou des copistes, qui l'ont parfois dissociée

(1) Voir plus bas, p. xii.

(2) FAUSTO LASINIO, *Il commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*. Parte prima (Pisa, 1872), p. xii, n. 2.

NOTICE

I. L'OUVRAGE. — 1. Son individualité ; 2. Méthode de l'auteur ; 3. Authenticité ; 4. Date de composition ; 5. Note sur la traduction du titre. — II. LE TEXTE DE LA PARAPHRASE : 1. Manuscrits arabes ; 2. Manuscrits hébreux ; 3. Traductions latines ; 4. Documents divers ; 5. Classement généalogique. — III. LE TEXTE DU KITAB AL-MAQOULAT : 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès ; 2. Nos documents sur le texte de cette traduction ; 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du *Kitāb*. — IV. — NOTRE ÉDITION : 1. Son ordonnance générale ; 2. Établissement du texte de la Paraphrase ; 3. Établissement du texte du *Kitāb* ; 4. Numérotation marginale, titres courants, références ; 5. Index.

I. — L'OUVRAGE.

1. Son individualité.

On sait que le Livre des *Catégories*, chez les aristotéliens arabes comme chez leurs devanciers immédiats, était plus ou moins soudé aux autres Livres de l'*Organon*. Aussi, les bibliographes d'Averroès ne parlent généralement pas de sa *Paraphrase des Catégories* comme d'un ouvrage à part. Il ne faudrait donc pas qu'en voyant celle-ci isolée dans le présent volume on lui attribue une individualité que ne lui a point donnée son auteur.

Notons d'abord que le *Talhīṣ* des *Catégories* ne fut pas rédigé en étroite connexion avec un autre *Talhīṣ* qui l'aurait précédé, et qui aurait pu être un *Talhīṣ* de l'*Isagoge*. Les termes du préambule (p. 3) ne laissent aucun doute à cet égard : le début de la *Paraphrase des Catégories* est le début d'un ouvrage.

Quant aux Livres de l'*Organon* arabe dont la place traditionnelle est à la suite des *Catégories* (*Herméneia*, Premiers Analytiques, Derniers Analytiques, Topiques, Réfutation des Sophistes, Rhétorique, Poétique), il est indéniable que l'auteur en a plusieurs en vue lorsqu'il entreprend le *Talhīṣ* que nous publions. Ici encore le préambule est significatif, et cela d'autant plus que le contenu de nos manuscrits arabes le confirme : dans les trois principaux la *Paraphrase des Catégories* est suivie de la Paraphrase de l'*Herméneia*, puis de Paraphrases sur d'autres Livres de l'*Organon*, en nombre variable. C'est pour cela

rectement. Nous nous sommes donc décidé à publier ici, je ne dis pas « à éditer », le Kitâb al-Maqoûlât, tout en le distinguant soigneusement de notre édition de la Paraphrase. Nous n'avons pas craint, d'ailleurs, de le présenter dans une forme assez rudimentaire, car nous avons ainsi plus de chances de le laisser semblable à ce que lisait Averroès. Cette réimpression sera bien accueillie, je n'en doute pas, de ceux qui connaissent les déficits de l'édition Zenker ; et, tout en contribuant, je le souhaite, à faire désirer que l'entreprise viennoise reçoive une impulsion nouvelle, elle satisfera aux besoins immédiats de nos lecteurs.

Nombreuses sont les personnes auxquelles ce volume est redevable, car les manuscrits et les livres utilisés pour sa préparation étaient dispersés dans les Bibliothèques de Paris, Lyon, Leyde, Florence, Turin, Le Caire et autres villes. Que tous et chacun de ceux dont j'ai maintes fois éprouvé la bienveillance veuillent bien agréer ici l'expression de ma vive gratitude. On me permettra d'adresser un remerciement spécial à S. Emin. le Cardinal Fr. Ehrle, S. J. et à Mgr Eug. Tisserant, ainsi qu'à MM. Henri Omont et C. van Arendonk.

Maurice BOUYGES, S. J.

Bikfaya, près Beyrouth,
ce 8 Septembre 1932.

Rapport au Ministre de l'Instruction publique. Plus tard, le manuscrit du Caire était distingué par le savant cheikh damasquin Tâhir al-Djazzîriy (1851-1920) qui, dans des Notes publiées il y a un quart de siècle, signalait son contenu comme digne d'être imprimé. Ces souhaits, issus de préoccupations diverses, vont recevoir pour la première fois un commencement de réalisation. Toutefois, notre édition répondra mieux encore, j'imagine, aux vœux qu'auraient formulés, s'ils vivaient aujourd'hui, les anciens possesseurs de notre troisième et meilleur manuscrit, celui de Leyde, lesquels n'étaient autres que les Jésuites de Paris.

Notre but n'est pas de satisfaire une curiosité passagère, non plus que de contribuer à élever Averroès au rang de « classique » arabe, ce qui, de notre part, serait un abus de confiance. Nous voulons simplement mettre à la disposition des philosophes, des historiens, des orientalistes, des destinataires, en un mot, de la Bibliotheca arabica scholasticorum, un document utile. Ni l'élégance ou la correction de la phrase ne le recommandent aux écrivains d'éducation arabe, ni l'originalité ou la précision des formules, aux penseurs. Mais puisque le célèbre, trop célèbre Averroès y explique un ouvrage qui est capital pour l'intelligence de l'Aristotélisme des écoles, anciennes, médiévales, modernes, puisque son vocabulaire y touche de très près aux origines mêmes de la langue philosophique, il mérite d'être étudié. Aussi nous efforcerons-nous, comme dans les précédents volumes de la Collection, de présenter un texte fidèle et de le munir de tous les instruments capables d'en faciliter la consultation et le contrôle.

Dans notre tâche, nous avons à résoudre un problème nouveau. Car le texte paraphrasé, c'est-à-dire le Kitâb al-Maqoûlât, est resté en dehors de la tradition manuscrite de la Paraphrase et ne pouvait lui être rattaché que par une initiative d'éditeur. D'autre part, le Kitâb al-Maqoûlât n'avait aucun titre personnel à être admis dans la Bibliotheca arabica scholasticorum, puisque rien n'indique jusqu'ici qu'il ait été traduit en latin. L'édition Zenker (1846), faite d'après un excellent manuscrit, ne suffisait-elle pas à calmer les impatiences, en attendant que s'occupe de lui la Commission spéciale constituée, en 1897, à l'intérieur de l'Académie des Sciences de Vienne, en Autriche, pour l'édition des traductions arabes d'Aristote ? Toutes ces raisons, qui nous avaient d'abord dissuadé de songer à une publication du Kitâb al-Maqoûlât, ont cédé devant l'obligation où nous nous sommes vus de sauvegarder les intérêts essentiels de la Paraphrase. Celle-ci suit de si près le Kitâb que sans lui elle serait vraiment trop difficile à interpréter ou apprécier cor-

loin de représenter l'enseignement traditionnel musulman, la Paraphrase d'Averroès aux Catégories serait-elle plutôt un retour passager aux sources de la philosophie péripatéticienne arabe, ce qui, on le reconnaîtra, ne diminue point les mérites du « Commentateur ».

Commenter le Kitâb al-Maqûlât était moins facile qu'on ne le croirait de prime abord. L'obscurité née de la concision du texte grec original n'était pas toujours dissipée, loin de là, dans la version arabe littérale dont disposait Averroès. Cette version fait honneur, certes, au traducteur chrétien oriental à qui elle est due. Mais, alors comme aujourd'hui, à cause de son style forcément quelque peu barbare, et à cause de ses inexactitudes ou de ses ambiguïtés, elle ne pouvait être pleinement intelligible qu'à des initiés. Averroès, malgré quelques méprises, s'est acquitté de sa tâche avec un succès dont le mérite revient sans doute pour une bonne part à ses prédécesseurs, mais qui suffirait à le classer lui-même parmi les disciples arabes d'Aristote les plus remarquables.

Ce n'est pas que le Commentateur ait fait ici œuvre vraiment originale. Il ne traite point la question d'authenticité, même dans la mesure où la traitaient les anciens. Il ne discute jamais la teneur littérale de la traduction qu'il a sous les yeux. A plus forte raison ne fait-il jamais appel au texte grec. Car, bien loin d'avoir été un traducteur, comme on l'a trop souvent écrit en Europe, et comme le répètent aujourd'hui des auteurs orientaux, musulmans ou chrétiens, Averroès resta enfermé dans le monde littéraire arabe. Aussi, nous garderons-nous de faire espérer aux hellénistes que sa Paraphrase leur fournira, pour la solution des problèmes à eux particuliers, des renseignements vraiment nouveaux.

Cette Paraphrase a été déjà étudiée par les historiens modernes de la Logique, après l'avoir été par les logiciens du Moyen âge finissant. Mais les uns et les autres ne la lisaient que dans des traductions, lesquelles, on le conçoit, étaient incapables de livrer la terminologie de l'auteur et quelquefois sa véritable pensée. De plus, les éditions latines étaient présentées de telle sorte que des hommes aussi avertis que C. Prantl n'ont pas toujours distingué ce qui appartient à la Paraphrase et ce qui ne lui appartient pas. Il convenait donc que le texte arabe soit enfin rendu accessible.

Les trois manuscrits principaux desquels nous avons extrait ce texte avaient déjà été remarqués. Il y a quatre-vingts ans que celui de Florence captivait l'attention d'Ernest Renan, lequel l'examina au cours d'une mission scientifique et littéraire en Italie. « Qu'il serait désirable d'en avoir une copie intégrale ! », écrivait-il en Juillet 1850, dans son

AVANT-PROPOS

C'est en qualité de « Commentateur » d'Aristote que le philosophe arabe andalous Averroès (1126-1198) est devenu célèbre. On ne sera donc pas surpris que, s'occupant de lui pour la seconde fois, la *Bibliotheca arabica scholasticorum* consacre le présent volume à l'un de ses petits commentaires les plus riches en terminologie et en définitions fondamentales, à son Talkhîç Kitâb al-Maqoûlât ou *Paraphrase du Livre des Catégories* (1).

Plus connue en Occident qu'en Orient, cette *Paraphrase* ne joua pas, il est vrai, un rôle direct important. Écrite en arabe par son auteur vers 1168, plusieurs dizaines d'années après les travaux des logiciens latins Abailard (m. 1142) et Gilbert de la Porrée (m. 1154), elle n'excita guère la curiosité des Scolastiques, familiarisés d'ailleurs depuis longtemps avec le commentaire légué par Boèce (m. 524) aux écoles latines du haut Moyen âge. Elle eut une certaine notoriété chez les Juifs, puisqu'une version hébraïque, faite dans le premier tiers du treizième siècle, eut l'honneur d'être commentée, cent ans plus tard, par le philosophe juif Lévi ben Gerson (m. 1344). Elle fut également traduite en latin, et dès la fin du XV^e siècle elle entra dans les éditions d'Aristote-Averroès. Mais les grands Scolastiques du XIII^e siècle ne la citent pas.

Dans le monde arabe elle fut bientôt négligée, partageant le sort des œuvres philosophiques qui se ressentaient davantage de leur origine grecque. De nos jours, seuls quelques érudits savent qu'elle existe, manuscrite, dans telle ou telle bibliothèque. Déjà au XIV^e siècle, l'historien maghrébin Ibn Khaldoun (m. 1406) constatait, non sans regret, que pour la Logique les musulmans ne suivaient plus la méthode d'Aristote. En Orient, la désaffection était plus ancienne qu'au Maghreb. Ainsi,

(1) Le premier ouvrage d'Averroès publié par la *Bibliotheca arabica scholasticorum* [= B. A. S.] est le *Tahâfot al-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence » (B. A. S., III, Beyrouth, 1930), lequel est dirigé contre le *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes » d'Algazel (B. A. S., II, Beyrouth, 1927).

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

1871

1871

AVERROES

TAKKIC KITAB AL-MAGOULAT

TEXT ARABIC LEXIC

1871

1871

1871

1871

1871

1871

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

189.3

I132ts

c2

AVERROÈS

Philippe Wallis

Mar 14, 1933

Princeton

79

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

Laubna K.
12/Mai 1988

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote

PAR

MAURICE BOYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâçid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, le *De Veritate*, etc.] (En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ».

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot at-Tahâfot* d'Averroès]. (Paru en Juin 1927)

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ».

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576]. (Paru en Septembre 1930)

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du *Livre des Catégories* d'Aristote ».

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles]. (Paru en Novembre 1932)

D'autres volumes suivront.

Philippe Butte

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

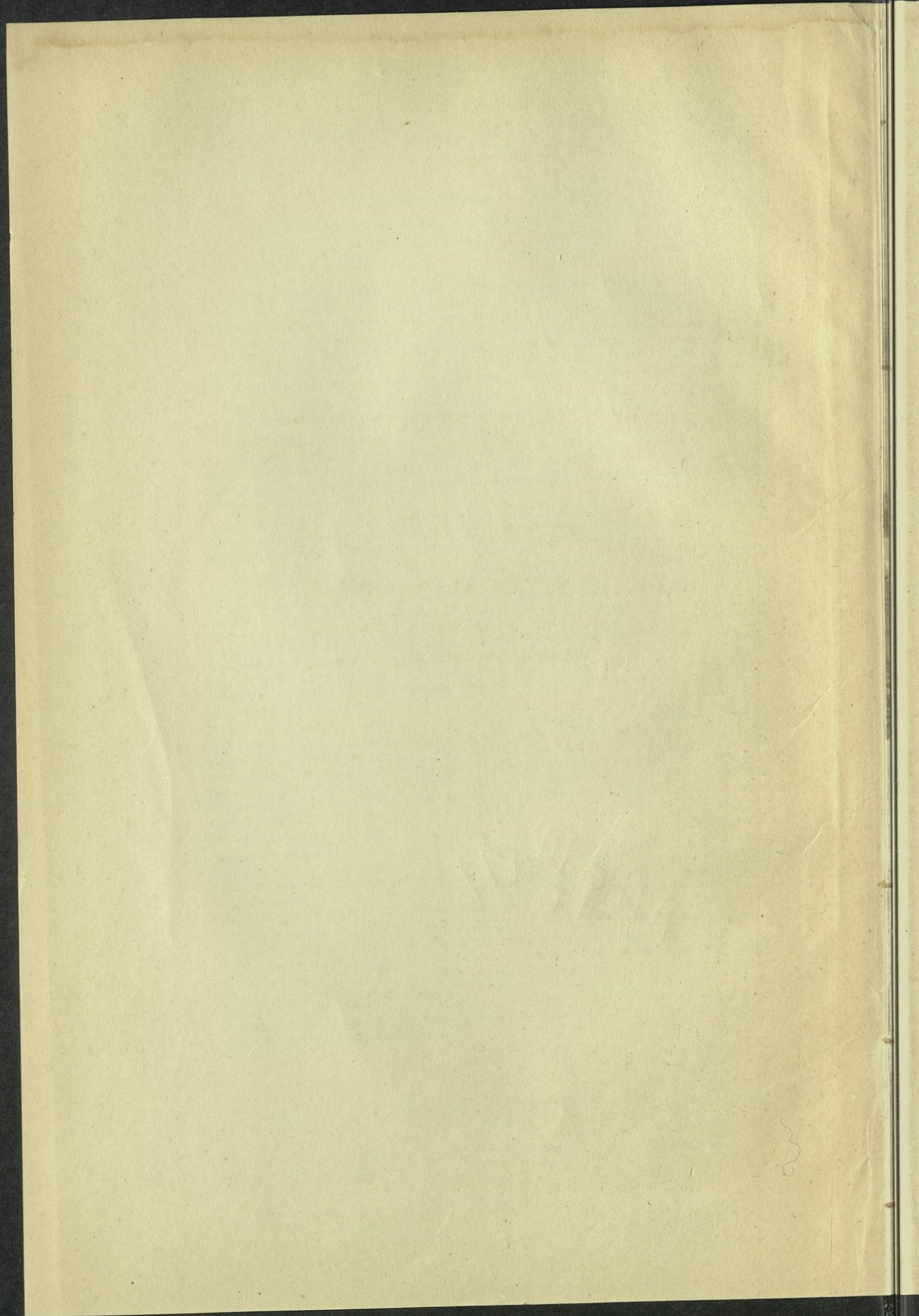
— Tome IV —

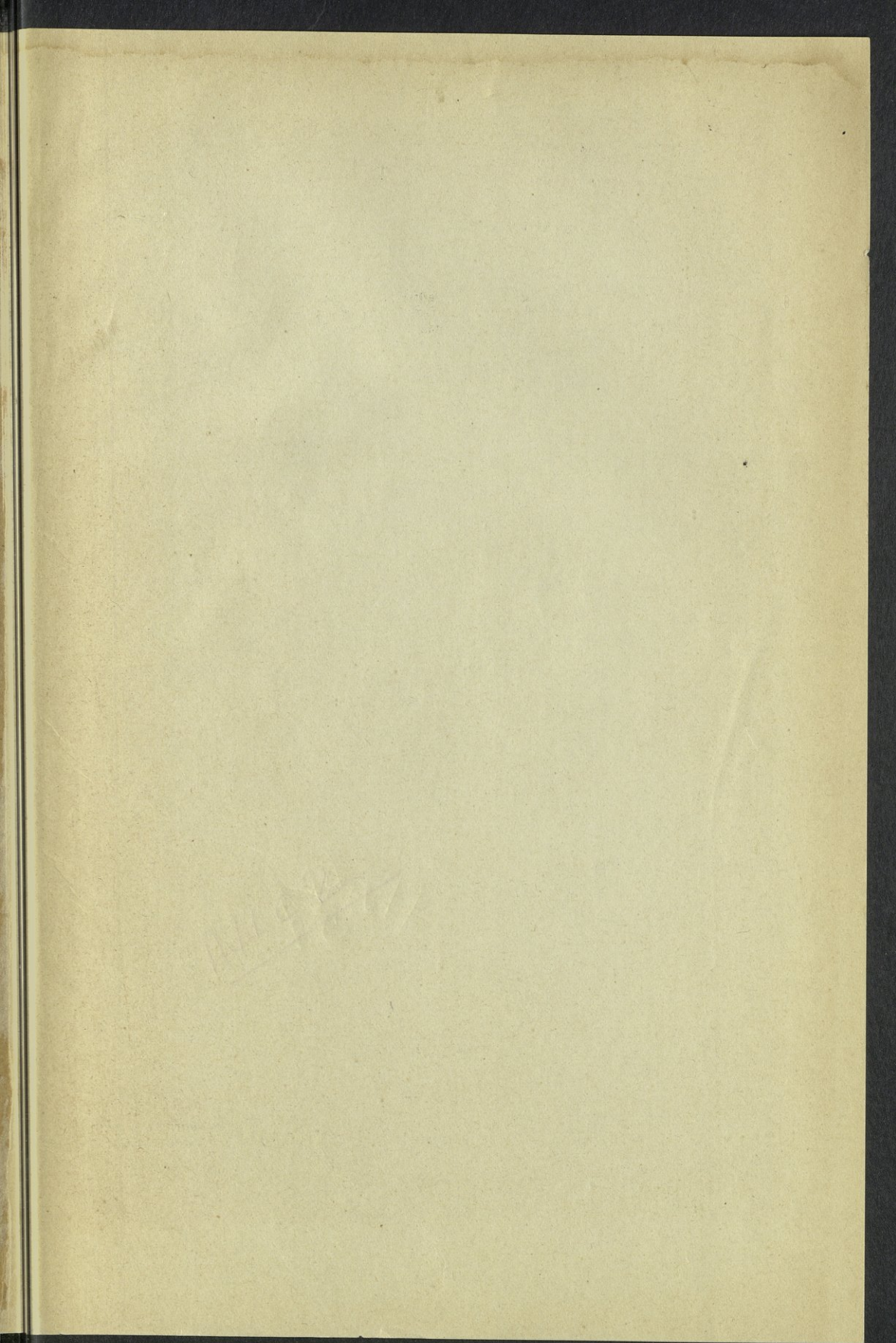
AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

(PARAPHRASE DU LIVRE DES CATÉGORIES)

[« COMMENTAIRE MOYEN »]





LA BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION
FAITE AU XVII^{me} CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,
TENU A OXFORD EN AOUT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII^e ou le XIII^e siècle ; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. [m. 2 Déc. 1926], qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. Em. le cardinal Franz Ehrle, S. J., s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes ; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige : premièrement, des éditions critiques arabes ; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales ; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Étant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe : chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, que s'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, ce souci-là a été, je crois, et sera salutaire...

M. BOUYGES, S. J.

La 8^{me} Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la *Bibliotheca arabica scholasticorum* ; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1^{er} Septembre 1928, fit sienne l'approbation : cf. *Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928 (Oxford University Press, 1929)*, p. 108.

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

181.07

1954ES

c-2

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ /

avec une recension nouvelle

du KITAB AL-MAQOULAT (*Catégories*) d'Aristote

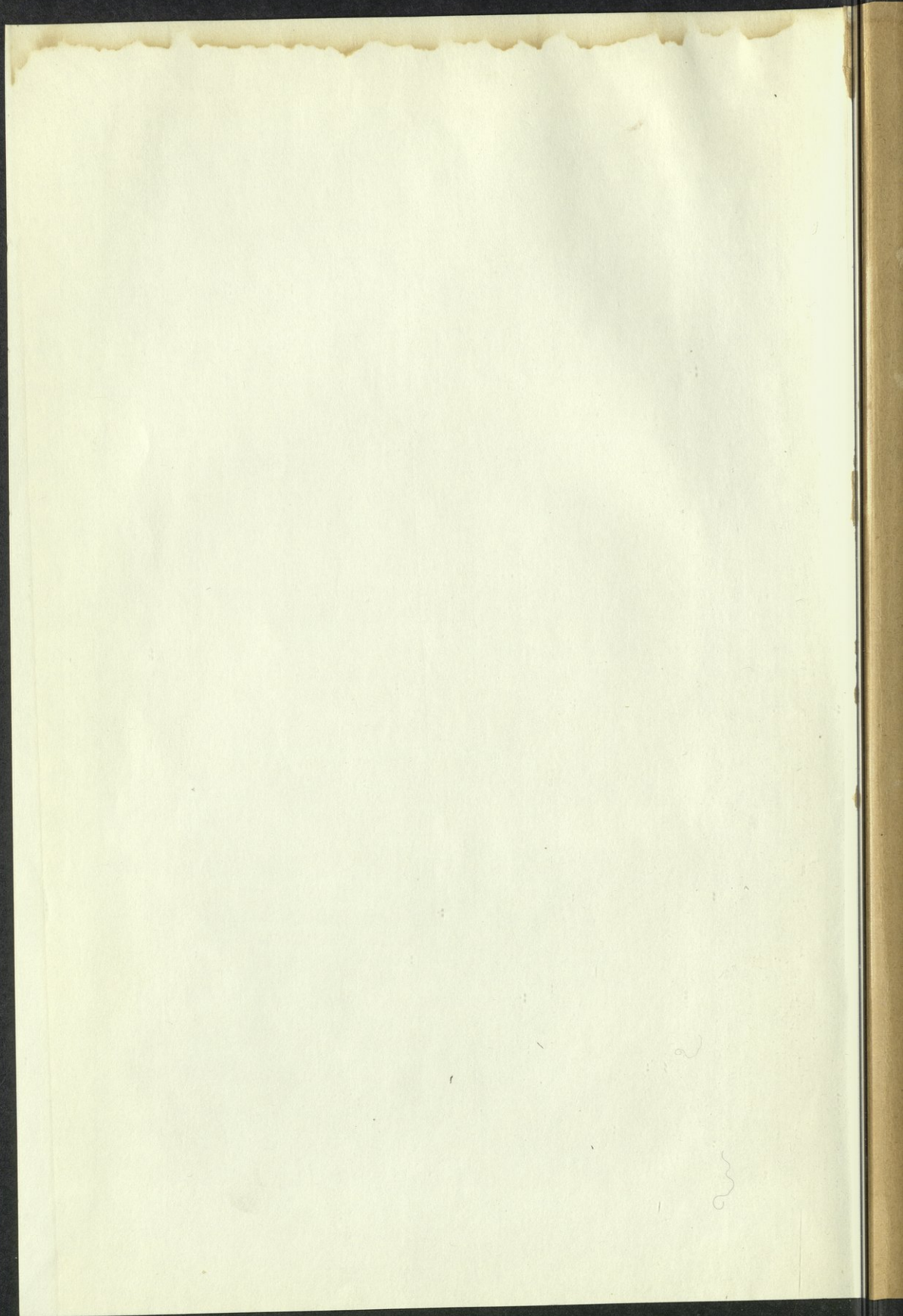
PAR

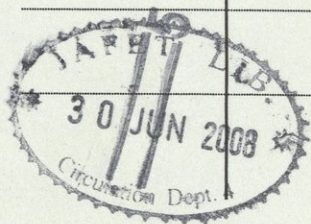
MAURICE BOUYGES, S. J.

*21p. Remarque for
Museum*

BEYROUT, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

Ce Tome IV est le 3^{me} volume paru de la Série.



[illegible]

A. U. B. LIBRARY

ارسطوطاليس

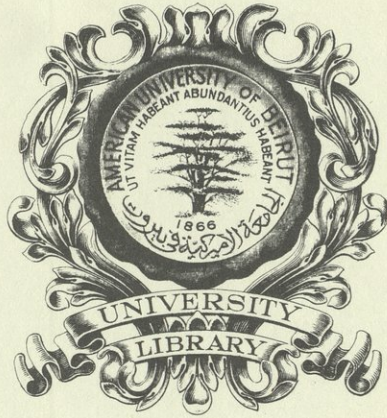
تلخيص كتاب المقولات لارسكو كاليبس

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01007021

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



181.07
1954ts
c.2